PRINCIPIA
GRAMMATICES NEO-PERSICA

cum metrorum doctrina

et

dialogis persicis

Venià Amplissimae Facultatis Philosophicae
ad Imperialem Alexandream in Fennia Universitatem
dissertationibus academicis edidit

Gabriel Geitlin,

Philos. Doctor et Artium Libb. Magister,
Linguarum Orientalium Professor P. O.,
Imperialis Ordinis S:ti Wladimiri in IV Classe Eques.

HELSINGFORSIAE
Ex officina typographica Frenckelliana.
1845.

Praefatio.

— — „minora illa — sed, quae si negligas, non sit majoribus locus." Quintilianus.

Haud injuste gravissimas inter caussas, quae studium linguarum orientalium retardent, numerari solet inopia subsidiorum, inprimis librorum didacticorum, praecepta harum linguarum breviter et dilucide exhibentium. Si enim a solà discesseris linguà Hebraeà, cujus ediscendae copiam nostratibus praebuere et adhucdum praebent optimi libri didactici a viris eruditissimis praecipue in Germania - editi; in ceteris omnibus Orientis idiomatibus percipiendis maximâ urgemur subsidiorum penuriâ. Aut enim, qui in lucem prodiere harum linguarum libri elementares, nimio veneunt pretio, ita ut a paucissimis emi possint, aut rari et in tabernis librariis non obvii pecuniâ comparari nequeunt, aut peregrinà quàdam conscripti linguâ difficultatem in idiomatibus orientalibus ediscendis, per se non exiguam, augent, aut demum, certà carentes ratione, frustra consuluntur. Quod in universum si valet, multo magis de subsidiis ad venustissimam Persarum linguam ediscendam necessariis adfirmari poterit. Quamvis enim variae idiomatis Persici in lucem

prodierint Grammaticae *), nullâ tamen aliâ hoc tempore studiosis linguae persicae ad hanc no-

*) Quarum, quae ad nostram notitiam pervenere, sunt:

a) JOHANNIS BABTISTAE RAYMUNDI *Rudimenta grammatices persicae.* [Romae 1614.]

b) LUDOVICI DE DIEU *Rudimenta linguae Persicae.* Lugduni Batav. 1639. 4:o.

c) JOANNIS GRAVII *Elementa linguae Persicae.* Londini 1649. 4:o.

d) IGNATII A JESU (carmelitae discalceati) *Grammatica linguae Persicae.* Romae 1661. 4:o.

e) FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI *Institutiones linguae turcicae cum rudimentis parallelis linguarum arabicae et persicae.* Viennae Austriae 1680. 4:o. *Editio altera methodo linguam turcicam suo marte discendi aucta, curante* ADAMO FRANCISCO KOLLAR. Vindobonae 1756. 4:o.

f) ANGELI A JOSEPHO *Gazophylacium linguae persicae triplici linguarum clavi, Italicae, Latinae, Gallicae, nec non specialibus praeceptis ejusdem linguae reseratum.* Amstelod. 1684. Fol.

g) JOHANNIS BABTISTAE PODESTAE *Cursus grammaticalis linguarum orientalium; P. II. Persismus et Arabismo-persismus.* Viennae 1691. 4:o. *cum figg. aeneis.*

h) *A Grammar of the Persian language by W.* JONES, London 1771. 4:o. *the ninth edition by* SAMUEL LEE, London 1828.

i) *Brevis clara facilis ac jucunda non solum Arabicam linguam sed etiam hodiernam persicam addiscendi methodus,* Auctore VIEYRA, Dublini 1789. 4:o.

stram Universitatem Alexandream uti licuit, quam editis a Cel. FRIDERICO WILKEN *institutionibus*

k) *The Persian Interpreter* by MOISES, Newcastle 1792. 4:o.

l) *The Persian Moonshee* by FRANCIS GLADWIN, Esq. Calcutta printed, reprinted in London. 1801. 4:o maj.

m) *Grammatica linguae persicae, accedunt dialogi, historiae, sententiae et narrationes persicae, opera et studio FRANCISCI DE DOMBAY.* Vindobonae 1804. 4:o.

n) *Institutiones ad fundamenta linguae persicae, cum chrestomathia maximam partem ex auctoribus ineditis collecta et glossario locupleti edidit FRIDERICUS WILKEN.* Lipsiae 1805. 8:o.

o) *A Grammar of the persian language; comprising a portion of the elements of Arabic inflexion; together with some observations on the structure of either language, considered with reference to the principles of general grammar, in two volumes, by M. LUMSDEN.* Calcutta 1810. fol.

p) *Hindee moral preceptor or rudimental principles of persian grammar and hindee-perso and english vocabulary by Doctor GILCHRIST.* London 1821. 8:o.

q) *A grammar of the three principal oriental languages ,hindostanie, persian and arabic, by MIRZA MOHAMMED SÁLIH, with an english translation by W. PRICE.* London 1823. 4:o.

r) *Grammatik der persischen Sprache nebst vergleichender Berücksichtigung der mit dem Persischen verwandten Sprachen, namentlich des Sanskrit und des Slawischen, und einem Anhange zum Ueberset-*

ad fundamenta linguae Persicae, qui quidem liber, etsi magnis multisque haud careat virtutibus, hoc tamen jam aevo discentium desiderio vix satisfacit; accedit, quod idem ille liber, apud nos saltem, magis magisque rarescere coeperit. — Edidit quidem, anno 1831, Lipsiae, D. POSSART Grammaticen linguae persicae, germanice conscriptam, quae facile est parabilis, sed non magnâ praeterea laude digna videtur,

---

zen, so wohl aus dem Deutschen ins Persische als auch aus dem Persischen ins Deutsche, von PAUL ANTON FEDOR POSSART. Leipzig 1831. 8:o.

Nec hoc loco silentio praetereundae: *Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the Persians, by FRANCIS GLADWIN.* Calcutta 1801. 8:o.

Grammaticen linguae neopersicae, eodem idiomate conscriptam, quae una cum arte poeticâ et rhetoricâ septimam partem constituit magni linguae persicae thesauri a rege terrae *Aude*, *ABUSSZEFER MUIZZEDDIN SHAHI ZEMEN GHAZI EDDIN ʿHEIDER PADISHAH GHAZI* sub titulo هفت قلزم (*heft qulzum* i. e. *septem oceani*) editi (*Lucknowiae* (*Lekhneo*) 1822, 7 Voll. in folio), consulendi occasionem heic frustra quaesivi; quod tamen eo minus doleo, quo jucundius mihi fuit gravissima quaeque hujusce libri rarissimi momenta, egregie exposita dilucideque explicita a viro harum rerum peritissimo, Professore celeberrimo *FRIDERICO RÜCKERT*, perlustrare in annalibus Vindobonensibus. (*Jahrbücher der Literatur* Tom. 40: pagg. 162—220; 41: 11—72; 42: 65—93; 43: 43—83 et 44: 67—140).

quippe quae, in alia omnia abiens, gravissimisque scatens erroribus *), linguae persicae ediscendae cupidum magis confundat, quam solidâ ejusdem notitiâ instruat. — Quae cum ita sint, officii mei esse duxi qualecunque hocce opusculum in lucem emittere, ut et parvis sumtibus et absque longis infractibus a quocunque linguae persicae studioso in hac saltem nostrâ Universitate facillime comparari possit.

Praecipuum in conscribendo hocce libro ducem secutus sum LUMSDENIUM, cujus praeclarum opus Grammatices persicae non injuste cum consummatissimâ Illustr. DE SACYI Grammaticâ arabicâ conferri potest. — Grato praeterea profitear necesse est animo, plurimum memet debere rarae, quam anno 1834 habui, occasioni institutionibus fruendi duumvirorum ad Scholam Asiaticam, Ministerio Imperiali res exteras Petropoli curanti adjunctam, tunc temporis linguas orientales docendi munere fungentium, Consiliariorum Status et Equitum FRANCISCI CHARMOY et MIRZA DSCHAFARII TOPTSCHI BASCHEW, quorum praecepta, linguae persicae adyta mihi recludentia tanto promtiori accipiebam animo, quanto majori humanitatis horum virorum atque benevolentiae insignis admiratione adfecto quotidianâ eorundem consuetudine mihi uti liceret. — De cetero, ab omni, in hacce opellâ, abstinendum esse duxi innovatione, quâ Grammaticen universalem, ita

*) Quos heic enumerare odiosum est. Videsis *Haller Allgem. Literatur Zeitung* 1833, *Ergänz.* N:o 41, et *Wiener Jahrbücher*, Bd. 76, pag. 183.

ex. gr. Infinitivum ad *modos* verbi relatum invenies, quamvis id perperam fieri urgeant nonnulli recentiores philologi, nullam vero in nominibus mentionem casuum *subjectivi*, *objectivi*, e. s. p.; cujus rei accuratam disquisitionem hoc loco instituere justo est longius, persuasissimum autem mihi habeo, unicuique, qui terminologiam per multa saecula fixam et determinatam, in quocunque sit disciplinae artisve genere, immutare cupierit, maximà opus esse cautione, ne, novis rebus studens, plus noxae, quam utilitatis tironibus adferat; in id vero omni nisu animum intendi, ut praecepta traderem bevissima et perspicua, quae discentium memoriae facillime inculcari possint *).

---

*) *Quae hactenus allata sunt, scripta fuerunt quo tempore primam hujus opusculi particulam, dissertationis loco, publicae censurae submisimus; dein vero, libro hocce vel ad partem jam edito, vel ad finem perducto, innotuerunt nobis idiomatis Persici Grammaticae quattuor, quarum tituli sunt:*

1) *Vullers, Institutiones linguae Persicae cum Sanscrita et Zendica comparatae*, Gissae 1840, pars etymologica. (208 pagg. in 8:o.)

2) قانون زبان فارسی با اشتقاق واعلال کلمات عربیه تالیف عباس قلی بن میرزا محمد خان بادکوی در دار الطبع تفلیس سنه ١٢٤٧ (1831 *)

Qui liber etiam aliter inscribitur:

قانون قدسی (sic) بامر همایون پادشاهی مطبوع

---

*) Vide *Wiener Jahrbücher Bd.* 76, *pag.* 185.

کردید در ۱۲ شهر رمضان المبارک سنه ۱۲۴۷ در
بلده تفلیس (41 pagg. in 4:o)

3) Grammatices Persicae adumbratio, *Narrationibus Persicis* a Georgio Rosen editis praemissa. Berolini 1843 in 8:vo.

4) *A Grammar of the Persian Language. To which are subjoined, several Dialogues; with an alphabetical list of the english and persian terms of Grammar; and an appendix on the use of Arabic words.* By Meerza Mohammad Ibraheem, Professor of Arabic and Persian languages at the hon. East-india company's college, Haileybury. London, 1841. (266 pagg. in 4:o.)

Quarum primo loco allatam sat tempestive accepimus, (cfr. Gram. nostr. pag. 89) in multisque consuluimus, secundo autem et tertio loco nominatae, ut compendia brevissima, nihil novi nobis praebuerunt, e quartâ vero eademque novissimâ, a Persâ indigenâ editâ — quae Persicam linguam practice discendi cupidis aptissima est, quamvis syntaxi careat et metrorum doctrinâ — nonnullas, quae majoris momenti esse videntur, ad certos Grammaticae nostrae locos heic adferre liceat observationes:

Ad pag. 32, *not.* Quod ibi adtulimus: differentiam inter *jai medzh-hul* et *jai meʿeruf* a Persis ipsis non observari, optime confirmatur his Mirzae Ibrahìmi verbis (pag. 5, in notâ): "The Indians use the vowel ي sometimes lik *ea*, as in the word "bear"; and the vowel و like *oa*, as in the word "boat"; to which و and ی they have given the appellation of مجهول, "obscure" in contradistinction to the other instances in which they are used as long vowels, when they ere called معروف "distinct". *This distinction, however, is not known among the modern Persians.*"

Pag. 51. §. 14. In formatione atque denominatione *temporum et modorum verbi persici* grammatica Mirza Ibrahîmi a nostrâ haud multum discrepat. Id unum est observandum: tempori *aoristo*, in paradigmatibus Mirzae Ibrahîmi, semper praemitti particulam بِه vel بِ; quo fit, ut tempus, quod nos pro *futuro simplici* habuimus, in laudato libro *aoristi* nomine obveniat; quae quamvis ita sint, et magnam ceteroquin M. Ibrahîmi auctoritatem agnoscamus, nihilo tamen minus in nostrâ persistimus sententiâ: *aoristo* praefixâ particulâ بِه vel بِ *futuri* notionem plerumque (non semper, ut pag. 249, §. 98, ostendimus) impertiri; cujus rei exemplum praebet ipse M. Ibrahîm in dialogo pag. 209, ubi haec occurrunt:

دلایل شما همه بر این بر میگردند که اسبهای
من پیش از من بمیرند امّا چه اگر اسبها بعد
از من بمانند

in quo exemplo بمیرند et بمانند *futuri* notionem necessario involvunt. Observat praeterea M. Ibrahîm pag. 50, Aoristum, si subjunctive adhibeatur, particula بِه vel بِ privari, his utens verbis: "when the aorist is used as the Subjunctive, the particle is omitted: thus: باشم I may be, باشی thou mayst be etc.," *sed sibi ipse contradicit*, quum pag. 61, §. 105, haec habeat: "It is not always necessary that the Subjunctive should have the Particle بِ placed before it. This is only the case in the aoriste of the subjunctive." Unde patet, auctorem nostrum non satis bene hanc rem exposuisse.

Pag. 87, §. 26. Verba *caussalia* vel *dupliciter transitiva* carent praesenti tempore participii activi. Vid. lib. cit. pag. 74.

Pag. 108, *not. collat. cum pag.* 137, *μ*). Nomina

indefinita in یای تنکیر exeuntia et nomina abstracta item per *je finale* formata, eo differunt, ut observat Mirza Ibrahîm l. c. pag. 33, quod indefinita nomina accentum habent in penultimâ, abstracta vero in ultimâ syllabâ. Ex. gr. مردی *mérdi* (vir aliquis), مردی *merdí* (virtus); دوستی *dústi* (amicus quidam), دوستی *dustí* (amicitia); jubetque insuper hanc differentiam etiam in scribendo ita esse observandam, ut nominibus abstractis in fine addatur *hamza*, indefinitis non item, ex. gr. بیکارئ (otium), ut distinguatur a بیکاری (otiosus quis). Ubi vero substantiva nomina addito, in fine, *je relativo*, mutantur in adjectiva relativa, haec accentum habent in *ultimâ* syllabâ idque sine hamzâ, ut حافظ شیرازی *Hâfizí shirâzí*, زنان بغدادی *zenâni baghdadí*; quod si eadem adjectiva relativa, excluso nomine substantivo, ipsa substantivi naturam induant, notanda sunt signo *hamzae* hunc in modum: شیرازئ, homo Shirazo oriundus.

Pag. 125, D. De terminatione بان qua formatur *nomen custodientis* §. 47. D, observat M. Ibrahîm, pag. 108, quod eadem nihil aliud sit, quam corruptio vocis مان, participii praesentis (pro مانَنْدَه) verbi مانَدَن, manere, ideoque proprie significet illum qui manet (ad rem quandam custodiendam). Haec vero an reverâ ita se habeant, in medio relinquimus.

Pag. 130. J. Nomen diminutivum vituperativum dignoscitur terminatione كَه (de hominibus adultis) vel solâ ه (de non adultis); ex. gr. ای مردکه *ej merdeke*, o nebulonem! ای زنکه *ej zeneke*, o mulierculam! پسره *pysere*, puer vituperabilis, دخترہ *dokhtere*, puella contemnenda. Mirza Ibr. l. c. pag. 129.

Pag. 152. *not.* 1. Ex auctoritate Mirzae Ibr. suffixa pluralia: مان, تان, شان in prosâ etiam oratione adhibere licet; cujus rei exempla non pauca praebent dialogi persici grammaticae ejusdem inserti.

Pag. 159. *Not.* 1. Heic addendum est, Pronomini reflexivo خود *khūd*, ipse, ulterius adjungi posse pronomina personalia suffixa; ex. gr.

کتاب خودم *kitābi khūdem*, liber meus (proprius),
کتاب خودت *kitābi khūdet*, liber tuus (ipsius),
کتاب خودش *kitābi khūdesh*, liber ejus (ipsius),
کتاب خودمان *kitābi khūdimān*, liber noster (proprius),
کتاب خودتان *kitābi khūditān*, liber vester (proprius),
کتاب خودشان *kitābi khūdishān*, liber eorum (ipsorum),

Item:
من خودم *men khūdem*, ego ipse; تو خودت *tu khūdet*, tu ipse; او خودش *u khūdesh*, ille ipse; ما خودمان *ma khūdimān*, nos ipsi; شما خودتان *shymā khūditān*, vos ipsi; ایشان خودشان *ishan khūdishān*, illi ipsi. Vid. lib. cit. pag. 36, 37.

Pag. 165, *lin.* 13. Pro عُسر *'usr*, legendum: عُشر *'ushr*. et *pag.* 178, *lin.* 25, pro عمار, legendum: عمر.

Pag. 187, 4:o. Post numeralia cardinalia rem numeratam in singulari numero adhiberi vulgatissimum est; adfert tamen M. Ibr. lib. cit. pag. 176, exempla quaedam substantivorum pluralium cum nominibus cardinalibus constructorum, ut: مردان دو هزار بودند viri fuerunt 2000. اسبهای سیاه چهار بودند equi nigri fuerunt quattuor. Talis autem constructio non admittitur nisi nomen substantivum sit 1) *definitum*, et 2) voces enuntiationis ita ordinatae, ut primo loco positum sit nomen numeratum plurale, secundo nomen numerale cardinale, et tertio loco verbum.

CONSPECTUS LIBRI.

Caput primum.

De elementis scribendi et legendi.

Caput secundum.

De Partibus orationis.

Bokbindaren: Detta halfark insättes i början, emellan pag. 10 och 11.

Caput tertium.

De syntaxi.

De usu Modorum et Temporum.

Caput quartum.

Corrigenda.

pag.	lin.	pro:	lege:
4	15	8:o	4:o
7	19	nisi	nisu
19	1	dupplicatum	duplicatum
19	6	اتّفغاً	اتّفاقاً
19	10	جَسْم	جَزْم
19	ultim.	كَرْم	كَرْم
20	12	مَدّ	مَدّ
21	18	قادلً	قادلاً
28	1	ه	ه
30	4	جَسْم	جَزْم
30	penult.	عَجَمِي	عَجَمى
87	11	ميكَرخَشَك	ميكَرخَشَك
87	18	adde: زيبيدن *zībīden*, decēre.	
93	7	*ryyrādzhe‘et keuden*,	*myrādzhe‘et kerden.*
96	3	conjugad is	conjugandis.
101	39	nascentium	nascentibus.
107	14	paeticulae	particulae
114	7	vitium	virtus
148	10	پاكدامان	پاك دامن integer vitae.
158	13	شان	سان

— 161 Nomen cardinale ١٨ (18) etiam هيجده scribitur.

pag. 165 lin. 23 *pro:* معنوت *lege:* منعوت
— 187 — 9 — *tewasz'a* — *tewasz'u*
— 128 — 24 — *deh* — *du*
— 194 — 8 — ترنكنرنك — ترنكنرنك
— 207 — 12 — antecendente — antecedente
— 208 — 25 — *tewasz'a* — *tewasz'u*
— 211 — 9 — *occulto* — *allevato*
— 222 — 13 — adfer, quod — adesto, nam
— 224 — 24 — *mus'zteribi* — *mūs'zтĕrīb*
— 245 — 21 — وفاعلة — وفاصلة
— 245 — 22 — منوالى — منوالى
— 257 — 8 — *adde:* praeteriti temporis
— 261 — 8 — حديقت البلاغت auctore Shems-Eddin.
— 261 — 29 — attulcreunt — attulerunt
— 277 — 12 *pro:* ◡ — | ◡ — *leg.* ◡ — | ◡ ◡ —
§. 122 — 5 — قبص — قبض
§. — — 38 — مَغْوِى — مَطْوِى
— 281 — 19 — مُعَغَبَت — مُعَاقَبَت
— 293 — penult. منافاعلن — منفاعلن
— 320 — 16 — الله — اللّه
— 322 — 7 — بتحدمتى — بنخدمتى
— 328 — 1 — شتحص — شتخص
— 344 — 5 — عغبت — عاقبت
— 350 — 10 — سناس — شناس

PRINCIPIA

GRAMMATICES NEO-PERSICAE.

Caput primum.

De elementis scribendi atque legendi.

§. 1. *Consonantes*, numero 32, eaedem sunt in linguà Neo-persicà *), ac quae Arabum alphabeto continentur, superadditis quatuor, quae punctis tantummodo diacriticis ab arabicarum literarum *formà* differunt. Literis *vocalibus*, proprie sic

*) Hodierna lingua Persica, quae non solum in regno Persarum dominatur, verum in Indiis quoque viget et Turcià, miram constituit duorum elementorum, inter se omnino diversorum, concretionem. Est enim conflata ex antiquà linguà *Parsī* پارسی, quam ad *Indogermanicas* referunt philologi, et *Arabicà*, quae inter *Semiticas* primum locum suo jure tuetur. Ex quo scilicet tempore victricibus Arabum armis succubuit Persarum imperium (anno 636 p. Chr. n., copiis Jezdedzherdi III, ultimi regis e familià Sassanidarum, ad *Qadesiam* internecione deletis) obtrudebatur victis Persiae incolis non modo religio Muhammedana verum scriptura etiam et

dictis, non utuntur Persae, quamvis negari non potest, literas ا و et ى vocalium vicem saepius efficere. Pro vocalibus adhibentur signa quae-

---

lingua Arabum, fanatico furore omnia Magorum instituta, literaturam omnem ibi indigenam, omniaque tam sollemnis in Perside cultûs vestigia persequentium igneque et armis exstirpantium. Aufugerunt tamen nonnulli Persarum, institutis paternis, linguae et literaturae patriae fideliter adhaerentes, alii in Bactriam, trans Oxum fluvium, alii in Indias; quibus in terris tenĕre fovebatur lingua persica, dum in ipsa Perside gravi sub onere Islamismi suffocaretur. Mansit ita afflicta et inculta haecce lingua per tria saecula, ad illa usque tempora, quibus imperium Chalifarum vacillare, et praetores Persiae, aeque ac in ceteris sceptro Chalifarum subjectis terris, desciscere suasque sibi dynastias stabilire coeperunt. Tum sensim et pedetentim reviviscere lingua neopersica, donec regnante jam Mahmudo Sebuktegino, *Gaznevidarum* magno decore, Firdousio, poetâ celeberrimo, qui eâdem usus est in condendo carmine epico *Schahnâmeh*, ad summum eveheretur perfectionis culmen. Posteriori tempore multas adoptavit lingua neopersica voces arabicas (quas evitare summopere studuerunt Firdousi et alii ejusdem aevi poëtae), ita, ut in libris neopersicis serioris aetatis quot invenias vocabula proprie persica, tot fere tibi occurrant voces arabicae. Nihilo tamen minus nativum suum colorem et characterem sibi proprium ita incolumem tuita est lingua persica, ut hac vocabulorum arabicorum accessione non tantum non detrimenti quid cepisse, verum quaestum potius exinde fecisse videatur.

lam nomine *motionum* حَرَكَات *herekât* insignita (vide §. 2.). Consonantes a dextrâ sinistrorsum leguntur, et hoc vulgo enumerantur ordine:

Praeter dialectum supra allatam et nomine پارسی insignitam, quae in provinciâ *Fars* seu Perside proprie sic dictâ, (cujus metropolis est *Istachar* s. *Persopolis*) praecipue vigebat, adferuntur variae dialecti, ut دری *Deri*, quae in remotissimis regni persici provinciis *Balkh*, *Bamian*, *Bokhara*, *Merv* orta, sequiori tempore ob insignem, quâ eminebat, puritatem, *aulica* (در *der*, = porta, aula,) evasit, et پهلوی *pehlevi*, quae in inferioris Mediae provinciis *Irak 'adzhemi*, *Kuhistan* cet., florebat. — Suis porro dialectis quondam gavisae sunt urbs *Herat* (dialecto *Hervī*), provinciae *Segestān* (dial. *segzī*), *Zabulistān* (dial. *zāblī*) et *Soghdiana* (dial. *soghdī*), quae quatuor dialecti jamdudum neglectae et emortuae sunt, ut nulla omnino earundem exstent vestigia. Omnium vero dialectorum linguae persicae fons et origo habetur lingua *Zendica* (unde et orta *Pāzend*), quae eosdem cum *Sanscritica* agnoscit natales.

ALPHABETUM NEO-PERSICUM

Nomen Literarum.		Figura.			
		absoluta.	annexa praeced.	connexa utrinque.	annexa sequenti.
Elif	الف	ا	ـا	—	—
Ba	با	ب	ـب	ـبـ	بـ
Pa	پا	پ	ـپ	ـپـ	پـ
Ta	تا	ت	ـت	ـتـ	تـ
Tsa	ثا	ث	ـث	ـثـ	ثـ
Dzhim	جیم	ج	ـج	ـجـ	جـ
Tschi	چی	چ	ـچ	ـچـ	چـ
Ha	حا	ح	ـح	ـحـ	حـ
Kha	خا	خ	ـخ	ـخـ	خـ
Dāl	دال	د	ـد	—	—
Dsāl	ذال	ذ	ـذ	—	—
Ra	را	ر	ـر	—	—
Za	زا	ز	ـز	—	—
Zha	ژا	ژ	ـژ	—	—
Sin	سین	س	ـس	ـسـ	سـ
Schin	شین	ش	ـش	ـشـ	شـ
Sad	صاد	ص	ـص	ـصـ	صـ

(confer §. 4: 1—5, 7—10).

Valor.	Literae nostrae, quas Arabicis et Persicis substituimus.
spiritus lenis Graecorum.	ʼ —
B nostrum.	b.
P ——	p. (Litera persica)
T ——	t.
S blaesum, pronuntiatur linguae extremum superioribus dentibus allidendo; Anglorum th durius. Vulgo S du-	t͡s.
dsch, *gi* Italorum. (rum.	dzh (= дж).
tsch, ч Russ., cujus etiam figuram imitatur.	tsh (Lit. pers.).
H asperum, palatinum; Germanorum ch in voce *ich*.	ʿh
ch Germanor. in voce *ach*. x Russorum.	k̀h.
D.	d.
Z Francogall. з Russorum.	dz.
R, sed lenius nostro.	r.
Z Francogall. з Russ.	z. (quod ne *ts* pronunties, cave.)
ж Russor. sch lene. j Francogallorum.	zh. (Lit. pers.)
S asperum. c Russorum.	s.
ш Russorum cujus et figuram habet. *Sch* asperum.	sh.
S emphaticum. Russorum c in сы.	S. (formâ majusculâ.)

Nomen Literarum.	Figura.			
	absoluta.	adnexa praeced.	connexa utrinque.	adnexa sequenti.
Szad ضاد	ض	ـض	ـضـ	ضـ
Tā طا	ط	ـط	ـطـ	طـ
S'z ظا	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ
ʿAin عين	ع	ـع	ـعـ	عـ
Ghain غين	غ	ـغ	ـغـ	غـ
Fa فا	ف	ـف	ـفـ	فـ
Qâff قاف	ق	ـق	ـقـ	قـ
Kāff كاف	ك	ـك	ـكـ	كـ كـ
Gāff ڭاف	ڭ	ـڭ	ـڭـ	ڭـ
Lam لام	ل	ـل	ـلـ	لـ
Mim ميم	م	ـم	ـمـ	مـ
Nun نون	ن	ـن	ـنـ	نـ
Wav واو	و	ـو	—	—
Ha ها	ه	ـه	ـهـ	هـ
Ja يا	ى	ـى	ـيـ	يـ

Obs. ﻻ ﻼ ﻻ lam-elif, est compen-

V a l o r.	Literae nostrae, quas Arabicis et Persicis substituimus.
Z emphaticum. Russorum з in зы.	sz
T emphaticum. Russorum т in ты.	T. (formâ majusculâ.)
Z emphaticum; з.	s'z.
nostris literis exprimi nequit vide §. 4: 5.	‛ —
gh, ex gutture, cum *r* balbutientis mixtum.	gh. (ghr)
F nostrum in initio vocis.	f.
K gutturale, emphaticum. Russorum к in кы.	q.
K nostrum.	k.
G durum.	g. (Lit. pers.)
L nostrum.	l.
M ——	m.
N ——	n.
W. o. u. y.	w, o, u, y.
H lene, ex imo pectore; spiritus asper Graecorum.	h.
J consonans. й Russorum.	j. i.

dium scriptionis pro لا (Lā).

§. 2. Signa *Vocalium* (sive motiones, حرکات *'herekät*) Persis ut Arabibus, tria sunt, scilicet I) زِبَر *zeber* َ (h. e, *supra*, quoniam superne consonantibus adpingitur) quod respondet τῷ *fatha* Arabum, sed a Persis pronuntiatur per *ä* seu *e* *) ex. gr. بَد *bäd*, l. *bed* malus, 2) زِير *zīr* ِ (h. e. *infra*) est *kesre* Arabicum vel *i*, ut: فِکْر *fikr* cogitatio. 3) پیش *pīsh* (*ante*) ُ Arabicum *dhamma*, *o*, *å*, *ö*, *u* (vel *y*), ex. gr. گُل *gull*, *gyll* rosa, بُلبُل *bylbyl*, luscinia. عُمْر *'ömr* vita.

Quod si vocalis in initio vocis consonantem antecedere debeat, sola persistere nequit, sed adsciscit sibi fulcrum *Elif;* hinc voces *istäden*, *eshk*, *ystyr* scribuntur: اِستَادَن *stare*, اَشْک lacryma, اُستُر camelus, pro سْتَادَن — شْک — سْتُر.

Vocales breves َ ِ ُ producunt Persae adjungendo iisdem consonantes homogeneas ا ی و ex. gr. بَ bĕ, بَا bā; بِ bĭ, بِی bī; بُ bŭ, بُو bū; (Confer. §. 4; 6) quo in casu ا و et ی vocantur literae prolongationis حُرُوف المَدّ *'hurūf el medd.*

*) Ob majorem facilitatem in hocce libro sonum vocalem τῦ *zeber*, vel *fathae* non productae, per *e* nostrum expressimus; probe autem est notandum hocce *e* semper efferendum esse per *ä breve*, quod idem saepius et in Suecana lingua obtinet, ut in vocabulo *prest*, et multis aliis.

Dupplicatum vocalium signum ً an, ٍ in, ٌ vel ٌ on, sive *nunnatio*, arabice تَنْوِين *tenwīn*, quae in terminationibus nominum arabicorum occurrit, a Persis negligitur, nisi sit in accusativo absolute vel adverbialiter posito ubi interdum servatur, ex. gr. اِتِّفَاقًا *ittifaqan*, fortuito. Quod si totae sententiae vel phrases arabicae in oratione persica recitentur, observatur quoque nunnatio.

§. 3. *Signa diacritica* sunt:

1) *Dzhesm* جَزْم sive *resectio* ْ, a Persis saepius سُكُون (quies) adpellatum, quod *schwa* hebraico respondet, indicatque consonantem vocali sono esse destitutam, ideoque quiescentem, non *motam;* e. gr. بَرْ *bër* super, دِلْ *dil* cor. Observandum vero est, in linguà Persicà omnem consonam in initio vocis moveri, vel, quod idem est, vocali gaudere, in fine vero cujuscunque vocabuli semper quiescere vel vocali sono carere (nisi sit in constructione cum sequenti, de quo infra); unde sequitur supervacaneum esse signum resectionis (ْ) in ultimà vocabulorum consonâ, ut in دِل *dil* cor, سَر *ser* caput. Quod si duae quiescentes concurrant prior tantum consonans τῷ *dschesm* insignitur: بَرْگ *berg* (lege *bergh*) folium, گَرْم *germ* (lege *ghërm*) calidus; si tres,

quarum prima semper est ا و aut ی, media, ex. gr. گُشْتاسپ *Gyshtasp*, in qua voce tres ultimae: اسپ quiescunt, vel vocali carent. (In nonnullis tamen libris τὸ *dzhesm* omni consonae quiescenti adponitur.)

2) *Teshdīd* تَشْدِيد *corroboratio*, est nota dupplicatae literae ex. c. خُرَّم *khur-rem*, laetus; مُتَحَرِّک *muteʿher-rik*, motus, mobilis. Nonnullae voces nunc *teshdid* habent, nunc omittunt, ut: دُرّ *dyrr* et دُر *dýr* unio, اُمید *ymīd* et اُمّید *ymmid*, spes.

3) *Medd* مَدّ ~ est nota Elif producti (اَلِف کَشیدَه *Elif keshideh*); hinc loco duorum اا scribitur آ; ut آب pro ااب.

4) *Hemzeh* هَمْزَه ء i. e. *compressio*, quae in Arabicis vocibus est nota Elif mobilis, commutati aut absentis, in vocabulis Persicis adhibetur:

I:o *In fine vocum exeuntium in* ه *lene* (§. 4: mom. 8.) cujus sonus evanescens conflatur cum hemzeh, lenem vocalis *i* sonum sibi vindicanti, unde vocatur hemzeh emollitum (هَمْزَه مُلَيَّنَه *hemzeh mulejjeneh*), idque a) ad indicandum praecedentis vocis cum sequenti immediatum nexum, unde vocatur اضافت

izāfet, connexio, et hinc *a*) *inter duo substantiva*, quorum posterius respondet Genitivo latino; ex. gr. بندهٔ خدا *bendei khudā*, servus Dei, (non vero *bendehi khudā*, quod scribendum esset بندهی خدا) et *β*) *inter substantivum et adjectivum*, ut بندهٔ چپوک *bendei tschepuk*, servus alacer. b) Ad indicandum 2 personam praeteriti indefiniti verborum, ut گفتهٔ *gûftei* pro گفتهای dixisti. c) Loco Je unitatis (de quo infra) quod numquam vocibus in ه lene desinentibus affigitur ut: چشمهٔ *tshesmei* fons (unus).

2:o Cum duo يي concurrunt, prius punctis inferne positis privatur et compensatur τῷ ء, ex. gr. پائیدن, *pajjiden* stare, permanere; توئی *tūi*, tu es. In vocibus arabicis ي post ا quiescens item punctis privatum assumit ء, ut قائل *qāilan* dicendo.

§. 4. De alphabeto, orthoëpiâ atque orthographiâ Persarum ulterius observentur sequentia:

1) Praeter allatum supra (§. 1.) alphabetum nomine نسخی *Neskhī* (a radice نسخ *descripsit*) insignitum, quartoque Hegirae saeculo inventum, vel potius ex antiquo charactere *Cufico* transformatum, Persae saepissime utuntur aliâ ejusdem

variatione ob formam literarum pendulam تَعْلِيق *talīq* (علق, pendēre) nominatâ. In communi praeterea vita adhibent scripturam magis implicitam et diacriticis consonantium punctis haud raro destitutam, ideoque lectu difficillimam, quae شِکَسْتَه *schekesteh* fracta (alias قِرْمَه *qyrmeh*) audit. — Praeterea observandum, Persas, aeque ac Arabes et Turcas, numquam separare vocabulum quoddam in syllabas, ita ut prior vocabuli pars ad priorem, posterior ad sequentem lineam pertineat, sed si vox quaedam in fine lineae non satis reperiat loci, aut sursum inflectitur scriptura, aut ultimae literae superponuntur prioribus. — Signis interpunctionis etiam carent, saepe nullum inter diversas voces relinquentes interstitium; dictiones enim a se invicem discernuntur literis finalibus, quae peculiari plerumque gaudent formâ, ut م pro ﻣ, ح pro ﺣ etc. Sententiarum vero et periodorum ambitus ipsa constructione definitur, quae *verbum* plerumque ultimo loco ponendum jubet. Adhibentur tamen nonnumquam signa ۞ :. ۞ quae nostris punctis respondent. Capita et majores sectiones librorum distinguuntur literis rubris vel auratis.

2) Literis Arabicis 28 (nam ex 32 supra allatis, quatuor vocibus mere persicis peculiares sunt, scilicet: پ p, چ tsche, ژ zhe et گ gaff) interdum utuntur Persae ad significandos etiam numeros, qua ratione dividuntur hae literae in octo voces technicas, in quibus ordo 22 priorum

consonantium servatur idem, qui in alphabeto Syriaco et Hebraico obtinet:

أَبْجَد هَوَّز حُطِّى كَلَمَن سَعْفَص قَرَشَت ثَخَّذ ضَظَغ

quae fere ita pronuntientur: Eb-dzhed, hevvez, 'hyττi, kelimen, se'fes, qershet, tsekkhedz, szes'zegh.

Tres primae voces, exceptā literā ى, exprimunt *unitates*, ى et duae voces sequentes insigniunt *decades*, sexta et septima cum duabus primis literis octavae *centurias*. غ valet *mille*; quod accuratius docebit sequens tabula, alia etiam arabica et persica numerorum signa, quae ab Indis mutuo accepta, ad nos quoque cum aliquâ mutatione transgressa sunt, ob oculos ponens:

1	ا	١	10	ى	١٠	100	ق	١٠٠
2	ب	٢	20	ك	٢٠	200	ر	٢٠٠
3	ج	٣	30	ل	٣٠	300	ش	٣٠٠
4	د	٤	40	م	٤٠	400	ت	٤٠٠
5	ه	٥	50	ن	٥٠	500	ث	٥٠٠
6	و	٦	60	س	٦٠	600	خ	٦٠٠
7	ز	٧	70	ع	٧٠	700	ذ	٧٠٠
8	ح	٨	80	ف	٨٠	800	ض	٨٠٠
9	ط	٩	90	ص	٩٠	900	ظ	٩٠٠

1000 غ ١٠٠٠. 11 = يا = ١١, 12 يب = ١٢ etc.

3) Literae ث ح ص ض ط ظ ع et ق non nisi in vocibus e lingua arabica mutuatis occurrunt. Excipiuntur pauca vocabula, ut: صَد *sad*

(Finnice: sata) centum: شَصْت *schest* hamus; طُوطی *Tūri*, psittacus, et nomina propria طَهْمُرث *Tehmures*, کَیُومُرث *Kejumurs*, اِصْطَخر *IStakhar*, Persepolis, اِصْفَهان *ISfahān*.

4) Observandum porro literas *emphaticas* ص ض ط ظ et ق sono gaudere fortiori quam respondentes illis س ذ ت ز et ک. Est autem illa emphasis non tantum manifesta in pronuntiatione ipsius consonantis, quantum in sequenti eandem immediate sono vocali, qui hoc in casu obtusior evadit et crassior. Ita vocalis *zir* (i) cum immediate subsequitur consonantem emphaticam eundem fere obtinet sonum ac Ruthenicum ы, h. e. obtusiorem quam purum i; quare bene reddi poterint syllabae صِ ضِ طِ ظِ قِ per Russorum сы, зы, ты, зы, кы. Qui vero sonus obtusior, quum in linguâ Ruthenicā tantummodo ad vocalem i pertineat, in Arabicā et Persicā ad ceteras quoque transit vocales, quae post consonantem positae emphaticam apertius pronuntiantur. Persis vero cum difficilior sit genuina Arabum pronuntiatio, differentia emphaticarum et reliquarum iisdem sono adpropinquantium literarum interdum in ore Persarum evanescit. Sic eodem fere modo proferunt ex. gr. voces مَسْتُور *mestur*, *tectus*, *velatus*, et مَسْطُور *mesтur*, *scriptus*, *delineatus*. Observandum quoque literas

ض et ط a Persis pronuntiari eodem modo ac ز id est ut *s* lene (Russorum з, Francogallorum z), unica est differentia in majori emphasi de qua supra dictum quamque sibi peculiarem habent ض et ط. Hasce literas ita a se invicem distinguendas censuimus ut ز per z, ض per sz et ط per s'z rederemus; ص et ط formâ majusculâ (S, T) a س ت (s, t) discernuntur, ق per q, ک per k dedimus.

5) Maximam in pronuntiando molestiam nostris organis parit litera ع quae "in profundâ parte gutturis formatur, magnâ faucium dilatatione atque cum quodam gutturis fragore profertur, instar vocis vituli matrem vocantis, qualemque sonum ederet dolore pressus aliquis vim sibi quandam inferens ad aliquid faciendum; quod certe vivam docentis vocem requirit." (Verba sunt Meninskii in *Institution. L. L. Turcicae, Arabicae et Persicae*, pag. 11). Ad quam literam exprimendam utimur in hac nostrâ opellâ signo (ʿ). Ex. gr. عَدَم *ʿedem*, nihilum; كَعْبَه *keʿbe* templum Meccae, سَعْدي *saʿdi*, nomen poëtae celebris.

6) Vocalis *zeber* vel *fatha*, sequente Elif quiescente, producitur in *a* longum (§. 2 in fine), hoc vero aliam omnino in Persicâ, ac in plerisque linguis occidentalibus habet sonum, cum *o* mixtum, ita ut ad Fennicam, in Savoniâ usurpatam, ejusdem vocalis pronuntiationem proxime

accedat. Ex. gr. مَا, *mā* (quid) lege ut Savoni suum *maa* vel *moa;* باشد *bāshed* (sit), lege: *boqshed*, et sic in aliis. Zeber vero non productum semper profertur ut *ä* Suecanum vel Fennicum, numquam vero ut *e* clausum (fermé) vide §. 2. not. *), quod iterum monemus. Vocalis *zir* vel *kesre* (ـِ) aliquando effertur ut *e* clausum ex. gr. نِه *nehh* (pone), دِه *déhh* (da); sed دَه (decem) pronuntiatur *dähh*.

7) Literae و et ى nunc consonantium nunc vocalium officio funguntur. Utut consonae respondent nostris *w* et *j;* post homogeneas autem sibi vocales *pish* ـُ (quae homogenea est τῷ و, cujus etiam formam habet) et *zir* ـِ (quae homogenea est consonae ى) quiescunt et fiunt vocales. Sic in vocibus وَار *wār* habens, وَقْت *veqt* tempus, يَاد *jād* memoria, گَاو *gāw* vacca, جَاى *dzhaj* locus, و et ى verae sunt consonantes; at in بُو *boo* = *bō*, odor, بُود *būd*, fuit, بِى *bī* sine, pro vocalibus adhibentur, ideoque antecedentem homogeneam sibi vocalem producunt. In hoc casu و cum antecedente *pish* interdum habet sonum τῷ *å* Suecani ex. gr. خُوش *khâsh*, pulcher, *khâshbuj* amoenus odor; interdum diphtongescit, ex. e. فِرْدَوْسِى *Firdâusī* (quod tamen alii legunt secundum regulam generalem: *Firdūsī*). Litera و cum est conjunctio copulati-

va (*et*), pronuntiatur in poësi ut *u* breve, in prosâ autem oratione τῷ *zeber* vulgo afficitur et effertur *wĕ*. De litera و insuper observandum, eandem interpositam inter خ (sono vocali *a* vel *i* affectum) et consonantes ا د ر ز س ش ن ه et ى penitus absorberi, quo facto praecedenti vocali (*a* vel *i*) sonus datur obtusior et crassior cum sono vocali *o* vel *u* mixtus (unde et vocatur اِشْمامِ ضَمّه *ishmām szemme* redolens dhammam) e. gr. خواب *khâb*, somnus; خود *khâd*, cassis ferrea; خوارا *khârā*, alimentum; خوش *khâsh*, socrus, خواندن *khānden*, legere; خواهش *khâhish*, petitio; خويش *khîsh*, ipse; in qua ultimâ voce وی respondent τῷ ы Russorum eodem modo ac in voce خواب literae وا aequivalent sono obtuso ex *u* et *a* conflato.

8) ه in fine vocum duplex est, aut *lene* et vix sensibile, nisi quod notet praecedentem consonam per vocalem *zeber* esse motam (unde et vocatur هاى بيانِ حركت *hāi bejāni ʿhereket*, he signum vocalis) ex. gr. بنده *bendē*, servus; aut *aspiratum* et fortiter enuntiandum, ut پادشاه *pādishāhh*, monarcha; گه *gehh* tempus. — ه lene in fine vocabulorum monosyllaborum saepe excidit, ita pro به *be*, *bi*, مه *me*, نه *ne* saepius

ذِ, ذهٔ, ذْ scribunt, et pro چه را *tshīrā* (quare) چرا. Quod si prima sequentis vocabuli syllaba incipiat τῷ Elif, mutatur hocce ا in ی, ex. gr. pro به افگن fit primo: بافگن et pro hoc بیفگن *bijefken*, (abjice!), item pro نه آمد = نه اامد (§. 3, 3.), fit نااَمد et dein نیامد *nejāmed*, non venit. ة finale punctatum (ة) quod in antiquâ Arabum linguâ ut *t* pronuntiatur, in scripturâ persicâ punctis privatur et plerumque fit ه *lene*, ut مدينة *medinatun* urbs, Medina, persice: مدینه *medīne*; aut etiam in ت et ط transit.

9) ن ante labiales ب et پ sonum assumit literae م ex. gr. گنبد *gymbed*, fornix (ut in latinis *im*berbis etc.). ن ante ک fit *n* nasale ut سنگ *seng*, lapis. Sunt et aliae quaedam soni ن variationes, in nonnullis grammaticis allatae, quas si omittas, non multum amittes.

10) Literae ejusdem organi saepe inter se permutantur: Lingualidentales د et ذ saepissime, ut اُستاد et اُستاذ *ustād* et *ustādz*, magister, praefectus; کاغد et کاغذ *kaghid* et *kaghidz*, charta scriptoria. Item labiales: ب et و پ et

ف, ut آب et آو *āb* et *āw*, aqua; فیروزی et پیروزی *fīrūzī* et *pīrūzī*, victoria; فیل et پیل *fīl* et *pīl*, elephas; سپید et سفید *sepīd* et *sephīd*, albus; ف et و, ut زبان et زفان *zebān* et *zephān*, lingua. Interdum quoque lingualidentales ت et ط, ج et ژ ex. gr. نفت et نفط *naphta*, کج et کژ *kedzh* et *kezh*, curvus; et palatinae ق et ک, ut قهستان et کهستان *kuhistān*, sylva; خناک et خناق *khunāk* et *khunāq*, angina. e. s. p.

11) Signa vocalium vulgo non adpinguntur consonantibus, unde Persarum scriptura evadit lectu difficilior usque tantum penitus addiscenda. Exercitationi in legendo inserviant, praeter allatum heic infra *specimen lectionis*, index verborum §. 13, et additi ad calcem hujus opellae *dialogi persici*, quos ex ore hausimus Persae indigenae.

12) *Termini technici* varii occurrunt, quos ab Arabibus mutuati sunt Persae. Eorum, qui elementa legendi et scribendi tangunt, maximi momenti sunt: تهجّی *teheddzhī* alphabetum. حروف *'hurūf*, consonantes, literae, (in singular. حرف *'herf*). حرکات *'herekāt*, vocales, proprie:

motiones (singular. حَرَكَت *'hereket*). مُتَحَرِّك *mute'herrik*, mobilis, motus, vocali praeditus. سَاكِن *sākin*, quiescens, vocali carens, جَزْمَه *zedē* (proprie: truncatus) vocali carens = سَاكِن. جَسْم *dzhesm*, سُكُون *sukūn*, تَشْدِيد *teshdīd*, مَدّ *medd*, هَمْزَه *hemze*, اِضَافَت *izāfet*, de his omnibus vide supra §. 3. حِسَابِ جُمَّل *'hisābi dzhymmel* (proprie: *calculus summarum*) vocantur literae numerales, de quibus dictum est in §. 4: 2. كَشِيدَه *keshīde*, productus, vide §. 2: 1. نُقْطَه *nuqTe*, punctum diacriticum consonanti adpositum, ut in خ, ض etc. مَنْقُوطَه *menqūTe*, diacriticis punctis insignita. Tales consonantes sunt: خ, ذ, ز, ش ض ظ غ; at ح د ر س ص ط ع adpellantur غَيْرِ مَنْقُوطَه *ghairmenqūTe*, non punctatae, vel etiam مُهْمَلَه *muhmelē*, punctis privatae. مُوَحَّدَه *muve'h'hede*, *uno* puncto affecta, vocatur litera ب. مُثَنَّاتِ فَوْقَانِي *mutsannāti favqāni*, *duobus* punctis superne positis de litera ت. مُثَلَّثَه *mutselletse*, *tribus* punctis de ث. فَارْسِي *fārsī* vel عَجَمِي *'edzhemī*, *persicae*, vocantur quatuor literae Persis peculiares: پ چ ژ et گ, sed ce-

terae omnes تازی *tāzi* vel عربی *ʿerebī, arabicae.* ب ت ث ح ط ظ ه ی varias assumunt adpellationes secundum vocem numeralem (§. 4: 2.) cujus partem efficiunt: ita ب vocatur بای ابجد *bai ebdzhed*, be vocabuli *ebdzhed;* ت insignitur nomine تای قرشت *tai qershet* ut distinguatur a ط, sive طای حطی *Tai hyrri;* ح = حای حطی *ʿhai ʿhyrri*, sed ه = های هوز *hai hewwez* e. s. p. He *aspiratum* (§. 4: 8) vocatur های جلی *hai dzhelī* he distinctum, vel etiam های مظهر *hai mus'zher*, he visibile, sensibile, item های ملفوظ *hai melfūs'z*, i. e. he pronuntiatum. He *lene* (§. 4: 8) adpellatur های مخفف *hai mukheffef*, vel های خفی *hai khefi*, he occultatum, vel های زده *hai zedē*, he quiescens, et های بیان حرکت *hai bejani hereket*, he signum vocalis (vide §. 4: 8.). Literae و et ی interdum sonum habent in vocibus persicis sibi peculiarem, qui in linguâ arabicâ non obtinet (ita e §. 4: 7, novimus vocabulum خوش pronuntiari *khûsh*), quo in casu insignitur hic sonus termino technico مجهول *medzh-hūl* i. e. *ignotus*, item فارسی

farsii et عجمی *'edzhemī* i. e. *persicus* *); ubi vero sonus harum literarum idem manet ac in linguâ arabicâ, adpellatur معروف *me'rūf* (notus) vel عربی *'erebī* vel تازی *tāzī* (arabicus).

---

*) Hujus rei adfert *Lumsden* (l. c. Tom. I. pag. 9) duo tantummodo exempla: مور *formica* et بید *salix* (Sveth. wide), quo autem modo pronuntiandae sint istae voces non indicit. Putaverim in مور sonum و proxime accedere ad *y* nostrum vel *ü* Germanorum; id scil. e locutione colligo proverbiali: گور پر مار و مور *kuri pyr mār u m-r* (sepulcrum serpentibus et formicis plenum) ubi sine omni dubio پر pronuntiatur *pyr*, quare etiam مور, ut homoeoteleuton fiat, pronuntiandum esse videtur *myr*. Quod vero ad یای مجهول (*je ignotum*) adtinet, res est difficillimae indaginis; haud tamen graviter errabis si ی τῷ *kesre* vel *zir* insignitum ubique proferas: *i*. Est quidem vulgaris opinio یای مجهول pronuntiandum esse per *e*, id vero non ab omnibus, ne eruditis quidem Persis observari certissime scio. Observat Lumsden, lib. cit. pag. 72: „I shall take this opportunity of inserting an observation, which J omitted in its proper place; namely, that the unlearned part of the inhabitants of *Eeraun* often deney the existence, in the Persian language, of the sound represented by *wao* and *ya mujhool*, which they invariably pronounce, like

Specimen Lectionis:

(e *Gulistani* libro 2, fabula 4).

حکایت دزدی بخانهٔ پارسائی درآمد چندانکه
طلب کرد چیزی نیافت دلتنگ شد پارسا را خبر شد
گلیمی که بر آن خفته بود در راهِ گذرِ دزد
انداخت تا محروم نگردد

قطعه شنیدم که مردانِ راهِ خدا
دلِ دشمنان را نکردند تنگ
ترا کی میسر شود این مقام
که با دوستانت خلافست و جنگ

مودتِ اهلِ صفا چه در روی وچه در قفا نه
چنانکه از پشت عیب گیرند وپیشت بمیرند

بیتان در برابر چو گوسفندِ سلیم
در قفا همچو گرگ مردم خوار

---

wao and *ya maaroof.* The distinction howewer is recognized in every lexicon; and will not be controverted by a well educated Persian." De hac eâdem re videsis *Jahrbücher der Literatur* (Wien 1827) Tom. 40: pag. 157, 7).

هَر کِه عَیْبِ دِیگَرَان پِیشِ تُو آوَرْد و شُمُرْد
بِیگُمَان عَیْبِ تُو پِیشِ دِیگَرَان خَواهَد بُرْد

ʿhikājet: duzdī bekhānei parsāii derāmed, tshenānki Ṭeléb kerd, tshīzī nejāft; dilteng shyd; pārsārā kheb shyd;
kilīmī ki ber ån khoftē būd der rāhi gydzerī duzd endūkht, tạ meʿhrūm négerded.
qitʿe: shĕnīdēm kĭ mērdān (ĭ) rūhī khŭdā*
*dĭlī dўshmĕnān rā nĕkērdēnd (ĭ *) tēng*
tўrā kēj mŭjēssēr shĕvēd īn mўqām
kĭ bā dūs(ĭ)tūnēt khĭlāfēst ŭtshēnk.
mevēddeti ehli Sefā, tshi der ruj vetshi der qefā, tshenānki ez pysht ʿeib gīrend, vepishet bĭmīrend;
beitān: dēr bĕrābēr tshŭ gūsĭfēndī sĕlīm
dēr qĕfā hēmtshŭ gўrgĭ mērdūmĭkhār
hēr kĭ ʿeībī dīgĕrān pīshī tŭ āvērd ūshўmўrd
bīgўmūn ʿeībī tŭ pīshī dīgĕrān khāhēd bўrd.

Versio ejusdem fabulae.

Narratio: fur quidam in domum religio(s) (devoti) intravit, quantumcunque quaereret, nihi(l) invenit; corde arctatus (contristatus) est; devot(o) (haec res) innotuit; pallium, super quo dormie(ba)rat, in viam transitûs furis (quâ eundum era(t) furi) conjecit, ne (suâ spe) frustraretur (fur).

Stropha: Audivi quod homines viae De(i)
(homines Deo devoti

*) Ubi plures concurrunt consonantes, additur vocali(s) brevissima ob metrum; qua de re infra ulteriu(s) agetur.

cor inimicorum non reddant anxium;
tibi quomodo concedi posset talis status,
cui cum amicis tuis controversia est et rixa.

Amor hominum purorum, sive in conspectu (adstent) sive a cervicibus, non ejusmodi est, ut a tergo vitia (tua) recenseant, et a fronte moriantur (pro te mori paratissimos se esse ostentent).

Distichon: In conspectu, sicut ovis, est mansuetus;
a tergo, sicut lupus, homines rodens.

Quisquis sit qui vitia aliorum ad te adportet et recenseat,
sine dubio vitia tua coram aliis narrabit idem.

Caput Secundum.

De Partibus Orationis.

§. 5. Grammatici Persarum, ad imitationem Arabum, tres tantummodo numerant partes orationis. 1) اِسْم (*ism*) *Nomen*, quod omnia nomina, tam substantiva quam adjectiva, et *pronomina* complectitur. 2) فِعْل (*fiʿl*) *Verbum*, et 3) حَرْف (*herf*) *particula*, cujus diversae species sunt: *adverbia*, *praepositiones*, *conjunctiones* et *interjectiones*.

§. 6. Quum haud exigua nominum pars e Verbo derivetur, nos, methodo insistentes Grammaticorum orientalium, doctrinam de Verbo Nomini praemisimus.

De Verbo.

§. 7. Praeter vulgata genera: *Activum*, *Passivum* et *Neutrum* lingua Persarum gaudet genere Verborum quod *Caussale* sive *Hiphilicum* nominari poterit, quodque, si e verbo *Activo* i. e. *transitivo* derivatur, significatione gaudet *dupliciter transitivâ*, si e verbo *neutro*, tantum *transitivâ*. Ex. gr. پَرْوَرْدَن *perwerden*, *educare;* unde fit پَرْوَرَانْدَن *perverānden*, quod est dupliciter transitivum et significat: *ita in aliquem agere ut ille alium educat*, *educare facere*, *educandum curare.* E verbo neutro أُفْتَادَن *uftāden*, (Russ. пáдать) *cadere*, derivatur verbum caussale أُفْتَانِيدَن *uftānīden*, *agere ut quis cadat*, *cadere facere*, *labefactare.* Derivantur ista verba caussalia ex *imperativo* primitivorum et dignoscuntur ab aliis peculiari iisdem terminatione أنْدَن *ānden* vel أنِيدَن *anīden.* — Observandum praeterea multa Verba formae activae apud Persas modo activâ modo passivâ gaudere significatione, qualia sunt, ex. gr. آمُودَن *āmūden*, *parare* et *parari*, كُشَادَن *kyschāden*, *aperire* et *aperiri*, آمُوخْتَن *amukhten*, *docere* et *doceri*, آمِيخْتَن *amīkhten*, *miscere* et *misceri.* (Quod idem saepius fit in linguâ Suethicâ ex. c. ſmâlta, ſtaka, ſjuda, ſmâlla etc.)

§. 8. Ad *reciprocas* et *reflexivas* actiones significandas nullâ peculiari formâ gaudet lingua Persica; *illas* additis verbo activo vocabulis یک دیگر را *jek diger ra*, unus alium, alter alterum (ut in Ruthenicâ другъ друга; in Suecanâ: den ene den andre, l. hwarandra), *has* adnectendo eidem verbo activo pronomine reflexivo خود را *khud ra* (vel خویش را *khish ra*), *semet ipsum*, exprimunt.

§. 9. Verba *auxiliaria*, quorum ope varia verborum tempora conjugantur, sunt verba substantiva ام *em*, (raro هستم) *sum*, بودن *búden*, (Russ. буду, бышь) *esse*, ad formanda tempora praeterita formae activae; verbum خواهیدن *khâhīden*, *velle*, ad formandum futurum compositum, et شودن *shuden*, *fieri*, ad formandum Passivum.

§. 10. *Modi* Verborum sunt septem: 1) *Infinitivus*, qui, haud secus ac in linguâ Teutonicâ, substantivi vicem saepissime implet, cujusque duae sunt species *α*) *Infinitivus integer* in ن *en* (sicut in linguâ Germanicâ) ex. gr. گرفتن *giriften* (greiffen) *capere; β*) *Infinitivus apocopatus*, ortus a priori, abjectâ terminatione ن *en*, ex. gr. گرفت *grift*, idem. 2) *Indicativus*, 3) *Subjunctivus*. 4) *Conditionalis*. 5) *Optativus*. 6) *Imperativus*. 7) *Prohibitivus*.

Participia sunt duo formae activae: *praesens* et *praeteritum*, quorum *hoc* etiam passive usurpatur.

§. 11. *Tempora* sunt: 1) *Aoristum*, (h. e. indefinitum) quod praesens et futurum simul includit, 2) *Praesens*, 3) *Praeteritum definitum*, 4) *Imperfectum*, 5) *Praeteritum indefinitum*, 6) *plusquamperfectum*, 7) *Futurum absolutum simplex*, 8) *Futurum compositum* et 9) *Futurum exactum*.

§. 12. Numeri duo: *Singularis* et *Pluralis*; *Personae* tres, in utroque numero. (Verba sic dicta *impersonalia*, vel *unipersonalia*, tertiâ tantum gaudent personâ singularis numeri).

§. 13. In *Conjugatione* Verborum Persicorum maximi momenti est *formatio Imperativi ex Infinitivo*, quam si noveris ceterae omnes flexiones planae evadent et faciles, quippe quae ex Infinitivo et Imperativo ad certas regulas formari possint. Est igitur Infinitivus omnium temporum *fons* et origo *), quare etiam a Grammaticis

---

*) Si ad ipsam *genesin* variarum flexionum verbalium adtendas, inversa potius valet ratio, h. e. imperativus, utut simplicior et e minori literarum numero constans melius pro *radice* haberi posse videtur, quam Infinitivus, praesertim integer ille (vel si mavis prolongatus); nos tamen, ab omni abstinentes innovatione et brevitati praeceptorum incumbentes, contrariâ progressi sumus viâ. Vindicat autem *infinitivus* suo etiam jure sibi nomen τȣ̃ مصدر i. e. *fontis*, seu *originis*, utpote principinm significationis verborum, ab omnibus adventitiis determinationibus verbi finiti liberae; quare, si Imperativum ut genneticam sive etymologicam radicem verborum agnoscamus, Infinitivum tamen ut logicam ejusdem radicem considerare haud erit absurdum.

مَصْدَر *mezder*, adpellari solet; ratione autem habitâ ad formationem Imperativi ex Infinitivo, observandae sunt hujus terminationes variae: 1) in یدن *īden*, 2) in دن *den*, sine praevio ی, 3) in تن *ten;* et dein ad sequentes adtendendum *canones universales:*

Verba in یدن *formant Imperativum abjectâ hac ipsâ terminatione, i. e. rescissis tribus ultimis literis*, ex. gr. رسیدن *resīden*, venire, رس *res, veni tu!*

Verba in دن (absque praevio ی) *et* تن, *in formando Imperativo vulgo abjiciunt has duas ultimas literas*, ex. gr. پروردن *perwerden*, educare, پرور *perwer*, educa tu! خواندن *khânden*, legere, خوان *khân*, lege! بافتن *bâften*, texere, باف *bâf*, texe! کشتن *kyshten*, occidere, کش *kysh*, occīde! Sed *multa* sunt Verba in imperativo *irregularia*, quorum *indicem alphabeticum* praebent paginae hujusce libri ultimae; quem vero indicem in fine operis eo consilio posuimus, ut facillime quandocunque inveniri et semper ad manum esse possint usitatissima haecce Verba irregularia *).

---

*) Quamvis observando *canones*, quos supra citavimus, *universales*, et ope memorati *indicis verborum irregularium alphabetici*, maxima difficultas doctrinae de verbis persicis, quae in formando Imperativo

sita est, superari possit; haud tamen abs re esse judicavimus, eorum praesertim in usum, qui accuratiorem et magis systematicam verborum Persicorum cognitionem capere et uno quasi obtutu eadem amplecti cupiant, heic, duce in primis Cel. LUMSDEN, fusiorem ejusdem rei proponere enucleationem. Hoc respectu praecipue observandae sunt literae, quae terminationem Infinitivi دن l. تن immediate praecedunt, quippe quae characterem efficiant diversarum classium Verborum.

Formatio Imperativi ex Infinitivo, per omnes undecim Verborum classes, literis quae دن *et* تن *in Infinitivo praecedunt* (ا ر ز ف ش س خ ي و ن م) *determinatas.*

I. CLASSIS PRIMA verba in ادن *āden.*

1) Formant Imperativum abjectâ hac ipsâ terminatione.

Verba hujus ordinis sunt quatuor:

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus. Imperativus.
افتادن	cadere	افت	*uftāden, uft.*
ايستادن	stare	ايست	*Istāden, Ist.*
فرستادن	mittere	فرست	*firistāden, firīst.*
نهادن	ponere	نه	*nihāden, nehh.*

2) Mutatis ادن in اي *āj*, (ad similitudinem Verborum in ودن *ūden*, CLASS. VI. 1) quae sunt:

آمادن et ~ آمودن	parare, cfr. infra mom. 3)	آماي et ~ آما	*āmāden* et *āmūden* } *amāj.* et *āmā.*
زادن	parere; nasci.	زاي	*zāden, zāj.*
كادن	coire	كاي	*kāden, kāj.*

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus.	Imperativus.
کشادن et کشودن	aperire et aperiri	کشای	*kyshāden,* et *kyshūden*	*kyshāj.*

3) *Irregulariter* formant Imperativum:

آمادن	parare	آماز	*āmāden, amāz.*
دادن	dare	ده	*dāden, dehh.*
ستادن	sumere	ستان	*sitāden, sitān.*

II. CLASSIS SECUNDA in ردن rden.

1) abjiciendo دن, ex. gr.

آزاردن	offendere	آزار	*āzārden, āzār.*
افشاردن	spargere	افشار	*effshārden, effshār.*
انگاردن	opinari, suspicari	انگار	*engārden, engār.*
اوباردن	devorare	اوبار	*ewbārden, ewbār.*
پروردن	educare	پرور	*perwerden, perwer.*
خوردن	edere	خور	*khurden, khūr.*
گذاردن	transire; pendĕre	گذار	*gydzārden, gydzār.*
گزاردن	pendĕre, solvere	گزار	*gyzārden, gyzār.*
گستردن	sternere	گستر	*gysterden, gyster.*
سپاردن	tradere	سپار	*sypārden, sypār.*

2) Abjectis دن et interpositâ, ante ultimam Imperativi, literâ ا vel ي, talia sunt:

افشردن et فشردن	spargere; manu comprimere.	افشار	*effsherden* et *fyshyrden*	*effshār.*

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus. Imperativus.
سپردن	tradere	سپار	*sypyrden, sipār.*
شمردن	numerare	شمار	*shymyrden, shymar.*
مردن	mori	میر	*myrden, mīr.*

3) Irregulariter:

آوردن	adferre	آر	*āwerden, ār.*
بردن	ferre	بر	*byrden, bĕr.*
کردن	facere	کن	*kerden, kўn.*

III. Classis Tertia.

زدن	ferire	زن	*zeden, zĕn.*

IV. Classis Quarta.

آمدن	venire	آی	*āmeden, āj.*

V. Classis Quinta.

Verba in ندن *nden*, quotquot sunt, formant Imperativum rejectâ terminatione دن ex. gr.

افکندن	projicere	افکن	*efkenden, efken.*
افشاندن	spargere	افشان	*efshānden, efshān.*
آگندن	implere	آگن	*āgenden, āgen.*
پراگندن	dispergere	پراگن	*perāgenden, perāgen.*
خواندن	legere	خوان	*khānden, khān.*
راندن	pellere	ران	*rânden, rân.*
ستاندن	sumere	ستان	*sitānden, sitān.*
ماندن	manere	مان	*mānden, mān.*

VI. Classis Sexta, in ودن *ūden.*

1) Plurima mutant ودن (*ūden*) in اي (*āj*) ex. gr.

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus. Imperativus.
آزمودن	experiri	آزمای	*āzmūden, āzmāj.*
آسودن	quiescere	آسای	*āsūden, asāj.*
افزودن et فزودن	increscere	افزای	*efzūden* et *fezūden* *efzāj.*
آلودن	inquinare	آلای	*ālūden, ālāj.*
اندودن	inungere	اندای	*endūden, endāj.*
بخشودن	donare	بخشای	*bekhshuden, bekhshāj.*
پالودن	percolare	پالای	*pālūden, pālāj.*
پیمودن	metiri	پیمای	*pejmūden, pejmāj.*
زدودن	polire	زدای	*zedūden, zedāj.*
ستودن	laudare	ستای	*sitūden, sitāj.*
سودن	terere	سای	*sūden, sāj.*
شخودن	lacerare unguibus	شخای	*shukhūden, shukhāj.*
فرمودن	jubere	فرمای	*fermūden, fermāj.*
گشودن	aperire	گشای	*gyshūden, gyshāj.*
نمودن	ostendere	نمای	*nymūden, nymāj.*

2) Nonnulla abjiciunt دن sono vocali *pish* (ـُ) nunc servato, nunc in *zeber* mutato; ex. gr.

بودن *)	esse	بو *)	*būden; bow, bew* *)
درودن	demetere	درو	*dyrūden; dyrow* et *direw.*
شودن *)	fieri	شو	*shūden;**) *shew.*

*) Pro بودن saepius usurpatur بدن *būden,* et pro

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus.	Imperativus.
غنودن	dormitare	غنو	*ghunūden*;	*ghunow*, *ghunew*.
شنودن	(rar.) audire	شنو	*shunūden*;	*shynow*, *shynew*.

VII. Classis Septima, in یدن *īden*.

Ad hanc septimam classem plurima numerantur Verba Persica; imperativus secundum primum canonem universalem formatur, rejicienda terminatione *iden*. Quaedam usitatissimorum sunt:

آمرزیدن	condonare	آمرز	*āmyrzīden*,	*amyrz*.
بخشیدن	donare	بخش	*bekhshīden*,	*bekhsh*.
پائیدن	persistere, durare	پای	*pajīden*,	*paj*.
پرسیدن	interrogare	پرس	*pyrsīden*(просить)	*pyrs*.
بریدن	scindere	بر	*byrīden*,	*byr*.
پریدن	volare	پر	*perīden* (перѣ)	*per*.
بوسیدن	osculari	بوس	*busīden* (𝔭𝔲𝔰𝔞)	*bus*.
پوشیدن	induere	پوش	*pūshīden*,	*pūsh*.
ترسیدن	timere	ترس	*tersīden* (трусить)	*ters*.
جنبیدن	moveri	جنب	*dzhymbīden*,	*dzhymb*.
چشیدن	gustare	چش	*tscheshīden*,	*tschesh*.
خسپیدن	dormire	خسپ	*khospīden*	*khosp*.
خفتیدن			*khoftīden*	
خوابیدن			*khābīden*	

Imperativo بو, qui fere numquam occurrit, باش *bāsh*, esto tu! Pro شودن *shūden*, vulgo dicitur شدن *shy̆den*.

…tivus.		Imperativus.	Infinitivus. Imperativus.
خرامی…	cum fastu incedere	خرام	*kherāmīden, kherām.*
خندی…	ridere	خند	*khendīden, khend.*
دری…	lacerare	در	*derīden*, (драть) *der.*
دوشی…	(inus.) mulgere	دوش	*dūshīden, dush.*
رسی…	venire	رس	*resīden, res.*
رنجی…	dolere	رنج	*rendzhīden, rendzh.*
سنبی…	perforare	سنب	*symbīden, symb.*
سنجی…	ponderare	سنج	*sendzhīden, sendzh.*
شوری…	conturbari	شور	*shūrīden, shūr.*
فهمی…	intelligere	فهم	*fehmīden, fehm.*
طلبی…	quaerere	طلب	*Telebīden, Teleb.*
کاری…	operari	کار	*kūrīden, kūr.*
گردی…	fieri; in orbem agi	گرد	*gerdīden, gerd.*
کشی…	trahere	کش	*keshīden, kesh.*
کوشی…	conari	کوش	*kūshīden, kūsh.*
لرزی…	tremere	لرز	*lerzīden, lerz.*
مالی…	fricare	مال	*mālīden*, (mala) *māl.*
نالی…	lamentari	نال	*nālīden, nāl.*
وزی…	flare	وز	*wezīden, wez.*

…uc pertinent etiam multa verba *caussalia* (vide §. 7).

…*regularia* plurima in Imperativo habent ین *īn:*

آفری…	creare	آفرین	*āferīden, aferīn.*
چ…	colligere	چین	*tshīden, tshin.*
د…	videre	بین	*dīden, bīn.*
گزی…	eligere	گزین	*gyzīden, gyzīn.*
شنی…	audire	شنو	*shenīden, shynow.*

VIII. CLASSIS OCTAVA, in ختن khten.

I) Regulariter formant Imperativum abjecto ن et mutato خ in ز ex. gr.

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus.	Imperativ
انداختن	jaculari	انداز	*endākhten*,	*endāz.*
اندوختن	lucrari	اندوز	*endūkhten*,	*endūz.*
انگیختن	excitare	انگیز	*engikhten*	*engiz.*
افراختن	extollere	افراز	*efrākhten*,	*efrāz.*
افروختن	accendere	افروز	*efrūkhten*,	*efrūz.*
آموختن	discere	آموز	*āmūkhten*,	*amūz.*
آمیختن	miscere	آمیز	*āmīkhten*,	*āmīz.*
آهیختن	extrahere	آهیز	*ahikhten*,	*ahīz.*
آویختن	suspendere	آویز	*awīkhten*,	*awīz.*
باختن	ludere	باز	*bākhten*,	*bāz.*
پوختن	coquere	پوز	*pūkhten*,	*pūz.*
پرداختن	ornare	پرداز	*perdākhten*,	*perdā*
پرهیختن	cavere; instruere	پرهیز	*perhikhten*	*perhi*
بیختن	cribrare	بیز	*bīkhten*,	*bīz.*
تاختن	festinare, currere	تاز	*tākhten*,	*tāz.*
توختن	comparare; solvere debitum,	توز	*tūkhten*	*tū*
دوختن	consuere, figere	دوز	*dūkhten*,	*dūz.*

(sed دوختن mulgere, Imperativum دوش *dūs* mutuatur a دوشیدن)

ریختن	effundere	ریز	*rikhten*,	*riz.*
ساختن	facere	ساز	*sākhten*,	*sāz.*

…tivus.		Imperativus.	Infinitivus.	Imperativus.
سپو…	pungere	سپوز	*sypūkhten*,	*sypūz*.
سو…	comburere; ardere	سوز	*sūkhten*,	*sūz*.
گدا…	liquefacere, -fieri	گداز	*gydākten*,	*gydāz*.
گري…	fugere	گريز	*girīkhten*,	*girīz*.
نوا…	blandiri.	نواز	*nywākhten*,	*nywāz*.

2) *Irregularia*:

دو…	mulgere	دوش	*dūkhten*,	*dūsh*.
سن…	ponderare	سنج	*sekhten*,	*sendzh*.
شنا…	scire	شناس	*shinākhten*,	*shinās*.
فرو…	vendere	فروش	*ferūkhten*,	*ferūsh*.
گسي…	rumpo-	گسيل	*gysīkhten*,	*gysīl*.
et		et	et	et
گس…	re; rumpi	گسل	*gysisten* (CL. 9)	*gysīl*.

IX. *Classis Nona*, in ستن sten.

Rejiciunt tres ultimas consonas (terminationem *sten*.)

آج…	plantare	آج	*ādzhisten*,	*ādzh*.
آر…	potem esse	آر	*āresten*,	*ār*.
توان…	posse	توان	*tewānisten*,	*tewān*.
دان…	scire	دان	*dānisten*,	*dān*.
زي…	vivere	زی	*zīsten*,	*zī*.
شاي…	decere	شای	*shāisten*,	*shāi*.
گري…	flere	گری	*girīsten* (grina)	*girī*.
مان…	similem esse	مان	*mānisten*,	*mān*.
نگر…	adspicere	نگر	*nigeristen*,	*niger*.

2) Mutant ستن in ه aspiratum:

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus. Imperativus
جستن	salire, exsilire	جه	*dzhesten, dzhehh.*
خواستن	velle	خواه	*khāsten, khāhh.*
رستن	aufugere	ره	*resten, rehh.*
کاستن	diminuere, -ui	کاه	*kāsten, kāhh.*

3) Mutant ستن in وی (*sten* in *uj*).

جستن	quaerere	جوی	*dzhusten, dzhūj.*
رستن	crescere	روی	*rusten,* (рости) *rū*
شستن	lavare	شوی	*shusten, shūj.*

4) Mutant ستن in ای (*sten* in *āj.*).

آراستن	ornare	آرای	*ārāsten, arāj.*
پیراستن	ornare	پیرای	*peirāsten, pejrāj.*

5) Mutant ستن in ند (*sten* in *nd*).

پیوستن	conjungere	پیوند	*pejwesten, pejwend.*
بستن	vincire	بند	*besten*(basta)*bend*(binda

6) *Irregulariter:*

خاستن	surgere	خیز	*khāsten, khiz.*
نشستن	sedere	نشین	*nishesten, nishin.*
شکستن	frangere	شکن	*shikesten, shiken.*
گسستن	rumpere	گسل	*gysisten, gysil.*

X. *Classis Decima*, in شتن shten.

1) Mutant شتن in ر (*shten* in *r*).

انباشتن	implere	انبار	*embāshten, embār.* (hinc Ruth. амбаръ
انگاشتن	opinari	انگار	*engāshten, engār.*

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus.	Imperativus.
پنداشتن	existimare	پندار	*pendashten*,	*pendār*.
داشتن	habere	دار	*dāshten*,	*dār*.
کاشتن	seminare	کار	*kāshten*,	*kār*.
گذاشتن	relinquere	گذار	*gydzashten*,	*gydzar*.
گماشتن	mittere	گمار	*gymāshten*,	*gymār*.
نگاشتن	pingere	نگار	*nigāshten*,	*nigār*.

2) in يس (*shten* in *īs*).

رشتن	nere	ريس	*rishten*,	*rīs*.
نوشتن	scribere	نويس	*newishten*,	*newīs*.

3) Irregulariter:

آغشتن	macerari	آغيش	*aghishten*,	*aghish*.
افراشتن	extollere	افراز	*efrāshten*,	*efrāz*.
کشتن	seminare	کار	*kishten*,	*kār*.
گشتن	volvere	گرد	*geshten*,	*gerd*.
هشتن	dimittere	هل	*hishten*,	*hil*.

XI. *Classis Undecima*, in فتن *ften*, formant imperativum.

1) Rejectâ terminatione تن, et mutato ف in ب.

آشوفتن et آشغتن	conturbare et conturbari	آشوب	*ashūften* et *ashyften*	*ashūb*.
تافتن	splendere	تاب	*tāften*,	*tāb*.

(hinc nostrum: taft.)

Infinitivus.		Imperativus.	Infinitivus. Imperativus.
دریافتن	intelligere	دریاب	*derjāften, derjāb.*
روفتن	verrere	روب	*rūften, rūb.*
شتافتن	festinare	شتاب	*shitāften, shitāb.*
فریفتن	fallere	فریب	*ferīften, ferīb.*
کوفتن	tundere	کوب	*kūften,* (ковать) *kūb*
یافتن	invenire	یاب	*jāften, jāb.*

Et insertâ literâ ی:

شکفتن	mirari	شکیب	*shikiften, shikib.*
شگفتن	florere	شگیب	*shigyften, shigib.*

2) Rejectâ terminatione تن (ad secundum canonem universalem.)

بافتن	texere	باف	*bāften, bāf* (lege: *bāff*)
شکافتن	findere	شکاف	*shikāften, shikāf.*
کافتن	findere, fodere	کاف	*kāften, kāf.*

3) Irregulariter:

پذیرفتن	accipere	پذیر	*pedzīreften, pedzīr.*
خفتن	dormire	خسب	*khoften, khosp.*
رفتن	ire	رو	*reften, rew.*
سفتن	perforare	سنب	*syften, symb.*
گرفتن	capere	گر et گیر	*giriften, gir* et *gīr.*
گفتن	dicere	گو et گوی	*gåften, gu* et *guj.*
نهفتن	celare	نهفت	*nihyften, nihyft.*

Obs. 1. Ex jam allatis patet, Infinitivum exire aut in دن aut in تن; veri autem simillimum est, omnium infinitivorum propriam atque originariam terminatio-

nem esse تَن, hanc vero praecedentibus duris consonantibus خ س ش et ف ob *euphoniam* transiisse in تَن; Ubi enim praecedunt molles literae: ا ر ز م ن و et ى (quae voce memoriali *erzemnuj* continentur) originaria eademque lenior semper manet terminatio Infinitivi.

Obs. 2. Imperativi ex supra allatis non pauci, qui irregulares esse videntur, regulariter formari possunt ex aliis Infinitivi formis, quae itidem in usu sunt; ita, ex. c. سنب *symb* (Imperat. τοῦ سُفتن *syften*) regulariter oritur e سنبیدن *symbīden*; تاب *tāb* (تافتن) e تابیدن *tābīden*, گوی *guj* (گفتن) e گوئیدن *gujīden*. Dubium tamen manebit, utrum hi imperativi ex infinitivis in یدن *īden*, formati sint, an potius ex imperativis irregularibus demum sint orti infinitivi in یدن. (Cfr. *Jahrbücher der Literatur*, Wien 1827, Tom. 40, pag. 197.)

§. 14. *Formatio Temporum et modorum*, quae cognito *Imperativo* non multum habet difficultatis, aut *simplex* est, aut *periphrastica*, quarum *illa* proprie ad etymologiam, *haec* magis ad syntaxin pertinet. Utramque vero heic proponendam duximus, ut omnes verborum flexiones uno loco et uno quasi obtuitu comprehendi

possint. Formatio simplex fit: 1:o) praefigendo primitivis flexionibus literas quasdam characteristicas, et 2:o) mutandà terminatione primitivà. Formatio autem periphrastica ope verborum auxiliarium instituitur.

§. 15. *Simplicem* formationem temporum, formae activae, ob oculos ponet in pag. sequenti paradigma verbi پرورden *perwerden*, alere, educare. (Ob defectum minusculorum typorum orientalium, usi sumus literis occidentalibus; paradigma vero ejusdem verbi completum, persicis literis exaratum, infra sequetur.)

Formantur itaque:

A) Ab *imperativo*, *α*) *immediate:*

1) *Aoristum indicativi*, addendo ad 2 personam Imperativi Activi terminationes: مَ *em*, ی *i*, دَ *ed;* یم *ím*, ید *íd*, ندَ *end*, quae omnes, exceptà 3:tia singular., sunt flexiones verbi substantivi اَم *em*, *sum* (vide §. 17.) ex. gr. پُرسیدن *pyrsiden* interrogare; *Imper.* پُرس *pyrs*, interroga! *Aorist.* پُرسم *pyrsem*, پُرسی *pyrsī*, پُرسد *pyrsed;* پُرسیم *pyrsím*, پُرسید *pyrsíd*, پُرسند *pyrsend*, interrogo l. interrogabo etc.

Infinitivus: perwerdén, educare.

Imperativ. perwér, educa!
plural. perwerīd, educate!

Infinitiv. apocopatus: perwerd, educare.

1) *Aorist. Indicativ.*
perwerem, -ī, -ed; -im, -id, -end.
-educo, -as, -at; -amus, -atis, -ant.
vel educabo, -is etc.

2) *Prohibitiv. modus.*
méperwer, noli educare
méperwerīd nolīte educare.

3) *Praesens participii.*
perwerendē, l. perwerān, l. perwerā, educans.

1) *Praeterit. definit.*
perwerdēm, -ī, perwērd; perwerdīm, -id, -ēnd.
educavi, -isti, -it; -imus, -istis, -erunt.

2) *Praet. participii.*
perwerdē, qui educavit, item: educatus.
Germanice: gepflegt.

1) *Praesens Indicativi.*
mīperwerem, -ī, -ed; -im, -id, -end. educo, -as, at; -amus, -atis, -ant.
item: hemīperwerem, ī, ed, etc.
vel: perwerem hemī, perwerī hemī. perwered hemī etc.

2) *Futurum Simplex.*
bīperwerem, -ī, -ed; -im, id, -end. educabo, -is, -it; -imus, -itis, -unt.
(Pro bī est bŭ si prima aoristi consonans habet vocalem *u* (pish).

Imperfectum Indicativi.
mīperwerdem, -rdī, -werd; -rdim, -id, -end.
vel: hemīperwerdem, -ī, -erd; etc. educabam, etc.
vel: perwerdemī, educabam; 3:tia *singul.* perwerdī, educabat, et 3:tia *pl.* perwerdendī educabant.

NB. Primo adspectu patet, flexiones *non praeteriti* temporis (i. e. futuri et praesentis) derivari ex

Not. 1. Tertiâ personâ singularis et omnibus personis pluralis numeri temporis aoristi utuntur Persae pro iisdem personis imperativi modi.

Not. 2. Praeeunte particulâ گر *ger*, vel اگر *eger*, *si*, ex aoristo fit praesens modi *conditionalis*.

Not. 3. Praecedentibus particulis نه تا *ta ne*, *ut non*, oritur ex imperativo modus *prohibitivus*, cujus tamen *secunda* persona utriusque numeri non admittit نه sed مه (Graec. μη) l. م (§. 4. mom. 8.) de quo vide heic infra (mom. 2).

Not. 4. Inter ultimam et penultimam literam tertiae personae singular. Aoristi nonnumquam inseritur ا, quo facto significatio oritur *optativa*; ex. gr. کُنَد *kyned*, facit, کُنَاد *kynäd* faciat! بُوَد est, بُوَاد *byväd*, (contracte بَاد *bäd*) sit! دِهَاد *dehäd*, utinam det!

Not. 5. Imperativo saepissime praefigitur particula بِ *bĭ* (quod etiam bĕ pronuntiant) si prima verbi consonans habet vocalem *seber* aut *sir* (*e*, *i*); quod si eadem consonans vocali *pish* (*u*) adfecta sit, ob harmoniam vocalium بِ *bi*, mutatur in بُ *bü* vel *bÿ*, ex. gr. بِپَرْوَر *biperwer* (l. bĕperwer) educa! بُپُرْس *bypyrs*, interroga! (Ex hac regulâ excipienda vox بِگُوی *bigui*, *dic*, cum derivatis; occurrit tamen regulariter quoque بُگُوی *bygüi*.) Fere eodem modo praemittitur imperativo in linguâ ruthenicâ, particula no, ut: иди, пойди; спой, поспой; etc.

Not. 6. Quandoque imperativo etiam praeponitur particula مى *mi*, quae *continuam* actionem exprimit, ut مى دان *mīdān*, scias; مى بين *mībīn*, vide! perge videndo!

2) *Praesens modi prohibitivi* in *secundâ* personâ singularis et pluralis numeri, praefigendâ particulâ مَ (pro مَه §. 4, 8.) *noli*, *nolīte*. ex. gr. مَپُرس *mepyrs*, noli interrogare! مَپُرسِيد *mepyrsīd*, ne interrogetis. De ceteris personis vide supra not. 3.

Not. 1. Si verbum incipit a literâ ا mutatur hoc in ى ex. c. مَيَفْگن *mejefken*, pro مَافگن *ne projicias*, (§. 4: 8.); quod si ا sit duplex vel productum per *medd* (§. 3, 3.) i. e. آ pro اا, prius ا mutatur in ى, posterius manet: مَيَاى *mejāj*, noli venire; at per licentiam poëticam alterum elif interdum prorsus negligitur, alterum servatur et coalescit cum *zeber* particulae praefixae, ex. gr. نَامَد *nāmed* pro نَيَامَد, نَايَد *nājed* pro نَيَايَد; quid, quod in verbis ex uno ا incipientibus haecce litera haud raro excidat post particulas بِ, مَ et نَ ex. c. بفراز *bĭferāz* pro بيفراز *bĭjefrāz*, eleva! بفروز *bĭfyrūz* pro بيفروز *bĭjefrūz* incende! a verbis افراختن et افروختن).

3) *Praesens participii activi:* adsumtâ terminatione نده *ende*, (haud secus ac in linguâ

suethicâ *ande*, in teutonicâ *end*) vel ان *ān* vel آ *ā*, ex. c. a verbo رسیدن *resīden*, venire, *imperativ.* رس *res*, veni; particip. رسنده *resendĕ* veniens, l. رسان et رسا *resān*, *resā*.

Not. 1. Participium in نده *endĕ*, saepe exprimit nomen agentis, quod Latinis est in *tor*. Participia in ان *ān*, redolent gerundia latina in *do*. ex. c. افتان *uftān*, *cadens*, *cadendo*; quae in ا desinunt mera sunt adjectiva. — Ipse quoque imperativus plerumque in vocibus compositis vindicat sibi significationem participii praesentis, ut: سنگ افکن *seng efken*, lapides *jaciens*, sten*kastande*, خطابخش *khem bekhsch*, peccata *condonans*.

β) *mediate*, per aoristum:

4) *Praesens Indicativi activi* praepositâ particulâ می *mī* l. همی *hemī*, ex. gr. میپرسم *mipyrsem*, میپرسی *mipyrsī*, میپرسد *mipyrsed*, etc. vel همی پرسم *hemīpyrsem* etc. interrogo.

Not. 1. In poësi particula همی *hemī*, nonnumquam, interjectis etiam nonnullis vocibus, ipsi Verbo postponitur. ex. c. آید همی *ājed hemī* pro *hemī ājed*, venit.

Not. 2. Inter همی et ipsum Verbum interdum injicitur particula بِ *bĭ*, *bŭ*, ut: همی بپرسم *hemībўpyrsem*, interrogo; همی برسم *hemībĭresem*, venio.

5) *Futurum simplex* modi Indicativi, praefixâ tempori aoristo particulâ بِ *bĭ* l. *bŭ*, obser-

ıtàque vocalium harmoniâ (vide hujus §:I A. 1. ıt. 5.) ex. c. بِرِسم bĭresem, veniam; بِپِرسم bў-yrsem, interrogabo. (Sic in linguâ ruthenicâ raesens mutatur in *futurum* praemissâ particulâ), ex. c. иду, eo, пойду, ibo).

Not. 1. Praeeunte particulâ كه e futuro fit *praesens subjunctivi*, ex. c. كه بِرسم *kĭ bĭresem*, ut veniam; praecedente autem particulâ optativâ كاشكه *kash ki*, *utinam!* futurum hocce exprimit *praesens modi optativi*, ex. gr. كاش كه بخورم *kash ki bŭ khŭrem*, *utinam edam!*

B) *Ab Infinitivo Apocopato*, α) immediate:

1) *Praeteritum definitum* sive *perfectum* Inlicativi activi, cujus *tertia persona singularis umeri* eadem omnino est ac ipse Infinitivus apoopatus. Ceterae personae adsumunt terminationes verbi substantivi ام (eliso eliph); ex. c. ex nfinitivo apocopato پرسید *pyrsīd*, fit praeteriım perfectum: پرسیدم *pyrsidem*, پرسیدی *pyridī*, پرسید *pyrsīd*; پرسیدیم *pyrsīdīm*, پرسیدید yrsīdīd, پرسیدند *pyrsīdend*, interrogavi, -isti, t, -imus, -istis, -erunt.

Not. 1. Haud raro insuper praefigitur huic praeterito particula بِ *bĭ*, *bü*, secundum eandem legem quam supra (A. 1. not. 5.) exposuimus, ad corroborandam et determinandam significationem, ut in Russicis: пошелъ, потерялъ e. s. p.

Not. 2. In poësi tertia persona singularis numeri nonnumquam exit in ا otiosum ut گفتا *gâftâ*, dixit, pro گفت *gâft*.

2) *Participium praeteritum*, additâ syllabâ ه *ē*, ut پروردە *perwerdē*, qui educavit; item: educatus, ut Germanorum gepflegt; رسیدە *residē*, qui venit, Suethice kommit, German. gekommen.

β) *mediate*, per praeteritum definitum:

3) *Imperfectum indicativi activi*, praepositâ praeterito definito particulâ continuationis همی l. می *hemī* l. *mī*. ex. c. e پروردم *perwerdem*, educavi, fit می پروردم *miperwerdem*, educabam.

Not. 1. Inter particulam همی l. می et ipsum verbum quandoque injicitur particula بِ, ex. c. می بپرسیدم *mī bÿpyrsidem*, interrogabam.

Not. 2. Prima et tertia singularis numeri itemque tertia pluralis imperfecti indicativi activi alio etiam modo formantur, adfixâ nimirum ad easdem personas *praeteriti definiti* literâ ی, (quae hoc in casu adpellatur یای حکایت *jai* ʿ*hikâiet*, je narrationis) ex. gr. e پروردم *perwerdem*, educavi, fit imperfectum: پروردمی *perwerdemī*, educabam; e پرورد *perwerd*, educavit, fit پروردی *perwerdī*, educabat et e پروردند, educaverunt, پروردندی *perwerdendī*, educabant.

Not. 3. Variis hisce *Imperfecti* formis utuntur Persae

ad exprimendum etiam praesens et praeteritum modi *conditionalis*, praeteritumque modi *subjunctivi* et *optativi*; quod dilucidius patebit in paradigmate verbi خوردن (§. 22. A).

De formatione temporum periphrastica.

§. 16. Tempora periphrastica, quae ope verborum auxiliarium formantur, sunt: 1) *Praeteritum indefinitum*, 2) *Plusquamperfectum*, 3) *Futurum compositum*, 4) *Futurum exactum*, 5) *Praeteritum Infinitivi*, 6) *Praeteritum Subjunctivi* et) omnia tempora formae *passivae*. Tempora *raeterita* et *futurum exactum* formantur, in actio, a praeterito participii ipsius verbi et variis emporibus verbi *substantivi* (ام *em*, sum, et بودن *būden*, esse); futurum compositum oritur ddito aoristo verbi خواستن *khāsten*, *velle*, ad nfinitivum *apocatum* verbi conjugati; totum veo passivum flectitur ope verbi شودن *shūden* el شدن *shyden*, fieri. Priusquam igitur ad ista ranseamus tempora, ediscenda est conjugatio verorum auxiliarium, et primo quidem loco verbi ubstantivi ام *em*, quod est quasi fundamentum on tantummodo omnis conjugationis l. flexionis erborum (vide §. 15. A. I.) verum cujuscunque tiam enuntiationis, quippe quod non solum *verorum* flexiones efficiat, sed *nominibus* quoque t *pronominibus* adfigi et cum iisdem coalescere oleat.

§. 17. Verbum Substantivum defectivum ا *em*, sum:

Praesens Indicativi:

Singularis.	*Pluralis.*
أم *em*, sum.	ایم *īm*, sumus.
ای *ī*, es.	اید *īd*, estis.
أست *est*, est.	أند *end*, sunt.

Ceteris temporibus caret.

Not. 1. Hocce verbum immediate nomini aut pronomini postpositum cum iisdem coalescit, idque eliso eliph, cujus punctum vocale refertur ad praecedentem consonam; ex. gr. چاکرم *tshakerem*, (ego) servus sum, (pro چاکر أم *tshaker 'em*); چاکری *tshakerī*, (tu) es servus, etc. پادشاهست *padshāhest*, (ille) rex est; منم *menem* (pro من أم *men 'em*) ego sum; ایشانند *ishanend* (pro *ishān 'end*) illi sunt. Quod si praecedens vocabulum l. praedicatum exeat in ه lene, retinetur ا verbi أم, ex. e. أو بنده أست *u bendē 'est* ille est servus. (In poësi tamen hoc etiam in casu elidi potest τὸ ا, ob metrum; ita pro پسندیده أست *pesendidē 'est* scribere licet پسندیدست *pesendidest*). At in monosyllabis کە *ki*, quis, چە *tshi*, quid, نە *ne*, non, ه lene in quod desinunt, excidit, et ا verbi sequentis أم transit in ی (confer. §. 4, 8. pag. 28) ex. gr.

کِیَم *kijem*, quis sum? (pro کِه اَم); کِیِی *kiji*, (vide §. 3, 2:o) quis es? pro کِه اِی; کِیَسْت *kijest*, contracte: کِیسْت *kīst*, quis est? نَیَم *nejem*, non sum, نَیِی et نَیْ *neji* et *nei*, non es, نِیسْت *nīst* non est; نَیِیم *nejim*, non sumus, نَیِید *nejid*, non estis, نَیَنْد *nejend*, non sunt. Hinc patet pro نَیَسْت *nejest*, scribi: نِیسْت per contractionem; ita pro چِیَست *tshijest*, semper dicunt چِیسْت *tshīst*, quid est?

Not. 2. Elif verbi اَم eodem modo transit in ی si praecedens vox desinit in ا aut و quiescens; (in tertiâ tamen personâ singularis numeri τὸ ا omnino elidi potest). ex. gr. دَانَایَم *dānājem*, دَانَایِی *dā-nājī* (§. 3, 2.) دَانَایَست *dānājest* et دَانَاسْت *dānāst*; دَانَایِیم *danajīm*, دانایید *dānājīd*, دَانَایَنْد *dānājend*, sapiens sum, es, est; sapientes sumus, estis, sunt; تُویِی *tujī*, tu es, اُوسْت *ūst* (pro اُو اَسْت *ū est*) ille est; مَایِیم *mājim*, nos sumus, شُمَایِید *shymājīd*, vos estis; خُوش اَبْرُویَم *khâsh'ebrujem*, خُوش اَبْرُویِی *khâsh'ebrujī*,

خوش‌اَبرُویِسْت *khâsh'ebrujest*, l. خوش‌اَبرُوسْت *khâsh'ebrūst*, etc. pulchris superciliis praeditus sum, es, est, etc. — Si in ی quiescens exeat vox verbum أم immediate praecedens, ا initiale hujus verbi, secundum analogiam casuum nuperrime allatorum, mutandum esset in ی; id vero si fieret, in secundâ personâ singul. numeri et in primâ atque secundâ pluralis concurrerent tria ییی, ex. c. فارسییی *fārsīji*, Persa es; cujus rei, ut nobis saltem videtur, evitandae causså, vocibus in ی desinentibus et verbum أم immediate praecedentibus demitur ی finale *) ex. gr. چینییم *tshinijem* (pro چینی أم vel چینییم) Chinensis sum; چینیی *tshiniji*, Chin. es; چینییست *tshinijest*, contr. چینیست *tshinīst*, Chin. est; فارسییم *farsijim*, فارسیید *farsijid*, فارسییند *farsijend*, Persae sumus, estis, sunt.

---

*) Si τὸ ا verbi أم hoc in casu prorsus elidi mavis, nos non recusabimus; summa vero rei in eo consistit, ut in primâ et tertiâ personâ singul. et 3:tiâ plur. unum ی, in reliquis personis duo solummodo یی occurrant.

§. 18. Verbum substantivum هستم, pariter ac supra allatum, praesenti tantum tempore modi indicativi gaudet; in eo autem differt a verbo ام, quod 1:o) etiam absolute, i. e. non junctum cum aliis vocibus, occurrat, et 2:o) quod multo saepius post particulam negativam نه adhibeatur.

Praesens Indicativi.

Singularis.		*Pluralis.*	
هستم	***hestem*, sum,**	هستیم	***hestīm*, sumus,**
هستی	***hestī*, es,**	هستید	***hestid*, estis,**
هست	***hest*, est.**	هستند	***hestend*, sunt.**

Conjúnctum cum particnlà negativà نه (antique نی) idem verbum flectitur hoc modo:

Singularis.		*Pluralis.*	
نیستم	***nīstem*, non sum,**	نیستیم	***nīstīm*, non sumus,**
نیستی	***nīstī*, non es,**	نیستید	***nīstīd*, non estis,**
نیست	***nīst*, non est.**	نیستند	***nīstend*, non sunt.**

Not. Pro tertià personà هست post pronomen demonstrativum آن interdum occurrit: ستی *estī*, quod subjunctivam plerumque habet vim, ut: لایق آنستی *lāiq ânestī*, conveniens *esset*. Pro نیست eodem modo adhibetur نیستی ex. c. گر نیستی *ger nīstī*, nisi esset.

§. 19. Verbum substantivum بُودَن *būden*, esse.

Infinitivus

Integer: بُودَن l. بُدَن *būden*, l. *bўden*, esse.

apocopatus: بُود *būd*, esse.

Imperativus.

Praesens et futurum.

Singularis.

- -

بَاش *bāsh*, es, l. esto tu (raro بُو *bou*).

بَاشَد *bāshed*, esto ille! (بُوَد *bŭved*).

Pluralis.

بَاشِيم *bāshīm*, simus.

بَاشِيد *bāshīd*, estote (raro بَايِيد et بِيد)

بَاشَنْد *bāshend*, sunto.

Prohibitivus.

Singularis. *Pluralis.*

مَبَاش *mebāsh*, ne sis! مَبَاشِيد *mebāshīd*, ne sitis!

مَبَاد *mebād* et مَبَادَا *mebādā*, ne sit! absit!

Indicativus.

1) *Aoristum.*

بَاشَم *bāshem*, sum l. ero, بَاشِيم *bāshīm*, sumus l. erimus,

بَاشِی *bāshi*, es, l. eris, بَاشِيد *bāshīd*, estis l. eritis,

بَاشَد *bāshed*, est l. erit. بَاشَند *bāshend*, sunt l. erunt.

aliter:

Singularis.	*Pluralis.*
بُوَم et بَوَم *bŭvem* et *bĕvem.*	بُوِيم et بَوِيم *bŭvīm* et *bĕvīm.*
بُوِى et بَوِى *bŭvī* et *bĕvī.*	بُوِيد et بَوِيد *bŭvīd* et *bĕvīd.*
بُوَد et بَوَد *bŭved* et *bĕved.*	بُوَنْد et بَوَنْد *bŭvend* et *bĕvend.*

2) *Praesens.*

مى بَاشَم *mībāshem*, sum,	مى بَاشِيم *mībāshīm*, sumus,
مى بَاشِى *mībāshī*, es,	مى بَاشِيد *mībāshīd*, estis,
مى بَاشَد *mībāshed*, est,	مى بَاشَنْد *mībāshend*, sunt.

---

vel هَمِى بَاشَم *hemībāshem*, etc.; raro مى بُوَم *mībŭvem*, etc.

3) *Praeteritum definitum.*

بُودَم *būdem*, fui (francogall. *je fus*).	بُودِيم *būdīm*, fuimus,
بُودِى *būdī*, fuisti,	بُودِيد *būdīd*, fuistis,
بُود *būd*, fuit.	بُودَنْد *būdend*, fuerunt.

4) *Imperfectum.*

Singularis.

مى بُودَم et بُودَمِى *mībūdem* et *būdemī*, eram,

مى بُودِى *mībūdi*, eras,

مى بُود et بُودِى *mībūd* et *būdī*, erat.

Pluralis.

مِی بُودِیم *mībudīm*, eramus,

مِی بُودِید *mībudīd*, eratis,

مِی بُودَنْد et بُودَنْدِی erant.

5) ***Praeteritum indefinitum.***

Singularis.

بُودَه أَم *būdē 'em*, fui (*j'ai été*),

بُودَهٔ et بُودَه اِی *būdē 'ī*, fuisti,

بُودَه أَست *būdē 'est*, fuit.

Pluralis.

بُودَه اِیم *būdē 'īm*, fuimus,

بُودَه اِید *būdē 'īd*, fuistis,

بُودَه أَنْد *būdē 'end*, fuerunt.

6) ***Plusquamperfectum.***

بُودَه بُودَم *būdē būdem*, etc. (inusitatum) fueram

7) ***Futurum absolutum simplex.***

بِبَاشَم *bibāshem*, ero, etc. flectitur ut Aoris

8) ***Futurum absolutum compositum s. periphrasticum.***

Singularis.

خَواهَم بُود *khāhem būd*, ero,
(proprie: volo esse; *Angl. i will be*)

خواهی بود *khāhī būd*, eris,

خواهد بود *khāhed būd*, erit.

Pluralis.

خواهیم بود *khāhīm būd*, erimus,

خواهید بود *khāhīd būd*, eritis,

خواهند بود *khāhend būd*, erunt.

9) *Futurum exactum.*

بوده باشم *būdē bāshem*, fuero, etc. (vide aoristum.)

Subjunctivus.

Praesens.

که بباشم *kĭ bĭbāshem*, (rarius که بوم *ki bўvem*) ut sim, etc.

Praeteritum.

که بوده باشم *ki būdē bāshem*, fuerim etc. (sicut futurum exactum indicativi.)

Conditionalis.

Praesens et Praeteritum.

اگر میبودم *eger mībūdem* l. اگر بودمی *eger budemī*, si sim, si essem, fuerim, fuissem. (conjugatur ut imperfectum modi indicativi.)

Optativus.

Praesens.

بواد *bўvād* et باد *bād* l. بادا *bādā*, sit, utinam sit! (Confer, de cetero, §. 15, A. not. 1, pag. 57.)

Praeteritum.

کاشکی میبودم *kāshkī mībūdem*, utinam essem l. fuissem!

کاشکی میبودی *kāshkī mībūdī* etc. (fit ab imperfecto indicativi praemissâ particulâ optativâ کاشکی *utinam!*)

Participia.

Praesens.

باشنده *bāshendē* l. بونده *bŷvendē*, (l. باشا *bāshā*) existens.

Praeteritum.

بوده *būdē*, qui, quae, quod fuit.

§. 20. Verbum auxiliare شودن *shūden* l. شدن *shŷden*, (ad formandum passivum.)

Infinitivus.

Praesens.

Integer: شودن l. شدن fieri. Apocopatus: شد *shŷd*, fieri.

Praeteritum.

شده بودن *shŷdē būden*, factum esse l. fuisse.

Imperativus.

	شویم *shĕwīm*, simus!
شو *shew*, es!	شوید *shĕwīd*, este!
شود *shĕwed*, sit!	شوند *shĕwend*, sunto!

Imperativus continuationis.

مِیشَو *mīshēw* et
مِیشُدَه بَاش *mīshydēbāsh* } sis continuo etc.

Prohibitivus.

Singularis.	*Pluralis.*
مَشَو *mĕshēw*, ne sis!	مَشَوِید *mĕshewīd*, ne sitis!

Indicativus.

1) *Aoristum.*

شَوَم *shĕvem* sum l. ero,	شَوِیم *shĕvīm*, sumus, erimus,
شَوِی *shĕvī* es, eris,	شَوِید *shĕvīd*, estis, eritis,
شَوَد *shĕved* est, erit.	شَوَنْد *shĕvend*, sunt, erunt.

2) *Praesens.*

مِیشَوَم *mīshevem*, sum,	مِیشَوِیم *mīshevīm*, sumus,
مِیشَوِی *mīshevī*, es,	مِیشَوِید *mīshevīd*, estis,
مِیشَوَد *mīsheved*, est.	مِیشَوَنْد *mīshevend*, sunt.

3) *Praeteritum definitum.*

شُدَم *shydem*, factus sum (*je devins*),	شُدِیم *shydīm*, facti sumus,
شُدِی *shydī*, factus es,	شُدِید *shydīd*, facti estis,
شُد *shyd*, factus est.	شُدَنْد *shydend*, facti sunt.

4) *Imperfectum.*

Singularis.	*Pluralis.*
مِيشُدَم *mīshydem*, fiebam,	مِيشُدِيم *mīshydīm*, fiebamus,
مِيشُدِى *mīshydī*, fiebas,	مِيشُدِيد *mīshydīd*, fiebatis,
مِيشُد *mīshyd*, fiebat.	مِيشُدَنْد *mīshydend*, fiebant.

Etiam dicitur: شُدَمِى *shydemi*, fiebam; شُدِى *shydī*, fiebat; شُدَنْدِى *shydendi*, fiebant.

5) *Praeteritum indefinitum.*

شُدَه أَم *shydē 'em*, factus sum, (*je suis devenu*) etc.	شُدَه إِيم *shydē 'īm*,
شُدَهٔ et شُدَه إِى *shydē 'ī*,	شُدَه إِيد *shydē 'īd*,
شُدَه أَسْت *shydē 'est*.	شُدَه أَنْد *shydē 'end*.

6) *Plusquamperfectum.*

شُدَه بُودَم *shydē būdem*, factus eram etc.	شُدَه بُودِيم *shydē būdīm*,
شُدَه بُودِى *shydē būdī*,	شُدَه بُودِيد *shydē būdīd*,
شُدَه بُود *shydē būd*.	شُدَه بُودَنْد *shydē būdend*.

7) *Futurum absolutum simplex.*

بِشَوَم *bĭshĕvem*, ero etc.	بِشَوِيم *bĭshĕvīm*,
بِشَوِى *bĭshĕvī*,	بِشَوِيد *bĭshĕvīd*,
بِشَوَد *bĭshĕved*.	بِشَوَنْد *bĭshĕvend*.

8) *Futurum absolutum compositum s. periphrasticum.*

Singularis. *Pluralis.*

خواهم شد *khāhem shyd*, fiam, (*i will become.*) خواهیم شد *khāhīm shyd*,

خواهی شد *khāhī shyd*, خواهید شد *khahīd shyd*,

خواهد شد *khāhed shyd*, خواهند شد *khahend shyd*.

9) *Futurum exactum.*

شده باشم *shўdē bāshem*, factus fuero etc. شده باشیم *shўdē bāshīm*,

شده باشی *shўdē bāshī*, شده باشید *shўdē bāshīd*,

شده باشد *shўdē bāshed*. شده باشند *shўdē bāshend*.

Subjunctivus.

Praesens.

که بشوم *kĭ bĭshĕvem*, (ut) fiam etc.

Imperfectum.

که میشدم *kĭ mīshўdem* l. } ut fierem etc.
که شدمی *kĭ shўdemī* }

Perfectum.

که شده باشم *kĭ shўdē bāshem*, (ut) factus sim.

Plusquamperfectum.

که شده بودمی *ki shўdē būdemī*, (ut) factus essem l. fuissem.

كه شُدَه بُودِى *ki shўdē būdī*, (ut) factus esset,

كه شُدَه بُودَنْدِى *ki shўdē būdendī*, (ut) facti essent.

Conditionalis.

Praesens et Praeteritum.

اَكَر مِيشُدَم *ĕger mīshўdem*, (si) fiam, fierem, factus sim, factus essem etc.

Optativus.

Praesens.

كَاشْكِه بِشَوَم *kāshki bĭshevem*, utinam sim! etc.

Imperfectum et Plusquamperfectum.

كَاشْكِه مِيشُدَم *kāshki mīshўdem* l. } utinam fierem l. factus essem! etc.

كَاشْكِه شُدَمِى *kāshki shўdemī*

Participia.

Praesens.

شَوَنْدَه *shĕwendē*, qui, quae, quod fit.

Praeteritum.

شُدَه *shўdē*, factus, a, um.

§. 21. Conjugatio Aoristi τῶ خَواسْتَن *khāsten* seu خَواهِيدَن *khāhīden*, *velle*, quod ad formandum futurum absolutum compositum adhibetur, supra allata est ad idem futurum verbi auxiliaris بُودَن (§. 19, 8), et شُدَن (§. 20, pag. 71).

§. 22. E paradigmate verborum auxiliarium, §§. 19 et 20, collato cum §. 16, *formatio temporum periphrastica* facile adparet. — Tempora passivi, quae omnia sunt periphrastica, formantur, ad analogiam temporum verbi activi, e praeterito participii et verbo auxiliari شُدَن *shyden*, fieri. — Haec vero ut dilucidius pateant, sequitur jam, quod supra (§. 15) promisimus, paradigma verbi regularis پَرْوَرْدَن:

A) *ACTIVUM.*

Infinitivus.

Praesens.

پَرْوَرْدَن *educare*, *alere;* apocopat: پَرْوَرْد.

Praeteritum.

پَرْوَرْدَه بُودَن *educavisse.*

Imperativus.

Praesens et Futurum.

Singularis.	*Pluralis.*
— — —	پَرْوَرِيم l. بِپَرْوَرِيم *educemus!*
پَرْوَر l. بِپَرْوَر *educa!*	پَرْوَرِيد l. بِپَرْوَرِيد *educate!*
پَرْوَرَد l. بِپَرْوَرَد *educato ille!*	پَرْوَرَنْد l. بِپَرْوَرَنْد *educanto!* *)

*) Praeter hanc usitatissimam Imperativi speciem in-

Prohibitivus.

Praesens et Futurum.

Singularis.	*Pluralis.*
— — —	تا نَبَرَوِیم *ne educemus!*
مَبَرَو *noli educare!*	مَبَرَوِید *nolite educare!*
تا نَبَرَوَد *ne educet!*	تا نَبَرَوَند *ne educent!*

---

terdum obvenit Imperativus peculiari modo formatus, qui in eo consistit, ut 2:dae vel 3:tiae personae utriusque numeri praemissum sit vocabulum گُو (imperativus verbi گُفتَن *dicere),* ex. c.

هَرکِه خَواهَد گُو بِیایَد هَرکِه خَواهَد گُو بِرَو

Qui vult (venire), *venito, qui vult* (abire), *abito!* ad verbum: *Quicunque vult, dic: venito ille! quicunque vult, dic* (illi): *abi!* — Imperativus *continuationis,* qui constantem actionis progressum indicit, formatur aut ex imperativo usitato, praemittendâ eidem particulâ مى, (§. 15. A. not. 6), aut ut praeteritum subjunctivi, eàdem particulâ modo adhibitâ modo omissâ. ex. gr. مى آى *miāj* vel مى آمده باش *miāmedē bāsh* vel آمده بباش perge venire! مى آمده باشد *miāmedē bāshed,* pergat venire! e. s. p.

Indicativus.

Singularis.	Pluralis.
1) Aoristum.	
پرورم educo l. educabo, etc.	پروریم
پروری	پرورید
پرورد	پرورند
2) Praesens.	
می پرورم educo, alo, etc.	می پروریم
می پروری	می پرورید
می پرورد	می پرورند

vel همی پرورم etc., vel پرورم همی etc.

Singularis.	Pluralis.
3) Praeteritum definitum.	
پروردم educavi, etc.	پروردیم
پروردی	پروردید
پرورد	پروردند

vel بپروردم etc. (vide §. 15 B) I. Not. 1.)

Singularis.	Pluralis.
4) Imperfectum.	
می پروردم educabam, etc.	می پروردیم
می پروردی	می پروردید

Perfectum.

که پرورده باشم *ut educaverim*, etc. vide *Fut. Exacti*

Plusquamperfectum.

که پرورده بودمی *ut educassem.*

که پرورده بودی *ut educasset.*

که پرورده بودندی *ut educassent.*

Conditionalis.

Praesens.

اگر پرورم etc. *si educo*, etc.

Praesens et Praeteritum.

اگر میپروردم vel اگر پروردمی *si educarem*, *educaverim*, *educassem*, etc. (ut imperfect. indicativi.)

Optativus.

Praesens.

کاشکه بپرورم vel آیا بپرورم *utinam educem!* e

In tertiâ singular. etiam: پروراد *utinam edu*

Praeteritum.

کاشکه (آیا) میپروردم vel کاشکه پروردمی *utinam educarem* vel *educassem!*

(vide Imperfectum Indicativi.)

Participia.

Praesens.

پرورنده *educans*, (پرور *educans*) پروران *idem*; sed adhibetur پروران etiam pro gerundio in do: *educando*.

Praeteritum.

پرورده et پروریده *qui educavit*. Respondet hocce participium et *praeterito Gerundii*, quod in linguâ Russicâ exit in въ l. вшн, vertique igitur potest ex. c. پروریده etiam per: *postquam educaveram, -as, -at, -amus*, etc. (воспитавъ).

B) *PASSIVUM.*

Infinitivus.

Praesens.

پرورده شدن *educari*; apocopat. پرورده شد *idem*.

Praeteritum.

پرورده شده بودن *educatum esse* l. *fuisse*.

Imperativus.

پرورده شو *educare!* پرورده شوید *educamini!*

Prohibitivus.

پرورده مشو *noli educari,* پرورده مشوید *nolite educari.*

Indicativus.

Aoristum.

Singularis.	*Pluralis.*
پرورده شوم *educor,* l. *educabor,*	پرورده شویم

Singularis		Pluralis
پرورده شوی	*educaris* etc.	پرورده شوید
پرورده شود		پرورده شوند

2) *Praesens.*

Singularis.		*Pluralis.*
پرورده می شوم	*educor*, etc.	پرورده می شویم
پرورده می شوی		پرورده می شوید
پرورده می شود		پرورده می شوند

3) *Praeteritum definitum.*

پرورده شدم	*educatus sum*, etc.	پرورده شدیم
پرورده شدی		پرورده شدید
پرورده شد		پرورده شدند

4) *Imperfectum.*

پرورده می شدم	*educabar*, etc.	
vel پرورده شدمی		رده می شدیم
پرورده می شدی		پرورده می شدید
پرورده می شد		رورده می شدند
l. پرورده شدی		l. رورده شدندی

5) ***Praeteritum indefinitum.***

پرورده شده ام	**educatus sum, etc.**	پرورده شده ایم
پرورده شده		پرورده شده اید
پرورده شده است		پرورده شده اند

6) ***Plusquamperfectum.***

پرورده شده بودم	***educatus eram,* etc.**	پرورده شده بودیم
پرورده شده بودی		پرورده شده بودید
پرورده شده بود		پرورده شده بودند

7) ***Futurum simplex.***

پرورده بشوم	***educabor,* etc.**	پرورده بشویم
پرورده بشوی		پرورده بشوید
پرورده بشود		پرورده بشوند

8) ***Futurum compositum.***

پرورده خواهم شد	***educabor,* etc.**	پرورده خواهیم شد
پرورده خواهی شد		پرورده خواهید شد
پرورده خواهد شد		پرورده خواهند شد

9) ***Futurum exactum.***

پرورده شده باشم	***educatus fuero,***	پرورده شده باشیم

پرورده شده باشی پرورده شده باشید

پرورده شده باشد پرورده شده باشند

Subjunctivus.

Praesens.

که پرورده شوم (ut) *educer*, etc.

Imperfectum.

که پرورده می شدم (*ut*) *educarer* l. *educatus essem*, etc. vide *Imperf. Indicativi.*

Perfectum.

که پرورده شده باشم (*ut*) *educatus fuerim*, etc. vide *Futurum Exactum.*

Conditionalis.

Praesens.

اگر پرورده شوم *si educer*, etc.

Praeteritum.

اگر پرورده شدمی l. اگر پرورده می شدم *si educatus essem* l. *fuissem*, vide *Imperfectum Indicativi.*

Optativus.

Praesens.

کاشکه پرورده شوم *utinam educer!* etc.

Praeteritum.

کاشکه پرورده شدمی *utinam educatus essem* l. *fuissem*, vide *Imperfectum Indicativi.*

Participium.

Praeteritum.

پروريده شده l. پرورده *educatus.*

§. 23. Conjugatio Verborum **irregularium** eodem omnino modo instituitur. Probe autem adtendendum est ad allatas supra (§. 15.) regulas de formatione temporum. Exemplo sit verbum ديدن *dīden*, videre, cujus imperativus irregularis est بين *bin:*

Infinitivus.

ديدن *dīden*, apocopate: ديد *dīd.*

Imperativus.

بين *bīn* (unde *prohibitivus* مبين *mébīn.*)

Indicativus.

Aorist. بينم *bīnem* (*bīnī*, *bīned; bīnīm*, *bīnīd*, *bīnend.*)

Praesens. ميبينم *mībīnem* (*mībīni*, *mībīned*, *mībīnīm*, *mībīnīd*, *mībīnend.*)

Praeter. defin. ديدم *dīdem* (*dīdī*, *dīd; dīdīm*, *dīdīd*, *dīdend.*)

Imperf. ميديدم *mīdīdem* (*mīdīdī*, *mīdīd; mīdīdīm*, *mīdīdīd*, *mīdīdend;* vel: *didem hemi*, etc.)

Praeter. indefin. ديده أم *dīdē 'em*, ديده أى vel ديدهٔ *dīde 'i* (*dīdē 'est; dīdē 'īm*, *dīdē 'īd*, *dīdē 'end.*

Imperf. continuationis: میدیده أم *mīdīdē 'em* etc.

Plusqpf. دیده بُودم *dīdē būdem* (*dīdē būdi, dīdē būd; dīdē būdīm, dīdē būdīd, dīdē būdend.*)

Futurum simpl. بِبینَم *bĭbīnem* (*bĭbīnī, bĭbīned; bĭbīnīm, bĭbīnīd, bĭbīnend.*)

Futur. composit. خَواهَمدید *khāhem dīd* (*hhāhī dīd, khāhed dīd; khāhīm dīd, khāhīd dīd, khāhend dīd.*)

Futur. exact. دیده بَاشَم *dīdē bāshem* (*dīdē bāshī, dīdē bāshed; dīdē bāshīm, dīdē bāshīd, dīdē bāshend.*)

Subjunctivus.

Praesens: کِه بِبینَم *kĭ bīnem*, vel: *kĭ bĭbīnem* etc.

Imperf. کِه دیدَمی vel کِه میدیدَم *kĭ dīdemī* l. *kĭ mī dīdem* etc.

Perf. کِه دیده بَاشَم *kĭ dīdē bāshem* etc.

Plusqpf. کِه دیده بُودَمی *kĭ dīdē būdemī* etc.

Optativus.

Praesens: کَاشْکِه بِبینَم *kāshki bĭbīnem* etc. (in tertia persona etiam: بِناد *bīnād.*)

Praeterit. کَاشْکِه دیدَمی *kāshki dīdemi*, etc.

Conditionalis.

Praesens et Praeter. اگر بینم , اگر میدیدم *Eger bīnem; Eger mī dīdem*, etc.

Participia.

Praesens: بینندە , بینان , بینا *bīnendē, bīnān, bīnā.*

Praeter. دیدە *dīdē*, ex quo mediante verbo شدن *shyden*, formatur

Passivum:

Infinitivus: دیدە شدن *dīdē shўden; apocop.*, *dīdē shyd.*

Aorist. indic. دیدە شوم *dīdē shevem*, etc.

Praesens: دیدە میشوم *dīdē mī shevem*, etc.

Praeter. defin. دیدە شدم *dīdē shydem*, etc.

Imperf. دیدە میشدم *dīdē mīshydem*, etc.

Praet. indefin. دیدە شدە أم *dīdē shydē 'em*, etc.

Plusqpf. دیدە شدە بودم *dīdē shydē būdem*, etc.

Futurum simpl. دیدە بشوم *dīdē bўshevem*, etc.

Futur. periphr. دیدە خواهم شد *dīdē khāhem shyd*, etc.

Futurum exact. دیدە شدە باشم *dīdē shydē bāshem*, etc. etc.

§. 24. Verba *reciproca* (§. 8.), quae mutuam duorum vel plurium inter se actionem significant, in plurali tantummodo occurrunt numero; ex. gr.

يكى ديگر را بينيم *jek dīger ra bīnīm*, videmus nos invicem.
(ad verbum: *unus alterum videmus.*)

يكى ديگر را بينيد *jek dīger ra bīnīd*, videtis vos invicem.

يكى ديگر را بينند *jek dīger ra bīnend*, vident se invicem.

§. 25. Verba *reflexiva*, actionem subjecti in semet ipsum indicantia, oriuntur e verbis activis praemisso iisdem pronomine reflexivo خُود *khūd* (*ipse*), quod immediate subsequitur particula را, modo accusativum, modo dativum insigniens.

Exempli gratia: مَن خُودرا ميبينم *men khūdra, mī bīnem*, (ego) me ipsum video; مَن خُود را ميگويم *men khūdra mī gujem*, ego ipsi mihi dico; — مَا خُود را ميبينيم *mā khūdra mībīnīm*, nos ipsos nosmet videmus; ايشان خُود را ميگويند *ishān khūdra mīgujend*, illi sibi ipsi dicunt.

Haec igitur verba conjugationem sequuntur verborum *activorum*.

§. 26. Idem de verbis valet *neutris* seu *intransitivis*, nec non de *caussalibus* et *dupppliciter transitivis* (§. 7.), quae omnino ad normam conjugationis verborum activorum flectuntur.

§. 27. Verba *impersonalia* sive *unipersonalia*, quae in plerisque linguis *supposito* vel *subjecto* carent, in persicâ saepissime *Nominativum* sibimet adjectum habent. Ex. gr. بَرف مِیبَارَد *berf mībāred*, nix pluit, (fere ut in Fennicâ: sataa luntaa) pro: ningit. بَاران مِیبَارَد *bārān mībāred, pluens* (pluvia) *pluit;* — بَرق مِیدَرَخشَد *berq mīderkheshed*, fulgur fulget; — تُندَر مِیتُندَد *tūnder mītunded*, (dundret dundrar) tonitru tonat; — تَگَرگ مِیافتَد *tegērg mīufted*, grando cadit, vel بَرد مِیبَارَد *berd mībāred*, grando pluit, pro grandinat, e. s. p.

Sunt tamen tria verba: بَایِستَن *bāisten*, oportere, شَایِستَن *shāisten*, decere, سَزِیدَن decere, dignum esse, quae absolute, h. e. sine nominativo expresso, usurpantur in tertiâ personâ singularis numeri temporum praesentis, aoristi et imperfecti. Ex. c. in praesenti: مِیبَایَد *mībājed*, (vel بَایَد هَمِی *bājed hēmī*), oportet; — مِیشَایَد *mīshājed*, decet; — مِیسَزَد *mīsezed*,

dignum est, *decet;* in aoristo: بَایَد, شَایَد, شَزَد; in imperfecto: میبایست *mībāist*, l. بَایِستی *bāistī*, میشایست *mīshāist* l. *shāistī* et میسزید *mīsezīd*, oportebat, oporteret, decebat deceret. Quae verba semper fere cum Infinitivis apocopatis construuntur, ex. gr. بَایَد گُفت *bājed gåft*, oportet dicere, چه گونه بَایَد نمود *tshigune bājed nymūd*, quomodo oportet facere? quare ipsi hi infinitivi apocopati hoc in casu pro subjectis haberi possunt.

Huc referri debet verbum تُوانِستَن *tyvānisten*, posse, cujus 3:tia persona aoristi تُوانَد *tyvāned*, et imperativus تُوان *tyvān* impersonaliter adhibentur; illud significat *potest* (fieri); hoc, substantive sumtum, potestas (est), possibile (est). Hanc eandem significationem sibi interdum vindicat 3:tia persona aoristi irregularis verbi بُودَن: ex. c. بَاشَد کِه مُرَادِ دِل بِیَابَم *bāshed ki myrādi dil bijābem*, fieri potest, ut desiderium animi adtingam.

§. 28. Conjugatio verborum *negativorum* fit praemissâ ipsi verbo adfirmativo particulâ negandi نَه *ne* (quod separatim scribitur), vel نَ (inseparabili). Observandum tamen est, in illis temporibus quae particulam می vel همی sibi ad-

junctam habent, negandi particulam *primum* locum tenere, i. e. praeponi τῷ مى ex. c. نميتوانم كرد *nemītevānem kerd*, non possum facere; نميپرسد هيچ *nemīpyrsed hitsh*, nihil interrogat; in illis vero temporibus, ubi particula به vel ب adhibetur, *secundum* locum dari negandi particulae, quae igitur τῷ ب postponitur ex. c. بنماند *bīnemāned*, non manebit.

Verbum هستم cum particula ن transit in نيستم de quo vide supra §. 18, pag. 63: Pro نه ام dicitur نيم; vide §. 17, pag. 60, 61.

De *imperativo* verbi negativi i. e. de modo *prohibitivo*, videsis §. 15. pagin. 54, 55.

§. 29. Verba *composita*, quibus haud paucis gaudet Persarum lingua, eâ re indolem prodens a semiticis prorsus diversam, sunt

1:o *Praepositionalia*, e praepositione (nonnumquam et aliâ quadam particulâ) et verbo simplici orta *), exempli gratia:

---

*) Ad *composita* adnumerat Vullers (in *Institutionibus linguae Persicae cum Sanscrita et Zendica comparatae*, Gissae 1840 editis, quibus nunc demum uti nobis licuit), etiam verba cum praefixis

بازگفتن *bāz gåften*, retro loqui, i. e. respondere.

باز داشتن *bāz dashten*, retro tenere, retinere.

بالا رفتن *bālā reften*, sursum adscendere.

بر نشستن *ber nishesten*, supra adsidēre, adscendere.

بر آسودن *ber asūden*, quiescere.

---

conjuncta, "quorum forma simplex in linguâ persicâ numquam est usitata" (lib. cit. §. 197, pag. 104) qualia sunt ex. c. آوردن ferre, افروختن accendere اوباشتن deglutire, انباشتن implere, پیمودن metiri, فرمودن jubere; نهادن ponere; in quibus praefixa آ, اف, او, ان, پی, فر, ن et radices بار, بار, روز, ور, ما, ما, ها e Sanscrito et Zendico explicare conatur. Quorum tamen verborum compositio cum non satis adhuc videatur comprobata et explicita, nos eadem pro **simplicibus** eo magis habuimus, quo certius est, nec praefixa allata, nec verba illa sine praefixis umquam in Persarum idiomate occurrere. — Pertinet praeterea haec quaestio ad comparativum linguarum studium magis, quam ad grammaticen linguae persicae.

برآمدن *ber āmeden*, adscendere.

برداشتن adtollere, sursum ferre.

Obs. Cum praepositione بر, quae proprie significat *super*, interdum vero idem valet ac *re*, saepissime componuntur verba persica simplicia, nec tamen raro propriam suam significationem, absque ullo adventitio sensu, retinent.

بیرون رفتن *birūn reften*, foras ire, exire.

پیش آمدن *pish āmeden*, coram venire, accedere.

در آمدن *der āmeden*, intrare, introire.

Obs. Verba cum در composita saepe insuper adsumunt praepositionem بِه *be*, in, haud secus ac in linguâ suethicâ dicitur: ingå uti.

فرو (فرود) آمدن *fŭrū* (*fŭrūd*) *āmeden*, deorsum venire, descendere.

فراز آمدن *firāz āmeden*, ex adverso venire, obviam ire.

فراز کردن *firāz kerden*, ex adverso facere, i. e. claudere.

فرا زدن *ferā zeden*, retro movere, retegere.

واپس داشتن *vāpes dashten*, retro tenere, retinere.

وا آمدن *vā āmoden*, redire.

2:o Peculiarem compositorum classem constituunt verba cum nominibus praesertim arabicis et maximam quidem partem infinitivis et participiis formarum verbalium, vel, ut minus bene adpellantur, conjugationum arabicarum I—VIII et X:æ, conjuncta. Horum e numero usitatissima sunt كردن et ساختن facere, et quod iis fere synonymum est: فرمودن (proprie: imperare) nisi quod submissiorem loquentis sensum exprimat. Quorum cum nominibus arabicis compositio adeo frequens est, ut in abusum fere abiisse videatur; non enim ibi tantum adhibentur, ubi locutiones proprie persicae desunt, verum et aliās saepissime, cujus quidem abusûs exempla in aliis etiam linguis non raro occurrunt; ita suethice dicitur: göra en *faute*, pro fela vel misstaga sig, etc. — Talium verborum expositio et enumeratio quamvis ad lexica et phraseologiam, quam ad grammaticen, potius pertineant, nonnulla tamen usitatissimorum heic adferre exempla non abs re erit:

كردن facere: ex. c. انتظار كردن *īntis'zar kerden*, (composit. cum infinitivo formae VIII τȣ̃ نظر) exspectationem facere, i. e. exspectare.

اِقْرار كَرْدَن (compos. cum infinitivo IV:æ formae τῶ قَرّ) confirmationem facere, i. e. confirmare, stabilire.

اِنْكار كَرْدَن (infinit. IV:æ τῶ نَكَر) negare, improbare.

رُجُوع كَرْدَن vel مُراجَعَت كَرْدَن rudzh'ū vel murādzhe'et keuden, (infinitiv. I:æ et III:æ رجع) reverti.

اِسْتِقْبال كَرْدَن istiqbāl kerden, (infin. X τῶ قَبَل) obviam ire.

تَكْلِيف كَرْدَن teklīf kerden, (infin. II:æ τῶ كَلَف) imponere cui molestiam.

طُلُوع كَرْدَن ṭul'ū kerden, (infin. I:æ τῶ طَلَع) ortum facere, i. e. oriri.

تَرْك كَرْدَن terk kerden, (infin. I:æ τῶ تَرَك) relinquere.

تَمام كَرْدَن temām kerden, (infinitiv. I:æ τῶ تَمّ) perficere, absolvere; implere.

Eodem modo, in eademque significatione, usitantur quoque verba ساخْتَن sākhten, فَرْمُودَن fermūden, نُمُودَن nŭmūden, (proprie: ostendere), داشْتَن dāshten (habēre).

Sequuntur, ordine alphabetico, verba quaedam composita, aeque fere usitata ac supra allata:

پَادِيد آمَدَن *pādīd ämeden*, in conspectum venire, i. e. adparere.

سِير آمَدَن *sīr ameden*, saturem (ad saturitatem) venire, i. e. satiari.

رُوي آوَرْدَن *ruj äverden*, vultum conferre, i. e. contendere aliquo.

حَسَد بُرْدَن *'hesed byrden*, invidiam portare, invidere.

رَامِش بُرْدَن *ramish byrden*, hilaritatem portare, i. e. laetari.

غَم خُورْدَن *ghem khūrden*, molestiam comedere, i. e. *molestiam perpeti*.

سَوْگَنْد خوردن *sevgend khūrden*, jusjurandum devorare, i. e. *jurare*, *dare jusjurandum*.

سَر دَادَن *ser dāden*, proprie: extremum dare, caput dare, hinc: 1) *relegare;* 2) *missam facere rem;* 3) *strenuum esse*.

مَعْذُور دَاشْتَن *me'edzūr dāshten*, excusatum habere.

عَجَب دَاشْتَن *'edzheb dashten*, pro miro habere, admirari.

إِحْسَان دِيدَن *i'hsān dīden*, beneficentiam videre, i. e. bene tractari.

سَر زَدَن *ser zeden*, caput protrudere i. e. adparere.

دَم زدن *dem zeden*, spirare.

حَرْف زدن *'herf zeden*, verba facere, loqui.

دَاسْتَان زدن *dāsitan zeden*, narrationem proferre, enarrare.

گَرْدِيدَن cum synonymis گَشْتَن et شُدَن *gerdiden*, *geshten* et *shyden*, fieri, formant verba passiva et neutra, ut:

غَمْنَاك گَرْدِيدن *ghemnak gerdiden*, contristari.

مُتَحَيِّر شُدن *myte'hejir shyden*, obstupescere.

مُتَوَقِّف گَشْتن *muteweqqyf geshten*, perstare, tardare.

آگاه شُدن *agah shyden*, certiorem fieri.

قَرَار گَرِفْتن *qerār griften*, firmitatem prehendere, i. e. confirmari.

إِقَامَت نُمُودَن *iqāmet nymūden*, consistentiam ostendere, i. e. morari.

إِطْنَاب نُمُودَن *irnāb nymūden*, sublimi stilo uti.

إِسْتِكْشَاف نُمُودَن *istikshaf nymūden*, retegere velle, sciscitari.

اِطّلاع يَافْتَن *irrita jāften*, (VIII τῦ طَلَع) perspicere.

Obs. 1. In conjugandis verbis compositis particula مِی *immediate* antecedit verbo *simplici:* ex. c. مُرَاجَعَت مِیكُنَم obviam eo: حَسَد مِیبُرْد *invidebat*, etc. Idem valet de verbis: خَواسْتَن *khāsten* vel خَواهِیدَن *khahīden*, et impersonalibus: تُوَانِسْتَن *tyvānisten*, بَایِسْتَن *bāisten*, شَایِسْتَن *shāisten;* falso igitur diceres خَواهَم اِنْتِظَار كَرْد volo exspectare, pro انتظار خواهم كرد e. s. p.

Obs. 2. Persae saepissime, ut ex allatis patet, vocibus utentes arabicis, orthographiam earundem pro suâ pronuntiandi methodo immutant, ita terminatio infinitivi V:æ et VI:æ speciei verborum arabicorum quorum ultima radicalis est و vel ي, regulariter exiens in ـٍ (*in*), a Persis mutatur in ی ـَـ ی vel اً (ā) ex. c. تَقَاضَا vel تَقَاضَی pro تَقَاضٍ, necessitas. Ubi vero in ة exit vox arabica, haec terminatio in linguâ persicâ mutatur in ت aut in ه otiosum. ex. c. e مُرَاجَعَة fit مُرَاجَعَت vel مُرَاجَعَه.

§. 30. Sectionem de verbo finiat enumeratio *terminorum technicorum* a Grammaticis arabico-persicis in expositione verborum maxime usitatorum: فِعْل *fiʿl*, verbum, — مُتَعَدّي *myteʿeddī*, transitivum; — لازم *lāzim*, intransitivum. — مُطَاوِع *murāvʿi* passivum et neutrum. — تَصْرِيف *tesrīf*, flexio l. conjugatio verbi; — مِيزَان *mīzān*, paradigma, norma (proprie: libra, trutina) — صِيغَة *sigheʿ*, forma, — صِيغَهٔ مَعْرُوف *sighei meʿrūf* vel مَعْلُوم *meʿlūm*, forma activa (proprie forma nota, i. e. forma innuens actionem, cujus agens (subjectum) est notus); — صِيغَهٔ مَجْهُول *sighei medzhūl*, forma passiva, (proprie ignota, quoniam in *passivo* subjectum agens non insignitur, quam ob rem *passivum* etiam arabice nominatur: مَفْعُول مَا لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ *mefʿulum mā lam jusamma fāiluhu*, actum cujus agens non est insignitus. — فَاعِل *fāil*, agens, subjectum, nominativus verbi activi; — مَفْعُول *mefʿūl*, actum, objectum. — مَصْدَر *mesder*, infinitivus (proprie: fons, origo). — أَمْر *ʿemr*, Im-

peratIvus (proprie: mandatum). — نَهْی *nehj*, prohibitivus. — حَال *'hāl*, praesens tempus. — مُضَارِع *müszār'i*, aoristum; — مَاضِی مُطْلَق *masziji murlaq*, (praeteritum absolutum l. definitum. — مَاضِی اِسْتِمْرَارِی *istimrāri*, praeteritum continuationis, i. e. imperfectum; — مَاضِی قَرِیب *masziji qerīb*, praeteritum indefinitum (propinquum); — مَاضِی بَعِید *masziji be'īd*, praeteritum plusquamperfectum (remotum). — مَاضِی مَشْکُوک *masziji meshkūk*, praeteritum subjunctivi, conditionalis, optativi (proprie: dubium) — مُسْتَقْبِل *musteqbil*, futurum. — صِیغَهٔ وَاحِد *sighei vāhid*, forma singularis numeri; — صِیغَهٔ جَمْع *sighei dzhem'*, pluralis. — صِیغَهٔ مُذَکَّر *sighei mudzekker*, forma masculina, — صِیغَهٔ مُؤَنَّث *sighei muvennets*, forma feminina. — شَخْص *shekhs*, l. نَفْس *nefs*, persona. — مُتَکَلِّم *mütekellim*, prima persona, (proprie: qui loquitur); — مُخَاطَب *mukhāreb*, secunda persona (ad quem loquuntur). — غَائِب *ghāib*, tertia persona (absens)

— إسم فَاعِل *ismi fāil*, participium activum.

— اسم مَفعُول *ismi mefūl*, participium passivum.

De Nomine.

§. 31. In Nomine, اسْم (quod pronomina etiam atque numeralia complectitur) consideranda sunt: genus, numerus, declinatio, derivatio et compositio.

§. 32. Ut in *verbis*, ita in *nominibus* persicis nulla esse solet generum (masculini, feminini, neutrius, etc.) distinctio. Sexus vero animantium aut peculiari nomine insigniuntur, ut پسر *pÿser*, puer, كنيز *keniz*, puella; پدر *pÿder*, pater, مادر *māder*, mater; برادر *bÿrāder*, frater, خواهر *khāher*, soror; مرد *merd*, vir, زن *zen*, femina; aut, ubi communi adpellatione uterque sexus nominatur, additis vocibus نر *ner* l. نره *nere*, (cfr. ἀνήρ) mas et ماده *māde* (cfr. Magd) femella, discernuntur. Ex. c. شير نر *shīri ner*, leo, شير ماده *shīri māde*, leaena; شيران نر *shīrāni ner*, leones, شيران ماده *shīrāni māde*, leaenae; نر گاو *ner gaw*, bos, (mas), ماده گاو *mādē gaw*, vacca. De hominibus potius adhibentur voces مرد *merd*, vir et زن *zen*, femina: پير مرد *pīri merd*, senex (vir); پير زن *pīri zen*, ănus.

§. 33. Numeri nominum *substantivorum* (in adjectivis enim nullum fit numeri discrimen, nisi ubi substantivorum vicem impleant) duo sunt: *singularis* et *pluralis*. *Dualis* in vocibus mere persicis numquam, in vocabulis pure arabicis interdum occurrit.

Formatio pluralis numeri
generalem hanc legem sequitur:

§. 34. Nomina, quae essentias *animatas* designant, faciunt pluralem, addendâ nominativo singulari terminatione ان *ān:* مرد *merd,* vir, pl. مردان *merdān,* viri; زن *zen,* mulier, plur. زنان *zenān;* برادر *bўrāder,* frater, pl. برادران *bўrāderān,* شير *shir,* leo, شيران *shirān* *). Nomina vero *rerum inanimatarum* formant pluralem additâ terminatione ها *hā:* بازار *bāzār,* forum, بازارها, باغ *bagh,* hortus, باغها *bagh-hā;* سنگ *seng,* lapis, سنگها *seng-ha,* lapides.

Circa hanc legem universalem observentur sequentia:

α) Nomina animalium *ratione carentium* duplici gaudent plurali, altero in ان *ān,* altero in ها *hā.* Ex. gr. شتر *shŭtur,* camelus, pl.

*) Horum in numerum etiam *solem* a *Persis* esse relatum, non est quod mireris: habet adeo افتاب *aftab* sol, in plurali: افتابان *aftabān.*

شتران *shuturān* et شترها *shuturhā;* مرغ *murgh*, avis, pl. مرغان *murgh-ān*, et مرغها *murgh-hā;* اسپ *esp*, equus, اسپان et اسپها, *espān* et *esp-hā.*

β) Praeter regularem pluralem in ها, alium in ان adsciscunt nomina quaedam determinatum temporis spatium designantia: شب *sheb*, nox, شبها *shebhā* et شبان *shebān;* روز *rūz*, dies, روزها *rūshā*, et روزان *rūzān;* ماه *mahh*, mensis-, ماهها *mahhā* et (*irregulariter:*) ماهیان *māhiān;* سال *sāl*, annus, سالها *salhā* et سالان *salān* (et *irregulariter:* سالیان *sāliān*). — Idem valet de quibusdam membris corporis duplicibus: دست *dest*, manus, pl. دستها *desthā* et دستان *destān*, لب *leb*, labium, pl. لبها *leb-hā* et لبان *leban;* (سر *ser*, caput, سرها *serhā*, pluralem in ان admitit ubi metaphorico sensû *ducis*, l. *capitis exercitûs* adhibetur); itemque de rebus in uno loco uberius nascentium, ut میوه *mive* vel *meive*, fructus, plur. میوها *miveha* l. *meiveha* et میوگان *mivegan* l. *meivegan*, (de hoc nomine cfr. infra litt. *γ*); درخت *direkht*, arbor, pl. درختها *direkhthā* et درختان *direkhtān*, گوهر *gevher*, gemma, گوهرها *gevherhā* et گوهران *gevheran*, سخن *sukhen*, plur. سخنها *sukhenhā* et سخنان *sukhenān.*

γ) In formando plurali valde interest utrum ه *aspiruto* an *leni* (§. 4. 8.) terminetur nominativus singularis. Priori enim in casu e regulâ universali nulla fit exceptio, ut: پدشاه *padshahh*, pl. پدشاهان *padshahh-ān;* راه *rahh*, via, pl. راهها *rahh-ha;* quod si in ه *lene* seu *otiosum* exeat vox rem *animatam* significans, in plurali illud ه transit in گان *gān;* ex. c. خوجه *khodzhe*, magister, pl. خوجگان *khodzhegān;* بنده *bendē*, servus, pl. بندگان *bendegān;* بچه *betshe*, filius, parvulus, pl. بچگان *betshegān;* (nonnumquam ه *lene* in plurali retinetur, nec eo minus additur terminatio گان, ut: فرشته گان *firishte(h)gān*, angeli, مرده گان *myrde(h)gān*, homines mortui). In nominibus autem *inanimatis*, ه *lene*, ante ها plerumque excidit, ut میوه *fructus*, میوها *mivehā;* جامه *dzhame(h)* vestis, pl. جامها *dzhamehā;* باده *bade(h)*, vinum, بادها *badehā;* خانه *khane(h)*, domus, خانها *khānehā;* نامه *nāme(h)*, liber, نامها *nāmehā;* quod si ه *lene*, interdum retineatur terminatio ها seorsim scribitur, ut: میوه ها fructus.

δ) Vocabula in ا vel و exeuntia, hiatûs e concursu duorum vocalium evitandi gratiâ, ante ان et ها adsumunt ی euphonicum ex. c. دانا *dānā*, sciens, sapiens, pl. دانایان *dānā jān*, pro: *dana-an*, sapientes; پرستو *perestū*, pl. پرستویان *perestu jān*, hirundines. نیکو *niku*,

bonus, pl. نیکویان *niku-jan*, boni homines. پا *pā*, pes, pl. پایها *pāiha*. (Horum morem sequuntur: سال annus, pl. irr. سالیان *sali'ān*, ماه mensis, ماهیان, *māhiān*, vide supra lit. *β*).

Excipe: نیا *niā*, avus, pl. نیاگان *niāgān*, majores; بازو *bāzū*, brachium, pl. بازوان *bāzăvān*.

ε) Nomina ex arabicâ linguâ mutuo accepta nunc propriam suam, sanam vel fractam, retinent pluralis numeri formam, nunc persicam adsciscunt terminationem, ex. c. مسافر *musafir*, hospes, in plurali: مسافرون et مسافرین *musāfirūn* et *musāfirīn*, secundum linguae arabicae indolem, et مسافران *musafirān*, persice; تقصیر *teqsir*, defectus, pl. arab: تقصیرات, persice: تقصیرها; عاقل *'āqil*, sapiens, pl. عاقلان *'āqilān;* عالم *'alim*, sapiens, علما *'ulemā*, pl. fractus arabic.; item امیر *emīr*, princeps, pl. امرا *umrā*, ملک *melik*, rex, pl. ملوک *mŭlūk;* شاعر *shāir*, poeta, pl. شعرا *shuerā;* عیب *'aib*, vitium, plur. pers. عیبها; pl. arab. عوایب *'avāib;* et innumera alia, quae grammatices arabicae cognitionem necessario requirunt.

Ex nimio porro linguam arabicam imitandi studio factum est, ut voces mere persicae, praesertim quae in ه otiosum desinunt, ad instar nominum arabicorum generis feminini, in plurali

flectantur per آت *āt* et جات *dzhāt*, qui abusus in libris persicis recentiori tempore in Indiâ editis praecipue invaluit, ex. c. نوشته *newishtē*, scriptum, epistola, pl. نوشتجات *newishtedzhāt*; نوازش *newāzish*, pl. نوازشات *newāzishāt*, blanditiae. Quid? quod fractam etiam pluralis arabici, vel nominum *collectivorum* arabicorum, formam interdum imitari conentur Persae; ex. c. دهاقين *dehaqīn*, (ad imitationem formae collectivae فَوَاعِيل) e nomine singulari دهقان *dehqān*, rusticus, cujus verus pluralis est دهقانان *dehqānān*.

§. 35. In declinatione nominum persicorum exponendâ, mentio fiet tantummodo de substantivis, etenim adjectiva in hac linguâ, haud secus ac in anglicâ, nulli esse solent mutationi obnoxia, nisi ubi substantivorum vicem gerant, quo in casu easdem sequuntur regulas, ac ipsa substantiva.

1) *Casus obliquos* lingua Persarum proprie habet nullos. Nominativus singularis varie terminatur semperque in consonantem exit; De Nominativo pluralis numeri in praecedenti §. jam satis est actum.

2) Ratio, quam linguae sic dictae syntheticae, casibus exuberantes, per *Genitivum* exprimunt, in linguâ persicâ insignitur per *constru-*

tionem, quae sermoni hebraico ceterisque dialectis semiticis proxime accedit, in eoque consistit, ut nomen, pro diversà, quam in enuntiatione quadam habet, vi et notione, locum obtineat diversum, certâ lege definitum. Hinc fit, ut e duobus substantiuis, nomen, quod ad linguae ex. gr. suecanae indolem in *genitivo* ponitur, in persicâ linguâ semper immediate *postponatur* nomini a quo logice pendet, sed nulli de cetero mutationi vel flexioni subjiciatur. Nominativus vero (vel casus cum genitivo *constructus*) *priorem* semper sibi vindicat locum; intimi autem, quo cum sequenti, ut complemento suo, cohaeret, nexûs insigniendi caussâ, adsumit sonum finalem *ĭ* (*kesre* seu *zir*, a grammaticis orientalibus كسرهٔ اضافى *kesrei izāfī*, kesre relativum, adpellatum). Flectitur igitur, non genitivus, sed, methodo in linguis occidentalibus prorsus ignotâ, ipse *nominativus*. Ex. gr. باغ پدر *bagh-ĭ pyder*, hortus patris; پسران مادر *pyserān-ĭ māder*, filii matris; كتاب من *kitāb-ĭ men*, liber meus (من = ego).

Not. *α*) Si nomen antecedens (quod ad terminologiam linguarum semiticarum in *statu constructo* esse dicitur) desinit in literas ا vel و *quiescentes*, adjicitur, pro vocali *kesre*,

ipsa consonans ى (*jai izāfet*) aut signo vocali sibi proprio (ـِ) aut *hemzē* leni (ء vide (§. 3. 4.) adfecta, ex. gr. بابای پسر *babaji pyser*, pater pueri; میوهای درخت *meivehaji direkht*, fructus arboris: روئ زمین et روی زمین *ruji zemin* *), superficies terrae. — Pluralia arabica in modo *hemzē* retinent modo in ى permutant ex. c. امرأ شهر vel امرای شهر *umerā shehr*, principes urbis.

---

*) Duplex haec scribendi methodus inde orta videtur quod vocibus in ا ـَ et و ـُ exeuntibus saepe ob euphoniam, addi soleat litera ى (ای زائد *jai zāid*, je additilium), unde fit, ut promiscu usûs sint ex. gr. voces: پا *pā* et پای *pāj*, pes جا *dzha* et جای *dzhai*, locus, چا *tshā* et چای *tshāj* (чай) thea, خدا *khudā* et خدای *khudāj*, Deus; بو *bū* et بوی *būj*, odor, رو *rū* et روی *rūj*, facies, superficies, سو *sū* et سوی *sūj*, latus, شو *shū* et شوی *shūj*, conjux, maritus, مو *mū* et موی *mūj*, crinis etc. Si igitur tale nomen tibi repraesentes in statu absoluto, i. e. non sequente genitivo, scriptum per ى (پای جای etc.), in *constructo* addas necesse est, *hemze lene* (ex. gr. پائ قلعه *pāj qel'e*, pes arcis) si vero ponas, easdem voces in statu absoluto literâ ى privatas esse, sufficiet in statu constructo unum addidisse ى (پای قلعه)

Not. β) Quod si per se jam in ی desinat nomen antecedens, additur eidem in statu constructo ء: ut وادیء عشق vadiji 'eshk, vallis amoris; وادیء فقر vadiji feqr, vallis paupertatis. Hemze tamen nonnumquam omittitur, et ی finale, ob metrum, per teshdid dupplicari potest.

Not. γ) Si demum in ه otiosum exit nomen ante genitivum positum nota, ejusdem cum sequenti nexûs erit hemze lene (§. 8. 4.) ut: بندهء خدا bendei khudā, servus Dei.

3) Quae in variis linguis *Dativo* casû indicatur relatio, ea in linguâ persicâ designatur ope paeticulae را rā, quae nomini postponitur, i. e. باغرا bāgh rā, horto; باغهارا bāgh-hā-rā, hortis; اسبرا equo, اسبانرا espānrā, equis.

Not. In eundem finem auctores, antiquioris praesertim aevi, utuntur duplici particulâ مر—را mer-ra, quarum prior nomen antecedit, posterior subsequitur, ex. c. مر اورا بخواند mer ūra bykhānd, dixit illi.

4) Eâdem particulâ را (vel مر—را, vel solâ) *Accusativum* quoque casum exprimunt Persae, ubi scilicet determinative nomen adhibetur, i. e. ubi nos articulo utimur definito *), quod si

*) Articulo *definito*, rectius definiente vel determinativo, (le, la, les; der, die, das, die; — en, et,

indefinite vel partitive objectum (accusativus) sumatur, nullum inter nominativum esse solet discrimen et accusativum, ex gr. گلهارا دیدم *gylhāra didem*, rosas (rosorna) vidi; گلها خریدم rosas (rosor) emi.

Not. In definità quoque oratione haud raro deest particula را cujus praeterea repetitio post singula nomina non admittitur, pluribus enim nominibus aut per constructionem, aut appositionem, aut aliàs inter se junctis, haec particula ultimo tantum nomini additur. De quo pluribus infra agetur.

— na, — ne) de cetero caret lingua persica. Articulus vero *indefinitus*, pariter ac in linguis suecanâ, francogallicâ etc., exprimi quidem potest per nomen numerale یک *jek*, vel یکی *jeki* (unus) *sine accentu*, i. e. brevissime, pronuntiatum, sed multo saepius indicatur addendo in fine vocis sono ی *i* (quem یای واحدت *jai vāhidet*, je unitatis, vel یای تنکیر *jai tenkīr*, je indeterminationis adpellant) ex. c. دهقانی باغی داشت *dehqāni bāghī dasht*, (en bonde hade en trädgård). Si nomen, cui addendum esset ی unitatis, exit in ه otiosum, ی fit *hemze molle*, ut *i* pronuntiandum: بندهٔ *bendei* (en tjenare) cfr. (§. 3. 4. c.). Quod si in ا, و vel ی quiescentes desinat tale nomen, hae literae finales accipiunt *hemze molle* una cum *je unitatis*, ex. c. دانائی *dānāji* (en wis man) موئی *müji* (ett hår).

5) *Vocativum* denotat particula أی *ej* vel اِی *i*, vel یا *ja*, nominativo praemissa, ex. c. اِی پدر *i pyder*, o pater! ای مردان *ej merdān*, o viri! یا زَیْد *ja zeid*, o zeid!

In poësi autem et stylo sublimiori vocativus insignitur terminatione ا *á* nominativo adjectà, ex. c. دلا *dilā!* corculum meum! بُلْبُلا *bylbylā!* o luscinia! Si in ا exit nominativus, terminatio vocativi adsumens ی euphonicum fit یا, ut: خدایا *khudājā!* o Deus!

6) *Ablativus* (loci, caussae, modi, instrumenti,) plerumque circumscribitur particulis أز *es* vel زِ, *zi* ex, ab; بَه l. بِ, بَا *be*, *bā*, in, cum, per, بَر *ber*, supra, in, per, etc.

§. 36. Praemissis his, quae ad syntaxin proprie pertinent, sed hoc etiam loco non supersedenda visa sunt, adferre lubet paradigma declinationis nominum persicorum, ad normam grammatices latinae subactorum:

I.

Singularis.

Nomin. بُلْبُل (*bylbyl*) luscinia.

Genit. بُلْبُل— (vel بُلْبُل ی —, vel بُلْبُل یٔ —, vel بُلْبُل ۀ —) — *i bylbyl.*

Dativ. بُلْبُل را, vel: مَر بُلْبُل را [*mer*] *bylbyl rā.*

Accus. بُلْبُل را vel مَر بُلْبُل را vel مر بُلْبُل [*mer bylbyl ra*

Vocat. اَی بُلْبُل vel بُلْبُلا *ej bylbyl! bylbylā!*

Abl. اَز بُلْبُل vel بَبُلْبُل *ez bylbyl, be bylby*

Pluralis.

Nomin. بُلْبُلان *bylbylān.*

Genit. ـِ بُلْبُلان (vel ـی بُلْبُلان —, vel ـئ بُلْبُلان —
vel ـهٔ بُلْبُلان —) — *i bylbylān*

Dativ. بُلْبُلان را vel مر — را (*mer*) *bylbylān ra*

Accus. بُلْبُلان را vel مر — را vel مر — (*mer*) *bylbylān ra*

Voc. اَی بُلْبُلان *ej bylbylān.*

Abl. اَز بُلْبُلان vel بَبُلْبُلان *ez* l. *be bylbylān.*

II.

Singularis.

Nomin. گُل (*gÿl* *) **rosa.**

Genit. ـِ گُل (*i gÿl*), etc.

Dat. گُل را (*gÿl ra*), etc.

Acc. گُل را (*gÿl ra*), etc.

Vocat. اَی گُل (*ej gÿl*).

Abl. اَز گُل , بـه گُل (*ez gÿl*, *be gÿl*).

---

*) *g* dure pronuntiandum est, ut ante vocales a, o, u

Pluralis.

Nomin. گُلْهَا (*gŭlhā*).

Genit. گُلْهَا ـِ (*i gŭlhā*), etc.

Dativ. گُلْهَا رَا (*gŭlhā rā*), etc.

Acc. گُلْهَا رَا (*gŭlhā rā*), etc.

Vocat. اَیْ گُلْهَا (*ej gŭlhā*).

Ablat. اَزْ گُلْهَا, بِهْ گُلْهَا (*ez gŭlhā*, *be gŭlhā*).

Eodem modo omnia substantiva, aeque ac adjectiva substantive sumta, per casus facillime flecti possunt, nihilque habent difficultatis, nisi sit in formando numero plurali, qui vel in ان, یان گان vel ها desinit, secundum allatas supra regulas, in nominum declinatione bene observandas (vide §. 34, α) β) γ) δ) ε).

De comparatione adjectivorum.

§. 37. Sola mutatio, quam patiuntur nomina adjectiva linguae persicae, in *comparatione per gradus* cernitur. De cetero enim nullam sui admittunt mutationem, sed substantivis, quorum epitheta seu attributa efficiunt, *postponuntur* ope vocalis *i* (کسرهٔ توصیفی *kesrei tevsīfī*, kesre attributivum), qui sonus substantivo praecedenti additur secundum easdem regulas, quae supra §. 35. 2) Not. α) β) γ) de *i*, *notâ genitivi*, expositae sunt; ex. gr. مرد نیک *merdi nīk*, vir bonus; زن نیک *zeni nīk*, mulier bona; میوهای شیرین *meivehai shīrīn*, fructus dulces; بادهٔ شیرین *bādei shīrīn*, vinum dulce.

Formantur autem: gradus *comparativus* adjectâ positivo gradui particulâ تر *ter* (cfr. graec. τερος) et *superlativus* adjectâ eidem positivo terminatione ترين *terīn*, ex. gr. خوب *khōb*, خوبتر (vel خوب تر) *khōbter*, خوبترين (vel خوب ترين) *khōbterīn*, bonus, melior, optimus. بد *bĕd*, بدتر *bedter* (contracte: بَتَّر) بدترين *bedterīn*, malus, pejor, pessimus. دوست *dōst*, amicus, دوستتر *dōstter* amicior, دوستترين *dōstterīn*, amicissimus.

§. 38. Qui comparativum superlativumque formandi modus, ad *arabicā* etiam adjectiva extenditur, ex. gr. غنى *ghenī*, dives, غنى تر *ghenīter*, ditior, غنى ترين *ghenīterin*, ditissimus. Interdum quoque evenit, ut comparativis arabicis, formae أَفْعَل, suum تر insuper addant Persae; ita ex أَعْظَم *e's'zem* (comparativo arabico τȣ عظيم) major, faciunt أَعْظَمْتَر *e's'zemter*, major, majus; أَوْلَى *evlā*, melior, melius, أَوْلَيتَر *evlejter*, idem.

§. 39. Eaedem terminationes (تر et ترين) adverbiis quoque et praepositionibus adfigi solent, unde nova nascuntur adjectiva comparativae superlativaeque significationis, ex. gr. بالا *bālā*, sursum, supra; بالاتر *bālāter*, superior, -us, altior, -us; بالاترين *bālāterīn*,

premus, altissimus, a um; بر *ber*, super, برتر *berter*, superior, -us, برترين *berterin*, premus, a, um; زير *zir*, infra, زيرتر *zirter*, inferior, us, زيرترين *zirterin*, infimus, -a, um.

§. 40. Nonnulla adjectiva (et adverbia), quae se jam notionem praestantiae includunt, terminationem comparativi تر respuunt. Ex. c. به *bih*, vulgo *bekh*, bonus, bene, quod saepius comparativi vim habet (ut arabicum خير) ideoque vertendum per *melior, melius*; افزون *efzûn*, plus, amplius. — Nec tamen non occurrunt: بهتر *behter*, افزونتر *efzûnter*.

§. 41. Terminatio superlativi ترين nonnumquam contrahitur in ين *in* ex. c. بهين *behîn*, pro بهترين *optimus*, برين *berin*, pro برترين *supremus*.

§. 42. Ubi qualitas, nomine adjectivo expressa, cum ipsâ hac qualitate per se, non vero quatenus in diversis personis rebusve diverso modo insit, comparatur, ibi superlativus, qui hoc casu *intransitivus* audit vel *absolutus*, formatur praemissis positivo gradui adverbiis بسى *bisî* l. بسيار *bisjâr*, multum, valde, نيك *nîk*, bene, سخت *sekht*, vehementer, خيلى *kheili*, valde; ex. gr. خيلى خوب *kheili khob*, admodum bonus, optimus; نيك بد *nîk bed*, bene

malus i. e. pessimus; زشت نیکی *nīk zisht*, valde turpis; سست سخت *sekht syst*, admodum debilis. — Interdum comparativus solus pro superlativo absoluto ponitur, ex. gr. هنر بچشم عداوت بزرگتر عیبست *hyner betshesmi ʿedāvet bysyrgter ʿaib est*, vitium in oculo inimicitiarum *maximum* vitium est. Nonnumquam vero per positivum bis repetitum insignitur superlativus, ex. gr. حکیمان دیر دیر خورند *ʿhekīmān dīr dīr khūrend*, sapientes *tardissime* (ad verbum: tardi, tardi) edunt.

§. 43. Monitu vix eget, non omnia nomina adjectiva, sed ea tantummodo, quae qualitatem relativam exprimunt, comparari posse per gradus. Etenim adjectiva significationis absolutae, qualia sunt omnia gentilitia, patronymica, materialia et possessiva, ex. c. ایرانی *īrānī*, فارسی *farsī*, اصفهانی *isfahānī*, سلجوکی *seldzhūkī*, seldzhuko oriundus; زرین *zerīn*, aureus, سیمین *sīmīn*, argenteus, پشمین *peshmīn*, laneus; خسروی *khosrevī*, خاقانی *khāqānī*, regis, regius, nullam, ut ex earundem naturâ et significatione patet, admittunt comparationem.

De derivatione nominum substantivorum aeque ac adjectivorum.

§. 44. Nomina primitiva linguae persicae maximam partem, ut naturae ipsius rei consentaneum est, sunt monosyllaba. Ex. gr. صبر

erd, vir, زن (жена) sen, femina, سر ser,
ıput, پا pā, pes, روز rūz, dies, شب sheb,
ıx, نان nān, panis, گل gÿl, rosa, خار khār,
ıina, خاك khāk, pulvis, خون khūn, san-
ıis, درد derd, dolor, آب āb, aqua, اسپ
p, equus, شیر shir, leo, خوب khob, bonus,
نیك nik, pulcher, بد bĕd, mălus; pauciora
ssyllaba, ut: پدر pyder, pater, مادر mā-
r, mater, پسر pyser, puer, بزرگ bysyrg,
agnus, خرم khurrem, laetus; polysyllaba
ıucissima, ut برادر byrāder, frater.

§. 45. Nomina *derivata*, quibus abundat
ngua Persarum, vel *verb alia* sunt, quae e ver-
's derivantur, vel *nominalia*, a nominibus ori-
ıda. Utrumque genus, si a nonnullis discesseris
rbalibus, formatur ope adfixarum fini vocis pri-
itivae certarum syllabarum, originariam vocabuli
dicalis significationem varie adumbrantium.

§. 46. Oriuntur sic diversae classes deriva-
rum et quidem 1:o *verbalium*:

A) *Nomen actionis abstractum*.

α) Praeterquam quod ipsi *Infinitivi* ver-
rum persicorum, ut in variis quoque fit linguis
cidentalibus, pro substantivis, abstractam actio-
ı per *verbum* signatae notionem exprimentibus,
hiberi possunt, iique vel formā integrā, ut:
ﺧ· خوفتنِ khōfteni pÿser, somnus (proprie:
: dormire) pueri, سرویش راندن rāndeni

derviśch, ejectio pauperis (τὸ ejicere pauperem); خواندن مفید است *khānden myfīdest*, lectio (legere) est utilis; vel *apocopatā* (quae cum tertiā personā praeteriti definiti concinit) ut خرید *kherīd*, emtio, فروخت *fürūkht*, venditio, گفت *gǻft*, dictio,

β) *Imperativus* etiam quorundam verborum naturam induit substantivi actionem abstractam insignientis, ex. c. رنج *rendźh*, dolor, molestia (imperativus τῶ رنجیدن); گداز (a گداختن) *gydāz*, liquatio, سوز (a سوختن) ardor, inflammatio. —

At variae insuper terminationes variis verbi flexionibus adfixae nomen abstractum actionis indicant:

γ) ار *ār*, tertiae personae singul. praeteriti definiti adnexa, ex. c. گفتار *güftār*, dictio, loquela sermo, دیدار *dīdār*, visio, visus, رفتار *reftār*, incessus. Interdum *passiva* significatio nominibus ita formatis inest, ex. c. گرفتار *giriftār*, quod captum est, praeda; کشتار *kyshtār*, mactatus, interfectus, cadaver; مردار *myrdār*, idem.

δ) اک *āk*, imperativo addita nonnulla format nomina abstracta, ex. c. جوشاک *dshushāk*, ebullitio, سوزاک *sūzāk*, inflammatio; strangaria, کاواک *kāvāk*, cavitas (a verbis جوشیدن, سوختن et کاویدن).

ε) ان *ān*, ipsi trunco quorundam verborum in ودن et یدن adjungitur, ex. c. فرمان *fermān*

(a فرموون) mandatio, mandatum, پیمان *peimān* (پیموون) mensuratio, pactum, دمان *demān* (دمیدن) properatio, festinantia, impetus.

ζ) ـِش *ish*, Imperativo adfixa plurima format nomina actionis abstractae, ex. c. پرورش *perverish*, educatio; پرسش *pyrsish*, interrogatio, بینش *bīnish* (ab irr. دیدن, imper. بین) visio, دهش *dehish*, datio, donum, نوازش *nywāzish*, blanditio, آرایش *ārāish*, ornatio, رنجش *rendzhish*, dolor, روش *rewish*, (a رفتن) itio, etc.

η) ـه, *e(h)*, Item Imperativo subjuncta, ex. c. لرزه *lerze*, tremor (a لرزیدن) خنده *khende*, risus (a خندیدن).

Obs. Haec nomina actionis abstractae,[1] quae latinis in *tio*, anglicis in *ing*, suethicis in *ing* et *ande*, russicis in *аніе*, *ъніе*, *ость*, *ба*, *тельство*, fennicis in *us*, *ys*, *os*, *ös* respondent, et quae non pro lubitu ex quocunque verbo formari possunt, sed usu determinantur, saepe *actum* quoque finitum vel ipsum *effectum* exprimunt, quod idem in linguis supra allatis fieri constat.

B) *Nomen participiale activum* et *nomen actoris.*

α) Terminationes ـا, ـان, ـنده, ـند (*ā*, *ān*, *ende*, *end*) imperativo adjectae significant participia activa (§. 15. A. 3), quae saepissime

nominascunt. Ex. gr. دانا *dānā* (a دانستن sciens, sapiens; doctor. گریزان *girizān* (گریختن) fugiens, fugitivus; پرنده et پرند *perende* et *perend* (پریدن) volans, volucris; بافنده *bāfende*, (بافتن) textor, textrix. — Peculiare est nomen دوشا *dūshā* (a دوختن mulgēre) quod *passive* sumitur et significat: animal quod mulgetur, animal lac praebens, et metaphorice: hominem, cujus sumtu vivitur.

β) دار et تار *dār*, *tār*, quae locum infinitivi in دن et تن occupantes iisdem significationem tribuunt nominis substantivi, quod graecis in *τηρ* et *τωρ*, latinis in *tōr* respondet *), ex. c. خریدار *kherīdār*, emtor, فروختار *fŭrūkhtār*, venditor, فریفتار *feriftār*, deceptor, خواستار *khastār*, desiderator.

C) *Nomen participiale passivum.*

α) In ده *de(h)* et ته *te(h)* ex. c. کشته *kyshte*, occisus, a, um; cadaver; کشته

*) Ita se rem habere, e Sanscrito et Zendico primus ostendit Vullers, in *Institutionibus linguae Persicae*, pag. 167. — Justo vero latius hoc interpretari nobis videtur, quum de nominibus *actionis* in ار (vide supra hujus §. lit. A. *γ*.) idem valere urgeat, cui scilicet sententiae ipsa significatio horum nominum aperte renititur. Sed خواستار, خریدار, دادار, etc. reverā per contractionem orta videntur ex خریددار, داددار, خواستدار.

kishte, satus, consitus, a, um; satum, semen; زاده *zāde*, natus, filius; بنده *bende*, vinctus, ligatus; servus.

Obs. E duplici *praeteriti participii*, in ده et ته, naturâ, qua et passivam et activam sibimet adsciscit significationem (cfr. pag. 37, lin. ultim., et §. 15, B, 2.) factum est, ut nomina participialia ejusdem formationis nunc passive sumantur, quod saepissime fit, et exempla docent nuperrime allata, nunc activam habeant vim, quod tamen in *compositis* praevalet; ex. c. جهان دیده *dzehān dīde*, mundum qui vidit, h. e. expertus; دل از دست داده *dil ez dest dāde*, cor e manibus qui dedit, i. e. perdite amans. — Quae e verbis neutris formantur mera sunt participia: خفته *khofte*, sopitus, رفته *refte*, qui venit (praeteriti temporis).

β) Terminatio گی *gi*, in quam transit τὸ *e* participii praeteriti, nominibus abstractis formandis inservit, ex. c. ستودگی *sŭtūdegī*, laus (qua quis laudatur), a ستوده *sŭtūde(h)*, laudatus; پژمردگی *pezhmyrdegī*, flaccescentia, languor, a پژمرده flaccidus. فروختگی *fŭrūkhtegī*, venditio. (Est autem illud گی nihil aliud, quam *je relativum* (یای نسبی *jai nesbī*, de quo infra), cui praeponitur litera گ pro ه, eodem omnino modo, quo ه lene, in formando numero plurali, transmutatur in گ; vide supra §. 34; *γ*. pag. 102.)

D) *Nomen convenientiae.*

Suffixum ـِی (یای لیاقت *jai liāqet*, je convenientiae) *infinitivo integro* additum significat id, quod aptum est et conveniens, ex. c. کردنی *kerdenī*, quod faciendum est; بودنی *būdenī*, qui, quae, quod esse oportet; خوردنی *khūrdenī*, edendum quid, comedendo aptum; گفتنی *güfteni*, dicendum. (Aliud est ی unitatis vel indeterminationis, de quo vide pag. 108, not.)

§. 47. *Nominum derivatorum nominalium classes variae sunt:*

A) *Nomen qualitatis abstractum.*

a) ـِی *ī:* Nomina abstracta, quae qualitatem personae vel rei ab ipsâ personâ vel re, cui inhaeret, divulsam quasi et abstractam exprimunt, maximam partem formantur ope syllabae ـِی *i*, (یای نسبی *jai nesbī* vel یای نسبت *jai nisbet* i. e. je relationis), quae voci primitivae, persicae aeque ac arabicae, subjungitur. Ex. gr. خوبی *khōbī*, pulchritudo, a خوب pulcher; زشتی *zishtī*, deformitas, a زشت deformis; بدی *bĕdī*, malignitas, زودی *zūdī*, celeritas; سستی *systī*, debilitas; عاقلی *āqilī*, sollertia, ab arabico عاقل *āqil*, sollers. — Quod si in ا aut و *quiescens* exit vox primitiva, pro ی scribatur, necesse est, ئی, ut دانا *dānā*, sapiens, دانائی *danāji*, sapientia, نیکو *nīkū*, bonus نیکوئی, bonitas. He otiosum (ه) trans-

t in گی (cfr. supra §. 46, β) بنده *bende(h)*, servus, بندگی *bendegī*, servitus.

Quamvis, ut ex jam allatis patet exemplis, maxima pars nominalium abstractorum ex adjectivis formatur, haud tamen desunt, quae ex substantivis concretis, pronominibus, numeralibus et adverbiis eodem modo sunt orta, ex. c. مردی *merdī*, virilitas, a مرد *merd*, vir, دزدی *duzdī*, furtum, a دزد *duzd*, fur; گرگی *gyrgī*, indoles lupina, a گرگ *gyrg*, lupus; منی *menī*, egoismus, sufficientia in semet ipso (epitheton Dei), a من *men*, ego; یکی *jekī*, unitas, a یک unus, دوی *duī*, dualitas, a دو, duo; همیشگی *hemīshegī*, sempiternitas, ab همیشه *hemīshe*, semper.

β) ا, *ā*, nonnullis additum adjectivis eadem mutat in substantiva abstracta: سرم *serm*, frigidus, سرما *sermā*, frigus; گرم *germ*, calidus, گرما *germā*, calor; ژوف *zhuf*, profundus, ژوفا *zhufā*, profunditas.

γ) نای, *nāi*, perpauca format nomina abstracta, ut تنگنای *tengnāi*, angustia, a تنگ angustus; پهنای *pehnāi*, latitudo, a پهن *pehn*, latus (nisi rectius scribatur پهنائی, a پهنا), فراخنای *ferakhnāi*, amplitudo, a فراخ *ferākh*, amplus.

B) *Nomen Actoris.*

a) کار *kār*, گار *gār* et گر *ger* *), vocem terminantes, eidem addunt notionem agentis, opificis, fabri etc. haud secus ac latinorum *fex*,

---

*) Haec suffixa proprie esse videntur *participia apocopata* verborum کاریدن et کردن facere operari, pro کارنده etc., quoad externum habitum similia imperativo vim participii praesentis sibi vindicanti (vide §. 15, pag, 56. Not. 1.); non injuste igitur ad *composita* referenda essent nomina heic allata et mox infra adferenda. Ad *derivata* tamen eadem retulimus, ea praesertim ratione ducti, quod hae terminationes ut vocabula simplicia, in significatione supra dictà, numquam occurrant. — Nec facilis de cetero est res, certos definire inter composita et derivata terminos, quippe quum proprie etiam et indubitate *derivatorum* terminationes haud paucae reverà sint aut voces integrae, aut contractione vel mutatione quadam ex iisdem ortae; quod luculenter probat flexio verborum in variis linguis, hebraeà praecipue et fennicà; item: bågelig pro bag-lif, qwinnlig pro qwinn-lif, &c. In rem nostram Celeberrimus Bopp ita disserit: „*Aus den einsylbigen Wurzeln gehen Nomina hervor, substantive und adjective, durch Anfügung von Sylben, die wir nicht, ohne sie untersucht zu haben, als für sich bedeutungslos, gleichsam als übernatürliche mystische Wesen ansehen dürfen, und denen wir nicht mit einem todten Glauben an ihre unerkennbare Natur entgegentreten wollen. Natürlicher ist es, dass sie Bedeutung haben oder hatten, und dass der Sprachorganismus Bedeutsames mit Bedeutsamem verbin-*

:. gr. خدمتکار *khidmetkar*, servitium raebens, servus, حیلهکار *'hilekär*, techarum structor, machinator, ستمکار *simkär*, vim inferens, tyrannus; کردگار *rdgär*, opera faciens, omnipotens; آموزگار *ämuzgär*, instructor, educator; یادگار *jadgär*, memoriam excitans, donum memoriam datum, monimentum; گر erumque opificem indicat: آهنگر *ähenger*, iber ferrarius, زرگر *zerger*, aurifex; کفشگر *kefshger*, sutor, پالانگر *pälänger*, litellarum sutor, رامشگر *rämishger*, musius, etc. — Huc referri possunt nomina adjectia: کامگر felix (proprie: optatum faciens), پرهیزگار *perhiskär*, abstinens-, توانگر *tyvanger*, dives, etc.

β) چی, *tshi*, (e turcico idiomate mutuo aceptum) ex. c. تفنگچی *tufengtshi*, sclopetaius, a تفنگ *tufeng*, sclopetum, bombarda; طوپچی *roptshi*, tormenta explodens, a طوپ vel توپ tormentum bellicum.

---

de. Warum sollte die Sprache accessorische Begriffe nicht auch durch accessorische an die Wurzel herangezogene Wörter bezeichnen?" Vergleichende Grammatik, pag. 129. — Cui tamen sententiae refragatur S. Stern, in *Vorläufige Grundlegung zu einer Sprachphilosophie*, Cap. III, §. 8.

C) *Nomen possidentis.*

Participia decurtata ideoque Imperativi speciem prae se ferentia:

α) آور *āver*, آر *ār*, وار *war*, ور *wer* (verbi آوردن *ferre*), et

β) دار *dār*, (verbi داشتن *habere*) possessorem rei vel qualitatis cujusdam insigniunt; ex. c. دادور *dādver*, داددار *dāddār*, justitiam ferens l. habens, i. e. justus; تاجدار *tadzhdār*, coronam habens, princeps coronatus; دلاور *dilāver* (contracte دلير *dilīr*) cordatus, strenuus (دل *dil*, cor); تناور *tenāwer*, corpulentus, robustus (تن *ten*, corpus); اميدوار *ymīdwār*, spem habens; سپهدار *sipehdār*, dux exercitûs; دستوار *destwār*, manum ferens l. porrigens, opitulator; پرده‌دار *perdēdār*, velo l. sipario praefectus, janitor intimus; هشوار *hyshwār*, هشور *hyshwer*, هشيار *hyshjar* (cum *je* euphonico) et هشيوار *hyshīwār*, intelligentiâ pollens. — Pro وَر *wer*, interdum legunt, وُر *ūr*, ex. gr. گنجور *gendzhūr* et *gendzwer*, thesaurarius, دستور *destūr* pro دستوار, opitulator, vezirius, minister; رنجور *rendzhūr* dolore captus, آزور *āzūr*, et آزور *āzwer*, concupiscens.

γ) مند et وند (*mend*, *wend*) suffixa, quae pluribus inserviunt possessivis formandis. Ex. c.

دانشمند *danishmend*, خردمند *khiredmend*, هنرمند *hynermend*, هوشمند *hushmend*, arte et scientiâ praeditus; سودمند *sūdmend*, utilis; غمند vulgo غمند *ghemend*, dolore adfectus, آزمند *āzmend*, concupiscens. — Inter primitivum et suffixum saepe interponitur و copulans, ex. c. هشومند *hushumend*, خردومند *khiredumend*; تنومند *tenumend*, corpulentus, برومند *berumend*, fertilis, ferax, fortunatus.

δ) بَد vel بُد (*bĕd*, *bŭd*), quod proprie significat antistitem, dominum, possessorem, nonnullis postponitur nominibus, ut: موبد *mūbed* vel موغبد *mūghbed*, magorum praefectus, vir sapiens; سپهبد *sipehbed* vel *sipehbud*, dux exercitûs; هیربد *hirbed*, antistes ignicolarum, (هیر ignis); کهبد *kuhbed*, eremita in montibus (کوه) degens.

ε) خدا *khudā*, quod proprie est nomen *Dei* (cfr. suethic. Gud), nominibus *suffixum* indicat: possessorem vel dominum rei cujusdam. Ex. c. کتخدا *ketkhudā*, possessor domûs (کت l. کد *ket*, *ked*, domus); ناخدا *nākhudā*, navarchus (نا vel ناو *naw*, navis); دهخدا *dihkhudā*, (idem ac دهخان *dihkhān*,) praefectus pagi (ده).

D) *Nomen custodientis*

in بان *bān* (rarius in وان *wān*) exit, ut: دربان *derbān*, (Dörrwakt) custos portae, janitor; پیلبان et فیلوان (*pīlbān*, *fīlwān*) ele-

phantorum custos l. rector; استربان *ester-bān*, mulio; آسیابان *āsiābān*, molitor; گریبان *girībān*, (colli custos) collare; کاروان *kār-wān*, caravana, cohors viatorum (ad verbum: custos negotiorum), سایوان *sājewān* et سایهبان *sajebān*, umbraculum, umbella, (parasol). Huc referenda videntur: پهلوان *peh-lywān*, heros (proprie: servans robur پهلو); سرون *serūn*, (pro سروان *serwān*) cornu, proprie: custos capitis.

E) *Nomen loci.*

α) ـِستان *istān*, (ut Fennicum isto, in toi-wisto, tammisto, etc.) nominibus in consonam exeuntibus suffixum, et ستان *stān*, vocibus sono vocali finientibus additum, locum sui primitivi denotant, ex. c. آتشستان *ātishistān*, locus ignis, rogus; گلستان *gulīstān*, rosarum locus, rosetum; بهارستن *behāristān*, locus (et tempus) veris, ver; نگارستان *nigāristān*, locus picturis imaginibusque refertus; تابستان *tābistān*, locus (et tempus) caloris, aestas; کوهستان *kūhistān*, regio montana; بوستان *būstān*, odorum locus, hortus: et multa alia.

β) زار *zār* et سار *sār*, significant locum in quo res copiosse et abundanter inveniuntur, ut: گلزار *gülzār*, locus rosis refertus; لالهزار *lālezār*, tulpis abundans locus; کوهسار *kūhsār*, regio montibus abundans.

γ) بار *bār*, in nonnullis nominibus, ut زنگبار *sengbār*, Zanguebar, a زنگ aethiops, رودبار *rūdbār*, alveus torrentis, (رود aqua fluens).

δ) لاخ *lākh*, in paucis occurrit nominibus: آتشلاخ *ātishlākh*, (et hinc آتشلك *ātishlik*) focus (locus ignis آتش) ديولاخ *divlākh*, locus geniorum (ديو); رودلاخ *rudlākh*, locus aquosus; سنكلاخ *senglākh*, locus lapidibus refertus.

δ) دان *dān*, plerumque denotat vas aut receptaculum. Ex. gr. آتشدان *ātishdān*, receptaculum ignis, focus; جامهدان *dzhamedān*, mantica, receptaculum vestium (جامه), (hinc ruthenicum чемоданъ); قلمدان *qelemdān*, vasculum calamarium, (a قلم calamus); نمكدان *nemekdān*, salinum; شكردان *shekerdān*, sacharotheca.

(Vera *composita*, locum designantia, oriuntur addendo primitivis substantivis: aut جاه vel جا *dszhā*, locus, aut خانه *khāne*, domus, aut گاه *gāh*, quod et *locum* et tempus significat.)

F) *Nomen temporis.*

α) Adjectiva, temporis spatium insignientia, formantur addita primitivis terminatione ـه *e*, ex. c. يكروزه *jek rūze*, unius diei, هرروزه *her rūze*, quotidianus, دوساله *dūsālé*, biennis, دوماهه *dūmāhe*, duorum mensium. هرشبه, *hershebe*, quaque nocte accidens.

β) Pro ـَه, in nominibus spatium temporis insignientibus, nonnumquam adhibetur terminatio *ī* (یای نسبی) ex. c. شبانروزی *shebānrūzī*, tempus noctis (شب) et diei (روز) h. e. tempus viginti quatuor horarum (eſt dag). پانزده سالگی *pānzede sālegī* (pro *sāle(h)i*) quindecim annorum. (In *compositis* additur substantivum گاه vel گه *gāh*, l. *geh*, ex. c. شبانگاه l. شبانگه tempus vespertinum.)

G) *Nomen Instrumenti*.

Nomen instrumenti plerumque formatur ope terminationis relativae ـَه *e(h)*. Exempla: دمه *deme(h)*, follis (a دم *dem*, halitus, spiritus); دسته *deste*, manubrium (دست manus); آسیازنه *āsiāzene*, instrumentum, quo acuitur (زدن) lapis molaris (آسیا); آتشزنه *ātish-zene*, igniarium; دوشه *dūshe*, mulctuarium; برمه l. برمه *berme* (a radice arabicā بَرَم torquendo vertit) terebra; سنبه *symbe*, idem.

H) *Nomen similitudinis*

Varie formatur, et quidem addendo voci primitivae terminationes:

α) مانا *mānā* vel مان *mān* (quod proprie est participium apocopatum verbi مانستن similem esse) ex. c. فلکمان *felekmān* l. فلکمانا *felekmānā*, coelo similis, آسمانمان *āsemānmān*, idem.

β) فام *fām* et وام *wām* (nomina obsoleta, quae coloris (رنگ) significationem habuisse videntur) similitudinem coloris innuunt; ex. c. مشكفام *myshkfām* et مشكوام *myshkwām*, niger, moschi colorem habens; نيلفام *nilfām*, pigmento indico similis, caeruleus; گلفام *gylfām*, roseus.

γ) فش *fesh* et وش *wesh*, ex. c. ماهوش *mahwesh*, lunae similis, خوروش *khōrwesh*, soli similis; شاهفش *shāhfesh*, regi similis; مارفش *mārfesh*, similis serpenti (epithet. regis ضحّاك *szohhāk*).

δ) ديس *dīs* et دس *des*, ex. c. تنديس *tendīs*, corpori similis, hinc: effigies, imago; خلدديس *khulddīs*, paradiso similis; خوردس *khōrdes*, instar solis.

ε) وار *wār*, et بار *bār* ex. gr. خوجهوار *khodzhewār*, magistro similis; بندهوار servo similis; قلموار *qelemwār*, similis calamo; عنبربار *ʿemberbār*, ambrae similis (ambram pluens?).

ζ) سار *sār*, ex. c. مارسار *mārsār*, serpenti similis (epithet. tyranni *Szohhak*) ديوسار *diwsār*, genio similis, زيركسار *zireksār*, prudenti similis, شاهسار *shāhsār*, regis instar. (Videtur nobis hoc suffixum nihil esse aliud, quam substantivum سر *ser*, caput, quod inter-

dum et سام scribitur; sic ex. c. ماسام proprie significaret caput serpentis, فریکسام prudens caput, quod dein per synechdochen de toto homine usurpari coeptum est (pars integralis pro toto); cfr. Latinorum: lepidum caput; Sueth. dummhufwud; Fenn. harmapää etc.)

η) آسا *āsā*, contracte سا *sā*; ex. c. پیل آسا *pilāsā*, vel پیلسا *pīlsā*, instar elephantis; مشکسا *myshksā*, moschi instar, fragrans, suaveolens; عنبر سا *'embersā*, instar ambrae.

ϑ) سان *sān*; ex. c. سایهسان *sājesān*, umbrae similis, یکسان *jeksān*, unius modi, alter alteri similis, *aequalis*. (Propria significatio nominis subst. سان est: lex, ratio, modus.)

J) *Nomen diminutivum*.

Diminutiva oriuntur e primitivis, subjunctis syllabis:

a) ک ek, گک *gek*; (confr. Russorum екъ) ex. c. مرد homo, مردک *merdek*, homuncio; اسپ equus, اسپک *espek*, equuleus; نی *nej*, arundo, نیک *nejek*, exigua arundo; چیز res, چیزک *tshisek*, parva res; اندک *endek*, parvulum quid, parvum, ab اند *end*, numerus incertus a 3 ad 10; شیرینک *shirinek*, subdulcis, a شیرین dulcis; سفیدک *sefidek*, subalbus, a سفید *sefīd*, albus; بهترک *behterek*, aliquanto melior, a بهتر melior

جامگک *dzamegek*, vestis parva, a جامه dzhame(h), ubi he otiosum (هاى مختفى) transit in ك (cfr. §. 46 C. *β*).

β) چه *tshe*, يچه *itshe*, (ьице) ex. c. باغچه *baghtshe*, hortulus, a باغ hortus. پسريچه *pyseritshe*, idem ac پسرک *pyserek*, puerulus, a پسر *pŭser*, puer; دريچه *deritshe* (дверцы), fores parvae, a در (dörr) fores, janua.

γ) ژه *zhe* l. جه *dzhe* et يژه *izhe*, quae non nisi in nominibus res inanimatas designantibus occurrunt, ex. c. دانژه *dānzhe*, دانجه *dāndzhe*, idem ac دانک *dānek*, granulum, lens, a دان pro دانه, granum, bacca leguminum; آتشيژه *atishizhe*, scintillula ignis, vulgo: cicindela.

δ) و *ō*, ول *ol*, وله et يره rarissime usu veniunt; exempla: پسرو *pyserō*, puerulus; مشکول *meshkul* et مشکوله *meshkule*, uterculus, a مشک *meshk* (мѣшокъ) uter coriaceus. خمبره *khumbere*, seria parva, vasculum, a خم *khum*, vas figulinum amplo ventre.

K) *Nomen Intensivum.*

Suffixa سار *sār*, ناک *nāk*, گين *gīn*, et آگين *āgīn* (quod proprie est imperativus, vel participium apocopatum verbi آگندن *āgīnden*, implere), nominibus substantivis addita formant

adjectiva significationis corroboratae et intensa ex. c. شرمسار *shermsār*, pudibundus; غمناک *ghemnāk*, valde sollicitus, غمگین *ghemgīn* idem, (a غم moeror;) سوگناک *sūgnāk*, moerore (سوگ) oppressus; دردناک *derdnāk* dolore (درد) captus; گردناک *gerdnāk*, pulverens, pulvere (گرد) plenus; عنبرآگین *'emberāgīn*, ambrā repletus; خشمگین *kheshmgīn*, furibundus, irā (خشم) captus — *Substantiva* persica nullā proprie gauden intensivâ l. augmentativā formâ, nisi huc fort referenda sint substantiva in quibus eadem vo bis repetitur, et quidem ita, ut aut *infinitiv apocopato*, mediante plerumque copulā و (ut pronuntiandâ), superaddatur *imperativus* ejusden verbi; ex. c. گفت و گوی *gâftuguj*, (dixer et dic) confabulatio multa, multiloquium, sermones vulgi, rumor, item: eloquentia; جستوجو *dzhust u dzhu* (quaerere e quaere) investigatio adcurata; aut imperativus ejusdem verbi bis repetatur, ex. c. کاوکاو *kāwkāw*, perturbatio, a کاویدن *kawīden* fodere, excavare.

L) *Nomen patronymicum et gentile.*

Fit additione syllabae ī (یای نسبی *jai nesbī*, je relativi) nomini substantivo, ex. c. اصفهانی *isfahānī*, spahanensis, ab اصفهان Spahanum; رومی *rūmī*, graecus sedi constantinopolitanae subditus a روم *rūm*, Graecia (in

perium romanum orientale); یونانی *jōnānī*, graecus, jonicus, a یونان *jonān*, Jonia, Graecia; هندی *hindī* (etiam هندو *hindū*) Indus, ab هند India. — Si in ی quiescens praecedente vocali fatha, *a*, desinit vox primitiva; aut, more arabico, interponitur و, ut عیسی *isā*, Jesus, عیسوی *isewī*, christianus, aut *je* finale nominis primitivi, in *elif* mutatum, adsumit ی *hamzatum*, ut عیسائی *isāji*; haud aliter ac رومائی *rūmāji*, romanus, a روما *rūmā*, Roma. Nonnulla in ا *ā*, ان *ān* et quae in ستان *stān*, exeunt rejectis his terminationibus adsumunt ی relativum, ex. c. بخاری *bukharī*, Bacharā (بخارا) oriundus; گیلی *gīlī*, Gileus, a گیلان *gilān*, regio in Perside; ترکی *turkī*, turcicus, a ترکستان, *turkistān*, oriundus. — A ری *Rei*, nomine urbis in Iraca Persiae, fit رازی *rāzī*, incola urbis *Rei* (*Rhagae*?)

M) *Adjectiva materialia.*

Quae materiem, unde quid factum est, indicant, formantur ope terminationis ین *īn*, (raro ینه *īne* et ین *īn*), ex. e. آهنین *āhenīn*, ferreus; چوبین *tshubīn*, ligneus; زمرّدین *zymyrrydīn*, smaragdinus; زرین et زرینه *zerīn*, *zerīne*, aureus, سیمین *sīmīn*, argenteus. Sunt et nonnulla possesiva in ین (pro vulga-

tissima terminatione ی i,) ex. c. پیشین *pīshīn*, ad partem anteriorem (پیش) pertinens, anterior; پائین ad pedes (پای) pertinens, inferior, infimus; دیرین et دیرینه *dirin*, *dīrīne*, antiquus, vetustus; خلن *khulin* (pro خلین) mucosus (a خل *khul*, mucus).

N) *Nomina relationis indefinitae.*

Ad hanc classem retulimus omnia nomina derivata, quae in certos ordines apte disponi non potuerunt, quippe quae ad sua primitiva rationem habeant minus determinatam. Sequuntur igitur jam, ordine alphabetico, terminationes derivatorum variae, additis exemplis vim earundem quadam tenus illustrantibus.

α) ال *āl* et اله *āle*, ex. c. دنبال *dymbāl*, دنباله *dymbāle*, cauda, item: postica pars dorsi, vestigium, angulus oculi, pediculus fructuum etc., a primitivo دنب *dymb*, cauda; چنگال *tshengāl*, unguis, pugnus, pugillus, vellicatio etc., a چنگ unguis. (Manet igitur in his significatio primitivae vocis non mutata, sed sensu figurato, metaphorico e. s. p., quam primitiva, potius adhiberi videntur talia derivata.)

β) ان *ān*, انه *āne*, exempla: کوهان *kūhān*, sella equestris, gibbus cameli, a کوه *kuh*, mons; بیابان *biābān*, desertum sine (بی)

aqua (آب). پیشان *pīshān*, initium, پایان *pājān*, finis, extremum; جانان *dzhānān*, dilectus, a جان anima (fere ut душенька a душа); نوراهان *newrāhān*, donum ex itinere recenti (نوراه) venientis; munus. شبانه *shebāne*, nocturnus, potus aut cibus qui vespere aut nocte (شب) sumitur; پرهیزانه *perhīzāne*, victus tenuis, (a *perhīz*, abstinentia), کاسانه *kāsāne*, avis quaedam porco (کاس *kās*) per corporis motum similis; مردانه *merdāne*, viro dignus, جاهلانه *dzhāhilāne*, stulto dignus, دیوانه *dīwāne*, furiosus, daemone (دیو *dīw*) dignus; quod si vox primitiva finiatur literâ ا, interponitur ی euphonicum, ut دانایانه *dānājāne*, viro prudenti (دانا) dignus.

γ) اوند *āvend*, ex. c. خداوند *khudāvend*, princeps, dominus, possessor, a خدا Deus; خویشاوند *khishāvend*, consanguineus, propinquus, a خویش *khish*, ipse; پژاوند *pezhāvend*, vectis portae, lapis quo obstruitur porta, a پژ *pezh*, colliculus.

δ) ت *t*, terminatio paragogica paucis nominibus addita, significationem eorum non immutans, ex. gr. فرامشت et فرامش *ferāmush* et *ferāmusht*, oblivio.

ε) تاش *tash* (داش *dash*) ex idiomate turcico, significat *sodalem*, *socium* negotii, ex. c. خوجه‌تاش *khodzhetash*, condiscipulus, سبقتاش *sebeqtasch*, idem.

ζ) گان *gān*; Exempla: خدایگان *khudāigān*, excellentissimus, fere divinus, Deo (خدای) dignus; شایگان *shāigān*, (pro شاهگان) regium quid, thesaurus magnus, amplitudo, commoditas; رایگان *rāigān*, res levioris pretii, exiguo labore parta, aut gratis veniens; proprie: in via (راه) jacens. — Idem suffixum nomini numerali cardinali additum format *distributiva;* de quo infra.

η) ـُم *um*, nomina cardinalia mutat in ordinalia (vide infra).

ϑ) ن *en*, primitivis rarissime additur, ut لفتچن *leftshen*, labium pendulum, (idem ac لفتچ *leftsh*), item: homo magna habens labia etc.

ι) و *ū*, ex. c. آبو *ābū*, nymphaea, ab آب *āb*, aqua; آلو *ālū*, cerasus, ab آل *āl*, punicus, rubicundus; هندو *hindū*, incola Indiae (هند); خفتو *khoftū*, incŭbus nocturnus, a خفت *khoft*, somnus.

κ) ویه ex. c. شیرویه *shirūje*, leoninus, in proelio leo (شیر), agnomen *filii Chosrevi*

ervisii; سیبویه sībūje, (secund. alios: sībewe-, sībeweihi) colorem habens māli armeaci (سیب), nomen grammatici celebris; hoc ffixum nisi in nominibus propriis non occurrit.

λ) ـه e(h), quae terminatio, ut supra dium est, plerumque nomina instrumenti et m..oris indicans, aliam quoque non satis derminatam inter primitivam vocem et derivatam nuit rationem aut similitudinem; ex c. چشمه hesme, fons, a چشم tshesm, oculus; زبانه ẓbāne, flamma (linguae formam habens), linnula fibulae, lingula staterae etc., a زبان ẓbān l. zebān, lingua; دندانه dendāne, denes serrae, pectinis etc., a دندان dendān, ens; کوهه kuhe, pars elatior dorsi, a کوه uh, mons.

μ) ی (ī), cujus suffixi usus in linguâ persicâ ltissime patet *); heic praecipue observandum

---

*) Enumerat hujus literae duas et viginti varias species Fr. Rückert (in Jahrbücher der Literatur, Wien 1827, Band 40. pag. 182 sqq. ad ductum operis regii heftqulzūm (vide supra pag. 4), et Semelet, modo paululum diverso, viginti ejusdem literae species adfert in versione sua francogallica operis Saadi Gulistān, pag. 65—70. Quae in illis maximi momenti sunt hic brevissime adnotentur. Mentionem supra injecimus de je euphonico vel addititio (pag. 106, not.); de je unitatis l. indeterminationis (§.

est *je relativum* (یای نسبی) quatenus nomina *substantiva*, interdum et particulas, transmu-

---

3: 4, b. et pag. 108, not.); de je nomina *abstracta* formante, quod nunc یـــای نـــســـبـــی, nunc یای مصدری (*jai mesderī*, je infinitivi *substantive* sumti) adpellant Grammatici (in §. 47. A *a*); de *je unionis*, یای اضافت (pag. 106, lin. 1.); de *je convenientiae* (pag. 120); de *je attributivo* (§. 37); de *je temporis* (pag. 128, *β*), de *je secundae personae* یـــای خـــطـــاب *jai khitāb*, *je alloquii* (§. 17, not. 1, et in formatione temporum). Heic jam observentur: 1:o یای تعریف *jai teʿerif*, l. یای اشارت *jai ishāret*, *je demonstrativum*, quod pro آن, hic, ille, talis, adhibetur, sequente scilicet pronomine relativo كه *ki*, qui, (کاف بیان *kāfi bijān*, kaf explicationis), ex. c. یادی وصلی که دل از هجر خبردار نبود *jadi veslī ki dil ez hedzhr kheberdār nebewed*, *talis* memoria amicitiae ut animus de ejusdem dissolutione nil cogitaret. 2:o) یای تخصیص *jai tekhsīs*, je *specialem* praebens significationem voci generali seu indeterminatae, ut cum contextus doceat vocem, ex. c. دلـــی cor quoddam (ett hjerta), reddendam esse per cor *meum*, vel vocabulum کـــســـی, aliquis, quidam, ita esse determinatum, ut scribenti vel loquenti bene notus sit iste, de quo agitur, quamvis eum nominare recuset. 3:o) یای شرط *jai shert*, je conditionale et

let in *adjectiva*, ex. c. شاه *shāh*, rex, شاهی *shahī*, regius; خانه *khāne*, domus, خانگی

4:o) یای جزا *jai dzhezā*, je compensativum, in enuntiationibus conditionalibus occurrunt, *illud* in protasi, *hoc* in apodosi, ex. c. اگر نکردی—نبودی *eger ne kerdī--ne budī* (vel: *eger ne kerde--ne budé*, vide quae in fine hujus notulae de pronuntiatione τῦ ی allata sunt) si esset — non fecisset. 5) یای استمرار *jai istimrār*, je durationis, primae et tertiae personae singularis et tertiae pluralis numeri adfixum *praeteritum definitum* mutat in *imperfectum*, ex. c. نداد *nedād*, non dedit ندادی *nedādī*, non dabat, i. e. non solebat dare. 6) یای تعظیم *jai teʿs'zim*, je reverentiae et 8) یای تحقیر *ja teʿhqīr*, je contemtionis, ex. c. ای کریمی *ej kerīmī*, o benignissime (Deus)! آن خداوندی *ōn khudāvendī* (Deus) ille Dominus maximus; et contra: چیزی *tshisī*, res vilis; مگسی *megesī*, musca quaedam (contemtu digna). 9) *Je numeri*, nomini, quod per nomen numerale immediate subsequens determinatur, superaddi solitum, ex. c. خشتی دو سه *khishtī du, se*, lateres cocti duo, tres; تنی چند *tenī tshend*, personae aliquot. 10) ی rem novam, recentem indicans; (vide VULLERS *Institutiones l. persicae*, pag. 179, exemplum e Gulistano, ed. SEMELET pag. 140, lin. 6, 7). Observat idem VULLERS: „Suffixum ی pro varia,

khānegī, domesticus (de ه in گ mutato vide pag. 119 in fine); سال *sāl*, annus, سالی *sālī*, annosus, aetate provectus; پولاد *pūlād*, chalybs, پولادی *pūlādī*, chalybeus (cfr. булатъ, булатный); بازار *bāzār*, forum, بازاری *bāzārī*, forensis, negotiator (базаръ, базарный); اینجا *indzhā*, hic, اینجائی *indzhājī*, hujus loci (cfr. здѣсь, здѣшній); ایمروز *imrūz*, ایمروزی *imrūzī*, hodiernus.

De Compositione Nominum.

§. 48. Compositorum numero lingua persica gaudet adeo magno, ut plerasque alias linguas hac re longe antecellere, nulli secunda esse vi-

quam obtinet significatione, modo *i* (یای معروف *jai meʿruf*, *je notum* (scil. Arabibus), l. je *arabicum*) modo *é* (یای مجهول *jai medzh-hūl*, *je ignotum* l. *je persicum*) pronuntiari." Hanc distinctionem, in India observatam, ideoque etiam a Rückert l. c. pag. 188, et Lumsden (*a grammar of the Persian language* Tom. II. pag. 420—424) prolixius expositam, ne ab indigenis quidem Persis — saltem non omnibus — observari, supra (pag. 32, not.) innuimus; quamobrem et eadem supersedere in hac opella ausi sumus. Sufficiat nominasse: sonum *i*, ex communi hujus doctrinae sectatorum consensu, proprium esse τῷ *jai nesbī* (nomina *abstracta*, *patronymica*, *gentilitia* et *relativa* atque *possessiva* alia formanti), τῷ *jai liāqet* (§. 46 D.) et *jai khitābi* (seu je 2:ae personae); de cetero autem ut *é* pronuntiandum esse hocce suffixum.

deatur *). Oriuntur autem composita nominalia linguae persicae diversis modis:

A) *Substantivum e duobus substantivis immediate conjunctis:*

Exempla: پندنامه *pendnāme*, liber consiliorum, شاهزاده *shāhzāde*, filius regis; اميرزاده *emīrzāde* (vulgo ميرزا *mīrzā*) filius emīri l. principis, رزمگاه *rezmgāh*, locus proelii, خواب جا *khábdzhā*, locus somni i. e. lectus; لشكرگاه *leshkergāh*, locus exercitùs, castra; گوشمال *gushmāl*, contorsio auris, poena; آبراه *ābrāh*, aquaeductus, پای لغز *pājleghz*, lapsus pedis دستبوس *destbūs* (Handkuss) osculatio manûs etc. In his nominibus, ad analogiam vocabuli suethici *rådhus* formatis, prius vocabulum genitivi vim habet; quae constructio duorum substantivorum a Persis vocatur اضافت مقلوب *izāfeti meqlūb*, conjunctio inversa, nam شاهزاده revera est pro زادهٔ شاه zādei schāh; پندنامه pro نامهٔ پند *nāmei pend*, e. s. p.

---

*) „One of the chief beauties of the Persian language is its frequent use of compound adjectives; in the variety and elegance of which it surpasse not only the German and English, but even the Greek." *William Jones (a Grammar of the Persian language, pag. 74).*

B) *Substantivum e duobus substantivis copulâ* و (*ŭ*) *conjunctis:*

α) Ex *infinitivo apocopato* et *imperativo* substantive sumto (cfr. §. 47. K.) ex. c. رفتوروب *ruftŭrūb*, purgatio scopis (ad verbum: verrere et verre); شستوشو l. شست وشو (membra enim nominum compositorum pro lubitu et conjungi et separari possunt) *shustŭschū*, lotio; كشتوكار *kishtŭkār* (vide pag. 49, 3), seminatio.

β) E duobus *infinitivis apocopatis*, ex. c. گفتوشنيد *gåft ŭ shenīd*, loqui et audire, i. e. colloquium, disputatio; آمدورفت *āmed ŭ reft*, commeatus, proprie: venire et abire, ingressus et egressus; آمدوشد *āmed ŭ shyd*, idem.

γ) E duobus substantivis ejusdem fere significationis (ut in linguâ suethicâ själ och hjerta, stad och ställe), ex. c. مرزوبوم *merzubūm*, patria, ad verbum: confinia et regio, terra et regio; آبورنگ *āburеng*, vigor, proprie: aqua et color.

Obs. Copula و (*ŭ*) interdum omittitur, ex. c. آمد شد *āmed shyd*, pro آمدوشد; interdum locum τõ و occupat ا *ā*, ex. c. رستاخيز *rcstākhīz*, resurrectio, ad verbum: liberari et surgere.

C) *Adjectivum e duobus substantivis* *).

Horum nominum usus, in poëticâ praesertim dictione sat frequens est. Exempla multa collegit W. Jones, quorum e numero nonnulla usitatissima heic adferantur:

آهو چسم *āhū tshesm*, oculos cervi habens (gazellaöga), cfr. graec. *βοῶπις*.

پری رخسار *perī rūkhzār*, genis angelicis praeditus.

پری روی *perī ruj* et پری پیکر *perī pejker*, angeli formâ praeditus.

سمن بر *semenber*, jasmineum pectus habens.

سیمین ساق *sīmīn sāq*, crure argenteo praeditus.

شکر لب *sheker leb* (socker läpp) labiis sacharinis p.

شیر دل *shīrdīl*, animo leonis praeditus.

طوطی گفتار *tūtī gûftar*, loquelâ psittaci praeditus.

غنچه لب *ghontshe leb*, labiis rosae nondum explicitae praeditus.

گلرخ *gylrukh*, genis roseis praeditus.

گلروی *gylrūj*, facie rosaeâ praeditus.

مشکبوی *myshkbūj*, moschi odorem habens.

D) *Adjectivum e substantivo et participio apocopato* **).

Quod de proxime praecedentibus dictum est, idem de his valet. — Exempla (W. Jones, l. c. pag. 75 sq.):

*) Ad analogiam vocabuli suethici lejonhjerta, pro epitheto hominis.

**) Ut suethic. fluggspridande, blodbestänkt; et Germanorum: herzerquickend, blutbespritzt.

گل افشان *gyl efshān*, rosas spargens.

تیغ افشان *tigh efshān*, sagittas spargens.

خون افشان *khūn efshān*, sanguinem fundens.

دل آزار *dil āzār*, cor affligens.

تاب افگن *tāb efgen*, flammas jaciens, flammivomus.

بیخ افگن *bīkh efgen*, radices evellens.

سنگ افگن *seng efgen*, λιθοβόλος, lapides jaciens.

عنبر آگین *'ember agīn*, ambra plenus.

مراد آور *myrād āwer*, desiderio satisfaciens.

دل آور *dil āwer*, cordatus, fortis.

جهان آرا *dzhehān ārā*, عالم آرا *'alem ārā*, mundum ornans.

مجلس آرا *medzhlīs ārā*, convivium exornans.

دل آرام *dil ārām*, animum tranquillans.

نبرد آزما *neberd āzmā*, bello adsuetus.

روح آسا *rū'h āsā*, animum pacans.

خون آلود *khūn ālūd*, sanguine inquinatus.

غبار آلود *ghubār ālūd*, pulvere conspersus.

روح افزا *rū'h efzā*, spiritum augens.

بهجت افزا *beh-dzhet efzā*, hilaritatem augens.

شهر آشوب *shehr āshūb*, urbes perturbans (de puellis formosis).

سر افراز *ser efrāz*, caput extollens.

گردن افراز *gerden efrāz*, collum extendens.

جهان افروز *dzhehān efrūz* ⎫
عالم افروز *'alem efrūz* ⎬ mundum illuminans.
گیتی افروز *gītī efrūz* ⎭

معرکه افروز *me'rike efrūz*, proelium accendens.

بوستان افروز *bōstān efrūz*, hortum illuminans, de anemone.

جهان آفرین *dzhehān āferīn*, mundum creans.

دانش آموز *dānish āmūz*, in scientiis versatus.

کار آموز *kār āmūz*, rerum peritus.

مژده آمیز *myzhde āmīz*, laeto nuntio mixtus, laetificus.

راحت آمیز *rāhet āmīz*, quiete mixtus, tranquillans.

سنم آمیز *sitem āmīz*, minis permixtus.

رنگ آمیز *reng āmīz*, variegatus, fallax.

هزل آمیز *hezl āmīz*, jocos miscens, jocosus.

پرتو انداز *pertew endāz*, radios diffundens.

دهشت انداز *dihshet endāz*, terrorem injiciens.

آتش انداز *ātish endāz*, ignivomus.

تیر انداز *tīr endāz*, sagittas jaciens.

ظلمت اندوز *s'zulmet endūz*, tenebras colligens(nox).

عبرت اندوز *'ibret endūz*, admirationem attrahens.

ارشاد انگیز *irshād engīz*, salutifer.

التفات انگیز *iltifāt engīz*, observantiam excitans.

خجلت انگیز *khedzhlet engīz*, pudorem excitans.

19

خفقان انگیز *khefeqān engīz*, palpitationem cordis movens.

فتنه انگیز *fitne engīz*, turbas excitans.

محنت انگیز *miʿhnet engīz*, calamitatem adferens.

جان آفرین *dzhan āferīn*, animae creator.

جان افزا *dzhan efzā*, animam augens (recreans).

مردم اوبار *merdum ewbār*, homines devorans.

عشق باز *ishq bāz*, cum amore ludens.

دل بر *dilber*, cor rapiens, formosus.

تن پرور *tenperwer*, corpus farciens.

علما پرور *ʿulemā perwer*, doctis favens.

سایه پرور *sāje perwer*, in umbrā educatus.

پوزش پذیر *pūzish pedzīr*, excusationem accepians, mitis.

ترانه پرداز *terāne perdāz*, harmoniam ornans (musicus).

سخن پرداز *sukhen perdāz*, verba ornans; eloquens.

نقل بند *neql bend*, narrationes jungens (historicus).

فتنه بیز *fitne bīz*, seditionem spargens.

عطر بیز *ʿitr bīz*, aroma spargens.

نادره پیرا *nādire pīrā*, memoranda colligens.

آسمان پیوند *āsemān pejwend*, coelum adtingens.

دولت جوی *dewlet dzhuj*, regnandi cupidus.

گل چین *gül tshīn*, rosas decerpens.

شگوفه چین *shigūfe tshīn*, florilegus.
خوش خوان *khosh khān*, suaviter canens.
سحر خیز *se'ker khīz*, mane surgens.
نکته دان *nukte dān*, subtilia intelligens.
سخن ران *sukhen rān*, verba proferens, orator.
کامران *kāmrān*, voto potitus.
اشک ریز *'eshk rīz*, lacrimas fundens
خونریز *khūnrīz*, sanguinem fundens.
گوهر ریز *gewher rīz*, gemmifer.
غمزدا *ghem zedā*, tristitiam discutiens.
ره زن *reh zen*, viam infestans.
سحر ساز *si'hr sāz*, fascinator.
دل سوز *dil sūz*, cor urens.
دل ستان *dil sitān*, cor rapiens (formosus).
جان شکار *dzhan shikār*, venator animarum.
عمر شکاف *'umr shikāf*, vitam findens (mors).
صف شکن *Seff shiken*, acies perrumpens.
کار شناز *kār shināz*, negotiorum expertus.
شکر فروش *sheker furūsh*, venditor sachari.
جگر گداز *dzhiger gydāz*, jecur liquefaciens.
ضیا گستر *zijā gyster*, lumen spargens.
عالم گیر *'alemgīr*, orbem subjugans.
دل گشا *dilkyshā*, cor (aperiens) exhilarans.
کشور گشا *kishwer kyshā*, regiones expugnans.

اورنگ نشین *evreng nishīn*, throno insidens.

ره نما *rek nymā*, viam monstrans.

غریب نواز *gherīb nywāz*, extraneis blandiens; hospitalis.

کامیاب *kāmjāb*, voti compos.

E) *Adjectivum ex adjectivo et substantivo**). Ex. gr.

خوب آواز *khōbāvāz*, praeclara voce praeditus.

خوب روی *khōbrūj*, pulchrā facie praeditus.

پاکیزه خوی *pākīze khūj*, integer morum.

پاک دمان *pākdemān*, puri pectoris.

خوسخوی *khōsh khūj*, bonā indole praeditus.

خوش رفتار *khōsh reftār*, suaviter incedens.

خوش الحان *khōsh elhān*, suavis voce.

سیاه چشم *siā tshesm*, niger oculis.

سیاه گوش *siā gūsh*, niger auribus, nomen animalculi.

نیک نام *niknām*, boni nominis.

این گونه *in gūne*, hujus coloris.

چهار پا *tshehārpā*, quatuor pedes habens, quadrupes.

F) *Adjectivum e particulâ et nomine compositum* **).

با امید *báymīd*, (cum spe) sperans.

---

*) Ad analogiam vocabuli fennici iso-suu; sveth. blå-ögd; germanic. baarfuß, etc.

**) Ut sveth. objur, medlem, etc. Germ. Unmensch, etc.

بخرد *bekhred*, (pro بَخِرَد cum sapientiâ) sapiens.
با وفا *bā wefā*, (cum fide) fidelis.
بی وفا *biwefā*, (sine fide) infidelis.
بیباک *bībāk*, (sine timore) intimidus.
بي سامان *bisāmān*, (sine mente) stupidus.
بيهنر *bīhyner*, (sine honore) ineptus, stupidus.
بيهوش *bīhush*, (sine intelligentia) mentis impos.
بيش زور *bīsh zūr*, (plus roboris) fortissimus.
نا اميد *nāymīd*, (sine spe) desperabundus.
نا پاك *nāpāk*, impurus.
نا پسند *nāpesend*, ingratus.
نا توان *nātyvān*, impotens.
نا ديده *nādīde*, inexpertus.
نا شناس *nāshinās*, ignarus; ingratus.
نا كس *nākes*, (omennifta) inhumanus.
فرو مايه *firūmāje*, inferior indole, vilis.
كمعقل *kem'aql*, exigui intellectûs.
كمبها *kembehā*, exigui pretii.
هماشيان *hemāshidn*, (simul nidus) ejusdem nidi socius.
همبستر *hembister*, ὁμευνος, ejusdem thori.
همخانه *hemkhāne*, in eādem domo vivens.
همدم *hemdem*, unà spirans, amicus.
همزاد *hemzād*, unà natus.
همنشين *hemnishīn*, unà sedens, socius.

G) *Bicomposita.*

بیپروبال *bīperubāl*, alis caudāque carens.
نا بکار *nābekār*, otiosus, nequam.
نا پاکرای *nāpāki rāj*, consilii impuri.
نا خداترس *nākhudāters*, deum non timens.
نا دلپذیر *nādilpedzīr*, animo non acceptus.
ماه وخورشید چهر *māh u khūrshīdi tshehr*, lunae et solis faciem habens, etc.

De Pronominibus.

§. 49. A). Pronomina *Personalia*, quae, aeque ac cetera pronomina omnia, nullum agnoscunt generis discrimen, aut *separata* sunt, aut aliis vocibus *suffixa*.

α) Pronomina personalia separata.

Primae personae:

	Singularis.	*Pluralis.*
Nom.	من *mĕn*, ego.	ما *mā*, nos.
Dat. Acc.	مرا *merā*, mihi, me.	مارا *mārā*, nobis, nos.

Secundae personae:

Nom.	تو, *tu*, tu.	شما *shymā*, vos.
Dat. Acc.	ترا *tŭrā*, tibi, te.	شمارا *shymārā*, vobis, vos.

Tertiae personae:

Nom.	او, اوی, وی, *ū*, *uj*, *wej*, ille, a, ud.	ایشان *ishān*, illi, ae, a.
Dat. Acc.	اورا ویرا *ūrā*, *wejrā*, illi, illum.	ایشانرا *ishānrā*, illis, illos, as, a.

t. 1. Pro ما, شما, ایشان nonnunquam occurrunt pluralis: مایان et ماها nos; شمایان et شماها, vos; شان, ایشانان, ایشانها et اوشان (*'ushān*) illi.

t. 2. Litera initialis ا pronominum او, اوی, ایشان post particulas: بر (*ber*, super), در (*der*, in), از (ex ex, ab) چون (*tshun*, sicut) abjicitur; ex. gr. درو *derū*, in illo, بریشان *berishān*, super illis, ازو *ezū*, ab illo, چونو *tshunū*, sicut ille.

t. 3. Idem Elif initiale, ubi praepositio ب (*be*, in) antecedit, ad evitandum concursum vocalium plerumque mutatur in د ex. gr. بدو *bedū* pro باو *be'u*, in illo, بدیشان *bedishān*, pro بایشان *be'ishān*, in illis.

t. 4. Post literam sono vocali *i* adfectam elif *zū* ایشان abjicitur, vocales autem *i*, *i*, antecedentis vocis et subsequentis, coalescunt in unum *i* ex. c. زیشان, *zīshān* pro زایشان, ab illis, کیشان pro کایشان ut illi. Quod si ante او praefiguntur voces, ز, چ, ک earundem vocalis evanescit una cum ا pronominis cujus vocalis ad vocem praefixam transit, sic pro ز او *ziū*, fit زو *zū* (ab illo), a کاو *kiū* fit کو *kū* (ut ille) etc.

β) Pronomina personalia suffixa.

Casus obliqui pronominum nuper allatorum saepissime exprimuntur syllabis, ex iisdem pro-

nominibus ortis, quae cuicunque voci *) suffigi possunt. Haec pronomina suffixa sunt:

	Singularis.		Pluralis.	
Primae Personae:	م	*em*	مان	*mān.*
Secundae personae	ت	*et*	تان	*tān* (pro تُوان).
Tertiae personae	ش	*esh*	شان	*shān.*

Exempla: دلم *dilem* (pro دل من *dili men*) cor meum; دلت *dilet* (pro دل تو *dili tu*) cor tuum, دلش *dilesh* (pro دل او *dili ū* vel *dili wej*) cor ejus گفتمش *gâftemesh* (pro گفتم اورا *gâftem ūrā*) dixi ei; گفتمت *gâftemet*, dixi tibi (pro گفتم ترا); پدرش را دیدم *pyderesh ra dīdem* (pro پدر اورا دیدم *pyderi ūrā dīdem*) patrem ejus vidi.

Not. 1. *Pluralia:* شان, تان, مان in poësi tantum usu veniunt; ش *esh* et شان a poëtis pro ipso etiam nominativo pronominum separatorum او et ایشان interdum adhibentur.

Not. 2. Pro م *em*, ت *et*, ش *esh* scribitur ام *'em*, ات *'et*, اش *'esh*, si praecedens vox exit in ه lene vel occultum, ex. gr. خامه ام *khāme 'em*, pluma mea, نامه ات *nāme 'et*, liber tuus, جامه اش *dzhāme 'esh*, vestis ejus.

Not. 3. Voces, ا vel و quiescenti terminantes, regulariter coalescunt cum suffixis mediante ی euphonico,

*) Excipe particulas: از (*ez*, ex), با (*bā*, cum), به (*be*, in) بی (*bī*, sine), و (*we*, et), یا (*ja*, seu).

ex. gr. عصایم *'aSā-jem*, baculus meus, گیسویت *gisū-jet*, cirrhus tuus, رویش *rū-jesh*, facies ejus; Sed in poësi vocibus in ا, و, et ی exeuntibus, ob metrum, immediate adnecti possunt suffixa, omissis et ی euphonico et vocali suffixi *e*, ut: عصام *'aSām*, گیسوت *gīsut*, دلتنگیش *diltengish*, anxietas ejus, pro دلتنگیش *diltengiesh;* quin et, metro urgente, post quamcunque literam vocalis suffixi *e* excidere potest: نگفتمت *negåftemt*, pro *negåftemet*, non dixi tibi.

Not. 4. Observentur contractiones: کیم *kijem*, pro که ام, چیم *tshijem*, pro چه ام, کیش *kijesh* et کش *kish*, pro که اش; چیش et چش *tshijesh* et *tshish*, pro چه اش, تات *tāt*, pro تا تُرا *tāturā*, کوت *kūt*, pro که او تُرا *ki u turā*, زوت *zūt*, pro ز او ترا *zi u turā*. (cfr. §. 49. A. α) Not. 4.)

B) Pronomina *Demonstrativa:* این *in*, hic, et آن *ân*, ille, ita vulgo distinguuntur, ut این objectum indicet propinquius, آن vero remotius, unde et illud اسم اشارهٔ قریب *ismi ishārei qerīb*, nomen demonstrativum propinqui, hoc اسم اشارهٔ بعید *ismi isharei be'īd*, nomen demonstrativum remoti, adpellatur. Adjectivorum vices agentia *ante* substantiva semper ponuntur nullique subjiciuntur mutationi haecce

pronomina, ubi vero absolute, i. e. sine adpositis substantivis, adhibentur, per casus flectuntur et numeros:

	Singularis.	*Pluralis.*
Nom.	این *īn*, hic, haec, hoc.	اینان *īnān* et اینها *īnhā*, hi, hae, haec.
Dat. Acc.	اینرا *īnrā*, huic; hunc etc.	اینانرا *īnānrā*, et اینهارا *īnhārā*, his; hos etc.
Nom.	آن *ân*, ille, a, ud.	آنان *ânān*, et آنها *ânhā*, illi, ae, a.
Dat. Acc.	آنرا *ânrā*, illi; illum, am, ud.	آنانرا *ânānrā*, et آنهارا *ânhārā*, illis; illos, as, a.

Not. 1. ا initiale post praepositiones بر, در, از excidit (cfr. §. 49. A. α. Not. 2.), ut برین *berīn*, درین *derīn*, ازین *ezīn*, بران *berân* (pro برآن = براان), دران *derân*, ازان *ezân*.

Not. 2. Post praepositionem ب, *be*, elif initiale mutatur in د (cfr. A. α) Not. 3.) بدین *bedīn*, بدان *bedân* (non vero بدآن quoniam prius duorum اا compensatur literâ د).

Not. 3. Pro کهاین vel کاین scribendum est کین; pro زاین: زین; زآن vero transit in زان, کآن in کان secundum regulas supra §. 49. A. α) Not. 4. allatas.

t. 4. Ante nomina روز (*rūz*, dies), شب (*sheb*, nox), سال (*sāl*, annus) adverbialiter posita, این contrahitur in ام *im*, ex. c. امروز *imrūz*, hodiè, امشب *imsheb*, hac nocte, امسال *imsāl*, hoc anno.

t. 5. آنی *âni*, i. e. آن sequente ی *reverentiae* (§. 47, pag. 139. Not. 6.) significat: *magnum vel pulchrum quid*. این وآن *in ve ân*, hoc et illud, vulgo indicat omnes res, in mundo existentes, interdum vero per این intelligitur (haec) vita mundana, per آن (illa) altera vita; نه این وآن *ne in ve ân*: nihil, ne gry quidem.

t. 6. Ex این et آن orta sunt composita: چنین *tshunīn* et چنان *tshunân*, talis, همین *hemīn* et همان *hemân*, idem hoc, illud ipsum.

C) Pronomina *Relativa* sunt که *ki*, qui, erumque de essentiis animatis et چه *tshi*, quod) de rebus inanimatis (ut Russorum кто что). Haec adjectiva ipsa non declinantur, l, ad instar pronominum relativorum linguae bicae et hebraeae, casus eorundum indicantur sequente pronomine personali, vel separato vel fixo. Ex. c.

Nominativus.	*Dativus et Accusativus.*
من که ego, qui.	من که مرا l. من کم ego, cui l. quem.
تو که tu, qui.	تو که ترا l. تو کت tu, cui l. quem.
او که ille, qui.	او که اورا l. او کش ille, cui l. quam.
ما که nos, qui.	ما که مارا nos, quibus l. quos.
شما که vos, qui.	شما که شمارا vos, quibus l. quos.
ایشان که illi, qui.	ایشان که ایشانرا illi, quibus l. quos.

Ad *genitivum* exprimendum et *ablativum* adhibetur praepositio از quocum pronomen که ita coalescit, ut کِز, abjecto ه, et sono vocali omisso, praepositionis vocalem sibi adsciscat; ex. c.

من کز من pro من که ازمن ego, cujus, vel a quo.
تو کز تو tu, cujus, vel a quo; او کز او;
plural. ما کز ما, شما کز شما, ایشان کز ایشان.

Not. 1. Relativum که cuique voci, rem animatam significanti, suffigi potest, ut آنکه *ânki*, ille qui, مردکه *merdki*, vir, qui, زنکه *zenki*, femina, quae, اسپانکه *espänki*, equi, qui; sed چه (*tski*) non occurrit nisi post demonstrativum آن (illud) ex. c. آنچه *ântshi*, id, quod; cum particulis

vero اگر *eger*, vel گر *ger* (si) چنان *tschunán* (ita) چندان *tshendān* (tantum, quantum) et هر *her* (omnis) format particulas compositas: اگرچه *egertshi* vel *gertshi*, quamvis, چنانچه *tshunántshi*, sicut, quemadmodum, چندانچه *tshendāntshi*, quantumcunque, هرچه *hertshi*, quidquid. (هرچه nonnumquam est pro هرکه, (quisque) haud secus ac ruthenicum что pro кто).

Not. 2. Pro relativis که et چه a poëtis interdum adhibetur کُجا *kudshā*, (composit ex کدام *kudām*, quis, et جا *dzhā*, locus) quod proprie significat: quo in loco, quomodo. (Vullers l. c. §. 186).

D) Pronomina *Interrogativa*, sunt کدام *kudām*, quis, qualis? et, eadem ac relativa, که *kī*, quis, چه *tshī*, quid, quae vero *interrogative* sumta, regulariter declinantur:

Singularis.

Nom. که. *Gen.* et *Abl.* ازکه vel کِ — *Dat.* et *Acc.* کرا.

— چه —— ازچه l. چِ —— چرا.

Pluralis τῶ که (quod numquam adjective, semper elliptice seu absolute, i. e. sine substantivo, usurpatur) est کیان *kiān*, quinam? de rebus animatis, ratione praeditis; چه *tshi*, proprie, et quidem elliptice, adhibetur de rebus inanimatis, ideoque in plurali habet چیها *tshihā* (§. 34.).

quaenam (res)? Quod si substantivo adjungatur naturamque ita induat nominis adjectivi, de animatis aeque ac inanimatis valet, ut: چه کس است *tshi kes est*, quisnam homo est? چه چیز است *tshi tshiz est*, quaenam res est?

Not. 1. کہ et چہ nonnumquam servant formas primitivas: کی, چی, quae cum verbo substantivo است coalescunt in کیست *kīst*, quis est? et چیست *tshīst*, quid est?

Not. 2. Dativus چرا plerumque adverbiascit et vertendum est: quare? quam ob rem? cui bono? Utut objectum verbi in accusativo positum چه particulam را respuit. Cum substantivis شان et گونه format adverbia چسان *tshīsān*, چگونه *tshīgūne*, quo modo?

Not. 3. کدام *kudām* (cujus formae rariores sunt: کدامی *kudāmī* et کدامین *kudāmīn*) substantivo, animatas inanimatasve res significanti adjungitur et semper manet immotum, generisque adeo et numeri discrimen ignorat.

E) Pronomina *Reflexiva* sunt خود *khūd*, خویش *khīsh*, خویشتن *khīshten*, ipse, sui, sibi, se; quae in Dativo et Accusativo particulam را sibi postponunt et in utroque numero sine discrimine usurpantur ex. c. من خودرا میبینم *men khūdrā mībīnem*, ego me ipsum video,

ایشان خودرا میبینند *ishān khūdra mibīnend*, i se ipsi vident.

t. 1. Pronomen خود, ipse, saepissime cum pronominibus personalibus jungitur iisdem plus roboris addens et efficaciae, ex. c. من خود *men khūd*, egoipse, توخود *tu khūd*, tu ipse, اوخود *ū khūd*, ille ipse, ماخود *mā khūd*, nos ipsi, شماخود vos ipsi, ایشان خود *ishān khūd*, illi ipsi.

t. 2. *Reciprocum* suethicum hwarandra Persae exponunt per یکدیگر را *jek dīger rā*, (unus alium) alter alterum.

F) Pronominum vel adjectivorum *possessivorum* vices in linguâ persicâ agunt: 1:o Genitivi pronominum *personalium*, tum separatorum, tum suffixorum, ex. c. دل من *dili men*, l. دلم *dilem*, cor meum, دل تو *dili tu*, vel دلت *dilet*, cor tuum, دل او *dili ū* vel دلش *dilesh*, cor suum; دلهای ما *dilhāi mā*, corda nostra, دلهای شما *dilhāi shumā*, corda vestra, دلهای ایشان *dilhāi ishān*, corda sua.

2:o Genitivi pronominum *reflexivorum*, ex. c. پدر خود *pyderi khud*, pater suus, خدای خویش *khudāi khish*, Deus suus.

3:o Pronomina possessiva *elliptice* posita (Francogallorum le mien le tien etc.) in linguâ Persarum exprimuntur pronomine demonstrativo آن *ân*, conjuncto, per sonum vocalem *i*,

cum sequente pronomine personali خود; nonnumquam voci آن praemittitur praepositio از, ex. gr.

آن من *âni men*, l. ازان من *ez âni men*, meus (le mien).

آن تو *âni tu*, l. ازان تو *ez âni tu*, tuus.

آن او *âni ū*, l. ازان او *ez âni ū*, suus.

آن ما *âni mā*, l. ازان ما *ez âni mā*, noster etc.

آن خود *âni khūd*, l. ازان خود *ez âni khūd*, meus, tuus, suus proprius.

G) Pronomina *Indefinita* sunt: هر *hĕr*, quilibet, quicunque, quivis; هيچ *hitsh* l. ايچ *itsh*, ullus; هيچ نه *hitsh-ne*, nullus, nemo; کس, *kes*, کسی *kesī*, (proprie: homo) شخصی *shekhsī*, (persona) aliquis; يکی *jeki*, (unus) aliquis; هرکه *herki*, هر آنکه *her ânki*, quisquis; هرچه *hertshi*, هر آنچه *her ântshi*, quidquid; هرکدام *herkudām*, quicunque; هريکی, *herjeki*, هريک *herjek*, هرکس *herkes*, هرشخص *hershekhs*, unusquisque; چند *tshend*, aliquot; تنی چند *teni tshend* et چند تن *tshend ten*, personae aliquot, complures; هر دو *her du*, اين و آن *īn uân*, uterque; يا اين يا آن *ja īn ja ân*, alteruter, uterlibet; نه اين نه آن *ne in ne ân*, neuter; فلان *fulān* (ex arabico) ὁ δεῖνα, quidam.

De Numeralibus.

§. 50. A) ***Cardinalia*****, quibus respondetur ad quaestionem چند *tshend*, quot? sunt:**

۱ یک *jek.*
۲ دو *dū.*
۳ سه *sé.*
۴ چهار *tshehār.*
۵ پنج *pendzh.*
۶ شش *shesh.*
۷ هفت *heft.*
۸ هشت *hesht.*
۹ نه *nuhh.*
۱۰ ده *dähh.*
۱۱ یازده *jäzdähh.*
۱۲ دوازده *düwäzdähh.*
۱۳ سیزده *sīzdähh.*
۱۴ چهارده *tshehārdähh.*
۱۵ پانزده *pānzedähh.*
۱۶ شانزده *shānzĕdähh.*
۱۷ هفتده *heftdähh* (هفده)
۱۸ هشتده *heshtdähh.*
l. هشده l. هژده *heshdähh.*
۱۹ نوازده *nuwäzdähh.*
۲۰ بیست *bīst.*

۲۱ بیست ویک *bīstujek.*
۲۲ بیست ودو *bīstudu.*
۲۳ بیست وسه *bīstusé.*
۲۴ بیست وچهار *bīstu-tshehār.*
۲۵ بیست وپنج *bīstupendzh* etc.
۳۰ سی *sī.*
۳۱ سی ویک *siujek* etc.
۴۰ چهل *tshehel.*
۵۰ پنجاه *pendzhāh.*
۶۰ شست *shest.*
vel شصت
۷۰ هفتاد *heftād.*
۸۰ هشتاد *heshtād.*
۹۰ نود *nuwed.*
۱۰۰ صد *Săd* (Fennice sata).
۱۰۱ صد ویک *Sădujek.*
۲۰۰ دویست *duwīst.*
vel دو صد *duSăd.*
۳۰۰ سه صد *seSăd.*
۴۰۰ چهار صد *tshehār-Săd.*

٥٠٠ پانصد *pānSăd.*
vel پنج صد *pendzh-Săd.*
٦٠٠ شانصد *shānSăd.*
vel شش صد *shesh-Săd.*
٧٠٠ هفت صد *heftSăd.*
٨٠٠ هشت صد *heshtSăd.*
٩٠٠ نه صد *nuhSăd.*
١٠٠٠ هزار *hezār.*
٢٠٠٠ دو هزار *duhezār.*
١٠٠٠٠ ده هزار *dăhhezār.*

vel تومان *tūmān*(тьма).
vel بیور *bīwer.*
١٠٠٠٠٠ صد هزار *Sădhezār.*
vel ده تومان *dăhh tūmān.*
vel لك *lek.*
١٠٠٠٠٠٠ هزار هزار *hezār hezār.*
vel صد تومان *Săd tūmān.*
٦٠٠٠٠٠٠٠ شش بار بیور هزار *shesh bār bīwer hezār.*

یک هزار هشت صد چهل ودو : ١٨٤٢

Not. 1. Cardinalia: 11—19 composita sunt e numeris minoribus 1—9 et numero denario ده, praepositione از l. ز (ex, ultra) aut interposità, ut دوازده (*du ex dăhh*) duo ultra decem (cfr. два на десять, двѣнадцать), aut omissâ, ut چهارده (cfr. vierzehn). Dicitur autem, ob euphoniam, pro یکزده (*jekzedăhh*), یازده; pro پنج زده, پانزده; pro پنج صد, پانصد etc. — چهار *tshehār* saepius contrahitur in چار *tshār*. De cetero nulli mutationi subjecta sunt haec numeralia, si exceperis هزار quod interdum habet pluralem in ان: هزاران. Quod si یکی, دو, سه etc. plurali terminatione گان augeantur, *distributive* aut *multiplicative* sumenda sunt. Vide infra sub literis C, D.

B) *Ordinalia*, quae respondent ad quaestio-m كدامين *kudamīn*, quis eorum? e cardi-libus, additâ terminatione ـُم *um* (§. 47. N. η.) nnumquam يكم et مين, orta sunt; sed pro يكم *jekúm*, magis in usu est نخست *nŭkhúst* نخستين *nŭkhustīn*, primus; Cetera sunt: دوم *duwúm* l. دويم *duwīm*, secundus; سوم l. سيم *siwúm*, tertius; چهارم l. چارم *tshehārum tshārúm*, quartus; پنجم *pendzhúm*, quintus; ششم *sheshúm*, sextus; هفتم *heftúm*, septimus; هشتم *heshtúm*, octavus; نهم *nuhúm*, nonus; دهم *húm*, decimus; يازدهم *jāzdehúm*, undecimus; دوازدهم *duwāzdehúm*, duodecimus; سيزدهم *dehúm*, decimus tertius etc. بيستم *bīstúm*, esimus; بيست ويكم *bīstujekúm*, 21:mus etc., بيست ودوم *bīstuduwúm*, 22:dus; بيست وسوم *tusiwúm*, 23:us etc. سيم *sīúm* l. سيأم *si'úm*, icesimus; چهلم *tshehelúm*, quadragesimus; پنجاهم *pendshāhúm*, quinquagesimus etc.; صدم *Sădúm*, centesimus; صد ويكم *Sŭdujekúm*, itesimus primus etc.; دويستم *duwīstúm*, du-itesimus; سه صدم *seSădúm*, trecentesimus; چهارصدم *tshehārSădúm*, quadringentesimus etc.; هزارم *hezārúm*, millesimus; دو هزارم *duhezārúm*, millesimus etc.

C) *Distributiva* varie exprimuntur et qui-m: vel numero cardinali bis repetito, ut يكى يكى

jek jek, یکی یکی *jekī, jekī*, singuli, هفت هفت *heft heft*, septeni; vel plurali terminatione گان, ut یگان *jegān*, singuli; vel interpositâ inter cardinale bis repetitum aut literâ ا aut praepositione با *bā* l. ب *bĕ*, ex. c. یکایک *jekājek*, یکبایک *jekbājek*, یکبیک *jekbejek*, singuli; دوبدو *dubedu*, bini (pro, quo nonnumquam dicitur دوی *duwī*,) سه بسه *se be se*, terni etc.

D) *Multiplicativa* formantur additis nomini cardinali terminationibus: تا, لا, گان l. گانه ex. gr. یکتا *jektā*, یگان *jegān*, یگانه *jegāne*, simplex; دوتا *dutā*, دولا *dulā*, دوگان *dugān*, دوگانه *dugāne*, duplex etc. لابلا *lābelā*, multiplex.

E) *Proportionalia* fiunt additâ numero cardinali particulâ چندان *tshendān*, ex. c. دوچندان *du tshendān*, duplum; سه چندان *sé tshendān*, triplum; چهار چندان *tshehār tshendān*, quadruplum; صد چندان *săd tshendān*, centuplum.

F) *Numeri fracti* tali exponuntur modo, ut numero dividenti, sive indici, postponatur numerator i. e. cardinale یکی *jek*, ubi de *unâ* parte est quaestio; ex. c. سه یکی *se jek*, triens; چهار یکی *tshehār jek*, $\frac{1}{4}$; پنج یکی *pendsh jek*, $\frac{1}{5}$

هزار يكي *hezār jek*, $\frac{1}{1000}$, pro quibus etiam dici potest: يكى از سه *jekī ez sé*, يكى از چهار *jeki ez tshehār*, يكى از هزار *jekī ez hezār*, et proinde دو از سه *du ez sé* $\frac{2}{3}$; دو از پنج *du ez pendzh* $\frac{2}{5}$ etc.; *dimidia pars* est: نيم *nīm*, quae vox, sine vocali connectenti *i* (*iszāfet*), nomini sequenti immediate praemittitur, ut: نيم بدست *nīm bidist*, dimidium spithamae; نيم ساعت *nīm Sāet*, dimidium horae. Saepius autem Persae utuntur vocibus arabicis: نصف *nisf*, $\frac{1}{2}$; ثلث *tsults*, vulgo: *suls*, $\frac{1}{3}$; ربع *rub'*, $\frac{1}{4}$; خمس *khums*, $\frac{1}{5}$; سدس *suds*, $\frac{1}{6}$; سبع *sub'*, $\frac{1}{7}$; ثمن *tsumn*, $\frac{1}{8}$; تسع *tus'*, $\frac{1}{9}$; عسر *'usr*, $\frac{1}{10}$.

§. 51. *Terminos technicos* nominum, pronominum et numeralium omnes e linguâ arabicâ mutuos acceperunt Persae; indolem vero cum prodat lingua persica ab arabicâ valde diversam, non est mirum, vocabula Arabum technica minus bene quadrare ad nomina persica. Communis autem et vulgatissimi usûs sunt: اسم *ism*, nomen; صفت *Sifet* (proprie: descriptio, qualitas) et نعت *ne'et* (epitheton) Adjectivum; موصوف *mewsūf* et معنوت *me'nūt* (descriptum) Substantivum, quod adcuratius insignitur termino: اسم مقابل للصفة *ismi muqābil lissifet*, nomen oppositum adjectivo; علم *'elem*, nomen proprium; اسم جنس *ismi*

dshins, nomen adpellativum, quod etiam per اسم عين *ismi ʿain*, nomen substantiae, insignitur; اسم معنى *ismi meʿenā*, nomen abstractum; جامد *dzhāmid* (solidum), مأخوذ منه *mākhuds minhu* (è quo quid sumtum l. derivatum), غير مشتقّ *gheiri mushtaqq* (non derivatum) nomen primitivum; مأخوذ *mākhuds* (sumtum i. e.) derivatum; مشتقّ *mushtaqq*, derivatum et quidem e *verbo;* مركّب *murekkeb*, compositum; غير مركّب *gheiri murekkeb*, non compositum; اسم مصدر *ismi mesder*, nomen actionis; اسم فاعل *ismi fāʿil*, nomen agentis, nomen participiale activum; اسم مفعول *ismi mefʿūl*, nomen participiale passivum; اسم لياقت *ismi liāqet*, nomen convenientiae, (§. 46. D); حاصل مصدر *ʿhāsili mesder*, nomen abstractum qualitatis; اسم صاحبى *ismi Sāhibī*, nomen possidentis; اسم محافظت *ismi muʿhāfesʾzet*, nomen custodientis; اسم ظرف *ismi sʾzerf*, nomen loci et temporis; اسم مكان *ismi mekān*, nomen loci; اسم كثرت *ismi ketsret*, nomen abundantiae (§. 47. B. β); اسم زمان *ismi zemān*, nomen temporis; اسم وعا *ismi wiʿā*, nomen vasis §. 47. E. δ; اسم آلت *ismi ālet*, nomen instrumenti; اسم مشبّه *ismi mushéb-*

behet, nomen similitudinis; اسم تصغير *ismi tesghīr*, vel اسم مصغر *ismi museggher*, nomen diminutivum; اسم مبالغت *ismi mubāleghet*, nomen intensivum, اسم منسوب *ismi mensūb*, nomen relativum (adjectiva patronymica, materialia et relationis indefinitae §. 47, L. M. N. اسم عارضى *ismi 'ārīszī* صفت عارضى *Sifeti 'āriszī*, nomen accidentale (huc referuntur omnia adjectiva composita (§. 48. C, D, E, F) adjectiva numeralia, pronomina demonstrativa, interrogativa et indefinita). اسم تفضيل *ismi tefszīl*, nomen excellentiae i. e. adjectivum comparativi l. superlativi gradûs. — Multi insuper sunt termini technici, qui de nominibus valent mere arabicis (quorum infinita in linguam neo-persicam irrepsit copia), ut مجرد *mudszherred*, nomen nudum i. e. literis solummodo radicalibus constans; مزيد فيه *mezīd fīhi*, nomen auctum; سالم *sālim*, sanum; غير سالم *gheiri sālim*, non sanum, i. e. irregulare; مضاعف *muszā'ef*, surdum etc., sed horum cognitio, aeque ac ipsorum nominum arabicorum forma et significatio, e grammaticâ arabicâ hauriendae sunt. — *Pronomina:* ضمائر *szemāir*, a singulari ضمير *szemīr* (arcanum mentis, cogitatio, subintellectum). ضمير متكلم *szemīri mutekellim*, pronomen loquentis i. e.

primae personae: ضمير مخاطب szemīri mukhāteb, pron. secundae personae; ضمير غائب szemīri ghāib, pron. absentis, i. e. tertiae personae; ضمير منفصل szemīri munfesil, pronomen separatum; متصل muttesil, adfixum. اسم اشاره ismi ishāre, pronomen demonstrativum; اسم موصول ismi mewsūl, pron. relativum; اسم استفهام ismi istifhām, pronomen interrogativum; اسم عارضى ismi ʿāriszī, nomen accidentale, pronomen indefinitum (vide supra). — *Numeralia:* اسماى عدد ʾesmāi ʿeded, quorum sunt quatuor classes seu gradus (مرتبات mertebāt): آحاد āhād, monades; عشرات ʿesherāt, decades; مئات miāt, numeri centenarii; الوف ʾulūf, millia.

De Particulis.

§. 52. Voces indeclinabiles: *adverbia, praepositiones, conjunctiones* et *interjectiones* comprehenduntur communi adpellatione حروف ʿhurūf, (in singulari numero حرف ʿherf, proprie litera alphabeti, dein particula, multae enim particulae arabicae ex unā tantum constant literā). Particularum aliae sunt vera nomina vel e nominibus saltem oriunda, aliae, eaeque pauciores, primitivae; quas omnes enumerare hujus non est

loci, eas tamen, quarum usus admodum frequens est, in certos ordines secundum earundem vim et significationem dispositas, heic adferre, ab re non erit alienum.

Adverbia.

§. 53. *a*) Adverbia *loci:* کجا *kudzhā* (compositum e کو *kū*, ubi? et جا *dzhā*, locus) quo loco? در کجا *der kudzhā*, in quo loco? اینجا *indzhā*, در اینجا *der īndzhā*, hic; ایدر *eider* et *ider*, ادرا *idrā*, heic; آنجا *āndzhā*, در انجا *derāndzhā*, illic; هر جا *herdzhā*, همه جا *hemēdzhā*, هر کجا *herkudzhā*, ubique; هیچ جا *hitsh dzhā*, ullibi, هیچ جا نه *hitsh dzhā ne*, nullibi; اندو, *'endū*, اندرون *'enderūn*, در رون *derūn*, intus; بیرون *bīrūn*, foris; بالا *bālā*, supra, sursum; فرا *firā*, فرو *firū*, فرود *firūd*, infra, deorsum; — بکجا *bekudzhā* (куда) quorsum? بدینجا *bedīndzhā*, اینسو *īnsū*, بدینسو *bedīnsū*, huc; in hanc partem (سو); آنسو *ānsū* بدانجا *bedāndzhā*, illuc; — ازکجا *ez kudzhā*, unde? ازینجا *ezīndzhā*, ازانجا *ezāndshā*, hinc, illinc; ازبالا *ez bālā*, desuper; — دور *dūr*, procul; نزدیک *nezdīk*, prope; فراز *firāz*, ex adverso, obviam; پیش *pīsh*, antrorsum; پس *pes*, در پس *der pes*, a tergo; برابر *berāber* (brest

mot bröſt) ex opposito; چپوراست tshepurāst, sinistrorsum et dextrorsum; زیروبالا zīru-bālā, deorsum et sursum.

β) Temporis: کی kej, quando? کنون kūnūn, اکنون 'eknūn, ایدون 'eidūn, nunc; همیندم hemīndem, hoc ipso momento; هنوز henūz, adhuc; امروز imrūz, (pag. 153, Not. 4.) hodie; امشب imsheb, hac nocte; امسال im-sāl, hoc anno; پارسال pārsāl, anno praeterito; پریر سال perīr sāl, پیرارسال pirāzsāl, anno ante hunc secundo; آنگاه āngāh, آنگه āngeh, tum temporis; پیشازین pīshezīn, antehac; دی dī, دیروز dīruz, heri; دوش dush, heri vesperi; پریر perīr, nudius tertius; — فردا ferdā, cras; پس فردا pes ferdā, perendie; پس ازین pes ezīn, posthac; دیگر dīger, aliās; — هرزمان herzemān, همیشه hemīshe, semper; هر روز her rūz, quotidie; شبوروز sheburūz, noctu diuque; هر سال her sāl, quotannis; سالبسال sāl be sāl, idem; گاه گاه gah gah, interdum; ناگاه nāgāh, inoportuno tempore, ex improviso; هرگز — نه herges — ne, numquam; بامداد bāmdād, mane; شام shām, vesperi.

δ) Quantitatis: چند tshend, quantum? اندک 'endek, parum; بسیار bisjār, فراوان firāwān, multum; بیش bīsh, plus; کم kem,

minus; کمابیش *kemābīsh*, plus minusve; بس *bes*, satis, tantum (*basta*).

δ) *Modi et qualitatis:* چه‌گونه *tshigūne*, چه سان *tshi sān*, quomodo? بدینگونه *bedīngūne*, بدینسان *bedīnsān*, ita, sic; آدون *'ādzūn*, ejusmodi, ita. Ceterum haec adverbia quolibet adjectivo qualitatis exprimi possunt, ut نیکی *nīk* (bonus) bene; بد *bĕd*, male; مردانه *merdāne*, viriliter; جاهلانه *dzhahilāne*, stulte; دانایانه *dānājāne*, prudenter (cfr. §. 47. Not. *β*).

ε) *Ordinis et numeri:* vel adjectivis numeralibus persicis, vel accusativo casu ordinalium arabicorum exprimuntur: ex. c. نخست *nukhust*, primo, ثانیا *tsāniā* l. *tsānian*, secundo etc. چند بار *tshend bār*, quoties? چندان بار *tshendān bār* toties; باری *bārī* l. یکبار *jek bār*, semel; دو بار *du bār*, bis etc.; بارها *bārhā*, aliquoties; بسیار بار *bisjārbār*, saepe.

ζ) *Similitudinis:* چو *tshu*, چون *tshun*, چونین *tshunīn*, همچو *hemtshu*, همچونین *hemtshunīn*, ut, sicut; همانا *ḥemānā*, velut.

η) *Affirmandi:* آری *'ārī*, بلی *belī*, بل *bel*, ita est; بی گمان *bi gymān*, بی شکّ *bi shekk*, sine dubio; بدرستی *bedurustī* profecto; بکردار *be kerdār* (въ самомъ дѣлѣ) reapse; بسر وچشم *be seru tshesm* (capite et oculo, i. e.)

lubentissime. فرضا *ferszā*, *ferszān*, (arab.) plane, omnino.

ϑ) *Negandi*: نه, نا *ne*, *nā*, non; خیر *kheir*, haud; بنیز *biniz*, هرگز — نه *hergez* — *ne*, numquam; هیچ — نه *hitsh* — *ne*, nihil umquam; مه l. م *me* (imperativo praefixum) ne; هیچگونه نه *hitshgūne*—*ne*, nullo modo.

ι) *Dubitandi*: مگر *meger*, بلکی, بلکیده, بلکه *belkī*, *belkīde*, *belke*, fortassis, quin potius; اندی *'endī*, اندیک *'endīk*, forsitan, شاید *shājed*, fieri potest.

ϰ) *Interrogandi*: چرا *tshirā* (pag. 158, Not. 2) quare? ازچه سبب *ez tshi sebeb*, quam ob caussam? ایا *'ejā*, num? (alia vide sub litt. *α*, *β*, *γ*, *δ*, *ε*).

λ) *Demonstrandi*: آری *'ārī*, اینک *'īnek*, نک *nek*, ecce!

μ) *Optandi*: کاج *kādzh*, کاجکه *kādzhki*, کاجکی *kādzhkī*, کاش, کاشکه, کاشکی *kāsh*, *kāshki*, utinam!

Praepositiones.

حروف جر

§. 54. Praepositiones persicae sunt: *α*) aut merae particulae nominibus praeponi solitae, aut *β*) nomina, vel adverbialiter sumenda, vel cum praepositionibus, proprie sic dictis, conjuncta,

semper vero per *constructionem* genitivi (*kesrei izāfei* §. 35. 2.) sequenti nomini praemissa, qua quidem constructione a ceteris nominibus, particularum loco adhibitis, adverbiis puta et conjunctionibus, satis dignoscuntur.

Praepositiones proprie sic dictae: ابا *'ebā* l. با *bā*, cum; ابر *'eber* l. بر *ber*, super, contra, apud; ابى *'ebī* l. بى *bī*, sine; از *'ez* (изъ) ex, de, ab (unde, abjecto ا, fit inseparabilis ز *zi*); اندر *'ender* l. در *der*, in, de; به *be*, in, ad, per (inseparabili formâ: بَ *bĕ*); تا *ta*, usque ad; جز *dzhuz*, بجز *bedzhuz*, praeter; وا, فا (inseparabiles) re, retro.

Locutiones praepositionales: اندرون *'enderūn(i)*, in interiori parte, in; بالاى *bālā(ji)* l. بربالاى *berbālā(ji)*, in parte superiori, supra; براى *berāji*, ازبراى *ez berāji*, (ex arabico) ratione, respectu, ob, propter; پس *pes(i)*, پس از *pes ez*, ازپس *'ez pes(i)* (изъ-за) در پس *der pes(i)* post; از پى *ez peji* (pro از پاى) (a pede) post; propter; بهر *behr(i)*, ازبهر *ez behr(i)*, propter, caussâ; پهلوى *pehluj(i)*, ad latus, coram, juxta; بيرون *bīrūn(i)*, از بيرون *ez bīrūn(i)*, دربيرون *der bīrūn(i)*, extra; e parte exteriori; پيش *pīsh(i)*, ante; از جهت *ez dzhihet(i)*, بجهت *bedzhihet(i)* (ex arabico) caussâ, ratione; سوى *sūi*, versus;

زیر *zīr(i)*, بزیر *besīr(i)*, in parte inferiori, sub; سوی *sūji*, بسوی *besūji* (ad latus) versus; فراز *firāz(i)*, supra. گرد *gird(i)*, circum, circa; میان *miān(i)*, در میان *der miān(i)*, in medio, inter; نزد *nezd(i)*, نزدیک *nezdīk(i)*, بنزدیکی *benezdīk(i)*, prope, juxta.

Not. 1. Praepositiones اندر, اندرون, در, بر saepe fiunt *postpositiones*, quo tamen facto nomen, cui postponuntur, semper praemissam sibi habet praepositionem بَه l. بِ, ex. c. بدریا در *be derjā der* (pro: در دریا *der derjā*) in mari; بشهر اندر *beshehr 'ender*, in urbe; بباغ اندرون *be bāgh enderūn*, in horto; بسر بر *be ser ber*, super capite.

Not. 2. Plures praepositiones duplices vel compositas in linguā persicā inveniri, probant supra allata (§. 54. β) exempla, quibus multa addi possent. Conferantur praepositiones suethicae: ofwanifrån, inuti, midtemellan etc., et Russorum: изъ-за, изъ-подъ.

Conjunctiones,

حُروفِ مَوْصُول vel حروف عطف

§. 55. *α) Copulativae:* و *we*, *u*, et; نیز *nīz*, etiam; هنوز *henūz*, هم *hem*, quoque; خود *khūd*, quin etiam.

β) Disjunctivae: چه—چه *tshi—tshi*, et—et; یا—یا *ja—ja*, aut—aut; چه—یا *tshi—ja*, sive—sive; هم—هم *hem—hem*, tam—quam; زمانی—زمانی *zemāni—zemāni*, modo—modo.

γ) *Conditionales:* ار *er*, گر *ger*, اگر *eger*, ور *wer*, وگر *weger*, si; گر نه *ger ne*, مگر *meger*, nisi; گرازانکه *gerezānki*, sit ut, positum sit; فرضاکه *ferszāki*, subposito.

δ) *Adversativae:* امّا *emmā* (arab.), sed, tamen; لیك *līk*, لیکن لکن *liken*, (arab.) attamen; بل *bel* (arab.) بلکه *belki*, at vero.

ε) *Concessivae:* گرچه, اگرچه, ورچه *gertshi*, *egertshi*, *wertshi*, etsi, etiamsi; هرچندکه *hertshendki*, quantumvis; باانکه *bāånki*, quamvis, licet.

ζ) *Caussales et Conclusivae:* که *ki*, quia, quod; چونکه, چون, چو *tshu*, *tshun*, *tshunki*, quum, quando; زیرا, زیراکه *zīrā*, *zīrāki*, propterea quod. زانکه *zānki*, از برای آنکه *ez berāi ån ki*, از بهر آنکه *ez behri ån ki*, ازانجا که *ez ån dzhā ki*, بحکم آنکه *be'hukmi ånki*, ideo, idcirco, propterea, quod; بنا برین *benā ber īn*, initendo his, quapropter. لهذا *lihādza* (arab.) ideo; فی الجمله *fildzhumle* (arab.) in summa, breviter; القصّه *elqisse*, (arab., proprie: historia, item: turba uno loco collecta) summatim, verbo.

η) *Finales:* تا *tā*, تا که *tā ki*, ut; تا — نه *ta—ne*, ne.

ϑ) *Temporales:* چو چون *tshu*, *tshun*, quum; وقتی که *weqtīki*, quando; هرگاه که *hergāhki*,

هروقتکه *herweqtki*, quotiescunque; پیشازانکه *pīsh ez ânki*, priusquam; پسازانکه *pes ez ânki*, postquam. تا *tā*, dum, donec, antequam.

Interjectiones.

أَصْوَاتٌ

§. 56. *Acclamantis:* اى *i*, الا *elā*, هلا *helā*; يا ايها *jā, ejjuhā*, (arab.) heus! اينك *īnek*, ecce!

Hortantis: هين *hīn*, festina! هى *hej*, هاى *hāj*, هان وهان *hān vehān*, زنهار *zinhār*, cave!

Dolentis: آه *āh*, واى *wāj*, وا *wā*, ايواه *ejwāh*, vae! eheu! دريغ *dirīgh*, دريغا *dirīghā*, دردا *derdā*, proh dolor! افسوس *efsūs*, خيلى افسوس *kheili efsūs*, dolendum, valde dolendum! مدد *meded*, heu (quod etiam est auxilium implorantis).

Fastidientis et abominantis: تفو *tufū*, phui! مبادا *mebādā*, absit! دور از ما *dūr ez mā!* procul a nobis! بدا *bedā* (бѣда!) male!

Admirantis et Laudantis: با *ba*, په په *peh*, *peh!* به *beh*, پخ *pekh*, papae! خوشا *khoshā*, bene! (et arabicae:) بارك الله *bārek allāh* (benedicat Deus), ما شا الله *māshāllāh* (quid voluerit Deus), الله اكبر *allāh 'ekber* (Deus est maximus) سبحان الله *sub'hānallāh* (laus Deo) الله الله *allāh! allāh!* o quam bene! Deum immortalem!

Silentium jubentis: خاموش خموش *khamūsh!* silentium!

Caput Tertium.

De Syntaxi.

§. 57. Quum sit proximo capite de formâ et flexione singularum vocum persicarum dictum, sequitur, ut ipsam vocabulorum constructionem, qualis in enuntiationibus, tum simplicibus, tum compositis occurrat, breviter perstringamus. — Quae vero de syntaxi universali vulgo proponi solent, utpote unicuique linguae persicae studioso absque dubio cognita, eatènus tantummodo attigimus, quoad terminorum technicorum usus, quem ab omni parte praeterire noluimus, id nobis jubere visus est.

§. 58. Essentiales cujusvis enuntiationis, sive propositionis, partes quum sint: *subjectum* (مبتدا *mubtedā*, proprie: inchoativum) et *praedicatum* (خبر *kheber*, proprie: nuntius) quorum mutuam rationem *) exprimit *copula* (رابط *rābit*, i. e. ligans), ex hisce partibus omnes ceterae, quae in enuntiationem quandam ingre-

---

*) Ratio, quae est inter subjectum et praedicatum, in usu technico Grammaticorum (في اصطلاح النحويين) insignitur voce (اسناد *isnād*, ratio, relatio, a verbo سند nixus fuit quâ re), hinc *praedicatum* aliâ adpellatione vocatur مسند *musnad* (quod nititur alio, relatum ad aliud), et *subjectum*

ab

diuntur, pendeant necesse est. Hinc partes enuntiationis accidentes, sive secundi ordinis, communi adpellatione vocantur متعلّقات *muta'alliqāt* i. e. pendentes.

مسند اليه *musnadun ilaihi* (id, quo quid nititur). Nonnumquam vero *subjectum* insignitur denominatione: اَلْمَوْضُوعُ *almavszū'u* i. e. positum, et praedicatum اَلْمَحْمُولُ *alma'hmūlu*, i. e. portatum. Praeterea Subjectum verbi *activi* et *neutrius* adpellatur فاعل *fā'il*, agens, subjectum vero verbi *passivi* مفعول ما لم يسمّ فاعله *maf'ūlun ma lam jusamma fā'iluhu* (in quem agitur ab agente non nominato) vel القائم المقام الفاعل *alqāimu-lmaqāma-lfā'ili* (occupans locum agentis). Discrimen porro inter مبتدا *mubtedā*, inchoativum et فاعل *fā'il*, subjectum agens, in eo consistit, quod *illud* in ipso initio enuntiationis, et quasi extra contextum, positum est, *hoc* autem ipso *verbo* continetur, vel *post* verbum expresse ponitur. Quod in linguà praesertim arabicâ observatur; ex. c. اللّه يعلم *allāhu ja'lamu*, Deus novit, ubi اللّه est inchoativum, in يعلم vero continetur l. subintelligitur subjectum agens هو *hūwā*, ille, q. d. Deus, ille novit; عمر مات ابوه *'omar māta abuhu*, 'Omar (vel quod pertinet ad 'Omarum) mortuus est pater ejus;

§. 59. Singulae voces cujuslibet enuntiationis insigniuntur nomine كلمه *kelīme*, vocabulum unum, vel مفرده *mufrede*, vox separata; complexus autem omnium vocum quae ad constituendam propositionem integram conferunt, vocatur كلام *kelām*, phrasis, sive simplex sit, i. e. uno tantum subjecto et uno praedicato constans, sive composita e duabus pluribusve enuntiationibus simplicibus. Enuntiatio simplex alio nomine vocatur جمله *dzhumle* (summa), qua eâdem adpellatione duae vel plures voces cujusvis enuntiationis insigniuntur, quamvis sensum integrum non proferant (plenius: جملهٔ ناقص *dzhumlei nāqis*, phrasis imperfecta).

§. 60. Enuntiatio est 1:o *nominalis*, جملهٔ اسميّه *dzhumlei ismije*, cujus praedicatum nomine efficitur adjectivo l. substantivo (cujus locum saepe occupat infinitivus); ex. c. (* عمر مريض است

quo in casu مبتدا per subjectum absolutum haud inepte redditur.

Exemplum persicum: پادشاه ميكويد *padshah mīgujed*, explicite: پادشاه ميكويد او *padshah migujed u* Rex (vel: quod ad regem adtinet) ille dicit.

*) Copulae locum occupat است, non هست, quae vox *existentiae* notionem includit, ut: خدا هست *khudā hest*, Deus est (existit); روزى دادى هست

'omar meriz` est, 'Omar aegrotus est; این مرد پادشاهست *in merd padshāhest* (cfr §. 17. Not. 1.) hic vir rex est. 2:o *Verbalis* جملهٔ فعلیّه *dzhumlei fi'lije,* in qua praedicatum et copula, interdum etiam omnes essentiales enuntiationis partes, verbo finito exprimuntur, ex. c. پادشاه رسید *padshāh reïd,* Rex venit; مینویسم *mīnewīsem,* scribo, pro من نویسنده ام *men nēwisende em,* ego scribens sum. 3:o *Localis* l. *temporalis,* in qua praedicati locum tenet *praepositio* cum nomine *loci* l. *temporis,* ideoque جملهٔ ظرفیّه *dzhumlei s'zerfīje* (vide supra pag. 166, lin 20) adpellatur; ex. c. زید بخانهٔ خود است *Zeid bekhānei khūd est,* Zeidus *in domo sua* est. Huc referuntur enuntiationes, ubi praedicatum conditionem vel statum subjecti in universum denotat, quamvis loci l. temporis si-

rūzi dādī hest, dies justitiae (reverā) existit. در غنچهٔ هنوز وصدت عندلیب هست *der guntshei henūz ve Sadet ghendelīb hest,* in gemmā floris adhuc absconderis, et jam centum existunt tibi lusciniae (i. e. centum habes amatores). In eo tantum casu, quo enuntiatio incipit a copulâ, quod rarissime fit, pro است usurpatur هست, ex. c. هست زید نویسنده *hest Zeid newīsende,* Est Zeidus scribens. Etenim vocabulum است numquam in initio ponitur.

ificationem proprie non habeat, ex. c. در فکر فرو رفتم *der fikr ferū reftem*, in cogitatione demersus fui. (Huic igitur enuntiationum generi respondent omnes propositiones, in quibus praedicatum *fennice* exprimitur casu *locativo*, vel *interiori*, vel *exteriori*, vel etiam *formali*). *)

---

*) Varii praeterea a Lumsdenio (l. c. Tom. II. pag. 59—64) adferuntur variorum enuntiationis generum termini technici, quos heic memorare abs re non erit; exemplis autem omnia declarare prolixum foret, quin et minus necessarium, quippe quum ipsā terminorum adpellatione vis et significatio propositionum l. enuntiationum satis eluceat: جملهٔ شرطیّه *dzhumlei sherrije*, propositio conditionalis sive hypothetica; جملهٔ مبیّنه *dzhumlei mubejine*, propositio explicativa; جملهٔ معترضه *dzhumlei muʿtarisze*, propositio intermedia, quasi in parenthesi allata; جملهٔ معلله *dzhumlei muʿallele*, propositio caussalis; جملهٔ مستأنفه *dzhumlei mustaanefe*, propositio vel dictum anticipientis et semet excusantis; جملهٔ نتیجیّه *dzhumlei netidzhije*, propositio conclusiva; جملهٔ مقطوعه *dzhumlei meqrūe*, propositio abscissa l. separata, quales sunt inscriptiones librorum, sectionum et capitum, idque peculiare habent, quod in illis *infinitivi* verborum

§. 61. **Secundariae enuntiationis partes** (متعلقات, vide §. 58.), quibus partes essentiales vario modo augeri et dilatari possunt, *aut* eandem notionem, quae in parte essentiali inest, explicant, ideoque cum eādem hac parte concordant, *aut* regimini partium essentialium subjiciuntur. Oritur sic duplex vocabulorum structura: syntaxis convenientiae et syntaxis regiminis. De utrâque in sequentibus ea proponere conati sumus,

---

saepius verbi finiti, in tempore praesente interpretandi, vices agant, ex. c.

عاشق شدن برزو بر دلارای دختر شاه

āshiq shyden barzu ber dilārāi dukhteri shah, Barzu amore Dilarae, filiae regis, capitur (ad verbum: capi). جملهٔ حالیّه *dzhumlei ʿhalije*, propositio quae statum et sensus subjecti (interdum et objecti) describit; جملهٔ معطوفه *dzhumlei meʿtūfe*, propositio copulativa, i. e. copulā و *we*, et, enuntiationi antecedenti connexa. جملهٔ ابتدائیّه *dzhumlei ibtidānije*, propositio inchoativa, illativa. Quibus addendae sunt: جملهٔ حدیثیّه *dzhumlei ʿheditsije*, propositio indicativa l. narrativa et جملهٔ استفهامیّه *dzhumlei istifhāmije*, propositio interrogativa جملهٔ انشائیه *dzhumlei inshāije*, propositio optativa.

quae nobis visa sunt gravissima; heic vero observatum volumus, syntaxin linguae Persicae, utpote quae indolem prodat a naturâ linguarum Gothicae stirpis parum dissimilem *), cum syntaxi linguae Anglicae, Germanicae, Suecanae cet. in plurimis concinere, ideoque harum linguarum gnaris haud multum difficultatis praebere; quam quidem ob rem, ad ea praecipue adtendimus, quae a genio linguarum Gothicarum discrepant.

De Syntaxi Convenientiae.

§. 62. Subjectum, quippe quod ab omni alio vocabulo independens sit **), ipso *nominativo* casu exprimitur, quod idem de *praedicato*, ob ejusdem cum subjecto intimum nexum, valet.

Not. *Subjectum absolutum* (مبتدا, vide §. 58, not.) interdum in accusativo casu ponitur. Ex. c. پادشاهیرا شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد *padshāhīra shenīdem ki bekyshteni asīrī*

---

*) Videsis dissertationem nostram: *Pendnāmeh*, sive *Liber Consiliorum Scheich Saʿdi.* Part. I. pag. 3, 8 sqq.

**) In contrariam quidem sententiam abeunt Grammatici orientales, quorum ex mente verbum finitum regit non tantummomo objectum in casu quarto, sed ipsum quoque subjectum in nominativo; quod, quamvis ab omni parte improbari non possit (vide Silv. de Sacy, Grammaire Arabe Tom. II. 1025.) vix tamen a nobis est adoptandum.

ishāret kerd, Quod ad regem quendam adtinet, audivi illum dedisse mandatum de occidendo captivo. Ubi كه est pro كه او *ki ū* (Semelet, *Gulistān*, pag. 113).

§. 63. Praedicatum, si nomine adjectivo exprimitur, omnino manet *immotum* (aliās enim *substantivi* naturam indueret, §§. 33, 35, 37), etiam si ad *plura* referatur subjecta, ex. c.

شب تاریک وبیم موج وگردابی چنین هایل
shebī tārīk u bīmi mewdzh u girdābī tshunin hāīl (non *hailhā* vel *hailān*), nox atra et metus undarum et gyrus aquarum ita terribiles (sunt) etc. — Ubi vero praedicatum aut nomine substantivo aut verbo finito continetur, ad normam syntaxis universalis in numero ponitur eodem ac ipsum subjectum, in plurali, si plura adsunt subjecta. Verbum copulans (رابط) eandem legem sequitur ac cetera verba. Sed sunt

Observanda:

1:o Pluralis numerus pro singulari, per enallagen, saepius obvenit. Ad excellentiam scilicet personae, dignitatem et majestatem exprimendam, nominativo singulari additur verbum plurale (quod idem in linguā turcicā et russicā saepissime obtinet), ex. c. اگر پادشاه قبول فرمایند *Eger Padshah qebūl fermājend* (pro fermājed), Si rex voluerit. سلطان درین جنگ

بعز شهادت فایز گشتند و بحیات جاودانی واصل شدند *Sultān der in dzhenk beizzi shehādet fāiz geshtend webe'hajāti dzhāwī-dāni wāsil shydend*, **Sultanus** (Imperator) **in hac pugnā, gloriā martyrii potitus, in vitam aeternam transiit.** Enallage, quâ singularis numerus est pro plurali, rarius occurrit, idque in poësi tantum, ex. c.

الا ای همنشین دل که یارانت برفت از یاد *ulā ej hemnishini dil ki jārānet bireft ezjād*, **O amice cordis mei, tu, cujus amici e memoriâ tuâ exciderunt** (ad verbum: **excidit**).

3:o Plura ejusdem verbi subjecta copulâ و conjuncta et res *animatas*, praesertim *ratione praeditas*, insignientia, cum verbo construuntur plurali, ex. c. زید وعمر رفتند *Zeid we 'amr reftend*, **Zeid et 'Amru abierunt.** اشتری ودرازگوشی همراه میرفتند *yshtyri we-dirāz gūshi hemrāh mī reftend*, **camelus et asinus unā iter faciebant.** Si subjecta sunt diversarum personarum, prima persona praevalet secundae, secunda tertiae; ex. c.

باید که تو واهل مملکت تو بروید *bājed ki tu we ehli memleketi tu birewīd.* **Oportet, ut tu et populus regni tui abeatis.** — At plura ejusdem verbi subjecta, res *inanimatas* et *notiones abstractas* designantia,

verbum plerumque habent singulare ex. c:

سیم وزر در سفر محل خطر است

Sim u zer der sefer me'helli kheter est: Argentum et aurum in itinere periculosa sunt.

بخت ودولت بکاردانی نیست

bekht u dewle't bekārdānī nīst, fortuna et potentia pro virtute non distribuuntur.

Nec tamen desunt exempla, quae hanc legem infringere videantur, ita SA'DI in praefatione *Gulistani:*

ابر وباد ومه وخورشید درکار اند

Eber u bād u meh u khurshid der kar end nubes et ventus et luna et sol operam navant etc. sed illico patet, heic rebus inanimatis vim et afficaciam animatarum, per prosopopoiam, tribui.

3:o Collectiva et pluralia *inanimata* verbo gaudent singulari, ex. c. فواید سفر بسیار است *fewāidi sefer bisjār est*, emolumenta itineris multa sunt.

کارها بصبر بر آید ومستعجل بسر در آید

kārhā be seber ber ājed u muste'edzhil be ser der ājed, negotia succedunt patienti, at nimis festinanter agens praeceps ruit. Collectiva vero *animata* et praesertim *ratione praedita* cum verbo *plurali* construun-

tur, ut حکما کفته اند *'hukemā gåfte end*, viri sapientes dixerunt; اهل دولت چنین کویند *ehli dewlet tshunin gujend*, magnates ita dicunt.

Apud poëtas verbum *singulare* interdum sequitur, sic in *Anvari Soheili:*

باحلم وتواضع اکر همنشین شوی
اغیار تو شود بوفا یار غار تو

Ba 'hilm u tewasza' eger he'mnishin shewi aghiari tu shewed bewefa jar gāri tu,
Si mitis modestique es animi, aemuli tui erunt (erit) tibi certi et fideles amici.

4:o Post *numeralia cardinalia* سه, دو, etc. res numerata in *singulari* numero ponitur; verbum nunc singulare est, nunc plurale, ut e sequentibus, e Gulistano sumtis, elucet exemplis:

اکر بهر سر مویت هنر دو صد باشد
هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد

Eger beher ser mujet hyner du sad bāshed hyner bekār nijājed tshu bekhti bed bāshed,
Quamvis in unoquoque capillo ducentae tibi essent virtutes, virtus nil proderit, si fortuna est adversa.'

شش هزار اسپ کشته شد
shesh hezār esp kyshte shyd.
sex millia equorum occisa sunt.

Et contra:

دو کس دشمن ملك ودين اند
پادشاه بی حلم وزاهد بی علم

du kes dyshmeni mulk u dīn end: padshah bi ʿhilm u zāhid bi ʿilm, Duo sunt inimici regno et religioni: rex sine clementiā et monachus sine scientiā. (In quo exemplo observandum est, praedicatum دشمن mansisse immotum, quamvis verbum copulans in plurali est positum.)

دو کس رنج بيهوده بردند وسعی
بی فايده کردند

du kes rendzh bihūde burdend u sʿai bi fāide kerdend, duo sunt, qui incassum molestiam trahunt et sine utilitate laborant. Ex jam allatis patet, res *inanimatas*, aeque ac *animatas ratione non praeditas*, post numeralia cardinalia cum verbo singularis numeri construi, subjecta autem *ratione gaudentia* verbum habere in plurali numero. Quod, quamvis saepissime, non tamen semper valet, ex. c.

دو آدمی بر سفرهٔ بخورند ودو سگی
بر جيفهٔ بسر نبرند

deh ādemī ber sufrei būkhūrend, we du seg ber dshifei be ser neberend, duo homines ad unam mensam edunt, at duo canes de uno cadavere non sunt concordes;

ubi verbum plurale برند refertur ad دو سگ. — E contrario dici potest: از او سه پسر ماند *ez ū se pyser mānd* (pro *māndend*), post eum manserunt tres filii; et ex auctoritate Sa'di: *in du tshizem ber gynah engīkhtend* این دو چیزم بر گنا انگیختند hae duae res me ad peccandum commoverunt.

5:o هر *her*, unusquisque et همه *hemē*, omnis, omnes, ad instar numerorum cardinalium *nomen* post se habent in singulari numero, sed هر habet *verbum singulare*, همه autem *plurale*, ex. c.

هر که سنگت زند شکر بخشش

her ki senget zened, sheker bekhshesh, quicunque in te lapides jacit, illum tu sacharo dona. همه کس آمدند *hemē kes āmedend*, omnes viri venerunt. — Poëtae hanc legem, ut multas alias, pro lubitu, nunc curant, nunc negligunt; Sa'di:

وقتی افتاد فتنهٔ بشام
هر کس از گوشهٔ فرا رفتند

weqtī uftādi fitnei der shām her kes ez gōshei ferā reftend, tempore rebellionis in Syria quisque e domo suā exsilierunt.

6:o Adjectiva pluralia, quae neutro plurali Latinorum respondent, verbo gaudent singulari; Hafiz:

عشق آسان نمود اول ولی اوفتاد مشکلها

Ishq āsān nymūd ewwel, welī uftādi myshkilhā,
Amor in deliciis videtur primum at dein sequuntur difficilia.

7:o Quaedam *Arabica pluralia fracta*, sive *collectiva*, a Persis ut *singularia* considerantur ideoque cum verbo singularis numeri construuntur, talia sunt: اثنا *etsnā*, interstitium (proprie plur. τȣ̃ ثِنْي duplicatum); اعراب *a'rāb*, arabs campestris (quae vox in arabico est pluralis numeri); اعراف *a'rāf*, purgatorium (sing. عُرْف); ايام *eijām*, in significatione fortunae (proprie plur. τȣ̃ يَوْم dies) حور *'hūr*, virgo paradisiaca (plur. τȣ̃ أَحْوَر et حَوْرَاء) ديار *diār*, domus, regio (plur. vocabuli دَار domus), صم وبكم *Sum u bukm*, surdus et mutus, döfftum, (collectiva τῶν أَصَمّ et أَبْكَم) مشام *meshām*, odoratus, (proprie: مَشَمّ odoramenta).

8:o In enuntiationibus compositis verbum copulans non repetitur, sed priori tantum loco expresse ponitur, in aliis subintelligitur, ex. c.

آزاردن دل دستان جهل استوکفارت یمین سهل

āzardēni dili dustān dzhehl est ukefāreti je-

mini sehl, offendere animum amicorum insipientis est, at piaculum jurisjurandi facile.

9:o Subjectum indefinitum suethicum man, etiam in persico idiomate nomine کس *kes*, vir, persona, nonnumquam exprimitur, ut کس میاید venit quidam, veniunt, man kommer, vel etiam vocabulo یکی *jek*, unus, aliquis; sed multo frequentius tertia persona pluralis, sine subjecto expresso, ut in aliis non paucis linguis, adhibetur, ex. c.

پدر را ازین حالت آگاهی دادند

pyder ra ez in 'hālet āgāhi dādend, patrem ejus rei certiorem fecerunt, man underrättade fadren derom. Secunda quoque persona singularis per suethicum man interdum bene reddi potest, ut:

چوب تر را چنان که خواهی پیچ
نشود خشک جز بآتش راست

tshūbi ter rā tshunān ki khāhi pītsh, neshewed khosh dzhyz beātish rāst, lignum recens quantum lubet torque, aridum non fiet rectum nisi in igne, man kan böja så mycket man behagar, etc.

10:o Ordo partium enuntiationis essentialium normalis is est, ut primum locum teneat subjectum,

in medio collocetur praedicatum, et ultimo copula; qui tamen ordo, praesertim in poësi, omnifariam variari solet; quod vel ex sequenti adparet exemplo:

از کیمیای مهرتو زر گشت روی من

Ez kimiāi mihritu zer gesht rûi men, Propter chemicam (magicam) vim amoris tui, aurum evasit facies mea.

§. 64. Nomen adjectivum *descriptivum* sive *epitheton* (صفت *sifet* l. نعت *ne'et*) nomini substantivo (موصوف *mewsūf*) additum, eidem *postponitur* mediante *kesre attributivo* (کسرۀ توصیفی vide §. 37.) nullamque generis, numeri et casus mutationem patitur, ex. c. مرد دلاور *merdi dilāwer*, vir fortis, مردان دلاور *merdāni dilāwer*, viri fortes; کنیزکِ دلاویز *kenizeki dilāwīz*, puella formosa (cor rapiens), کنیزکانِ دلاویز *kenīzegāni dilawīz*, puellae formosae. Ubicumque vero nomen substantivum non est expresse positum, sed subauditum, ibi flectitur adjectivum, ex. c. دلاوران *dilāverān* fortes (scil. viri), خوبرویان *khōbrujān*, pulchrae (scil. puellae); ast مردان دلاوران *merdāni dilaverān*, کنیزکان خوبرویان *kenizegānī khōbrujān*, genio linguae persicae omnino esset contrarium. Adjectiva *arabica*, quae saepissime a Neopersis

adhibentur, quamvis in sermone arabico per genera numeros et casus moveantur, in persico tamen immota plerumque manent, ut مرد صادق آلقول *merdi Sadiqulqavl*, vir veridicus, زن صادق آلقول *zeni Sadiqulqawl* mulier veridica, مردان صادق *merdāni Sādiq*, viri veraces, etc. Haec constructio quamvis indoli linguae persicae sit maxime congrua, in nonnullis tamen phrasibus ad naturam linguae arabicae vergit; sic insolita non sunt genus femininum et numerus pluralis adjectivorum arabicorum in his et similibus effatis: زن جمیله *zeni dzhemīle*, femina pulchra, خانهای معموره *khānehāi me'mūre*, domus habitatae; رقیمهٔ کریمه *reqīmei kerīme*, epistola honorifica; حکمتِ کامله *'hikmeti kāmile*, sapientia perfecta (in quibus omnibus adjectivum in masculino etiam genere collocare licet (زن جمیل etc.); کلمات طیّبات *kelimāti tejibāt*, bona verba; درر غرر *dureri ghurer*, gemmae pretiosae, خواطر عوطر *khewāriri 'ewārir*, cogitationes jucundae, *) e. s. p.

*) De his exemplis, quae ex opere grammatico Lumsdenii Tom. II. 272, depromsimus, affert idem: „These examples are by no means numerous; and they have been adopted, apparently, for the sake of the gingle in which the Persian are known to

Excipe 1:o Pronomina adjectiva demonstrativa این *īn*, hic, et آن *ān*, ille, atque indefinita

---

delight." — Persas vero admodum delectari vocabulorum tinnitu et sonis aures suaviter titillantibus, vel exinde patet, quod non solum magnā copiā gaudeant vocum onomatopoëticarum similiter cadentium, quae termino technico اصوات (*eSwāt* i. e. soni) insigniuntur, ut: ترنگترنگ *terengaterengs* tinnitus chordae, غلغل *ghulghul*, sonus aquae vel vini, cum ex angusto orificio effunditur, کمکم *kumkum*, cantharus, کجمج *kedzkmedzh*, pandus et repandus; ambages; کشمکش *keshmekesh*, pugna, tumultus; (plura adfert v. Hammer in *Wien. Jahrb.*, Vol. 35, pag. 167, anni 1826) verum nominibus quoque multis addant terminationes per se nihil significantes, sed sonum antecedentem repetentes et instar echo adsonantes. Quae terminationes paragogicae designantur voce technicâ اتّباع *etba'*, i. e. asseclae. Exempla: سیب تیب *sib tib*, confusus, perturbatus; ترت ومرت *tert u mert*, confusus, dispersus, تار ومار *tar u mar*, idem; کت ومت *kut u mut*, ad amussim, recte, etc.

Hinc quoque derivanda esse videtur caussa, cur prosa oratio homoeoteleutis abundans Persis maxime sit in deliciis, ab auctoribusque optimis usitata. — In poësi porro, versus non tantummodo cadunt si-

هیچ *hitsh*, ullus, هر *her*, quicunque, همه
ēmē, omnes, چند *tshend*, nonnulli, دیگر
ger, alius, quae nomini substantivo *praepo*-
untur (duae postremo loco allatae voces suis
iam postponuntur substantivis); exempla sunt
ivis obvia.

---

militer, verum saepe in ipso contextu plura vocabula eundem habent exitum, eoque ducuntur perfectiores et suaviores, quo frequentius voces inter se consonent. — Bina exempla heic adferre liceat:

کی باشد وکی باشد وکی باشد وکی
من باشم و وی باشد ومی باشد ونی
گه من لب وی بوسم وگه وی لب نی
من مست زنی باشم و وی مست زمی

Kej bāshed ū kej bāshed ū kej bāshed ū kej
Men bāshem u wej bāshed u mej bāshed u nej
Gehh men lebi wej būsem u gehh wej lebi nej
Men mesti zi nej bāshem u wej mesti zi mej.

(*Heft qulzum*, secundum Rückert, Wien. Jahrb. Tom. 40. pag. 189.)

این چه منزل چه بهشت این چه مقام
است اینجا
عیش باقی لب ساقی می وجام است اینجا

In tshi menzil? tshi bihisht īn? tshi meqām est
īn dzha!
ʿEishi bāqi, lebi sāqi, mej u dzham est īn dzha.

(Lumsden l. c. Tom. II. 114.).

Exc. 2. In poësi ordo vulgaris nonnumquam ita invertitur, ut attributum priori, substantivum vero descriptum, موصوف, posteriori loco ponatur, quo facto *kesre attributivum excidit.* Sic Dzhami de *Suleichā:*

فروزان گوهر از درج شاهی

fĕrūzān gēwhĕr ēz dūrdzhī shāhī,

splendens margarita ex arculā regiā.

pro فروزان گوهر *gewheri ferūzān.*

In prosâ oratione talis inversio eo magis est evitanda, quo facilius pro adjectivis compositis haberi possint vocabula ita conjuncta (vide §. 48. E. pag. 148); multum, ex. gr. interest inter روی خوب *rūi khōb,* facies pulchra, et خوب روی *khōb rūi,* pulchrā facie praeditus l. praedita. Quod si aliquando ordo normalis invertatur, kesre attributivum excidat, necesse est; Sic pro مرد نیک *merdī nīk,* tolerari potest نیک مرد *nīk merd,* (numquam نیکی مرد *nīki merd*), quod quidem pro uno vocabulo per *constructionem inversam* (§. 48. A.) composito, haberi potest. Si Substantivo ita formato superaddatur aliud attributum, fiet id mediante توصیفی کسرهٔ, ex. c. نیک مرد خوش خلق *nīk merdi khōsh khulq,* Bonus vir praeclarae indolis.

§. 65. Ad unum Substantivum si plura referuntur attributa sive epitheta, conjunctione co-

pulativā inter se *non* conjuncta, locum conjunctionis saepe occupat *kesre attributivum*, ex. gr.

یار گل عذار شیرین سخن سمن
بدن زیبا روی سیه موی

jāri gul ʿidzari shīrīn sukheni semen bedeni zībā ruji sijeh muj, amicus (l. amica) roseis genis, dulci sermone, jasmineo corpore, pulchrā facie, nigris capillis praeditus. — Interdum ista epithetorum relatio insignitur literā *je* (یای مجهول) cuique epitheto adpensā; interdum et *kesre* et *je* omittuntur; copula و si adest, ut *u* pronuntianda; ex. c. یار غمکساری وفاداری *jāri ghemkysāri wefādāri*, vel یار غم کسار وفادار *jāri ghem kysār wefādār*, vel demum یار غم کسارو وفادار *jārī ghem kysarū wefādār*, amicus tristitiam dispellens et constans.

§. 66. Pronomina *Relativa* (اسماء موصول) که *ki* et چه *tshi*, a genere et numero nominis relati (موصوف موصول *mewSūfi mewSūl*), sive antecedentis, nullam patiuntur mutationem; si vero, ad normam syntaxis universalis, in casu obliquo collocanda sunt, fit id pronomine personali (§. 49. C.) aut demonstrativo (§. 49. B.). Ex. c. من که در پیش من چه خاک وچه سیم
men ki der pishi men tshi khāk u tshi sīm,

ego, *cujus* ex arbitrio pulvis et argentum idem valent; تو كه پدرم من ترا باز خريد *tu ki pyderi men tura bāz kherid*, tu, *quem* pater meus redemit; پسر ابو نصر كه اورا شاه شار ميگفتند *pyseri abu nasr ki ūra shah shar mīgoftend*, filius Abu Nasri, *quem* Shah Shar adpellabant.

نهان كى ماند رازى كاز آن سازند محفلها *nihān kej māned rāzi kez ōn (pro ki ez ōn) sāzend me'hfilhā*, ocultum quomodo manebit arcanum, de *quo* omnes colloquuntur*), هر چه درويشانند ايشان را وامى بده *hertshi* **) *derwishan end ishānrā wāmi bedehh*, *Unicuique* pauperi pecunias mutuum da.

Not. 1. Nonnumquam ipsi nominativo pronominis relativi كه additur pronomen personale, ex. gr. هر كه او از همزبانى شد جدا *her ki u ez hemzebāni shyd dzhydā*, Omnis homo, *qui* ab amico est separatus; باشد از وى بود هر كو عاقلست

*) Ex hoc exemplo patet, distinctionem, quā كه ad res animatas, چه ad inanimatas referri statuimus (§. 49. C. not. 1.), non ubique observari. Ad omnes enim res referri potest كه, nisi *immediate* antecedat pron. indefinitum هر, quo in casu solummodo de animatis usurpatur.

**) هرچه pro هركه vide §. 49. C. not. 2 in fine.

bāshed exwej dūr her ku (pro *her ki u*) *āqilest*, sit ab illo remotus quicunque sapit.

ot. 2. E contrario pronomen personale etiam tum omitti potest, quum relativum in casu obliquo occurrit, ex. c.

هر کرا خوابگاه آخر بدو مشتی خاکست گو

her ki ra (pro: *her ki ura*) *khābgāh ākher be du mūshti khākest*, *gu* etc., Cuicunque postremum pro cubili duo pugni pulveris erunt, dic etc.

کرا سیم وزر باشد و گنج ومال

kira (pro: *ki ūra*, vel *her kes ki ū ra*) *sim u zer bāshed ŭ gendzh ŭ māl*, Cui argentum est et aurum et thesauri et opes.

Iot. 3. Nec desunt exempla, in quibus et pronomen personale et particula را, casùs obliqui nota, abest; quod, ubi salvâ enuntiationis perspicuitate fieri potest, brevitati orationis favet, nihilque adfert incommodi; ex. c.

هر که طامع بینی طالب خیر نیست

her ki rāmiʿ bīnī, *rālibi kheir nīst* pro: *her ki ūra rāmiʿ bīnī* etc., quem avidum opum vides, ille non est bonum quaerens. At si verbum esset in tertiâ personâ: بیند *bīned*, necessario post که addendum: اورا; aliâs enim relativum که pro subjecto enuntiationis haberetur.

Not. 4. Post هر quisque, et هرکجا *herkudzhā*, quocunque, ipsum که relativum saepe excidit, ex. c.

هر کس بکعبهٔ طلبت رو نمود نخست
از کلّ کائنات کند قطع التفات

her kes bekeebei relebet rū nymud nykhyst ez kylli käinät kyned karī iltifät, quicunque ad te quaerendum faciem vertit, primum a reverentiâ omnium aliorum abstineat. هرکجا سلطان آمده *her kudzha sulrān āmede*, quocunque rex venerit, pro: هر کجا که.

§. 67. Adpositionum (توابع *tewabi'i*, proprie: assecIarum) ratio duplex est, aut enim duo substantiva *ejusdem rei* in genere, numero et casu inter se concordant absque ullo interposito connexionis signo, aut per statum constructum (§. 35. 2.) conjunguntur. De utrâque ratione hoc loco breviter disserendum esse censuimus, quamvis constructio posterior ad syntaxin regiminis, quam concordantiae, magis pertineat.

1. *Nominibus propriis hominum* *) nomina adpellativa, haud secus ac in linguâ romanâ,

*) Nomina propria linguae persicae duplicis sunt generis. 1:o Nomina propria *origine persica* et 2:o Nomina ex *arabismo* mutuum sumta. Prioris gene-

imediate anteponuntur, ex. c. قیصر اسکندر
kiser eskender, rex Alexander; امیر اسماعیل
mīr ismāīl; سلطان جنید *sultān dzhoneid;*
میرزا جعفر *shah abulghāzī;* شاه ابولغازی

ris sunt *a) simplicia*, ex. c. زال *zāl*, رستم *Rustem*, بارزو *Bārzū*, خسرو *Khosrew;* دارا *Dārā*, etc. *b) composita:* ut جمشید *Dzhemshīd* (i. e. vi derivationis: rex splendidus); خدابنده *Khodābende* (servus Dei, Arabum *ʿabdallah*); نوشین روان *Noushin rewān* (dulcis anima), منوچهر *Minutshehr* (coelestis facies) e. s. p. — Nomina propria Arabica tres species complectuntur. 1:o Nomen proprium stricte sic dictum sive praenomen, علم *ʿelem* (ab عَلِمَ novit, ut *nomen a noscendo*), inde a pueris acceptum, ex. c. يحيى *jaʿhiā*, Johannes; يعقوب *jaʿqōb*, Jacobus. 2:o كنية *kunia*, nomen a filio (vel filiā) natu maximo deductum, ut ابوالقاسم *Abulqāsem* (pater Qasemi); 3:o لقب *laqab*, agnomen, a virtutibus et facinoribus praeclaris, interdum et vitiis, derivatum, ut ناصر الدين *nāsir-eddin*, (defensor religionis); تاج الاسلام *tadzhulislām* (corona islamismi); المتوكل بالله *almotawakkil billāh*, (confidens in Deum). His addenda esse videntur nomina *patronymica*, ut ابن عباس *ibn ʿabbās*, filius, τȣ̃ ʿAbbas etc. nisi eadem ad speciem secundam, كنية, referre mavis.

nediate anteponuntur, ex. c. قيصر سكندر
ser eskender, rex Alexander;
īr ismāīl; سلطان جنيد
شاه ابولغازی shah abulghāzi

---

ris sunt a) simplicia, ex. c. زال
بارزو Bārzū, خسرو Khosru:
b) composita: ut جمشيد
vationis: rex splendidus; Zal;
(servus Dei, Arabum ktegin,
Noushin rewān (dulcis سحبان
Minutshehr (coelestis progenies)
propria Arabica tres
men proprium

علم ʿelem (ab عَلَمَ bium et flu-
tur per con-
inde a pueris accepium, hesre relativo
hannes; يعقوب wasith, urbs
kunia, nomen urbs Tus;
ctum, ut ابو القاسم gnum Persiae;
S:o لقب ius Euphrates.
ribus egem lingua per-
الدين ex. c. in Turun
لام

عطف ʿatfulbejān,
explicativa, pa-
عبد الله ابن عباد

Mirza *) *Dzhaʿfar*; شيخ سعدى *Sheich Saʿdi*, e. s. p. **).

---

*) Vocabulum ميرزا *Mirza* (per contractionem ortum ex اميرزاده *Emīr zāde*, i. e. filius principis) variam habet vim prout nomen proprium praecedit aut subsequitur; etenim nominibus propriis praepositum significat virum doctum et literatum; ut in exemplo supra allato; iisdem vero postpositum, originariam servans significationem, indicat filium regis vel principis; ut عبّاس ميرزا *Abbās mirza*. (Semelet, l. c. pag. 55).

**) Grammatici Orientales adpositionibus adnumerant quoque nomina adjectiva صفت vel نعت (vide supra §. 64.), quod, quum nimis longe recedat a vulgari apud nos *adpositionum* vi et significatione, heic in transcursu tantum notamus. Ceterae species adpositionum sunt: 1. تاكيد *taʾkīd*, i. e. corroboratio, quâ aut nomen ipsum repetitur, ex. c. زيد آمد زيد *zeid āmed zeid*, zeid venit, (ipse) zeid; aut superadduntur voces vim enuntiationis corroborantes, quales sunt خود ipse, همه omnes; هريك unus quisque, etc. 2. بدل *bedel*, permutatio, quae adpositioni, sensu vulgari sumtae, fere respondet, ex. c. زيد برادر تو آمد *zeid byraderi tu āmed*, zeid, frater tuus, venit. (Singularis tamen usûs est بدل الغلت *bedel-ulghelēt*, i. e. permutatio erroris, quâ pro nomine falso, jam enuntiato, substituitur verum, ex. c. زيد آمد عمر *zeid āmed ʿamr*, vel زيد آمد بل عمر *zeid āmed bel ʿamr*, zeid venit, ʿamr (h. e. non

Obs. Si duo concurrunt nomina propria, quorum utrumque est aut origine persicum, aut عَلَم (vide notam proxime praecedentem), neutrum vero كنية aut لقب sive honorificum et qualitativum, tum prius est in statu constructo (§. 35, 2) subjectique locum plerumque tenet, posterius autem, ob ellipsin vocabuli بن *ben*, filius, in genitivo interpretandum. Sic ex. gr. رستم زال pronunties, oportet, *rustemi zal*, Rustemus (filius) τῦ Zal; item محمود سبوكتكين *mahmudi sebuktegin*, Mahmūd (filius) Sebuktegini. سحبان وائل *sahbani wāil*, Sahban filius (progenies) Waili.

2. Nomina propria *locorum*, *urbium* et *fluviorum* adpellativis suis postponuntur per constructionem *genitivi*, mediante *kesre relativo* (§. 35, 2) ex. c. شهر واسط *shehri wasith*, urbs Vasith; شهر طوس *shehri τus*, urbs τus; ملك ايران *mülki ιrān*, regnum Persiae; نهر فرات *nehri frat*, fluvius Euphrates. Eandem igitur in his sequitur legem lingua persica, ac vernacula nostra fennica, ex. c. in Turun kaupunki, Raifion pitäjä, cet.).

---

zeid sed ʿamr). 3. عطف البيان *ʿaτfulbejān*, conjunctio sive adpositio explicativa, parum differt a بدل, ex عبد الله ابن عبّاس *abdallah ibnʿabbas*.

De Syntaxi Regiminis.

§. 68. Regimini partium essentialium cujuslibet enuntiationis subjiciuntur variae voces, complementorum instar iisdem additae enuntiationisque ambitum dilatantes atque praecipuas et fundamentales ejusdem notiones multifariam definientes, restringentes. Vocabulum *regens* insignitur termino technico, eodemque arabico: عامل *'amil*, i. e. *agens*; regimini alterius obnoxium adpellatur معمول *me'mūl*, i. e. *actum*.

§. 69. Internam et immediatam rationem duorum substantivorum *diversas* res significantium, at in unicam coalescentium notionem, plurimae linguae exprimunt casu *genitivo;* quo cum careat Persarum lingua, eandem ingreditur viam ac linguae Semiticae, *constructione* relationem hanc exprimentes; vide supra §. 35, 2. Talis constructio nominis cum nomine, secundum terminologiam grammaticorum arabicorum vocatur اضافت *iszāfet*, i. e. *inclinatio, relatio, conjunctio.* Nomen antecedens (nominativus, vel nomen in statu constructo positum) adpellatur مضاف *muszāf*, *relatum*, et nomen posterius (genitivus), quo antecedens definitur et restringitur, مضاف اليه *muszāf ilaihi*, *ad quod aliquid relatum est;* ita ex. c. in تاج سلطان *tādzhi Sultān*, corona regis, تخت عاج *tekhti 'adzh*, solium eboris

i, e. eburneum, بندهٔ زيد *bendei zeid*, servus zeidi, unumquodque vocabulorum تخت, تاج, بنده est مضاف *relatum*, et عاج, سلطان, زيد est مضافٌ اليه. Supra, §. 35, 2; not. α) β) γ) ostendimus, hancce relationem exprimi aut vocali *kesre*, quod *relativum* اضافى, *iszāfī*, audit, aut consonâ ى, aut demum *hemzē* leni litteris ا, ى et ه superimposito, quâ igitur de re heic ulterius disserere non est opus *). — De constructione inversā, اضافت مقلوب, vide §. 48. A.

§. 70. Quum diversissimae et fere infinitae sint relationes, quae statu constructo et casu ge-

*) Res est notatu digna, in linguâ antiquissimâ Hebraeorum nonnulla occurrere exempla, sparsa quidem illa et rariora, quae cum اضافت Persarum maximam habent similitudinem; quod in nominibus propriis praecipue cernitur, ut: מַלְכִּי־צֶדֶק (rex justitiae), מַלְכִּי־רָם (rex celsitudinis); עַמִּיאֵל (populus Dei), עַמִּי־זָבָד (populus l. servus largitoris), גַּבְרִיאֵל (vir Dei) etc. Genes. xxxix, 31: גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה (furtum diei et furtum noctis), ubi rem vulgo ita expediunt, ut το י in hoc et similibus exemplis *paragogicum* esse doceant. Vide ROSENMÜLLERI *Scholia in V. T. in compend. redacta* Tom. I. pag. 173, quo loco plura citantur exempla (sed pro Jes. 1, 24. legendum est Jes. 1, 21). Optime hanc rem exposuit EWALD in *Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testaments*, Leipz. 1838. pag. 254, §. 406.

nitivo designari possunt, genitivo scilicet subjecti, objecti, quantitatis, qualitatis, attributi, caussae efficientis, effectûs, finis, formae, materiei, loci, temporis, similitudinis cet., difficile est negotium easdem in certas classes dispescere. Grammatici Arabes, et, qui eos plerumque imitantur, Persae, quatuor praecipue agnoscunt constructionis sive relationis (اضافت) genera;

1:o للاختصاص *lilikhtisās* (quo quid cui ut proprium et peculiare tribuitur) sive اضافت لامی *iszāfeti lāmī* (constructio literae *lam*, i. e. praepositionis Arabicae لِ, cui respondet persicum را, casûs dativi nota,) ubi scilicet his particulis exponi possint relationes per constructionem duorum nominum indicatae, ex. c. اسپ زید *espi zeid*, equus Zeidi; (i. e. اسپ زیدرا *esp zeid rā*, equus qui Zeido est). کتاب پدر *kitābi pyder*, liber patris; خداوند تدبیر وفرهنگ وهوش *khudāwendi tedbīr u ferheng u hush*, possessor consilii, prudentiae et judicii.

2:o للجنس *lildzkins* (ad significandam relationem *generis* ad speciem,) sive اضافت بمعنی من *iszāfet beme'niji min*, constructio in sensu من, i. e. ubi praepositio arabica من ex, vel persica از *ez*, subintelligitur; ex. c. خاتم زر *khātemi zer*, annulus auri i. e. ex auro fa-

ctus; تخت عاج tekhti ʿādzh, solium eboris, i. e. تخت از عاج solium ex ebore (factum).

3:o اضافت بمعنی فی iszāfet beméniji fi, constructio praepositioni arabicae فی, persicae در in, respondens, ex. c. نماز مسجد nemāzi mesdzhid, preces templi, h. e. preces in templo fusae.

4:o اضافت تشبیهی Iszāfeti teshbīhī, relatio similitudinis, in quâ nomen definiens, مضاف الیه, sive genitivus, comparatur cum nomine definito, مضاف, sive antecendente, ex. c.

فراش باد صبارا گفته تا فرش زمردین
بگسترد و دایهٔ ابر بهاری را تا بنات نبات
را در مهد زمین بپرورد

ferrāshi bād Sebā rā gûfte tā fūrūshi zūmūrrūdīn būgūstered wedājei ʾebri behārī ra tā benāti nebātra der mehdi zemīn biperwered, Stratori zephyri (i. e. zephyro qui stratori lectorum vel cubiculario aequiparari potest) jussit (Deus), ut strata smaragdina expanderet et nutrici nubis vernae (i. e. nubi veris, quae nutrici est similis) ut parvulos plantarum in lectulo terrae aleret.

§. 71. Distinguunt porro Grammatici Orientales constructionem realem اضافت معنوی

(*iszāfeti me'newī*) a *relatione grammaticā* (اضافتِ لفظی *iszāfeti lefs'zī*); ad *illam* referunt constructionem nominis substantivi cum substantivo, cujus exempla §. 70. allata sunt; ad *hanc* adnumerant constructionem infinitivi, participii et adjectivi verbalis cum objecto suo in genitivo posito, ex. c. راندنِ درویش *rāndeni derwīsh*, ejectio pauperis (ejicere pauperem), قاتلِ بکر *qātili bekr*, occisor (proprie: occīdens) Bekri, رسندهٔ شهر *resendei shehr*, intrans urbem (urbis), et superlativi (interdum etiam positivi et comparativi) cum genitivo, ceu comparationis objecto, ex. c. بزرگترینِ مردمان *büzürgterīni merdüman*, maximus hominum, نیکِ نیکان *nīki nikān*, bonus bonorum, i. e. optimus; بدِ بد *bedi bed* l. بدِ بدان *bedi bedān*, pessimus; کهترِ خود *kihteri khūd*, minor semet ipso; اشرفِ انبیا *eshrefi enbiā*, eminentissimus prophetarum.

§. 72. Sicut in linguā latinā plures genitivi ab uno eodemque nomine aliquando pendent (ex. c. „memoria est firma animi rerum et verborum dispositionis perceptio"), ita, in persico idiomate, *constructio* continua saepius obtinet, ex. gr. تواضع کلیدِ درِ جنّت است *tewāsz'a kelīdi deri dzhennet est*, verecundia est clavis ostii paradisi.

§. 73. Substantiva: سر *ser*, caput, summum, extremum rei, et صاحب *Sāʿhib*, dominus, possessor, item praeditus quā re, cum nonnullis nominibus ita conjunguntur, ut, omisso sono vocali *i*, unum cum iisdem efficiant vocabulum compositum; talia sunt: سرآب *serāb* (non *seri āb*, proprie: extremum vel superficies aquae) campus arenae ob repercussam solis lucem maris speciem induens; سرانجام extremum extremi, finis operis; سرانگشت *serengüsht*, extremitas digiti; سرپنجه *serpentshe*, vola manûs; سرچشمه *sertshesme*, initium fontis, fons; سرچکاد *sertshekād*, extremum verticis, superior pars frontis; سرخم *serkhüm*, caput vasis, operculum; سرخواب l. سرخواو *serkhāb* l. *serkhāw*, primus somnus; سرزمین *serzemīn*, ultimum terrae, finis, limes; سرشاخ *sershākh*, (caput rami) trabs major tectum fulciens; سرطاق *serrāq*, supremum aedium pergula (Russicum чердакъ); سرکار *serkār*, سرکرده *serkerde*, inchoatio operis; سرکوب *serkūb*, altissimum arcis; سرمایه *sermāje*, caput summae, summa capitalis; سرمو *sermū*, extrem. pili, hilum. In nonnullis et constructio genitivi, اضافت, et omissio vocalis *i* promiscui usûs sunt, ex. c. سربالین *serbālīn* et *seri bālīn*, extremum lecti, cer-

vical, سرخیل *serkheil* et *seri kheil*, dux legionis; سرعسکر *ser'esker* et *seri 'esker*, dux exercitûs. E nominibus cum صاحب compositis maximi usûs sunt: صاحب دل *sā'hib dil* (non *sā'hibi dil*) possessor cordis, i. e. homo cordatus; صاحب تاج وتخت *Sā'hib tādzh u tekht*, possessor coronae et throni i. e. rex; صاحب دولت *Sā'hib dewlet*, possessor imperii, rex; صاحب عرفان *sa'hib 'urfān*, praeditus scientiâ; صاحب هنر *sā'hib hyner*, virtute praeditus; صاحب مال *sā'hib māl*, dives; صاحب کمال *sā'hib kemāl*, vir perfectus et excellens. Huc quoque referenda sunt pauca alia, ut: آبروی *āb rui* l. آبرو *āb ru* (aqua faciei) sudor; vulgo: fama, existimatio, gloria (q. d. splendor faciei); آسیاب *āsiāb*, mola aquaria; شببرات *shebberāt*, nox 15:ma mensis sha'abān; شبخون *shebkhūn*, (nox sanguinis) nocturna invasio; سیلاب *silāb*, torrens aquae; نمدزین *nemedzīn*, pannus ephippio subditus. — In poesi, ubicumque metrum id exigit, kesre relativum auditur, ex. c. (*Schahnāmeh* ed. Mohl. I. 8:)

زآغاز باید که دانی درست
سر مایهٔ گوهران از نخست

zāghāzi bājed ki dāni dürüst
seri māiei gewherān ez nükhüst.

„Primum oportet, ut scias bene principium omnium elementorum." — (ʿAttar, *Pendnamèh*, 40.)

دور شو از پنج خصلت ای پسر
تا نریزد آب رویت در نظر

dūrïshew ez pentshï ʿkheslet ej püser
tā nerïzed ābi rujet der nes'zer.

„longe absis a quinque vitiis o puer, ne bona tua existimatione priveris."

§. 74. In vocibus quae *he occulto* (های مختفی) terminantur, ideoque pro kesre relativo adsumunt *hemze lene* (vide Not. γ pag. 107), hoc, metro urgente, supprimi potest, sic, ex. c. Saʿdi in *Bostano*:

یکی قطره باران زابری چکید
خجل شد چو پهنای دریا بدید

jĕkï qērrĕ bārān zïebrï tshĕkïd
khĕdzhēl shyd, tshŭ pēhnā ï dĕrjā bĕdïd.
(pro *jeki qetrei bārān* etc.)

„Gutta pluviae e nube cecĭdit, pudoraeque capta est, quum vastum videret maris aequor."

§. 75. Pronomina *suffixa* ضمائر متّصل (§. 49. A. β Not. 1, 2, 3, 4.) quibus *genitivus* pronominum personalium exprimitur, hoc habent speciale, ut alii nomini, quam cujus sunt complementum, adnecti possint, unde haud exigua difficultas, praesertim tironibus, exoritur. Quo

in casu diligenter adtendendum est ad sensum totius enuntiationis, ut inde eruatur, cuinam potissimum nomini suffixum illud revera sit tribuendum. Majorem in modum ista difficultas augetur, quum eadem haec suffixa non tantum casûs genitivi vicem gerant, verum saepius et dativi et accusativi (de quo infra), quin et ipsius nominativi (§. 49. A. β. Not. 1.) loco adhibeantur; ubi vix ullum aliud praescribi potest, nisi ut ad sensum commode instituatur explicatio. Quod ex sequentibus exemplis adparebit (Shahnāmeh, ed. Möhl. I. 8:)

خرد رهنمای و خرد دلکشای
خرد دست گیرد بهر دو سرای
ازو شادمانی ازویت غم است
ازویت فزونی ازویت کم است

khired rehnymājū khired dilkyshāj,
khired desti gīred beher du serāj;
ezū shadīmānī ezūjet ghemest,
ezūjet fezūnī, ezūjet kem est.

„Sapientia est viae dux et cor exhilarat, sapientia auxiliatur tibi in hac et futurâ vitâ; e sapientiâ emanant et gaudium tuum et dolor tuus, ex eâ magna tua et parva (facinora)." Ubi suffixum 2 personae ت ad غم, فزونی et کم referri debet, quamvis pronomini او adnexum est.

Sa'di in *Bostano:*

چو در زندگانی بدی با عیال
گرت مرگی خواهند ازاشان منال

tshu der zendegāni bedi bā'ejāl
geret mergi khāhend ezīshān menāl,

„si, dum vivis, malus es in propinquos, noli gemere, quod mortem tuam exoptent." گرت مرگی خواهند pro گر مرگی تو خواهند —.

که تا بر فلک ماه وخورشید هست
درین دفترت ذکر جاوید هست

ki ta ber felek mah u khurshidĭ hest
derin defteret dzikri dzhāwidĭ hest.

(vide Lumsden, l. c. I. 68).

„Dum in coelo luna et sol manebunt, in hoc libro memoria tui semper manebit." Pronomen ت *et*, quamvis nomini *defter*, liber, adfixum, ad *dzikr* referendum est *).

Suffixa pluralia مان, تان, شان non nisi in poësi occurrunt. Ex. c.

خردتان برین هست همداستان

khiredtān berīn hest' hemdāsitan,

„sapientia vestra num hoc perspexit?" (Firdousi in *Schahnameh*.)

Si nomen substantivum sequenti determinatur adjectivo, pronomen suffixum non substantivo, ad

*) Sequimur explicationem hujus loci a Lumsdenio l. c. allatam; possunt tamen et alia ratione haec verba haud minus apte reddi, si pron. suffixum ت in *dativo* collocatum esse censeatur, ut sensus sit: „monumentum aeternum *tibi* manebit in hoc libro."

quod proxime pertinet, sed adjectivo ultimum locum occupanti adfigitur, ex. c. عمر عزيزت *ōmri ʿazīzet*, vita tua pretiosa; — Hafiz: بخال هندويش ببخشم سمرقند وبخارا را *bekhāli hindujesh bibekhsem samarqand u bukhāra ra*, pro macula ejus nigra darem Samarqand et Bokhara.

خوشا شيراز ووضع بى مثالش
khoshā shīrāz uwaszʿi bīmītsalesh,

„o felicem urbem Shiraz et situm ejus incomparabilem!"

§. 76. Praepositiones persicae, vel potius locutiones praepositionales (vide §. 54), quum maximam partem sint origine substantiva, substantivorum etiam more, i. e. mediantibus *kesre* vel ى relationis vel hemze leni, nominibus praeponuntur, h. e. regunt genitivum; ex. c. پيشِ دارا *pishi Dārā*, coram Dario; بالاى خانه *bālāi khāne* *) super domo; زيرِ نعلين *ziri naʿlein*, sub calceis; سوى باغ *suji bāgh*, versus vineam etc. vide supra pag. 173, 174.

§. 77. Haud infrequens est usus particularum از *ez* vel ز *zi* ex, ab, et را *ra* (quae proprie est nota Dativi) ad circumscribendum *Genitivum*, ex. c. pro خانه پدرِ من *khānei pyderi men*, dicere

*) Hinc nostrum: *balcon.*

licet: خانه از پدر من *khāne ez pyderi men*, domus patris mei, et pro پسر زید *pyseri zeid:* زید را پسر *zeid ra pyser*, filius Zeidi. Eodem modo in disticho Hafizii:

عنقا شکار کس نشد دام بازچین
کاینجا همیشه باد بدستست دامرا

'enqa shikāri kes neshūd dām bāz tshin
kīndzha hemīshe bād bedestest dāmrā

„phoenix nullius umquam praeda facta est, cohibe rete aucupatorium, heic enim solus ventus in potestatem retis semper venit." بدستست دامرا positum est pro بدستِ دام است — Qualis circumscriptio in enuntiationibus interrogativis omnino est necessaria, ut: این کتاب از که است *in kitāb ez ki est?* vel کراست *kirāst* (pro *ki ra est*), hic liber cujus est? ad quod respondetur: از ان من *ez āni men*, meus, از ان تو tuus etc. (vide §. 19. F. 3:o.). این خانه اوّل ازان که بوده است *in khāne ewwel ez ānki būde est?* haec domus antehac cujusnam fuit? از ان پدرم *ez āni pyderem*, patris mei.

§. 78. Praeter complementorum genus supra (§. 69—77) descriptum, quorum internus et arctissimus cum parte enuntiationis potiori nexus constructione sive genitivo casu insignitur, maximi momenti est *objectum*, quod in enuntiatione verbali (§. 60, pag. 180) praedi-

cato subjungitur, et cujus est adcuratius definire *quo* praedicatum semet referat. Ratio immediata et proxima, quae praedicatum inter et objectum valet, exprimitur casu *accusativo*, cujus propria et originaria vis in eo sita est, ut motum in locum et finem proximum indicet. Objectum in casu accusativo positum a Grammaticisque arabicis et persicis communi adpellatione, مفعول, *mef'ūl*, insignitum, in syntaxi arabicā magnum habet ambitum usumque maxime varium, unde diversi ejusdem termini technici: I:o مفعول مطلق *mef'ūli murlaq*, objectum absolutum, quo praedicatum i. e. *verbum*, sive transitivum sit, sive non, casu accusativo ipsius infinitivi, مصدر, aut suae ipsius radicis, aut significationis cognatae, circumscribitur; ex. gr. خاف خوفًا *khāfa khawfan*, timuit timorem (haud secus ac latina: gaudet gaudium, somniat somnium, it viam etc). 2:o مفعول به *mef'ūlun bihī*, objectum in quod, i. e. objectum proprie sic dictum, in nostris linguis post verba transitiva usitatissimum. 3:o مفعول فيه *mef'ūlun fīhi*, objectum in quo, i. e. accusativus locum et tempus actionis significans, ex. c. سافرت شهرًا *sāfartu shahran*, profectus sum (per) mensem (eodem mode latine dicitur: „dormit totam hiemem"). 4:o مفعول له *mef'ūlun lahū*, vel لاجله *liadzhlihi*, objcctum caussae, ex. c.

ضربته تأديبا له *dzharabtuhu ta'dîban lahu*, cecîdi eum corrigendi caussâ *). Ex his in idiomate persico non nisi duo genera occurrunt: مفعول مطلق et مفعول به. — Quod si remotius quoddam adest objectum (in quod non proximâ et rectâ viâ, sed oblique quasi, transit verbum,) collocatur illud in casu *dativo*, qui laxiorem, quam accusativus, inter praedicatum et objectum exprimit rationem, et plerumque indicat in cujus quid actum sit utilitatem aut incommodum **).

*) Objectum, a grammaticis arabicis *quinto* loco adferri solitum (*mef'ûlun ma'hu*), ex industriâ praetermisimus, quippe quod, ut nobis quidem videtur, subjecti, quam objecti, locum potius tueatur.

**) In lingua Arabum, quae casu *Dativo* caret, praepositionumque adeo ope objectum remotius exprimit, nullus datur hujusce objecti terminus technicus; hinc factum est, ut grammatici persici et turcici, qui ubique Arabum vestigia stringunt, in eodem adpellando vacilleut. Alii objectum in dativo positum مفعول له *mef'ûlun lahu* l. لاجله *liadzhlihi*, alii مفعول اليه *mef'ûlun ilaihi*, denominant. Prius eo minus admittendum, quo certius est, hunc terminum de objecto in *accusativo* posito usurpari (vide supra §. 78. 4:o); posterius acriter defendit *Mirza* Kasem-bek in Grammaticâ sua Turcicâ pag. 51, 52. (*Грамматика Турецко-Татарскаго языка составленная ординарнымъ профессоромъ Мирзою Александромъ Каземъ-бекомъ*, Казань 1839).

§. 79. Ut supra (§. 35: 3, 4. pag. 107) dictum est, casus *dativus* et *accusativus* linguae persicae, quoad externam speciem, a se invicem non differunt, etenim uterque particulā را (vel مر—را, vel —مر) insignitur; ex ipso igitur contextu enuntiationis et significatione verbi omnino pendet, utrum in hoc an in illo casu collocatum esse censeatur, de quo jam agitur, objectum. Ex. c. او را دیدم *ūrā dīdem*, vel مر او را دیدم *merūrādīdem*, vel دیدمش *dīdemesh*, *illum vidi*; اورا گفتم *ūrā goftem* vel مر او را گفتم *mer ūrā goftem*, vel گفتمش *goftemesh*, *illi dixi*.

§. 80. Objectum absolutum, مفعول مطلق (§. 78.), cujus in linguâ persicâ usus est rarissimus, teste Lumsdenio in ligatâ tantum oratione occurrit. Tenendum porro est, *infinitivo*, quo idem hocce objectum exprimitur et cujus ope verbum finitum propius determinatur, in fine plerumque superaddi litteram ی (یای وحدت, *je* unitatis, pag. 108, not.) numquam vero notam accusativi را ex. c. (Lumsden e Nizāmio l. c. II. 203):

بجنبید جنبیدنی باشکوه
چو از زلزله کالبدهای کوه

bydzhūnbīd dzhūnbīdenī bashkū
tshu ez zelzele kalūbudhāi kūh

„trepidavit videlicet trepidatione, quali, facto terrae motu, vibrantur moles montium."

§. 81. Objectum proprie sic dictum, مفعول به, quamvis in accusativo semper positum, saepius tamen notà hujusce casûs characteristicâ, را *rā*, caret, ideoque a nominativo sive subjecto non nisi contextu orationis atque vi et significatione nominum in auxilium vocatis, dignosci potest. Ubi enim ex tenore orationis dilucide patet, quodnam duorum nominum in enuntiatione qualibet agens sit, et in quodnam actio transeat, nullà opus est notà accusativi; quod si sit in illis aliquid ambiguum, superadditâ objecto particulà را *rā*, omnis tolletur ambiguitas. In quam unam regulam plurima recidunt, quae aut de usu necessario, aut de praetermissione notae accusativi, tradi solent praecepta.

§. 82. Objectum verbi transitivi — sive propius sit h. e. in accusativo positum, sive remotius, in dativo — quotiescunque sequentibus adjectivis (صفت l. نعت §§. 64, 65) determinatur, vel nomine substantivo aut per constructionem (اضافت §. 69), aut adpositionem (§. 97), circumscribitur, vel demum copulà و cum alio nomine conjungitur, notam accusativi et dativi را non immediate sibi sed *ultimae* voci adjungit (§. 35: 4 Not.). Ex. c. بلبلان بی نوارا در فغان می آورد *bülbülān binewārā der fighan mīāwerd*, luscinias auxilio destitutas lamentari coëgit. لقمان حکیم را گفتند *loqmāni hekīmrā goftend*, Loqmāno sapienti dixerunt. —

شمامهٔ ریحان روح افزایش دماغ جانرا معطر میساختی odor fragrantis herbae ejus (scil. horti), animum recreantis, cerebrum vitae odoribus imbuebat. — خدمت ما برسان سرو وگل وریحانرا *khidmeti mā biresān serw ugūl u reiʿhānrā*, salutem a me dic cypresso, rosae et basilico (herbae odoriferae). Qui particulam را ultimo loco collocandi mos eo usque invaluit, ut integra etiam propositio (plerumque ex Arabico sumta) inter ipsum objectum et hanc particulam locum tenere queat, ex. c. علی رضی الله عنه را بخواب دیدم *ʿāli*, raszia ’llahu ʿanhu, *ra bekhāb didem*, ʿali, *sit Deus illi propitius*, in somno vidi.

§. 83. Quod capite secundo (§. 35: 4) observavimus, particulam را objecto sive accusativo *indefinite* posito non adfigi, sed ibi plerumque hac terminatione insigniri accusativum, ubi in nostris linguis articulo utimur *definito*, id nonnullis exemplis probare jam conabimur. Qua vero de re, quum maximos auctores in diversâ fuisse opinione videamus, — improbavit enim Lumsden *) sententiam *W. Jonesii*, differentiam inter objectum indefinitum et definitum, a nobis allatam, statuentis, — ne quid a nobis temere prolatum reprehendant viri eruditi, timemus quidem, nec tamen, quae nobis in hac re visa sunt vera, celare voluimus, nec debuimus.

---

*) *A Grammar of persian language*, Tom. II. pag. 115 et 196.

Ante omnia veritatem sententiae a Lumsdenio repudiatae probare videtur innumera multitudo substantivorum, quae in accusativo post verba بردن, آوردن, فرمودن, کردن, ساختن etc. etc. (vide supra pag. 92—96) collocari solent, idque semper omissā particulā را, quoniam *indefinite* reddenda sunt, ex. c. غم خوردن lida nöd, حسد بردن bära (hysa) afund, سوگند خوردن aflägga ed etc. in quibus effatis persicis aeque absurdum esset particulum را accusativo addere, ac si suethice diceres: lida nöden, hysa afunden etc.

E contrario autem pronominibus demonstrativis این et آن, personalibus separatis او, خود, من, تو, et indefinito *) فلان, absolute, h. e. sine substantivo, positis, ut ipse observat Lumsden (l. c. pag. 195, reg. sexta), superadditur, sine ullā exceptione, in accusativo particula را; cuius rei nullam aliam caussam invenire potuimus, nisi quod hae voces ipsā suapte naturā definitae sunt, ideoque, in accusativo, etiam objectum quoddam definitum significent necesse est. — Nonnulla addamus exempla specialia:

*) Ad pronomina indefinita eam ob caussam sine dubio referri solet haec vox, quod ad nullam aliam pronominum classem apte adnumerari possit; *definitum* vero aliquid eādem significari probat articulus definitus in graeco idiomate voci ejusdem significationis praepositus: *ὁ δεῖνα;* et adjectivum *certus* quod in latina linguā saepissime praemittitur voci *quidam;* cfr. suethicum, en wiss.

حافظا می خور و رندی کن وخوش باش

Hāfizā mej khur u rindi hŭn u khâsh bash

O Hāfiz, vinum bibe et potationi indulge et gaude! (drick win, non winet; hinc nullum adest را). item: می خواه وگل افشان کن *mej khāh u gŭl efshān kŭn*, begår win och strö blommor.

At contra:

صوفی بیا که آئینه صافست جام را
تا بنگری صفای می لعل فام را

Sofī bijā ki ajine sāfest dzhāmrā,
ta bingeri sefāi meji le'lfāmrā.

Anachoreta! adfer, quod, sicut speculum, purum est, poculum, ut videas puritatem vini rubino similis. Hemta den spegelklara bågaren, att du må ståda glansen af det rubinstimrande winet. In quo exemplo articulo definito linguae suethicae respondere vides persicum را. — Nec tamen negamus, de objecto, indefinite interpretando, eandem hancce usurpari posse particulam, quae, ubicunque ad ambiguitatem tollendam necessaria sit (§. 81), omitti nequit, ex. c. زید شیر را کشت *zeid shir ra kŭsht*, zeidus leonem interfecit; heic objectum et definite (lejonet), et indefinite (ett lejon), reddi potest, prout orationis contextus postulat; quod si particula را praetermissa fuisset, nescires utrum leonem occiderit zeidus, an zeidum leo; quamvis enim is est ordo vocum normalis, ut primo loco ponatur subjectum, secundo objectum et ultimo

verbum, inde nihil tamen concludere licet, quippe quum saepissime ex arbitrio dicentis pendeat hunc ordinem immutare. — De pronominibus suffixis (§. 49, β) objecti locum tenentibus, mox infra, §. 87, agetur.

§. 84. Objectum remotius, in dativo positum, particulâ را numquam carere potest, nisi, pronominibus suffixis, aut praepositionis با, ب, به ope, relatio casu dativo insignienda exprimatur, ex. c. زيد را گفتم و فرمودم تا هنر آموزد *zeid ra goftem u fermūdem ta hyner āmūzed*, zeido dixi et praecepi ut virtutem disceret, vel با زيد گفتم و فرمودم *bā zeid goftem u fermūdem* etc.; گفتمش *goftemesh*, pro او را گفتم *ura goftem*, dixi illi.

§. 85. Verba dupliciter transitiva, sive causalia (§. 7), saepe *duo*, nonnumquam *tria*, regunt objecta, quorum unum plerumque, non semper, particulâ را insignitur, cetera vel immediate verbo adduntur vel praepositionum: به, بر, از etc. ope cum eodem construuntur, ex. c. وزير ملكرا زهر خورانيد *wezir melikra zehr khūrānid*, vezirius regem venenum bibere fecit (venenum regi bibendum praebuit); ستايش بيزدان رسانندة اند *sitāish bejezdān resānende end*, gloriam Deo tribuerunt. بزرگى رساند بمستحتاج خمس *büzürgī resāned bemūkh-*

tadsh kheir, homo magnanimus egenum bonis donat. زيد را علم آموزانيدم از بكر *zeid ra ʿilm amūzānidem ez bekr* vel علم را بزيد آموزاندم از بكر *ʿilm ra bezeid āmūzānidem ez bekr*, zeidum literis a Bekro instituendum curavi (verbotenus: „zeidum litteras discere feci a Bekro").

§. 86. Sunt quoque multa verba activa, simpliciter transitiva, quae *duos* regunt *accusativos*, quorum posterior respondet *factivo* sive *dativo formali* linguae fennicae, attributumque prioris efficit. De his praecipit Lumsden (l. c. II. pag. 357), ut priori accusativo particula را postponatur, ex. c. زيد ديوار را بلند ساخت *zeid dīwār ra bulend sākht*, zeidus murum reddidit altum (tefi muurin korkiaksi). Quam tamen regulam non semper observari probant sequentes Hafizii versus:

دام تزوير مكن چون دگران قرآنرا
dāmi teswirī mekūn tshun digerān qurānrā
in laqueum falsitatis ne facias, ut alii, Coranum. In quo exemplo ordo objectorum inversus cernitur, ultimoque igitur το را adfixum.

مضطرب حال مكردان من سرگردانرا
mus'zteribi ʿhāl mekerdān men sergerdānrā.
„adversā fortunā adflictum, me ne reddas desperatum."

„adversâ fortunâ adflictum, me ne reddas desperatum." Ubi nomini posteriori, sive praedicato prioris objecti, particula saepius nominata adfixa est. — Quid? quod utrumque objectum interdum notā accusativi carere possit; sic SA'DI in *Bōstano:*

کله دلو کرد این پسندیده کیش

kylē delw' kerd īn pesendīde kīsh

„pileum (suum) in urnam (aquae hauriendae causā) transformavit hic vir religione egregius." Et SCHAHI in ode quadam *):

هر که کوی تو ساخت مسکن خویش

her ki koi tu sākht' meskini khīsh

„quicumque domum tuam sibi in habitaculum fecit."

§. 87. Pronomina *suffixa* (§. 49. A. *β.*), verbis subjuncta et nunc *objectum propius* (accusativum), nunc *remotius* (dativum) indicantia, particulam را respuunt, quippe quae ipsâ suâ naturâ *obliquos* casus pronominum personalium ـــم, ـــت, او efficiant. Ob magnum vero ambitum horum pronominum, quae pro quocunque casu obliquo usurpari possunt (cfr §. 75), haud exiguâ opus est exercitatione, ut dignoscere valeas, quamnam quoque loco habeant vim; augetur haec, maxima fere in totâ syntaxi persicâ,

*) Videsis eruditum commentarium Ill. DE SACYI ad editum a se *Pendnāmeh* FERID EDDIN ATTARI (Parisiis 1819), pag. 309. Qui quidem commentarius, bellissimam anthologiam carminum persicorum continens, plures nobis e *Bostano* SA'DI et *Divano* HAFIZII in hac opellâ citatos locos suppeditavit.

difficultas eâ re, quod non tantummodo cuicunque voci enuntiationis adfigere liceat haecce pronomina, — ita objectum verbi saepe nomini vel particulae, a verbo longe remotis, adjectum invenies, — verum variae etiam flexiones verborum, in consonam م exeuntes, aliis vocibus, quae pronomen primae personae sibi suffixum habent, facile confundantur. Sic ex. gr. گفتم *goftem*, dixi, quoad externum habitum, nullo modo differt a گفتم *goftem*, dixit mihi, pro مرا گفت vel با من گفت *bā men goft*. Sed de his stabile et firmum quid praecipi vix potest, at omnia fere, quemadmodum ex arbitrio scribentis pendent, ita judicio lectoris relinquenda sunt. Quae sequuntur exempla, exercitationis caussâ allata sunto:

گر بلطفم بنزد خود خواند
ور بقهرم براند او داند

ger belūrfem benezdi khud khāned
wer beqehrem bĕrāned, ū dāned,

„si aut cum bonitate memet ad se vocet, aut in irâ me ejiciat, ipse (Deus) novit." (Sa'di in *Gulistano.*)

گرم دستگیری بجائی رسم
وگر بفکنی بر نگیرد کسم

gerem destĭgīri bedzhāji resem
weger bifkenī ber negīred kesem

„si me manuducis, in locum altum veniam, quod si dejicias, sursum non levabit ullus me." (*idem* in *Bostano*).

بضاعتی نیاوردم الّا امید
خدایا زعفوم مکن نا امید

besza'et nejāwerdem illā ūmīd
khudājā zi'efvum mekūn nāūmīd

„mercem nullam adduco, nisi (unam) spem, o Deus! veniae (tuae assequendae) spe me ne facias destitutum." (*idem* l. c.)

مستمندم دلفکارم تن گرفته تب

mustemendem dilfikārem ten girifte teb,

„infelix sum corde fractus sum, corpus febri laborat" (Sa'di). In quo exemplo suffixum م nil aliud est, quam contractio verbi substantivi أم, vide supra §. 17 Not. 1.

ای که هرگز فراموشت نکنم
هیچت از بنده یاد می آید

Ej ki hergiz ferāmushet nekūnem
hitshet ez bende jād mī ājed.

„O tu, cujus ego numquam obliviscor, num quando mei, servi tui, recorderis?" (Sa'di). Heic *ferāmūshet nekūnem*, dictum est pro: *tura ferāmūsh nekūnem*, et *hitshet jad miājed*, pro *hitsh tura jad miājed.*

وگر نه چنانت دهم گوش پیچ
که دانی که هیچم و کمتر زهیچ

weger neh, tshunānet dehem gūsh'pītsh
ki dāni ki hitsh em u kemter zihitsh

„Sin minus, ita tibi aures vellam, ut confitearis: nihil sum, immo minor nihilo." (Nizâmi citat. a Lumsden l. c. pag. 70).

هر سو دود آن کش زدیر خویش براند

her su dewed ân kish zideri khīsh birānd

„In omnes partes currit ille, quem e domo sua ejecit (Deus)." Ubi کش *kish* est pro کیش *kijesh* et hoc pro که اورا *ki ūrā.* Eodem modo contrahuntur: که او ترا *ki u tŭrā* in: کوت *kūt,* qui vel quod tibi, l. qui te, et ز او ترا *zi u tŭrā* in زوت *zut,* ex. c.

نباشد پادشاهی زوت بهتر

ورا هم بندگی کن کوت بهتر

nebāshed pād'shāhi zūt behter

urā hem bendegi kūn kūt behter

„Non est tibi ullus rex melior quam ille, illum cole, etenim ille tibi optimus (vid. §. 42, pag. 114) est." (*idem.*) — Ex hoc exemplo insuper patet, pronomina suffixa, ubi cum verbo substantivo بودن esse, aut expresso, aut subintellecto, construuntur, per *dativum* esse explicanda. Qua quidem constructione, casûs videlicet dativi cum verbo substantivo, saepissime compensatur verbum داشتن *dāshten,* habere; in sequenti hemistichio e *Bostano* Sa'di, quod de viro avaro agit, utraque constructio occurrit:

زرش بود یارای خوردن نداشت

zeresh bud' jārāi khurden nedāsht

a u r u m i l l i f u i t, f a c u l t a t e m e o d e m f r u e n d i n o n h a b u i t.

Addimus exemplum, quod usum pronominis suffixi in plurali numero (in oratione tantummodo ligatâ occurrentem) ostendit, et pariter ellipsin verbi substantivi بودن, quâ difficultas sensum enuntiationis perspiciendi majorem in modum augetur:

براه فریدون فرخ رویم
نیامانی کهن بود اگر ما نویم
ازو تاج وتخت وازویم سپاه
بدویم سپاس و بدویم پناه

berāhi ferīdūni ferrukh rewīm
niāmānī kehn būd eger mā newīm
ĕzū tadzh ŭtekht ū ĕzūjēm sīpāh
bĕdūjem sipās ū bedūjem pĕnāh

„Viā Feriduni fortunati progrediamur, ille avus nobis fuit antiquus, quamvis nos sumus recentes; ab eo coronam et thronum, ab eo exercitum (accepi), ei laudes meae (debentur), in illo asylum mihi (est)." Firdousi, (vid. *Chrestom. Schahnām.* Vullers, pag. 29. Cfr. *Fundgr. des Orients* V. 283. et *le livre des Rois*, ed. Mohl, I: 212).

Observandum denique est, pronomen suffixum tertiae personae ـش, *esh*, haud raro adhiberi pro

casibus obliquis pronominis خود *khud* vel خویش *khish*, ipse, ipsius, sui, suus. Ex. c. (Sa'di in *Gulistāno*):

یکی از حکما پسرش را نهی کرد از بسیار خوردن

jeki ez hukemā pysereshrā (pro *pyseri khūdrā*) *nehi kerd ez bisjar khūrden* *). „Unus e sapientibus filio *suo* (non: *ejus*), praecepit, ne multum comederet."

سلاح ودرم داد لشکرشرا
همه نامداران کشورشرا

silāh ū direm dād' leshkereshra
hemā nāmidūrānī kishwereshrā

„Arma et pecunias dedit (Darius) exercitui *suo*, pariter nobilibus terrae *suae* *). (Firdousi in *Shahnāmeh*.)

سکندر بیامد —— ببخشید بر لشکرش خواسته

se kender biāmed — — *bebekhshīd ber leshkeresh* (pro *leshkeri khūd*) *khāste*, „Alexander venit —— distribuit per exercitum *suum* res pretiosas." (Firdousi, in *Shahnāmeh*.)

§. 88. Verba persica haud pauca sunt, quae objectum suum non immediate, sed adhibitā prae-

---

*) Notandus est in hoc exemplo usus particulae را post pronomen suffixum, qui, quamvis rarissime obtinet, non tamen omnino est illicitus, ut perperam docet Wilken in *Institt. ad fundamenta linguae persicae* pag. 27. 2. Hoc loco ambiguitati tollendae conducit, cfr. §. 83 in fine.

positionum ope, tangunt; ex. c. اندیشیدن از *endishīden ez*, cogitare, perpendere; آفرین خواندن بر *āferīn khānden ber*, laudare; آمدن بر *āmeden ber*, advenire; درگذشتن از *dergüdzāshten ez*, transire, praeterire; ترسیدن از *tersīden ez*, timere; تافتن, تابیدن سوی *tāften* l. *tābīden suj*, advertere; تابیدن از *tābīden ez*, avertere; دریغ داشتن از *dirigh dāshten ez*, recusare; Tale verbum in linguâ technicâ grammaticorum orientalium dicitur „transire in objectum suum mediante praepositione" يَتَعَدَّى إِلَى مَفْعُولِهِ بِحَرْفِ جَرٍّ. — Quaenam autem quoque loco adhibenda sit praepositio in lexicis docebitur, idem enim verbum alium atque alium intellectum, prout haec vel illa praepositio sequitur, facit; nonnulla vero et immediate objectum suum regunt, et praepositionum ope construuntur. Ita ex. c. verbum ترسیدن *tersīden*, timere, quod plerumque praepositionem از amat, ut in *Pendnāmeh* Attari:

از خدا ترس ومترس از دشمنان

ez khudā tersū meters ez düshmenān

„Deum time, ne timeas hostes," etiam sine hac praepositione construitur, ex. gr. (Sa'di in *Gul.*)

ای تهی دست رفته در بازار

ترسمت پر نیاوری دستار

ej tehī dest refte der bāzār

tersemet pyr nejāwerī destār,

„o tu, qui viduis manibus in forum venisti, timeo tibi, ne infectis rebus revertaris." — Eodem modo verbum آفرین خواندن *āferīn khānden*, laudare, nunc mediante praepositione بر (ex. c. *Schahnāmeh*, ed. Mohl, I: pag. 212 vers. 4), nunc immediate (l. c. pag. 213, v. 26) objectum suum regit. — Quae usu sunt addiscenda.

§. 89. Inter objecta verbi transitivi etiam *Vocativum*, منادی *mŭnādā* (e radice arab. ندا vocavit), referunt grammatici persici (Lumsden l. c. II, 209), maxime, ut videtur, eam ob caussam, quod vocativus in linguâ arabicâ saepe casu accusativo exprimitur, subintellecto verbo أَدْعُو voco, adpello. Hoc tamen de linguâ persicâ vix praedicari potest, suâ enim propriâ terminatione ا *ā* vel یا *jā* (vide supra §. 85: 5.) gaudet Vocativus, quamvis saepe etiam nominativo casu, praemissis particulis exclamationis (حروف ندا *'hurūfi nidā*): ای *ej*, *i!* یا *ja!* ایا *ejā!* وا *wā!* (et in libris recentioris aetatis voce hindostanicâ اری *erī!*) insigniatur.—De usu Vocativi quae moneantur, admodum pauca sunt. Unicam difficultatem parit ellipsis pronominum personalium, post particulas exclamatorias, supra allatas, haud infrequens, quae vero e contextu orationis facile supplentur, ex. c. ('Attār in *colloquio avium*):

یا زشگفت صد چو مهر مادران
هست این غرقاب را ناوی گران

jā! zĭshifqet sad tshu mihrī māderān,
hestĭ īn gherqābĭ rā nāwī gerān.

„o! misericordiâ centies tantum, quantum amor matrum (i. e. O! *tu* Deus, cujus misericordia in homines centies amorem maternum superat), est huic gurgiti (scil. vitae mundanae, terrestri,) vasta vorago."

ای ببالا چو صنوبر وای بروخ چومه

„*Ej bebālā tschu senūber u ej berūkh tshu mĭ-mĭ-hā* (i. e. *meh*) o! (*tu*, qui es) staturâ sicut pinus et facie sicut luna." (Sa'di; vide *Pendnāmeh* 'Attari ed. De Sacy, pag. 314).

Ceterum particulae ای, یا, ایا etc. etiam ipsi vocativo in ا vel یا exeunti praemitti possunt, ex. c.

ای دریغا ای دریغا ای دریغ
کان چنان ماهی نهان شد زیر میغ

ej dĭrīghā! ej dirīghā! ej dirīgh;
kāntshŭnān māhī nĭhān shŭd zĭri mīgh.

„Proh dolor! proh dolor! proh dolor! quod talis luna abscondita fuit in nubem." (Lumsd. l. c. II. 210).

§. 90. Quae in linguis syntheticis sive organicis *), casuum numero exuberantibus, qualis praecipue est vernacula nostra Fennica, variis

*) „Je pense, qu'il faut assigner le premier rang aux langues à infléxions. On pourroit les appeler les langues organiques, parce qu'elles renferment un princip vivant de développement et d'accroissement, et qu'elles ont seules, si je puis m'exprimer ainsi, une végétation abondante et féconde." *A. W. v. Schlegel, observ. sur la langue et littérature provençales*, pag. 14.

casibus, ut Ablativo exteriore et interior (vel, si mavis, Ablativo et Elativo), Caritivo, Dativo exteriore, interiore et formali (vel Allativo, Illativo et Factivo), Locativo exteriore, interiore et formali (vel Adessivo, Inessivo et Essivo) atque Instructivo exprimi solent relationes multifariae, eae in linguâ persicâ, maximam partem analyticâ, praepositionum ope plerumque insigniuntur. Sic Ablativi exterior et interior saepissime circumscribuntur praepositione از *ez* vel ز *zi:* ازمرغ *ez mürgh*, linnulta, linnusta, ab ave, ex ave; Caritivus praepositione بی *bi:* بی مرغ *bi mürgh*, linnuta, sine ave; Dativi exterior et interior per به *be* et در *der:* بمرغ *bemürgh*, در مرغ *der mürgh*, linnulle, linnuun, avi et in avem; de Dativo formali vide supra §. 86; Locativus exterior, qui etiam pro Instrumentali et Temporali adhibetur, circumscribitur praepositt. بر *ber*, با *ba* (instrumental.), در *der* (temporal.) vel etiam particula را *ra:* بر مرغ *ber mürgh*, با مرغ *bā mürgh*, linnulla, in exteriore parte avis; ave; در آن وقت *der ōn weqt*, sillä ajalla, eo tempore; Locativus interior: در مرغ *der mürgh*, linnusa, in ave. Locativus formalis respondet τῷ حال in syntaxi arabicâ et persicâ, de quo in sequenti paragrapho agetur; Instructivus exprimitur ope praepositionis با *ba*, cum: با مرغ l. با مرغان *bā mürgh*, *bā mürghān*, linnuin, cum avibus.

Illustrari haec variis possent exemplis, quod tamen, cum exempla ubi vis obvia sint, aeque prolixum foret ac superfluum.

§. 91. Termino technico حال, *'hāl* (h. e. **status**), in grammaticā arabicā et persicā significantur voces, quae subjecto l. objecto enuntiationis cujusdam adcuratius definiendo inserviunt, magnamque igitur cum **epithetis**, صفت vel نعت (§. 64), habent similitudinem; sed a نعت et صفت eo differt حال, quod **illae** qualitatem personae vel rei inhaerentem et stabilem innuunt, **hoc** autem indicatur qualitas modus l. status **fortuitus** et certo quodam loco aut tempore obveniens. Quam rationem, ut etiam alias permultas, lingua arabica, tribus tantum casibus gaudens, non nisi accusativo exprimere valet (ex. c. أُدْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّدًا „intrate hanc portam **adorantes**"; طَوْعًا وَكَرْهًا, **volens nolens**); at Fennica, ut in §. proximā innuimus, casu locativo formali bene depingit (ex. tuli sairaana kotiin, venit domum **aegrotans**); lingua persica, inflexionibus nominum fere omnibus privata, hanc relationem ordine et constructione vocum indicare conatur atque omittendo *kesre attributivo* (vide §. 64), quo aliās inter se junguntur substantivum et adjectivum vel nomen descriptivum; ex. c. زيد سوار آمد vel زيد آمد سوار *zeid süwār āmed* l. *zeid āmed süwār*, zeid **venit equitans** l. **equitando**, quod differt a

زید سوار آمد *zeidi süwār āmed*, eques Zeid advenit. Est igitur, ut ex hoc patet exemplo, vulgaris illa junctura substantivi (موصوف, §. 64) et adjectivi (صفت) multo arctior, quam quae inter حال et substantivum eodem circumscriptum (ذوالحال *dzu-l'hāl* vel صاحب‌الحال *sā'hibu-l'hāl*, i. e. possessor statûs l. conditionis adpellatum) obtinet; quod non tantum omissione kesre attributivi indicatur verum eâ quoque ex re elucet, quod inter ذو الحال et حال varias voces interserere licet, inter موصوف et صفت non item. — Ceterum, in linguâ persicâ, حال saepissime exprimitur participiis in ان quae gerundiis quoque latinis in *do* respondent (cfr. §. 15. pag. 56, not. 1) ex. c. *Shahnāmeh* ed. Mohl. I. 102:)

بکاخ اندر آمد دوان کندرو *)

bekākh ender āmed dewān kenderew

„in palatium venit Kenderew currens l. currendo."

نیایش کنان رفت وبردش نماز

niāish künān reft u bürdesh nemāz,

„bene precando ad eum accessit et salvere jussit."

Huc referri possunt locutiones adverbiales arabicae ex omni nomine formari solitae per casum accusativum, ex. c. خصوصًا, specialiter,

---

*) دوان legendum esse, non روان, suadet ipse contextus et versio Cel. Mohl: *en toute hâte*.

praesertim, اتِّفاقًا, forte, casu, غالبًا potissimum, a potiori, سَمْعًا وَطاعَةً audiendo et obediendo i. e. lubentissime; quem morem Arabum interdum sequuntur Persae addentes nominibus notam accusativi را, ex. c.

قضا را از صحرا باز آمد

qaszā ra ez Saʿhrā bāz āmed,

fato (i. e. fortuito) e deserto revenit.

§. 92. Ab حال (§. 91.) non fere multum discrepat تميز *temīz*, i. e. distinctio, specificatio, quā vox antecedens, significationis vagae et universalis, sequente nomine substantivo definitur atque restringitur; in linguà arabicà casus accusativus in hunc quoque usum semper adhibetur, ex. c. أَلْوَرْدُ طَيِّبٌ رِيحًا وَلَوْنًا „rosa amoena (quoad) odorem et colorem," (quod Fenni casu ablativo exteriori exprimunt: ex. c. kaunis näöltä). In persicà linguà voci definiendae et restringendae (مُمَيَّز) prior adsignatur locus, eique immediate postponitur nomen definiens sive restringens (مُمَيَّزٌ بِهِ), et quidem in nominativo singulari, i. e. omissis et particulà را, et kesre relativo, اضافت. Ex. c. خوب آواز, bonus (quoad) vocem, پاك دامن purus (quoad) laciniam vestis i. e. integer vitae; plura

exempla videsis pag. 148, E). Huc pertinent nomina numeralia et nomina mensurae atque ponderis, quae per se vaga et indeterminata a sequente nomine numerato l. mensurato (in arab. linguà per accusativum, in fennicà per casum infinitivum expresso) definiuntur ab aliisque dinstinguuntur; sic ad تمييز referenda sunt haec et similia exempla: دو كس *du kes*, duo viri; سه پسر *se pyser*, tres filii; ده اسپ *deh esp*, decem equi; دو هزار سال *du hezār sāl*, duo millia annorum; دو گز كرباس *du gez kerbās*, duae ulnae carbasi. Quibus in exemplis nomen antecedens est مُمَيِّز; numeratum vero مُمَيَّز بِهِ.

Interdum nomini numerato superadditur ی (cfr. supra §. 47, pag. 139, not. 9, ubi exemplum *inversi* ordinis nominum numeralis et numerati insimul observes); ex. c. Pendnāmeh Ferid Eddin 'Attari, pag. 95:

حاصل از دنیا چه باشد ای امین
نه گزی کرباس ودو سه گز زمین

'hāsĭl ēz dūnjā tshĭ bāshed ej emīn
nuhh gĕzī kerbās ŭ dū sĕ gēz zĕmīn

„Lucrum vitae mundanae quodnam est? o! fidelis,
„novem ulnae carbasi, et duae, tres ulnae terrae!"

Quod si nomen consequens *materiem*, unde quid factum sit, denotet, constructio vulgaris duorum substantivorum diversas res significantium, sive

اضافت (§. 69), locum habebit ex. c. خاتم زر *khatemi zer*, annulus auri (aureus), تخت عاج *tekhti ʿādzh*, solium eboris (eburneum).

De تاكيد *taʼkīd*, بدل *bedel*, et عطف البيان *ʿarfulbejān*, quae a nonnullis auctoribus ut species τῶν حال et تميز considerantur, actum est supra pag. 202, not. **.

§. 93. *Objectum comparationis* (مفضل عليه *mufasszalun ʿalaihi* i. e. cui quid antecellit), si praecedit *superlativus*, genitivo casû, h. ė. constructione sic dictâ grammaticâ, اضافت لفظی, exprimitur; cujus constructionis exempla jam supra §. 71, pag. 208, adtulimus; sed *comparativus*, aeque ac positivus vim comparativi habens (§. 40), in regimine post se sumit praepositionem از *ez*, ablativi notam; ex. c. خوبتر از ماه *khòbter ez māh*, pulchrior lunâ; خاموشی به از سخن بد است *khāmūshī beh ez sukheni bed est*, praestat tacere quam male loqui.

Haec fere sunt, quae de complementis enuntiationum, regimini partium essentialium subjectis, quatenus ad ambitum earundem dilatandum conferat nomen, اسم (quod pronomina etiam atque numeralia complectitur), praecipue observanda esse duximus; restat, ut pauca addamus

De usu Modorum et Temporum verbi persici.

§. 94. *Infinitivus* (مصدر), medium tenens inter Nomen et Verbum, vicem partium essen-

tialium in enuntiationibus haud raro efficit, idque formâ integrâ in ـَن *en* exeunte, ex. c. (Sa'di in *Gulist.*)

خلاف رای سلطان رای جستن
بخون خویش باشد دست شستن

khilāfi rāi sultān rāi dzhūsten
bekhūni khīsh bāshed dest' shūsten

Consilium, voluntati Sultani contrarium, quaerere
Est suomet sanguine manus lavare,

in quo exemplo non minus ipsum subjectum, جستن, quam praedicatum, شستن, infinitivo, eodemque integro, exprimuntur.

§. 95. *Infinitivus*, complementi loco, saepe adjungitur Verbis, quae aut voluntatem, conatum et facultatem ad actionem quandam perficiendam significant, aut officii et necessitatis notionem involvunt, qualia sunt: خواستن *khāsten*, velle; توانستن *tywānisten*, posse; توان *tywān* (impersonale, §. 27, 3) potest fieri; آرستن *āresten*, potem esse (quod quidem verbum in negativis tantum enuntiationibus usu venit); دانستن *dānisten*, scire, posse; بایستن *bāisten*, oportere; زیبیدن *zībīden*, decere; شایستن *shāisten*, idem; سزیدن *sezīden*, dignum esse, decere. *Apocopatum* vero Infinitivum hisce Verbis postponere vulgatissimi est usûs. Ex. c. (Attār,

Pendn.) با تو گویم گر بدل خواهی شنید *bā tu gujem ger bedil khāhī shenīd*, dicam tibi si adtente audire velis.—(*Anv. Soheili:*) بی ناز و عتاب دوستی نتوان کرد *bī nāz u itāb dūstī netywān kerd*, sine blanditiis et objurgatione amicitia jungi nequit. نیارم شد اینجا مقیم *nejārem shyd īndzhā muqīm*, non possum in hoc loco remanere. باید گفت *bājed goft*, oportet dicere.

همه فیلسوفان زیونان و روم
ندانند کرد انگبین از زقوم

hemē fīlīsofan zījōnan u rūm
nedānend' kerd engebīn ez zæqūm

„Quotquot sint philosophi, graeci atque romani, non possunt elicere mel ex arbore infernali," (Sa'di, *bostan.*)

Rarius, et quidem in poësi, occurrit infinitivus *integer*; ex. c. (*Shahnameh*, ed. Mohl, I: 104:)

بدو گفت ضحّاک شاید بدن
که مهمان بود شاد باید بدن

bedu goft' Szohhāq' shājed būden
ki mihmān būwed shad' bājed buden.

„Illi respondit Zohhaq: hospitem hunc esse oportet, laeti igitur simus." — Quod si pluribus vocabulis a se invicem distent ambo verba, posterius, ne pro tertiâ personâ praeteriti definiti su-

matur, integrâ infinitivi formâ haud male exprimitur, ex. c. (Sa'di, *Gulist.*):
ابنای جنس مارا نشاید در حضرت پادشاهان جز براستی سخن گفتن *ebnāi dzhinsi mārā neshāied der 'heszreti pādishâhān dzhuz berāstī sukhen goften*, „generi nostro non decet, in praesentià regum, praeter quod verum est dicere."

Infinitivi locum post verba توانستن, خواستن etc. saepe tamen occupat praesens subjunctivi, particulâ که vel expressâ vel subintellectâ, ex. gr. میخواهم که بروم *mīkhāhem ki birewem*, volo abire; شاید که بخوانم *shājed ki bikhānem*, oportet (ut) legam.

اگر خواهی شوی خوش نویس بنویس وبنویس وبنویس *Eger khāhī shewī khosh newīs binewīs ubinewīs u binewis.*

„Si vis ediscere artem eleganter scribendi, scribe, scribe, iterumque scribe."

هر که را نبود توکل با خدای
شایدت بر وی بگیری های های
hēr kī rā nēbwēd tewekkül bā khudāj
shājedet ber wej bīgirji hāi haj.

„De homine, cui nulla est confidentia in Deum, ducas, oportet, suspiria: haj! haj! ('Attar, *Pend*.)

Quae constructio, amphiboliae evitandae causâ, interdum omnino est necessaria; sic ترا باید زد *turā bājed zed*, duplicem involvit sensum: „te

caedam, oportet" باید که ترا بزنم *bājed ki turā bĭzenem*, et „oportet (ut) caedas" باید که بزنی.

§. 96. *Imperativus* امر *'emr* (inter Verbi modos eandem vim habens ac in Nominibus casus rectus Vocativus, quo subjectum verbi Imperativi continetur), praedicatum efficit enuntiationum l. propositionum apodicticarum, haud secus ac modus Indicativus (casui itidem recto, Nominativo, respondens) in enuntiationibus assertoricis praedicati vicem sustinet. — Imperativus Verbi persici praefixam sibi plerumque vult particulam بِ vel بُ (§. 15. Not. 5), maxime, si actio significatur momentanea vel ab omni parte determinata et brevi absolvenda, ex. c. بعد انجام این کار برو *be'edi endzhāmi īn kār bĭrew*, „hac re finitâ *abi!*" — Si vero actio innuitur longius duratura vel per intervalla continuanda, aut simplex adhibetur Imperativi forma, aut eidem praemittitur particula مِی vel همی (quae per contractionem orta videtur ex همیشه *hemīshe*, continuo), aut demum imperativo utuntur composito e participio ipsius verbi et aoristo irregulari باشم (de quo vide §. 22, pag. 74) ex. c.

سبزه می خور (خورده باش l. خور) بکرد چسبه وجوی

sebze mīkhur (vel *khurde bāsh*, vel *khūr*) *be-*

girdi tshesme wedzhuj, viridem pasce herbam ad fontem et fluvium. Conferas insuper quae de Imperativo ad pag. 73 et 74 in notâ dicta sunt.

De *Prohibitivo* videas quae allata sunt in §. 15, pag. 54 not. 3 et pag. 55 not. 2.

§. 97. Tempus *Aoristum* sive *indefinitum*, [* مضارع] ita adpellatur ob diversam, qua gaudet, vim, nunc enim pro *praesenti* tempore, nunc pro *futuro* adhibetur; accedit, quod praemissis particulis كه et تا *subjunctivi*, praemissâque conjunctione گر vel اگر *conditionalis* modi vicem impleat, — Quamvis enim in universum valeat, Praesens tempus praemissâ Aoristo particulâ مى l. همى insigniri, haud tamen raro ipsum Aoristum pro Praesenti usurpatur, et quidem in sententiis universalibus, ubi actio significatur consueta et fieri solita, nec ad certum quoddam temporis momentum relata, ex. c. (Anv. Soh.)

*) Denominationem arabicam مضارع (i. e. similis,) quâ *Futurum* vel *Praesens*, i. e. *Aoristum arabicum* bene insignitur propter similitudinem variarum ejusdem terminationum cum casibus nominum (sic *aoristum rafatum*, seu indicativi modi, exit in vocalem *o*, ad instar casûs nominativi, et *aoristum nasbatum*, conjunctivi modi, in *a*, quae terminatio accusativo arabico est propria), de *aoristo persico*, quod nil tale habet, inepte usurpari, nemo non videt.

هر که برادر ندارد هر جا که
اوفتد غریب باشد *

er ki brāder ne dāred, herdzha ki ufted gherīb
ished, „omnis homo, qui fratrem (i. e. amicum)
on habet, ubicunque sit, extraneus esse solet."

---

*) Inter Praesens verbi defectivi أم et Aoristum باشَم vel بُوَم eadem plerumque observatur differentia, ac in linguâ russicâ inter есмь et бывало, ita, ut *hoc* in enuntiatis problematicis et dubiis, *illud* in assertoricis et certis adhibeatur. Hinc, in temporibus *compositis*, praeteritum participii cum أم compositum de *factis* adhibetur certis et indubiis, quum idem participium cum باشم conjunctum de rebus agat incertis, ex *opinione* loquentis scribentisve pendentibus, unde etiam persice adpellatur ماضى مشكوك *māzi meshkūk*, i. e. praeteritum dubium. — *Futuri exacti* notionem involvit hoc idem tempus, quia actio perfecta in tempore futuro non existit nisi in opinione vel mente loquentis. Interdum vero promiscui usus sunt أم et باشم, ex. c. وقاعدة اگر سه حرف متحرك متوالى وچهارمش ساكن است آنرا فاصلهٔ صغرى گويند واگر چهار متحرك متوالى وپنجمش ساكن باشد فاصلهٔ كبرى خوانند. *Hudeequt ool bulagut* l. *The Bowers of Eloquence*, Calcutta 1814, pag. 240. Hic ساكن باشد = ساكن است (mentio est de saepimento minori et majori in prosodiâ; Cfr. §. 116.)

Quodsi actio determinato quodam tempore fieri repraesentetur, vel si quis eandem praesens quasi intueatur, Aoristo plerumque praemittitur praesentis nota می vel همی, ex. c. (Anv. Soheili):

تا طعامی که هست می نوشند
همچو زنبور بر تو می جوشند

ta re'ami ki hest minushend
hemtshu zenbūr ber tu mi dzhushend

Dum cibo tuo fruuntur, sicut examen apium circa te volitant (amici incerti).

Saepe tamen promiscui usûs sunt Praesens et Aoristum, ex arbitrioque loquentis scribentisve, e legibus metri, euphoniâ e. s. p. pendēre videtur, utrum hoc an illud potius adhibeatur. Proprium vero et peculiare id habent Persae, quod, ubi post Verbum in praeterito, ponitur aliud verbum actionem vel eventum innuens priori contemporaneum eoque ipso tempore praesentem, quamvis, ratione habitâ temporis quo res narratur, jam praeteritum, non praeterito tempore (vel imperfecto, ut in hodiernis linguis, excepta russicâ, quae hac in re cum Persarum linguâ concinit) sed Aoristo vel Praesenti utantur, ex. c.

پلنگ بچه دید که طاقت مقاومت ندارد

peleng betshe dīd ki rāqeti muqāvemet nedāred.

Catulus tigris sensit semet vires resistendi non habere, (märkte att han ej har

ro habe) kraft att stå emot; - - замѣтилъ что
ъ не *имѣетъ* силъ etc.)

دیدم که نصیحت نمیپذیرد و
گرم من در آهن سرد او اثر نمیکند

dem ki nesîʿhet ne mîpedzired wedemi germi
en der âheni serdi u erser nemîkuned,
nimadverti illum consilium (meum) non
cipere, calidumque meum halitum in
igidum ejus ferrum nullam vim habere,
ig att han ej antager (antog) mitt råd, och att
in warma andedrägt icke gör (gjorde) någon wer=
n på hans kalla jern.) — Aoristi usûs in enun-
atis subjunctivis et conditionalibus post particu-
s که, تا, گر, اگر valde frequentis, exempla,
ivis ceteroquin obvia, heic adferre supervaca-
um est; nec tamen silentio praetereundum,
oristum in priori membro propositionis hypo-
eticae interdum in poësi, praetermissâ omnino
articula conditionalis اگر, occurrere, qua ellipsi
nsus redditur subobscurior; ex. c. (Saʿdi in
ostâno):

نخواهی که باشی پراگنده دل
پراگندگان را ز خاطر مهل

nekhâhî ki bâshî perâgende dil
perâgendegân râ ze kharir mehil,

i) non vis fieri infelix, infelicium me-
minisse te oportet.

Futuri notio, quae Aoristo saepe inhaeret, ex ipso contextu facile elucet. Sic post particulas tempus futurum indicantes (ex. c. فردا *ferda*, cras, پس ازین *pes ez īn*, posthac e. s. p.), post aliud verbum in *imperativo* positum, in *juramentis* et *obsecrationibus*, saepe quoque in enuntiato *conditionali* seu *hypothetico*, in propositionibus *disjunctivis* (particulis یا — یا *ja* — *ja*, aut — aut conjunctis), et *interrogativis* (antecedente pronomine interrogativo کِه), Futuri potestatem habet Aoristum linguae persicae. Quod observasse sufficiat; omnia enim exemplis illustrare longum est, idque vetat opusculi nostri, supra modum jam increscentis, ratio.

§. 98. *Praesens* et *Futurum simplex* ambo, ut in §. 15. ostendimus, ex Aoristo oriuntur; *hoc* praemissâ particulâ بُ vel بِ quae momentaneam actionem plerumque indicat, *illud* additâ continuationis notâ می vel همی, quae vox saepissime Aoristo praemittitur, at nonnunquam, idque in poësi, eidem quoque postponitur (§. 15: 4, not. 1). Ceterum in usu Praesentis lingua persica parum differt a nostris linguis, quare in illis, quae in proxime praecedenti §. dicta sunt, subsistimus. De Futuro *simplici* tenendum est, idem saepissime respondere Futuro simplici linguae latinae,

quum futurum *compositum* periphrastico Latinorum Futuro sit simillimum; ex. c. بروم *birewem*, ibo; خواهم رفت *khāhem reft*, iturus sum (ad verbum: *volo ire*), et sic in aliis.

Obveniunt quandoque exempla Futuri simplicis, ubi vel Praesens vel Aoristum exspectaveris, quod non nisi proximo temporum futuri et praesentis confinio declarari potest — momento enim temporis brevissimo, dicto citius fugiente, separantur —; quam quidem ob rem in aliis linguis (ex. c. arabicâ et fennicâ) eâdem forma et flexione et ad praesens et ad futurum tempus exprimendum utimur, in aliis, diversae licet adsint formae, promiscue tamen usurpantur. Sic, in exemplo mox allegando, بتابد *bitābed*, splendebit, est pro تابد vel می تابد splendet. Sa'di in *Bostano*:

مگر دیده باشی که در باغ وراغ
بتابد بشب کرمکی چون چراغ

megēr dīde bāshī kī der bāg u ragh
bitābed besheb kermekī tshun tshiragh,

Forsitan quandoque observasti in hortis et montibus nocte explendescere, instar lampadis, vermiculum.

Idem ibidem:

اگر خوش بخسپد ملک بر سریر
نپندارم آسوده خسپد فقیر

eger khosh bŭkhosped melik ber serir
nependārem āsude khosped feqīr.

„Si quiete dormit (ad verbum: *dormiet*) rex in throno, putaverim homines egenos nulla frui posse tranquillitate."

§. 99. *Praeteritum definitum* de negotio vel eventu adhibetur definito et absoluto, certo quodam temporis momento peracto, adeoque praeterito respondet formae absolutae (совершеннаго вида) et definitae (опредѣленнаго) in linguâ russicâ (praefixam quoque sibi saepissime habet particulam بُ vel ب, ut in russicis: по, у, про etc.). Ex. c. (Sa'di in *Pendnāmeh*):

چهل سال عمر عزیزت گذشت
مزاج تو از حال طفلی نگشت

tshehel sāli 'ömri azīzet gydzesht
mizādzhi tu ez 'hāli tifli negesht,

„Quadraginta jam praeterlapsi sunt praetiosae vitae tuae anni, e puerili tamen vitae conditione nondum excessisti."

حالی که من این سخن بگفتم

'hāli ki men īn sukhen bŭ goftem,
Eo tempore, quo haec dixerim.

Perfecto etiam historico vel aoristo graeco saepissime hoc idem tempus respondere invenimus, ideoque per *Imperfectum* suethice reddendum, ex. c. (Sa'di in *Gulistano*):

طلب کردم ز دانائی یکی پند
مرا گفتا که با نادان مپیوند

Tělēb kērdēm zĭdānāī jěkī pēnd
merā goftā ki bānādān měpejwend,

Consilium aliquando petivi a sapiente viro; ille
ıihi dixit: noli cum insipiente amicitiam jungere."
'e voce گفتا videas supra pag. 56 in initio.

Differt vero lingua persica a nostris linguis
ı usu Praeteriti definiti eo maxime, quod pro
'raesenti et Futuro interdum usurpetur ipsum
occe praeteritum, et quidem:

Loco praesentis: in *enuntiatis universa-*
:bus, *proverbiis* etc. quae omni tempore vera
sse censentur (quod idem in linguâ arabicâ sae-
issime usu venit), ex. c. (Sa'di in *Pendnāmeh*):

دلا هر که بنهاد خوان کرم
بشد نامداری جهان کرم

dilā, *her ki binhād ĭ khāni kerem*
bÿshyd nāmidāri dzhehāni kerem,

,Corculum meum! quicunque mensam beneficen-
iae sternit (stravit), is clarum nomen habet (ha-
ıuit) in mundo benignitatis."

Loco futuri: I:o In enuntiatis *hypotheticis*,
arius in protasi (شرط *shert*, i. e. conditio),
aepius in apodosi (جزا *dzhezā*, i. e. retributio),
t quidem in eum finem, ut ostendatur, ita ve-
um et indubium esse id quod fore affirmatur,
c si jam peractum esset, ex. c.

اگر امروز بر خلق رحم کنی فردا مرحوم شدی

Eger imruz ber khelq re'hm kynī, ferdā mer'hūm shydi,

„Si hodie (i. e. in hac vitâ) hominibus misericordiam tribuis, cras (i. e. in alterâ vitâ) ipse misericordiam assequeris" (ad verbum: assecutus es),

2:o Post verba *imperandi* et *jubendi* pro Futuro ponitur Praeteritum definitum, ut eo significetur, jusso vel mandato illico et revera esse satisfactum, ex. c.

پادشاه فرمود تا اورا در زندان نهادند

padshāh fermūd ta ūrā der zendān nihādend, rex jussit, ut eum in carcerem mitterent (et illico miserunt). Quod si pro نهادند dictum esset نهند *nihend*, in aoristo, dubium maneret utrum homo, de quo jam agitur, in carcerem revera conjectus fuerit nec ne.

حکیم فرمود تا غلامرا بدریا انداختند

'hekīm fermud ta ghulāmra bederjā endakhtend, vir sapiens jussit, ut puerum in mar… conjicerent, et conjecerunt. (In linguâ … bicà eandem constructionem … etiam … jus linguae contrariam, inte… … dit De Sacy, in *Gramm…* … pag. 2I, editionis secun…

*) Nec a linguâ russi… temporis prae… mum ill…

§. 100. *Imp*[redacted] 'à
finito duplici [redacted] a-
particulà عی ve. [redacted] uà
natione ی, [redacted] اکر
et *tertiá* tantum [redacted] (vel
tertiá pluralis [redacted]
saepiusve repetitam [redacted] riarum
rito, ideoque. [redacted] ند *end*,
استمرای *mäsz* [redacted] *suffixa*,
tinnationis. [redacted] a, refe-
perfecto latino e: [redacted] umeri singu-
indefinitae ([redacted] suffixo caret,
(несовершеннаго) [redacted] em, si proxime
omnia plena —. [redacted] sonae, sive sepa-
ma Imperfecti, [redacted] praecedenti ad-
potestatem [redacted] ui. numeri adhi-

a) Saepe e...):
ticarum propo... بجای نبل
protasi, partic... من ... نرپاپوشش
آسودمی ... *büdi, tshĭ büdi*
... *äsüdi tshĭ büdi,*
سودمی ... fuissem, ad pedes
... adquievissem!
... et من اسودی من
... et من اسودمی من.
... *bā... geshtem u amed*
... *sud*, ... versus sum et
... stinante

singularis numeri, quae modestiae, ne dicam adulationis, caussâ haud raro compensatur substantivis بنده *bende*, servus, نیازمند *niāzmend*, cliens, مخلص *mukhlis*, sincerus amicus, خیر خواه *kheir khāh*, fausta exoptans, مسکین *miskín*, فقیر *feqír*, egenus, pauper, حقیر *'heqīr*, vilis, e. s. p. quae nunc cum primâ nunc tertiâ personâ construuntur; ex. c. بنده عرض کردم *bende 'ærz kerdem*, vel بنده عرض کرد *bende 'ærz kerd*, (ego, qui sum) servus supplex veni, vel servus (hic tuus) supplex venit. — Pro secundâ personâ *singularis* numeri in persicâ quoque linguâ *plurali* numero utuntur politiores, ex. c. احوال شما خوشست *e'hwāli shymā khoshest?* status vester bonus est? i. e. quomodo valetis (pro: vales)? Interdum locum pronominis 2:dae personae tenent substantiva excellentiam personae, quam alloquimur, praeferentia, ex. c. احوال شریف عالی خوشست *e'hwāli sherīfi 'āli khoshest?* status vestrae excellentiae et nobilitatis bonusne est? هرچه امر حضرت باشد در همه عمر خلاف آن نکنم *hertshi emri 'heszret bāshed der hemē 'ömr khilāfi on nekynem*, Quaecunque vestra excellentia jusserit, omni vitâ executurus sum. جناب به بنده چنین فرمودند *dzhenāb be bende tshenīn fermūdend*, Excellentia servo haec jussit (jusserunt, vide §. 63. 1:o),

pro: tu haec mihi mandasti. Hinc pro 2:dâ singularis vel pluralis numeri quandoque usurpatur tertia persona pluralis (quod idem in linguâ Danicâ obtinere notum est), Ex. c. اگر فرمایند ager fermājend, si jubent, pro si jubes (vel jubetis).

Flexiones verbales vel terminationes variarum personarum: م em, ی i; یم īm, ید īd, ند end, a Grammaticis persicis ad *pronomina suffixa*, ipsum subjectum agens (فاعل) exprimentia, referuntur; hinc fit, ut *tertia* persona numeri singularis, quae ejusmodi pronomine suffixo caret, etiam pro aliis personis, et quidem, si proxime antecedit pronomen primae personae, sive separatum (§. 49, A.), sive verbo praecedenti adfixum, pro *primâ* personâ singul. numeri adhiberi possit. Ex. c. (Dzhami):

بجای نیل من بودی چه بودی
زپاپوشش من آسودی چه بودی
bĕdzhāī nīl' mēn būdī, tshĭ būdī
zĭpāpūshēsh menāsūdī tshĭ būdī,

In terra Nili utinam fuissem, ad pedes ejus (Josephi) utinam adquievissem!

Heic من بودی et من اسودی sunt pro: من بودمی et من اسودمی.

باز گشتم وآمد بخانه زود *bāz geshtem u amed* (pro: *amedem*) *bekhāne zud*, reversus sum et intravi domum festinanter.

§. **103.** Nativus lepor miraque simplicitas, quibus Persarum lingua insignis est, eà etiam ex re elucent, quod, in adferendis tertiae cujusdam personae verbis, Persae rarissime indirectâ sive relativà, plerumque vero directà vel recitativà utantur oratione, dramaticamque adeo narrationibus suis induant formam, ut absentem coram spectare et ipsum quasi loquentem audire tibi videaris. Sic ex. gr. pro: „Mu'tassem interrogavit, num sperare posset, fore, ut frater suus ex hoc morbo convalesceret?" ad genium linguae persicae dicendum est: „Mu'tassem interrogavit: spes est (ne), ut frater meus ex hoc morbo convalescat?"

معتصم پرسید که هیچ امیدی هست
که برادرم ازین مرض شفا یابد

Mu'tassem pyrsīd, ki hitsh ymīdī hest ki berāderem ezīn merez shefā jābed.

Ex quo exemplo insuper patet, particulam که *ki* (quod, ut), cujus usus in persismo est frequentissimus, post verba interrogandi (haud secus ac *jubendi*, *dicendi*, فرمودن, گفتن etc.), per pleonasmum abundare, (ut graecum ὅτι) nec igitur verbotenus in nostras linguas verti posse. زید را گفت که ادب آموز *zeid ra goft ki edeb āmūz*, Zeido praecepit, ut artes disceret (ad verbum: praecepit: disce artes).

سپهدار ایران چو بنهاد خوان
بسالار فرمود کورا بخوان

sipehdāri ɪrān tshu binhad' khān
besālār' fermūd' kūra bikhān,

„Rex Persiae, mensâ adpositâ, pocillatorem jussit, ut illum (Alexandrum) arcesseret;" ad verbum: pocillatorem jussit: tu illum arcessito!

§. 104. Iidem modi eademque tempora bene se excipiunt; simplicissimum vero et fere infantilem loquendi modum eo imitatur lingua persica, quod usum conjunctionum et pronominis relativi, quibus modi, tempora et enuntiationes simplices in aliis linguis conjungi et in periodi formam redigi solent, saepissime negligat. Exemplum praebeat Sa'di, *Gulistan*, lib. 3. fab. ult.):

تشنه وگرسنه وبی طاقت بر سرچاهی رسید
قومی را دید براوگرد آمده بودند وشربتی آب
بپشیزی همی آشامیدند جوان را پشیزی نبود
آب طلب کرد ابا کردند دست تعدّی دراز
کرد میسّر نشد تنی چند را فرو کوفت مردان
غلبه کردند وبی محابا بزدندش ومجروح
کردند *tishne we gürsine webītāqet ber ser tshāhī resīd qaumī rū dīd ber u gird āmede būdend wesherbeti āb bepeshīzī hemīāshāmīdend dzhuwān rā peshīz nebūd 'āb ɪeleb kerd abā kerdend desti te'eddi dirāz kerd mujesser neshūd tenī tshend ra ferū köft ghelebe (kalaba) kerdend webīmuhābā bizedendesh wemedzhrū'h ker-*

dend. „Sitiens et esuriens viribusque destitutus (pugil quidam) ad fontem venit — turbam vidit — eum circumdederant jamque haustum aquae oboli pretio solventes bibebant — juveni obolus non fuit — aquam petivit — recusarunt — manum violentiae extendit — possibile non fuit — nonnullos percussit — homines supervenerunt eumque absque misericordiâ verberatum sauciarunt."

Praecipuis, ut nobis quidem videtur, ad syntaxin persicam momentis jam qualitercunque expositis, heic subsistimus, particularum usum specialem variamque potestatem lexicis relinquentes et commentariis, universalia de iisdem attulisse contenti; vid. §§. 52—56; 90, 93.

Caput Quartum.

De Prosodia *).

§. 105. Prosodiam l. artem metricam (علم عروض *'ilmi 'ærūz*) Persae, aeque ac Turcae,

*) De prosodiâ persicâ brevissime egimus, ne supra modum augeretur harum pagellarum numerus. Prolixiora desiderantes adeant: *Dissertations of the Rhetoric Prosody and Rhyme of the Persians*, by Francis Gladwin, Calcutta printed, reprinted in London 1801; expositionem septimae partis operis

Arabibus acceptam referunt. Sunt tamen in metris persicis nonnulla, quae Arabes non habent, et vice versâ, sunt et alia, quae Arabibus maxime placent, Persis non item; alia demum, quae Persis in deliciis sunt, sed ab Arabibus vix feruntur.

---

regii قلزم نغمت in Annalibus Vindobonensibus (*Jahrbücher der Literatur*) Tom. 40—44, a *Fr. Rückert* communicatam; *Hudeequt ool bulagut*, *i. The Bowers of Eloquence, being a treatise on the Rhetoric, Poetry and Rhyme of the Persians, bey Moulavees jan Alee and Abdoor Ruheem*, Calcutta 1814, nec non *G. W. Freytagii* eximium opus: *Darstellung der Arabischen Verskunst*, Bonnae 1830 editum, cui *G. H. A. Ewaldi* librum: *De Metris Carminum Arabicorum* (Brunsvigae 1825), qui aliis omnino, quam ceteri, nititur principiis, conferre nec injucundum erit nec inutile. — De metris LL. OO. praeterea disseruerunt; *Samuel Clericus* (*Scientia metrica et rhytmica, seu tractatus de prosodia arabica*, Oxonii 1661); *Francisc. a Mesgnien Meninski* (*Instutiones linguae Turcicae, Arabicae et Persicae*, Vindobonae 1756. P. VII, 61—94); *Guilielmus Jones* (*Poeseos Asiaticae Commentariorum libri 6.* Londini 1774, pag. 29—77); *Geo. Henr. Aug. Ewald* (*Grammatica Cricita linguae Arabicae cum brevi metrorum doctrina*, Tom. II, pag. 323—343). *Silv. de Sacy* (*Grammaire Arabe* edit. 2; Tom. 2, pag. 615—694). — Quae de re metricâ Arabum attulereunt *Joh. Fabricius* (*Specimen arabicum*, Rostochiae 1637), et *Phil. Guadagnoli* (*Institut. arab. linguae*, Romae 1642, pag. 283—329), minoris sunt momenti.

§. 106. Persae et Arabes, ut Graeci et Romani, magnâ gaudent metrorum varietate, eâ tamen re praecipue differunt metra asiatica, quod plures syllabas longas habeant quam breves, quod quidem characteri hominum orientalium, gravitate quadam et lentitudine in omni re, in incessu, gestu motuque insignium, apprime convenit.

§. 107. In linguâ persicâ, de qua heic unice agendum est, *quantitas* adcuratissime observatur, habentque longae syllabae etiam tonum, breves autem velociter et sine vocis contentione pronuntiantur.

Longae, syllabae sunt quae duabus literis (حروف) constant;

Breves, quae unâ tantum literâ efficiuntur.

Cui simplicissimo principio tota innititur Persarum prosodia. — Heic vero observandum est, sonos vocales non referri ad literas proprie sic dictas (cfr. §. 1. et 4: 12); vocales enim, quae plerumque in scribendo omittuntur, motiones (حَرَكَات) adpellantur, et solae syllabam efficere nequeunt. Sunt igitur, ex. c. syllabae

breves: بَ *bĕ*, بِ *bĭ*, بُ *bŭ*, لَ *lĕ*, رَ *rĕ* etc.

longae: بَا *bā*, بِي *bī*, بُو, بَدْ *bed*, قَدْ *qad* etc.

§. 108. *Duae* literae (i. e. consonantes, ne exclusis quidem ا, و et ى) quum per se jam longam syllabam constituant, ex. c. بَر, سَخ, بَخ,

sequitur, *tres* literas, hunc modum transgredientes, non unam tantummodo longam syllabam, sed longam cum brevi efficere, quod, quamvis in prosa oratione non observetur, in poësi tamen usu venit et addito ultimae consonae sono brevissimo ĭ effertur. Sic voces: درد *derd*, سخت *sekht*, بخت *bekht*, باد *bād*, quae in prosâ monosyllabae sunt, in poesi fiunt dissyllabae, *nisi versum vel hemistichium finiunt;* longam igitur cum brevi — ⌣ *derdĭ*, *bekhtĭ*, *bādĭ*, efficiunt. Hinc quoque ex. c. كَرْدَنْدْ in medio verso legendum *kerdendĭ* ⌣ — ⌣. Confer supra pag. 34. not.

Excipe: *sonum nasalem* ن post quiescentes ا, و, ى, qui vocem non reddit dissyllabam; ex. جان, چين, دان, دين, lege: *dzhān*, *tshīn*, *dān*, *dīn*, quae in scandendo (تَقْطِيع) aequipollent syllabis *dzhā*, *tshī*, *dā*, *dī*. Quod si diphtongus praecedat, de ن valet idem quod de ceteris consonantibus dictum est, ex. c. دَيْن, عَوْن, عَيْن (— ⌣). Pronomen خود (ipse) monosyllabum est, = خُد confer. §. 111. *a*).

§. 109. Post quiescentes ا, و, ى, si in medio versû occurrunt duae consonantes *non motae* (h. e. nullo sono vocali adfectae), ut ex. c. in vocibus كارْدْ, گُوشْتْ, utraque harum literarum, ex principio universali in §. 107. allato, syllabam

brevem efficiat necesse est. Sic ex. c. hemistichium:

رزم بود کارد جو بزم بود گوشت کو

quod in prosâ legitur: *rezm buwed kard dzhu,*
bezm buwed gushht ku,

scandendum est: *rezm(ĭ) buwed kar(ĭ)d(ĭ) dzhu!*
bezm(ĭ) buwed gush(ĭ)t(ĭ) ku?

ad metrum: — ⏑ ⏑ — | — ⏑ ⏑ — | — ⏑ — — | — ⏑ ⏑ —

Raro tamen *duas* syllabas constituunt duae tales consonantes, etenim e metro, quod poëma quoddam permeat, pendet, utrum duas syllabas breves, an unam, eamque brevem, efficiant. Ex. c.

کارد برکش گوشت بر گشتاسب را

Scande:

kārd(ĭ) berkesh | *gusht(ĭ) ber gush* | *tasp(ĭ) ra*

ad normam metri: — ⏑ — — | — ⏑ — — | — ⏑ —

Quo in casu metrici Persarum praecipiunt, *priorem* consonantem esse *movendam* i. e. sono vocali adjuvandam, *posteriorem* vero penitus *rejiciendam*, ut versus hanc formam induat:

کا ربرکش گو شبرگش تا سرا

secundum shema arabicum:

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

Quae tamen mutilatio, quantum a genio linguae persicae abhorreat, quis non videt? Sic enim si recitanda essent carmina persica, vix, et ne vix quidem, intelligi ab auditoribus possent; in hoc jam exemplo کارد *kard*, (culter) کار *kār* (opus

gotium), گوشت *gûsht* (caro) et گوش *gûsh* uris) male confunduntur *) —. Sic vero legen- m esse unumquodque vocabulum, ut plane ab ditore percipi possit, pro rato habemus; nul- nque aliam caussam praecepti Metricorum per- orum supra allati assequimur, quam studium rsarum Arabes in omni re literariâ serviliter itandi. In metris videlicet Arabum adcuratis- ne, et quidem ad genium linguae Arabicae comodate, curam adhibent, ut in quoque versu it non modo totidem syllabae verum tot etiam erae, quot ipso schemate metri continentur. iod ut efficere possent Persae, eo usque pro- sserunt, ut linguam suam immite mutilare re- ;ioni sibi non duxerint. Sic, ex. gr. **21** literas **43** rejiciunt in hoc hemistichio:

دُوخَوان سِه خَوان دُو سِه خَوان خَواستَنخَ

چِه خَوان كِه نَخَواستَن

*) Minime tamen negamus literas finales abjici posse in nonnullis vocibus, quae duplici formâ gaudent, nullumque ideo ambiguitati locum relinquunt, quales sunt: فراموشت et فراموش, فرود et فرو, سپيد et سپى, زمين et زمى etc. ut in suethicis: mun et mund, strax et straxt etc.; nemo vero suethicum mord (caedes) in versu pronuntiabit: mor (mater), vel hård (durus) ut hår (crinis) proferet.

quod hoc modo scandere jubent:

كنخلس	سخاچخا	دُسخاخا	نُخاسخا
ad metrum:			
فعلات	مفاعلن	فعلاتن	مفاعلن
*) — ∪ ∪	— ∪ — ∪	— — ∪ ∪	— ∪ — ∪

qualem quidem versum, ad normam schematis arabici recitatum, quis tandem intelliget? Quae cum ita sint, in hac re difficili id unum restat, ut, quamvis Grammaticis et Metricis in *scandendo* vel rectius *dissecando* (تقطيع) versu persico concedatur voces mutilandi et ad metrum Arabicum conformandi licentia, in *recitandis* tamen carminibus persicis non *literarum* sed *syllabarum* habendam esse rationem urgeamus. Nil enim impedit, quominus versus supra allatus, ne unâ quidem literà ejectâ, hunc in modum recitari possit: dŭ khān sĭ khān | dŭ sĭ khān khās | tĭ khās tshĭkhān | kĭ nĕkhāst.

Quae in scandendo ulterius observanda sint, sequentes docebunt paragraphi.

§. 110. *α*) Litera آ, signo medd ~ notata, longam efficit syllabam, quippe quae duabus literis aequipolleat, ex. gr. آمد = أامد (– .).

---

*) Sinistrorsum legendae sunt hae syllabarum brevium longarumque designationes, ubi *persicum* textum immediate sequuntur; dextrorsum, si proxime antecedunt voces persicae *nostris literis* expressae. Metrum est مضارعی §. 119. N:o 12.

β) Elif *initiale*, in medio versu, modo vocalis vicem agit et proxime praecedenti consonanti adnexa nihil ad syllabam prolongandam valet, modo ipsum movetur et consonantis valorem habet. Sic بَدّ أم et *bĕ-dēm*, et *bēd'ēm*, prout postulat metrum, legi potest. Item: مَن أز *mĕ-nēz* (⏑ –) et *mēn ēz* (– –).

§. 111. *α*) Litera و in nonnullis vocibus loco vocalis adhibetur (واو بيان ضمه waw signum dhammae) nihilque ad producendam syllabam conducit; hinc *breves* sunt: چو (*tshŭ*), تو (*tŭ*), دو (*dŭ*). (Quae tamen, urgente metro, nonnumquam producuntur).

β) Eadem litera و, si conjunctionis copulativae vim habet, per se brevis est, sed praecedenti literae quiescenti adnexa cum eādem syllabam longam procreat, ex. c.

گل و مل مى بايد و ديدار يار

gūl ŭ mūl mī | bājĕ-dū dī | dārĭjār.

γ) Si demum litera و post consunantem خ ad sonum vocalem obtusiorem reddendum voci inseritur, de quo vide §. 4. 7, pag. 27, nulla ejusdem in scandendo habetur ratio, ut ex ultimo exemplo, ad schema arabicum in §. 109. allato, satis adparet.

δ) Litera ى quiescens ante elif mobile saepe

سَیْفِی اَز عِشْقِ اُو جُدَا مَنْشِین

scande:

سیف اَز عِش | قِ اُو جُدَا | مَنْشِین

ad normam metri:

فَا عِلَا تُن | مَفَا عِلُن | فَعِلَات

Melius tamen ad §. 110. β) hic casus referri potest, si elif initiale vocalis vim habere ponimus et primis vocabulis hanc speciem damus: سیفیزعشق *sējfĭ jēs ĭsh* etc.

§. 112. Litera finalis ه (هاى مختفى *he levatum* vel *lene*, pag. 31 lin. 13) quum tantummodo indicet, praecedentem consonam per vocalem *zeber* vel *fatha* esse motam (§. 4: 8), syllabae producendae potestatem proprie non habet *), sed plerumque, et saepissime quidem ante Elif mobile, vocali (´) aequipollet; interdum tamen, metro urgente, consonantis vim ad syllabam producendam habet; quod si hamzatum sit, longam syllabam efficit; hinc Metrici Persarum de literà ه *leni* monent, eandem nunc *duarum*, nunc *unius*, nunc *nullius* literae vim in prosodià habere, ex. c.

*) Nisi sit in fine hemistichii, ex. c.

سوی او خصمی که تیر انداخته

پیشهٔ کارش کفایت ساخته

sūĭ ū khās | mī kĭ tīr ēn | dākhĭtē

pīsshĕī kā | rēsh kĕfājĕt | sākhĭtē.

کُشْتَهٔ لَعْلِ لَبِ جَانَانَه اَم

زَابِ حَیْوَان پُر شُدَه پَیْمَانَه اَم

scande (coll. §. 113):

؛فَاعِلَاتُن = لِی لَبِی جَا ؛فَاعِلَاتُن = کُشْتَ اِی لَعْ

پُرشُدَهپَی ؛فَاعِلَاتُن = زَابِ حَیْوَا ؛فَاعِلُن = نَان اَ

= فَاعِلُن. = مَان اَم ؛فَاعِلَاتُن. In کُشْتَهٔ *kyshteï* he hamzatum syllabae longae, i. e. duabus literis (§. 107), respondet, ه, in پُرشُدَه, unà cum د longam syllabam constituit, h. e. uni literae aequipollet; in جَانَانَه demum et پَیْمَانَه *vocalis* (i. e. nullius literae, §. 107) vicem sustinet.

β) *He finale*, quiescens in *kesre* vocabulorum چه (quid), کِه (quis), سِه (tres), has voces non producit, quare semper *breves* sunt (*tshĭ*, *kĭ*, *sĭ*).

§. 113. *Anceps* est syllaba quae oritur ex ultimâ consonante nominis cujusvis et vocali *kesre*(*i*), sive nota genitivi est (§. 35: 2), sive attributivum (§. 37). Hinc ex. c. لَبِ مَن legere licet et *lĕbī mēn* (⏑ – –) = لَبِی مَن, et *lĕbĭ mēn* (⏑ ⏑ –). Plura exempla praebet versus persicus nuperrime (§. 112) allatus.

§. 114. *Teshdīd*, nota duplicatae literae, in scandendo ita observatur, ut, signo hoc sublato,

ipsa litera bis scribatur, ex. c. خُرَّم = خُرْرَم (- -); مُتَحَرِّکِی = مُتَحَرْرِکِی (- - ᴗ ᴗ).

§. 115. Duas syllabas breves interdum in unam longam mutare licet, ex. c. نَبُوَد *nĕbŭwĕd* in نَبْوَد *nēbwēd.*

چُو بِشْنِید دَارا که لشکر زِرُوم

scande:

چُبِشْنِی | دِدَارَا | کِلَشْکَر | زِرُوم

ᴗ — — | ᴗ — — | ᴗ — — | ᴗ —

§. 116. Arabes ipsi et Persae de *syllabis longis et brevibus* numquam loquuntur, sed sicut est nomen ipsius versûs, quem بَیْت (i. e. tentorium) vocant, a vitâ Arabum campestrium depromtum, ita omnes quoque ceteri artis prosodicae termini technici inde petiti; utque nos metra e *syllabis* et *pedibus* constare dicimus, ita illi *tentorium* suum poeticum *funibus* et *paxillis* extensum atque exstructum imaginantur. Est vero *funis* minutissima pars in structurâ versûs arabico-persici, constans *duabus* consonantibus, quarum prior semper movetur (habet vocalem), posterior vel quiescit vel movetur; hinc funis est aut *levis* (خفیف) ut لا l. لُن (-) aut *gravis* (ثَقیل) ut عَلَ *ĭlă* (ᴗ ᴗ). *Tres* vero consonantes, quarum duae sunt motae, una quiescens, firmiorem

jam structurae partem, *paxillum* (وَتَدٌ), constituunt; est autem paxillus vel *conjunctus* (مَجْمُوعٌ) cum ambae literae motae immediate se excipiunt ut مَعًا, فَعُو *mĕfā*, *fŭū* (⏑ —), vel *sejunctus* (مَفْرُوقٌ), mediâ quiescente, ut فَاعِ *fāĭ* (— ⏑). *Quattuor* literae, quarum tres priores moventur *saepimentum minus* فَاصِلَةٌ صُغْرَى vocantur ut عِلَتُنْ *ĭlătūn* (⏑ ⏑ —); *quinque* literae, quarum quattuor priores moventur, quinta quiescit, efficiunt *saepimentum majus* فَاصِلَةٌ كُبْرَى, ut فَعِلَتُنْ *făĭlătūn* (⏑ ⏑ ⏑ —). Sunt tamen qui saepimenta, ut superflua, omnino rejiciant, quippe quum saepimentum minus nihil aliud sit, quam funis gravis unâ cum funi levi, et majus e funi gravi et paxillo conjuncto componatur.

§. 117. Ex his partibus minutioribus *) varios componunt pedes (تَفَاعِيلُ, vel columnas أَرْكَانٌ), et quidem:

1 فَعُولُنْ *fŭūlūn* e paxillo conjuncto et funi levi, *bacchīus*.

2 فَاعِلُنْ *fāĭlūn* e funi levi et paxillo conjuncto, *amphimacer*.

---

*) Quarum ordo et numerus hac phrasi memoriali continentur: لَمْ أَرَ عَلَى ظَهْرِ جَبَلٍ سَمَكَةً (non video in jugo montis piscem).

3 مَفَاعِيلُنْ *mĕfāʿīlūn* e paxillo conjuncto et duobus funibus levibus, *epitrĭtus primus* l. *jambo-spondeus.*

4 مُسْتَفْعِلُنْ *mūstāfʿĭlūn* e duobus funibus levibus et paxillo conjuncto, *epitrĭtus tertius* l. *spondeo-jambus.*

5 مَفَاعَلَتُنْ *mĕfāʿĭlătūn* e paxillo conjuncto et saepimento minori, *jambo-anapaestus* l. *dochĭmus prior.*

6 مُتَفَاعِلُنْ *mŭtăfāʿīlūn* e saepimento minori et paxillo conjuncto, *anapaesto-jambus* l. *dochĭmus secundus.*

7 فَاعِلَاتُنْ *fāʿīlātūn* e duobus funibus levibus paxillo conjuncto diremtis, *epitrĭtus secundus* l. *trochaeo-spondeus.*

8 مَفْعُولَاتُ *mēfʿūlātŭ* e duobus funibus levibus et paxillo sejuncto, *epitrĭtus quartus* l. *spondeo-trochaeus.*

Denominationes horum 8 pedum, e variis flexionibus verbi فَعَلَ desumtae, ita comparatae sunt, ut adpellatio cujusque pedis naturam ipsius et potestatem animo illico praesentet, quod quantum memoriae allevandae conducat, facile adparet. — Pro مُسْتَفْعِلُنْ etiam scribitur مُسْ تَفْعِ لُنْ ut constet funibus levibus paxillo disjuncto direm-

lis, et pro فاعلاتن scribunt فاع لاتن = paxillo disjuncto + 2 funes leves.

§. 118. Priusquam ad varia Metra, ex his pedibus orta, transgredimur, de versu arabico-persico (بَيْت) nonnulla praemittenda sunt. Continet vero *beit* saepissime duo hemistichia, quorum utrumque adpellatur مِصْرَاع i. e. *pars una ianuae biforis;* primus pes prioris hemistichii vocatur صَدْر i. e. *pectus, pars anterior;* ultimus pes ejusdem hemistichii est عَرُوض h. e. *palus tentorii*, cui quasi superstructa est tota domus, بَيْت. Posterioris hemistichii primus pes audit اِبْتِدَا *initium*, ultimus ضَرْب *fixio tentorii*, vel عَجُز *pars postica*. Pedes intermedii omnes efficiunt حَشْو vel *farcturam*. Est porro utrumque hemistichium (مِصْرَاع), in metris normalibus, vel quattuor vel trium pedum, unde totus versus distichus adpellatur vel مُثَمَّن *octonarius*, octo pedibus constans, vel مُسَدَّس *senarius*, sex pedes habens.

§. 119. *Metra normalia* l. *primitiva*, adpellantur, quippe quibus, ut maribus flumina,

11. خَفِيف (levo): فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ *bis.*
12. مُضَارِع (simile): مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ *bis.*
13. مُقْتَضَب (concisum): مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ *bis.*
14. مُجْتَثّ (amputatum): مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ *bis.*
15. مُتَقَارِب (conjunctum): فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ *bis.*
16. مُتَدَارِك (consequens): فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ *bis.*
17. جَدِيد (novum): فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ *bis.*
18. قَرِيب (propinquum): مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ *bis.*
19. مُشَاكِل (conveniens): فَاعِلَاتُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ *bis.*

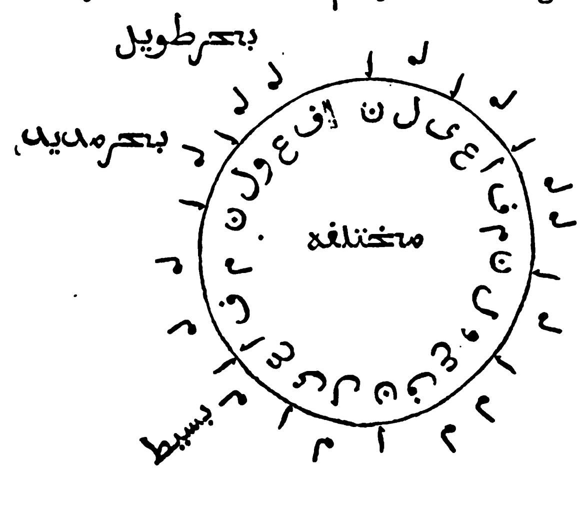
Metra 1—5, Arabibus peculiaria, a poetis per- sunt adhibita; metra vero 6—16 communia sunt carminibus usu veniunt. De *tetrastichis* per-

e ab Arabibus *maria* (بُحُور, e singulari بَحْر)
ra metra omnia hauriuntur, sunt numero 19:

1. طَوِيل (longum): فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ *bis.*
2. مَدِيد (extensum): فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ *bis.*
3. بَسِيط (expansum): مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ *bis.*
4. وَافِر (exuberans): مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ مَفَاعِلَتُنْ *bis.*
5. كَامِل (perfectum): مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ *bis.*
6. هَزَج (lyricum): مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ مَفَاعِيلُنْ *bis.*
7. رَجَز (tremulum): مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ *bis.*
8. رَمَل (breve): فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ *bis.*
9. سَرِيع (velox): مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ *bis.*

, si a nonnullis recentioribus discesseris, non
ibus et Persis; 17—19 in persicis tantum
رباعی *rūbāʿī* vel دوبیتی *dubeitī* infra agetur.

§. 120. Ordinem metrorum normalium, quae primitus fuerunt quindecim, rei metricae apud Arabes primus Auctor Khalīl ben Aʿhmed († anno Hegirae 170) quinque circulis ita definivit, ut ad singulos circulos ea referret metra, quae eodem literarum et syllabarum numero, sed diverso initio, conficerentur. — Primus circulus (دائرة *dāïre*) vocatur مختلفة *mukhtalife* i. e. discrepans, quippe qui metra, e duobus *diversis* pedibus, impari literarum numero, pluries repetitis composita, contineat. Huc referuntur metra 1, 2, 3, i. e. *Tawīl*, *Medīd* et *Besīt*. Quod ut planius fiat, primum circulum, ad methodum Orientalium delineatum, heic adponimus; literâ م, extra circulum, significatur litera vel consonans mota, *mota*, متحرّك; ا vero literam quiescentem ساكن i. e. vocali privatam indicat; vel aliter: م significat syllabam brevem, ام syllabam longam):



Si initium facimus a فَعُولُنْ oritur metrum طَوِيل; quodsi a syllabâ لُنْ incipientes legimus: لُنْ مَفَاعِي لُنْ فَعُو *lūn mĕfāʿī lūn fūʿū* (= *fāʿĭlātūn fāʿĭlūn*), habemus metrum مَدِيد; si demum ab عِيلُنْ exordimur: عِيلُنْ فَعُو لُنْ مَفَا *ī lūn fŭ ū lūn mĕfā* (quod pedibus: *mūstāfʿĭlūn fāʿĭlūn* respondet), conficitur metrum بَسِيط.

Eadem est ratio ceterorum quattuor circulorum:

II) دَائِرَةُ مُؤْتَلِفَة *circulus conveniens* duo metra complectitur:

4. وَافِر *mĕfāʿĭlătūn* ⏑ — ⏑ ⏑ —

5. كَامِل *mŭtăfāʿĭlūn* ⏑ — | ⏑ —

Omnes pedes totidem literis iisdemque syllabis, *initio* (quod per | significatur) diverso.

III) دَائِرَةُ مُجْتَلِبَة *circulus translatus* *) haec tria metra includit:

6. هَزَج *mĕfāʿīlūn* ⏑ — — —

7. رَجَز *mūstāfʿĭlūn* ⏑ — | — —

8. رَمَل *fāʿĭlā tūn* ⏑ — — | —

*) Ita adpellatus ob pedes e circulo primo huc translatos.

IV) دائرهٔ مشتبهه *circulus similis* *) sex metra continet:

9. سریع *mūstāf'ilūn mūstāf'ilūn mĕf'ūlātŭ*
— — ⏑ — — — ⏑ — — — — ⏑

10. منسرح مستکس *mūstāf'ilūn mĕf'ūlātŭ mūstāf'ilūn* — — ⏑ — | — — ⏑ — — — — ⏑

11. خفیف *fā'ilātūn mūstāf'i lūn fā'ilātūn*
— — ⏑ — — | — ⏑ — — — — ⏑

12. مضارع مستکس *mĕfā'ilūn fā'i lātūn mĕfā'ilūn* — — ⏑ — — — | ⏑ — — — — ⏑

13. مقتضب *mĕf'ūlātŭ mūstāf'ilūn mūstāf'ilūn* — — ⏑ — — — ⏑ — | — — — ⏑ **)

14. مجتث *mūstāf'ilun fā'ilātūn fā'ilātūn*
— — ⏑ — — — ⏑ — — | — — ⏑

V) دائرهٔ منفرده *circulus solitarius*, secundum AlKhalīl, unum tantummodo metrum (apud Persas usitatissimum) continet:

---

*) Ob similitudinem pedum فاعِلاتن et مستفع لن cum فاعلاتن et مستفعلن.

**) Hoc metrum in carminibus persicis integrum non occurrit (de quo infra), sed pedibus *decurtatis* in versu *octonario*, ordine pedum aliquantum mutato, ut e §. 119: 13. adparet. Octonarium quoque est, in persismo, metrum quartum decimum, nec pedum ordo non mutatus, vid. l. c. N:o 14.

15. مُتَفَاعِلُن *fŭūlūn* ⏑ – –

Cui seriore tempore addidit Abul-'hasan Akhfash metrum:

16. مُتَدَارِك *fāŭlūn* ⏑ – | –

Reliqua metra, a Persis inventa, huc non pertinent.

§. 121. Variis autem mutationibus subjecta sunt metra primitiva, in §. 119 enumerata. Ipsi enim pedes, quibus metra constituuntur, rarius formâ primitivâ, saepissime vero formâ mutatâ vel derivatâ obveniunt. Pes primitivus vocatur سالم *sālim*, integer, derivatus vero مزاحف *muzā'hif*, a scopo aberrans *). Omnes licentiae, vel mutationes pedum, a *Persis* communi nomine زحافات *zi'hāfāt*, aberrationes, adpellantur, suntque aut in diminuendis pedibus, aut in iisdem augendis conspicuae. Sic, ex. gr. pes regularis مَفَاعِيلُن transmutatur in مَفَاعِلُن (h. e.

---

*) بدان که زحاف در لغت دور افتادن چیزیست از اصل خود چنانچه سهم زاحف تیری را گویند که از نشانه دور افتد و در اصطلاح تغیراتی چند است که در اصول افاعیل (تفاعیل) واقع میشود

Hudeeqat ool bulaghat, pag. 250.

epitrītus primus in dijambum) licentiâ metricâ, quae vocatur قبض *qebsz*, i. e. contractio, sive ejectio quintae literae, quiescentis; diciturque pes cui talis mutatio accidit مقبوض *meqbūsz*, contractus. Eadem figura l. mutatio cernitur in فعول (amphibrachys) pro فعولن (bacchīus). — Per licentiam خرم *kherm* (i. e. abscissio, l. abjectio primae motae) idem pes مفاعيلن transit in فاعيلن ‒ ‒ ‒ (cui cum respondet forma grammatica verbi فعل: مفعولن, ‒ ‒ ‒, pro فاعيلن substituitur مفعولن ne barbarae et inauditae oriantur pedum denominationes); pes, hac figurâ mutatus, vocatur مخروم, usitatius أخرم. — Ulterius variari potest مفاعيلن per mutationem تسبيغ *tesbīgh* (i. e. amplificatio l. insertio literae quiescentis in ultimâ versûs syllabâ) ita, ut fiat مفاعيلان, qui ideo vocatur مسبغ. — Nimis autem longum est omnes istas mutationes heic enumerare et prolixius declarare, usitatas igitur in carminibus persicis pedum mutationes, additis insimul pedum mutatorum formis et denominationibus, sequens exhibebit tabula.

§. 123. Quemadmodum pedes primitivi seu gulares nomine سَالِم (integri), derivati vero l. regulares universali nomine مُزَاحِف (aberrantis), ecialibusque مَعْصُور, أَثْلَم, مَخْبُون etc. (vid. 122) insigniuntur, sic ipsa quoque metra, in libus aut regulares aut irregulares pedes occurnt, his iisdem terminis designantur. Quod si eodem metro duae pluresve mutationes occurnt *), pluribus etiam terminis denotantur. Sic . c. versus octonarius (§. 118) in quo mutatios خَبْن, قَطْع et تَسْبِيغ (§. 122) unâ obveniunt,

*) Haud tamen omnes licentiae l. mutationes pro lubitu adhibiberi possunt, sunt enim certi fines, quos ultra transgredi non licet. Sic ex. c. pes مفاعيلن quamvis mutationes قبض et كف subire possit (vid. tabul. §. 122), non tamen ambas mutationes unâ patitur, neque igitur in مُفَاعِلُ transit, alterâ harum mutationum alteram semper tollente, quod vocatur مُعَاقَبَة. Si idem pes, in metro quodam, numquam regulariter adhibetur, sed mutatus aut per قبض aut per كفّ, ubi igitur altera mutatio, dum abest, necessario ponit alteram, vocatur id مُرَاقَبَة; pes vero مستفعلن in metro ex. c. سريع et integer adhiberi potest, et per خبن et طى, aut singulas, aut simul sumtas, mutari, quae res termino technico مكانفة insignitur.

adpellatur: مُثَمَّن مَخْبُون مَقْطُوع مُسَبَّغ e. s. p.

Metra regularia quum jam sint in §. 119 exposita, restat, ut schemata metrorum irregularium, quae in carminibus persicis occurrunt, heic proponamus; dein nonnulla sequentur exempla variorum metrorum in carminibus adhibitorum, exercitationi in scandendis versibus persicis inservitura.

§. 124. Metra derivata l. irregularia.

VI. بَحْرِ هَزَج

1 مثمن مسبغ:

مَفَاعِيلُنْ مفاعيلن مفاعيلن مَفَاعِيلَانْ

2 — مقبوض: مفاعلن مفاعلن مفاعلن مفاعلن

3 — اشتر: فاعلن مفاعيلن فاعلن مفاعيلن

4 — اخرب: مَفْعُولُ مفاعيلن مفعول مفاعيلن

5 — اخرب مكفوف مقصور:

مفعول مفاعيل مفاعيل مفاعيل †

6 — اخرب مكفوف محذوف:

مفعول مفاعيل مفاعيل فعولن †

7 — مكفوف محذوف:

مفاعيل مفاعيل مفاعيل فعولن

---

† Hoc signo metra usitatiora denotavimus; usitatissima per †† insigniuntur.

8 مسدّس مقصور: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلْ*††
9 — محذوف : مفاعیلن مفاعیلن فعولن*††
10 — مکفوف مقصور: مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلْ†
11 — مکفوف محذوف: مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن†
12 — اخرب مقبوض : مفعولُ مفاعلن مفاعلن
13 — اخرب مقبوض مقصور:
مفْعولُ مفاعلن مفاعیلْ†
14 — اخرب مقبوض محذوف :
مفْعولُ مفاعلن فعولن†
15 — اخرب مکفوف محذوف :
مفْعولُ مفاعیلُ فعولن†
16 — اشتر: فاعلن فاعلن مفاعیلن
17 — اخرب اشتر مقصور: مفْعولن فاعلن مفاعیل

Ex hoc eodem metro formantur TETRASTICHA (RUBĀʿI), vid. §. 125.

VII. بحر رَجَز

1 مثمّن مذال :
مُسْتَفْعِلُنْ مستفعلن مستفعلن مُسْتَفْعِلَانْ

---

*) Haec metra, quae Persis in deliciis sunt, promiscue usurpantur, ita ut عروض et ضرب (§. 118), vel ultimi pedes utriusque hemistichi, per قصر et حذف pro lubitu variari possint; quod cum in aliis quoque metris haud paucis locum habeat, sequitur, Persas in determinandis metris, *syllabarum* (quae eaedem manent, nam ⏑ — — vix discrepat a ⏑ — — —), quam *literarum*, magis habuisse rationem.

2 مثمّن مطوی: مُفْتَعِلُنْ مفتعلن مفتعلن مفتعلن †

3 — مطوی مخبون:

مُفْتَعِلُنْ مفاعلن مُفْتَعِلُنْ مفاعلن

4 — مخبون مطوی:

مفاعلن مُفْتَعِلُنْ مفاعلن مفتعلن

5 — مخبون مجبوب؟:

مُسْتَفْعِلُنْ مفاعلن مفاعلن فَعَلْ*

6 مسدّس مطوی: مُفْتَعِلُنْ مفتعلن مفتعلن

7 — مخبون: مفاعلن مفاعلن مفاعلن

VIII. بحر رَمَل

1 مثمّن مسبّغ: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلیّانْ

2 — مخبون: فعلاتن** فعلاتن فعلاتن فعلاتن

3 — مقصور: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتْ††

4 — محذوف: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلُنْ††

5 — مقطوع: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فَعْلُنْ††

---

*) In dissertatione Gladviniana et tractatu persico, supra citatis, hoc metrum non invenitur; rhythmum vero cum habeat satis amoenum et a Sa'di in *Gulistano* sit adhibitum (ex. c. in Libro III, fab. ultimâ, in initio), heic suo jure locum sibi vindicare videtur, ad aliam enim normam isti versus *Sa'diani* (vide infra §. 126, رجز) vix scandi poterunt; cfr. گلستان, *edition autographique par* Mir N. Semelet, Paris 1828, pag. ۲**

**) Cujus locum interdum tenet pes integer: فاعلاتن

6 مثمّن مشكول : فاعلاتُ فاعِلاتن فاعلاتُ فاعلاتن
7 — مخبون مقصور:
فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتْ†
8 — مخبون محذوف :
فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعِلن†
مسدّس مقصور: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتْ*††

IX. بحر سَرِيع

1 مطوى موقوف : مُفْتَعِلُنْ مفتعلن فاعلاتْ**†
2 مطوى مكشوف : مُفْتَعِلُنْ مفتعلن فَاعِلَن†
3 مطوى مقطوع مجدوع : مُفْتَعِلُنْ مَفْعُولُنْ فَا
4 مخبون مكشوف : مُسْتَفْعِلُنْ مستفعلن فُعُولُن

*) Ceteri versus *senarii* hujus metri easdem patiuntur mutationes, quibus subjecti sunt heic allati *octonarii*.

**) In hac metri سريع specie, pedi مُسْتَفْعِلُنْ prioris hemistichii, per *implicationem* (طَيّ) mutato in مُفْتَعِلُنْ, in altero hemistichio interdum respondet pes مَفْعُولُنْ, i. e. مُسْتَفْعِلُنْ مَقْطُوع sive *concisus* (§. 122); aliter: *choriambo* — ◡ ◡ — respondet *molossus* — — —, vel duabus syllabis brevibus aequivalet una longa; quales minoris momenti varietates in aliis quoque metris saepius occurrere, non est quod silentio dissimulemus.

2 مثمن مطوی: مُفْتَعِلُنْ مفتعلن مفتعلن مفتعلن†

3 — مطوی مخبون:

مُفْتَعِلُنْ مفاعلن مُفْتَعِلُنْ مفاعلن

4 — مخبون مطوی:

مفاعلن مُفْتَعِلُنْ مفاعلن مفتعلن

5 — مخبون محبوب؟:

مُسْتَفْعِلُنْ مفاعلن مفاعلن فَعَلْ*

6 مسدس مطوی: مُفْتَعِلُنْ مفتعلن مفتعلن

7 — مخبون: مفاعلن مفاعلن مفاعلن

VIII. بحر رمل

1 مثمن مسبغ: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلیان

2 — مخبون: فعلاتن** فعلاتن فعلاتن فعلاتن

3 — مقصور: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات††

4 — محذوف: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن††

5 — مقطوع: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فَعْلُنْ††

---

*) In dissertatione Gladviniana et tractatu persico, supra citatis, hoc metrum non invenitur; rhythmum vero cum habeat satis amoenum et a Sa'di in *Gulistano* sit adhibitum (ex. c. in Libro III, fab. ultimâ, in initio), heic suo jure locum sibi vindicare videtur, ad aliam enim normam isti versus *Sa'diani* (vide infra §. 126, رجز) vix scandi poterunt; cfr. گلستان, *edition autographique par* Mr N. Semelet, Paris 1828, pag. ۶**

**) Cujus locum interdum tenet pes integer: فاعلاتن

6 مثمّن مشكول : فاعلاتُ فاعِلاتن فاعلاتُ فاعلات
7 — مخبون مقصور:
فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات†
8 — مخبون محذوف :
فاعِلاتن فعلاتن فعلاتن فعِلُن†
مسدّس مقصور: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتْ*††

IX. بحر سَرِيع

1 مطوى موقوف : مُفْتَعِلُنْ مفتعلن فاعلاتْ**†
2 مطوى مكشوف : مُفْتَعِلُنْ مفتعلن فَاعِلُن†
3 مطوى مقطوع مجدوع : مُفْتَعِلُنْ مَفْعُولُنْ فَا:
4 مخبون مكشوف : مُسْتَفْعِلُنْ مستفعلن فُعُولُن

---

*) Ceteri versus *senarii* hujus metri easdem patiuntur mutationes, quibus subjecti sunt heic allati *octonarii.*

**) In hac metri سريع specie, pedi مُسْتَفْعِلُنْ prioris hemistichii, per *implicationem* (طىّ) mutato in مُفْتَعِلُنْ, in altero hemistichio interdum respondet pes مَفْعُولُنْ, i. e. مُسْتَفْعِلُنْ مَقْطُوع sive *concisus* (§. 122); aliter: *choriambo* — ⏑ ⏑ — respondet *molossus* — — —, vel duabus syllabis brevibus aequivalet una longa; quales minoris momenti varietates in aliis quoque metris saepius occurrere, non est quod silentio dissimulemus.

X. بحر مُنْسَرِح

1 مثمّن مطوى موقوف :
مُفْتَعِلُنْ فاعلاتْ مفتعلن فاعلاتْ
2 — مطوى مكشوف :
مُفْتَعِلُنْ فاعلن مفتعلن فاعلن†
3 — مطوى مجدوع :
مُفْتَعِلُنْ فاعلاتُ مفتعلن فاعْ†
4 — مطوى منحور: مُفْتَعِلُنْ فاعلاتُ مفتعلن فَعْ†
5 مسدّس مطوى : مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن
6 — مطوى مقطوع : مفتعلن فاعلاتُ مَفْعُولُنْ

XI. بحر خَفِيف

1 مخبون: فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن
2 مخبون مقصور: فاعلاتن مفاعلن فَعِلَاتْ††
3 مخبون محذوف : فاعلاتن مفاعلن فَعِلُنْ††
4 مخبون مقطوع : فاعلاتن مفاعلن فَعْلُنْ††

XII. بحر مُضَارِع

1 مثمّن اخرب : مَفْعُولُ فَاعِلَاتُنْ مَفْعُولُ فَاعِلَاتن
cujus alterum hemistichium interdum est:
2 مثمّن مكفوف : مَفْعُولُ فَاعِلَاتُ مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتن
3 — اخرب مكفوف مقصور:
مَفْعُولُ فَاعِلَاتُ مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتْ††

4 مثمن مكفوف مقصور:

مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتُ مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتْ

5 مسدس اخرب مكفوف : مَفْعُولُ فَاعِلَاتُ مفاعيلن

6 — اخرب مكفوف مقصور: مَفْعُولُ مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتْ

XIII. بحر مُقْتَضَب

1 مثمن مطوى : فَاعِلَاتُ مُفْتَعِلُنْ فَاعِلَاتُ مُفْتَعِلُنْ

2 — مطوى مقطوع :

فَاعِلَاتُ مَفْعُولُنْ فاعلات مفعولن

XIV. بحر مُجْتَثّ

1 مثمن مخبون: مَفَاعِلُنْ فَعِلَاتُنْ مفاعلن فاعلاتن

2 — مخبون مقصور:

مفاعلن فَعِلَاتُنْ مفاعلن فَعِلَاتْ *††

3 — مخبون محذوف :

مفاعلن فَعِلَاتُنْ مفاعلن فَعِلُنْ ††

4 — مخبون مقطوع :

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فَعْلُنْ †

---

*) Usitatissimam hancce auribusque jucundam metri speciem etiam e metro مضارع derivari posse facile adparet, quod vero cum auctoribus, quos consuluimus, non adriserit, novam non sumus ausi metro مضارع in textu addere speciem:

مضارع مقبوض مخبون مقصور

XV. مُتَقَارِب

1 مُثَمَّن مَقْصُور: فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولْ ††

2 مُثَمَّن مَحْذُوف: فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعَلْ ††

3 مُثَمَّن أَثْلَم: فَعْلُنْ فَعُولُنْ فَعْلُنْ فَعُولُنْ †

4 مُثَمَّن مَقْبُوض أَثْلَم: فَعُولُ فَعْلُنْ فَعُولُ فَعْلُنْ

NB. In hoc metro pro pede integro (سَالِم), etiam usurpatur pes amplificatus (مُسَبَّغ).

XVI. مُتَدَارِك

1 مُثَمَّن مَخْبُون: فَعِلُنْ فَعِلُنْ فَعِلُنْ فَعِلُنْ

2 مُثَمَّن مَقْطُوع: فَعْلُنْ فَعْلُنْ فَعْلُنْ فَعْلُنْ

3 مُثَمَّن مَخْبُون مَقْطُوع: فَاعِلُنْ فَعْلْ فَاعِلُنْ فَعْلْ

XVII. جَدِيد

مخبون: فاعلاتن فعلاتن مفاعلن

XVIII. قَرِيب

1 مَكْفُوف: مَفَاعِيلُ مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتُنْ

2 أَخْرَب مكفوف: مَفْعُولُ مَفَاعِيلُ فَاعِلَاتُنْ

XIX. مُشَاكِل

مَكْفُوف مَقْصُور: فَاعِلَاتُ مَفَاعِيلُ مَفَاعِيلْ

§. 125. Tetrasticha (رُبَاعِی) a Persis ipsis inventa sunt et alio nomine دُوبَیْتِی (i. e. duo versus distichi) vel etiam تَرَانَهْ (i. e. modulatio) adpellantur. In carminibus hisce brevissimis maxima cernitur metri diversitas, viginti enim et quattuor metrorum genera numerantur, quae tamen nihil aliud sunt, nisi variationes metri VI:ti هَزَج, per licentias خَرْم, خَرْب, قَبْض, کَفّ, هَتْم, جَبّ, شَتْر, بَتْر et زَلّ e pede مَفَاعِیلُنْ derivatae (vide §. 122). Metrici Persarum omnia haec metra, quae in distichis etiam aliis, quam *rubāʿī*, interdum adhibentur, duobus circulis ita describunt, ut primo circulo ea contineantur, quorum primus pes utriusque hemistichii per licentiam خَرْم mutatus est in مَفْعُولُنْ, qui centrum circuli efficit, unde duodecim metra radiorum instar emanant. Alterius circuli centrum est pes مَفْعُولُ per licentiam خَرْب ortus, unde cetera duodecim metra radiant. Quae eadem res hoc modo aptius proponi potest:

دَائِرَةُ أَخْرَمِ ٱلصَّدْرِ وَٱلِابْتِدَاءِ Rubâ'i I.

فَاعِلُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعْ 1

مَفْعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعْ 2

فَاعِلُنْ مَفَاعِيلُ فَعَلْ 3

مَفْعُولُنْ مَفْعُولُنْ فَاعْ 4

مَفْعُولُنْ مَفْعُولُنْ فَعْ 5

فَاعِلُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعْ 6

مَفْعُولُ مَفَاعِيلُ فَعُولْ 7

مَفْعُولُ مَفَاعِيلُنْ فَعْ 8

مَفْعُولُنْ مَفْعُولُ فَعَلْ 9

مَفْعُولُ مَفَاعِيلُ فَعَلْ 10

فَاعِلُنْ مَفَاعِيلُ فَعُولْ 11

مَفْعُولُنْ مَفْعُولُ فَعُولْ 12

(brace: فَعُولُنْ)

RUBĀ'Ī II. دايرهٔ اَخْرَبُ اَلصَّدْرِ وَاَلْاِبْتِدَاء

مَفْعُولُ

1 مَفَاعِلُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعْ

2 مَفَاعِيلُ مَفَاعِيلُنْ فَعْ

3 مَفَاعِيلُنْ مَفْعُولُ فُعُولْ

4 مَفَاعِيلُنْ مَفْعُولُنْ فَعْ

5 مَفَاعِيلُنْ مَفْعُولُ فَعَلْ

6 مَفَاعِيلُ مَفَاعِيلُ فُعُولْ

7 مَفَاعِلُنْ مَفَاعِيلُ فُعُولْ

8 مَفَاعِلُنْ مَفَاعِيلُ فَعَلْ

9 مَفَاعِلُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعْ

10 مَفَاعِيلُ مَفَاعِيلُنْ فَاعْ

11 مَفَاعِيلُ مَفَاعِيلُ فَعَلْ

12 مَفَاعِيلُنْ مَفْعُولُنْ فَاعْ

§. 126. Expositis jam *schematibus* me-
ım persicorum, nonnulla addere placet ex-
.a, quae praxin ipsam et scandendi metho-
ob oculos ponant. Omnia autem metra ex-
.is illustrare, et prolixum est nimis, et super-
n. — De metris quinque primis valet, quod

jam monuimus, eadem Arabibus esse propria, nec a Persis nisi rarissime et artis quasi ostentandae caussâ esse adhibita. Notatu praeterea dignum est, haec quinque metra, quae apud Arabes formâ irregulari vel derivatâ occurrunt, a Persis ad normam regularem plerumque adhiberi. Octonariis vero versibus ita delectantur Persae, ut metra arabica senaria saepe in octonaria mutare malint.

Exempla.

I. طویل مثمّن سالم §. 119: 1. (⏑———|⏑———— *bis.*)

زهی بر جمال تو جهانی تماشائی
زلعل می آلودت نظر مست و شیدائی

زهی بر	جمالِ تو	جهانی	تماشائی
فعولن	مفاعیلن	فعولن	مفاعیلن
زلعلی	میالودت	نظر مس	ت شیدائی

II. مدید مثمّن سالم §. 119: 2. (—⏑——|—⏑—| *bis.*)

دل ز هجرت ای صنم خون خود را میخورد
جان ز سنتت ای پسر جامهٔ تن میدرد

دلز هجرت	ای صنم	خون خود را	میخرد
فاعلاتن	فاعلن	فاعلاتن	فاعلن
جان زسنتت	ای پسر	جامهٔ تن	میدرد

III. بسیط مثمّن سالم **§. 119: 3.** (— — ⏑ — | — ⏑ — | *bis.*)

ای باوصالت دلم شادان ز دور فلک
هجر تو بر خاطرم چون بر جراحت نمک

اَی بَا وَصا	لَتْ دِلَم	شَادَانِزِ دَوْ	رِی فَلَک
مستفعلن	فاعلن	مستفعلن	فاعلن
هَجْرِی تُبَر	خَاطِرَمْ	چُن بَرْجِرا	حَتْ نَمَک

IV. وافر مثمّن سالم **§. 119: 4.** (⏑ — ⏑ ⏑ — quater.)

بِیَا بِنِشِین دَمِی بِبَرَمْ مَنْ اَثَرِ غَمِ تُو بَصَدْ اَلَمْ
مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن
(مَنَزْغَمِتُو)

V. کامل مثمّن سالم **§. 119: 5.** (⏑ ⏑ — ⏑ — quater.)

ز جهان کناره گرفته ام بخیال موی میان او
شده ام چو فاخته کو بکو بهوای سرو روان او

زِجَها کِنَا	رَ گِرِفْتَ اَمْ	بَخَیَالِ مُو	یِ مِیَانِ اُو
متفاعلن	متفاعلن	متفاعلن	متنافاعلن
شُدَه اَمْ چُفَا	خِتَه کُوبَکُو	بَهَوَایِ سَر	وُ رَوَانِ اُو

VI. هزج مثمّن سالم §. 119: 6. (⏑−−− quater.)

دلا وصف میان نازک جانان من گفتی
نکو گفتی حدیثی از میان جان من گفتی

دِلَاوَصْفِی	مِیَانِی نَا	زُکِی جَانَا	نِمَنْ گُفْتِی
مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن
نِکُو گُفْتِی	حَدِیثِی اَزْ	مِیَانِجَا	نِمَنْ گُفْتِی

هزج مثمّن مسبّغ §. 124: VI. 1.

چه غم دیوار امّت را که باشد چون تو پشتیبان
چه باک از موج بحر آن را که باشد نوح کشتیبان

چِغَمْ دِیوَا	رِ اُمَّتْ رَا	کِبَاشَدْ چُنْ	تُپُشْتِیبَان
مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلان
چِبَاکَزْمَوْ	جِ بَحْرَانْرَا	کِبَاشَدْ نُو	حِ کِشْتِیبَان

هزج مثمّن اخرب مکفوف محذوف §. 124: VI. 6.

ای شیخ مرا راه خرابات نمودی
میخواست دلم باده کرامات نمودی

اَیْ شَیْخِ	مَرَا رَاهِ	خَرَابَاتِ	نُمُودِی
مفعولُ	مفاعیلُ	مفاعیلُ	فعولن
مِیخَاسْ	دِلَمْ بَادَ	کَرَامَاتِ	نُمُودِی

هزج مثمّن مكفوف محذوف §. 124, VI. 7.

زهی باغ زهی باغ که بشکفت زبالا
زهی صدر زهی بدر تبارك و تعالی

زهی باغِ	زهی باغِ	کِبِشکُفْتِ	زِبالا
مفاعیلُ	مفاعیلُ	مفاعیلُ	فعولن
زهی صدرِ	زهی بدرِ	تَبارَكْ	تَعالی

هزج مسدّس مقصور §. 124, VI. 8 et 9.

جوانان خرّمند وخوب رخسار
ولیکن در وفا با کس نپایند

جُوانانِ خُرْ	رَمَنْدُ وخُو	بِ رُخْسار
مفاعیلن	مفاعیلن	مفاعیلْ
وَلیکن دَر	وَفا با کس	نَپایَنْد

هزج مسدّس مکفوف مقصور §. 124, VI. 10.

بُتا خیز وبیار آن می خوشبوی
که همرنگ بود با گل خود روی

بُتا خیزُ	بِیارآمَ	یِ خُشْبُوی
مفاعیلُ	مفاعیلُ	مفاعیلْ
کِهَمْرَنْگِ	بُوَد با گُ	لِ خُدْرُوی

§. 124, VI. 13. هزج اخرب مقبوض مقصور

بر بنده مگیر خشم بسیار
جورش مکن و دلش میازار

بَرْبَنْدَ	مَگِیرِخَشْ	مِ بِسْیَار
جَوْرَشْ مَ	كُنُو دِلَشْ	مَیَازَار
مَفْعُولُ	مَفَاعِلُنْ ا	مفاعیل

§. 124, VI. 1[illegible] هزج اخرب مکفوف محذوف

از دست و زبان که بر آید
کز عهدهٔ شکرش بدر آید

اَزْدَسْتُ	زَبَانِی کِ	بَرَایَدْ
مفعول	مفاعیل	فعولن
کَزْعَهْدَ	یِ شُکْرَشْ بَ	دَرَایَدْ

§. 124, VI. 16. هزج مسدّس اشتر

باغ را مژدهٔ بهار آمد
نکهت نافهٔ تتار آمد

بَاغِرَا	مُژْدَئِی	بَهَارَامَدْ
فاعلن	فاعلن	مفاعیلن
نُکْهَتِی	نَافَئِی	تَتَارَامَدْ

II. رجز مثمن سالم §. 119: 7. (— — ⏑ — quater.)

مطرب بگوشم زد نوا از گریه مخمور کردمش
ساقی بدستم داد می پیمانه پر خون کردمش

مُطْرِبْ بَگُو	شَمْ زَدْ نُوَا	اَزْ گِرْیَه مَخْ	مُورْ کَرْدَمَش
مستفعلن	مستفعلن	مستفعلن	مستفعلن
سَاقِی بَدَسْ	تَمْ دَادِ مَی	پَیْمَانَه پُر	خُوْ کَرْدَمَش

رجز مثمن مطوی (§. 124: VII. 2)

مُرْدَه بُدَم	زِنْدَه شُدَم	گِرْیَه بُدَم	خَنْدَه شُدَم
دَوْلَتِ عِشْق	آمَدُ وَمَن	دَوْلَتِ پَا	یَنْدَه شُدَم
مُفْتَعِلُن	مُفْتَعِلُن	مفتعلن	مفتعلن
	(قَامَدُمَن)		

رجز مثمن مخبون مجبوب (§. 124: VII. 6.)

چون در پسر موافقت ودلبری بود
اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود

چُنْ دَرْ پِسَرْ	مُوَافَقَتْ	وُدِلْبَرِی	بُوَد
مستفعلن	مفاعلن	مفاعلن	فعل
اَنْدِیشَ نِی	سِ گَرْ پِدَرْ	زِ وَیْ بَرِی	بُوَد

VIII. رمل سالم (**§. 119: 8** — ⏑ — —) **rarissime usu venit.**

رمل مقصور **§. 124: VIII. 2.**

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بدست
تربیت نا اهل را چون گردگان بر گنبدست

پَرْتَوِی نِی	کَانَکِیرَد	هَرْکِبُنْیَا	دَشْ بَدَسْتْ
فاعلاتن	فاعلاتن	فاعلاتن	فاعلات
تَرْبِیَتْ نَا	أَهْلِ رَا چُنْ	گَرْدِگَا بَرْ	گُنْبَدَسْتْ

رمل مثمن مخبون مقصور (**§. 124: VIII. 7.**)

تا ندانی که سخن عین صوابست مگوی
وانچه دانی که نه نیکوش جوابست مگوی

تَانَدَانِی	کِسُخَن عَی	نِ صَوَابَسْ	تِ مَگُوی
فاعلاتن	فعلاتن	فعلاتن	فعلات
وُنْچِدَانِی	کِنَنِیکُو	شِ جَوَابَسْ	تِ مَگُوی

IX. سریع مطوی موقوف (**§. 124: IX. 1.**)

وقت ضرورت چونماند گریز
دست بگیرد سر شمشیر تیز

وَقْتِ ضَرُو	رَتْ چُنَمَا	نَدْ گُرِیز
مفتعلن	مفتعلن	فاعلات
دَسْتِ بِگِی	رَدْ سَرِ شِم	شِیرِ تِیز

منسرح مثمن مطوی مکشوف (§. 124: X. 2.)

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور
کوشش بی فایده ست وسمه بر ابروی کور

کَسْ نَتْوا	نَدْ گِرِفْ	دَامَنِ دَوْ	لَتْ بزُور
مُفْتَعِلُنْ	فاعلن	مفتعلن	فاعلن
کُوشِشِ بِی	فَایِدَسْ	وَسْمَبَرْ اَبْ	رُوِی کُور

منسرح مطوی مکشوف مخبون اصلم **

چون نبود خویش را دیانت وتقوی
قطع رحم بهتر از مودّت قربی

چُنْ نَبُوَدْ	خِیشْ را	دَیَانَتُو	تَقْوِی
مُفْتَعِلُنْ	فاعلن	مفاعلن	فَعْلُنْ
قَطْعِ رَحِم	بَهْتَرَزْ	مُوَدْدَتِی	قُرْبِی

---

*) Cfr. §. 124. VI. not. *).

) Hunc versum, ut varietatem metri منسرح مطوی مکشوف, §. 124, X, 2, e *Gulistano* SA'DI (lib. 2, versus finem) ex industriâ attulimus, quamvis tale schema in paragrapho citatâ non occurrat. Qua quidem re ostendere voluimus, non omnes metrorum varietates a Metricis Persicis esse observatas, quippe quae, pro lubitu poetarum, multifariam augeri possint; ad vulgaria vero metra, justâ adhibitâ animi adtentione, facile referuntur.

منسرح مثمّن مطوی منحور (124: X. 4.)

چون غم هجران او نداشت نهایت
عاقبت اندوه عشق کرد سرایت

چُن غَمِ هِجْ	رَانِ اُو نَ	دَاشْتِ نِهَا	يَتْ
مفتعلن	فاعلا تُ	مفتعلن	فَعْ
عَاقِبَتَن	دُوهِ عِشْقِ	كَرْدِ سَرَا	يَتْ

منسرح مسدّس مطوی مقطوع (§. 124: X. 6.)

بس که بموبت اسیر شد جانم
گر بگذاری گریختن نتوانم

بَسْكِبِمُو	يَتْ اَسِيرْ	شُدْ جَانَمْ
مفتعلن	فاعلاتُ	مفعولن
گَرْ بُگُذَا	رِی گُرِیخْ	تَنْتَوَانَمْ

XI. خفیف مخبون مقصور (§. 124: XI. 2.)

یار نا پایدار دوست مدار
دوستی را نشاید این غدار

يَارِ نَا پَا	يِ دَارِ دُو	سِن مَدَار
فاعلاتن	مفاعلن	فَعِلَات
دُوسِتِی رَا	نَشَايَدْ اِي	نِ غَدَار

Sed pes فَعِلَاتُ variat cum فَعْلَاتُ, ex. gr. in eodem carmine (*Gulistan*, praefat.):

بَازَارْ	تِ زِ رَفْتَه دَرْ	اَیْ تُهِی دَسْ
دَسْتَارْ	نَیَاوَرِی	تَرْسَمَتْ پُرْ

XII. مضارع اخرب مکفوف مقصور **(§.124: XII.3.)**

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
وز هر چه گفته اند شنیده ایم و خوانده ایم
مجلس تمام گشت و بآخر رسید عمر
ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم

مَانُ وَهْمْ	قِیَاسُو گُ	زِ خَیَالُ	اَیْ بَرْتَ
فَاعِلَا تْ	مَفَاعِیلُ	فَاعِلَاتُ	مَفْعُولُ
خَانْدَایم	شَنِیدِیمْ	گُفْتَنَنْد	وَزْ هَرْچِ
سِیدِ عُمْرْ	بِاَاخِرْ رَ	مَامِ گَشْتُ	مَجْلِسْ تَ
مَانْدِ ایم	لِ وَصْفِی تُ	نَانْ دَرْ اَوْ وَ	مَا هَمْ چُ

XIII. مقتضب

Hoc metrum formâ integrâ (سالم) non occurrit.

مقتضب مطوی **(§. 124: XIII. 1.)**

جَانْ چه بُوَدْ	بَادَه زَنَدِ	مَیْ طَلَبَمْ	بَا لَبَتْ چه
خَانْ چه بُوَدْ	بَنْدَه پِیشِ	مَهْ نِگَرَمْ	بَا رُخَتْ چه
مُفْتَعِلُنْ	فَاعِلَاتُ	مُفْتَعِلُنْ	فَا عِلَا تُ

مقتضب مطوی مقطوع (§. 124: XIII. 2.)

وقت را غنیمت دان آن قدر که بتوانی
حاصل حیات ای جان یکدم است تا دانی

وَقْتِ رَا غَ	نِیمَت دَا	آنْقَدَرْکِ	بِتْوَانِی
فَاعِلَاتُ	مَفْعُو لُنْ	فَاعِلَاتُ	مَفْعُولُنْ
حَاصِلِی حَ	یَاتْ اَیْ جَا	یَکْدَمَسْتِ	تَادَانِی *

XIV. مجتث سالم (§. 119, 14.

نَرْعِشْقِ تُو	اَیْ پَرِی رُو	دِیوَانَه خَوا	هَمْ شُدَنْ مَن
نِی نِی غَلَط	گُفْتَم اِینَکْ	فَرْزَانَه خَوا	هَمْ شُدَنْ مَن
مُسْ تَفْعِ لُنْ	فَا عِلَا تُن	مُسْ تَفْعِ لُن	فَا عِلَا تُن

مجتث مخبون مقصور (§. 124: XIV. 2.)

نه هر سخن که بداند بگوید اهل شناخت
بسرّ شاه سر خویشتن نشاید باخت

نَهَرْ سُخَن	کِبِدَانَد	بُگُویَد اَهْ	لِ شِنَاخ
مُفَاعِلُن	فَعِلَاتُن	مَفَاعِلُن	فَعِلَاتْ
بِسِرْرِشَا	هِ سَرِی خِی	شْتَنْ نَشَا	یَدْ بَاخ

*) Potest metrum hocce — ◡ — ◡ | — — — | — ◡ — ◡ | — — — | etiam alio modo in pedes dividi:
— ◡ — | ◡ — — — | — ◡ — | ◡ — — — |, quo facto, cum metro هزج اشتر (§. 124, VI. 3) omnino concinit.

XV. متقارب سالم

نَدَانِی	کِه مَن نَم	آقَالِی	م غَرِیبَت
چِرَا اُرُو	زِ شَکَارِی	بَگَرْدَم	دِیرَنْگِی
فُعُولُنْ	فعولن	فعولن	فعولن

متقارب مقصور (§. 124: XV. 1.)

(metrum, omnium usitatissimum.)

بنطق آدمی بهتر است از دواب
دواب از تو به گر نگوئی صواب

بَنُطْقَا	دَمِی بِه	تَرَسْتَزْ	دَوَاب
فُعُولُنْ	فعولن	فعولن	فُعُولْ
دَوَابَزْ	تُبِهْ گَرْ	نَگُوئِی	صَوَاب

XVI. متدارک سالم (§. 119: 16.)

حسن و لطف ترا بنده شد مهروم
خط و خال ترا مشک چین خاکره

حُسْنُ لُطْ	فِی تُرَا	بَنْدَشُدْ	مِهْرُمَه
فَاعِلُنْ	فاعلن	فاعلن	فاعلن
خَطْطُخَا	لِی تُرَا	مُشْکِچِی	خَاکِرَه

Metra XVII, XVIII, XIX قریب, جدید, t مشاکل usûs sunt rarioris, quare in illis non ıoramur.

Exempla τῶν Rubā'i, l. *tetrastichorum*.

I. (§. 125. i.)

یار آمد یار آمد یار آمد هی
بنشینی بیخبر بدینسان تا کی
یکساعت از آن ماه جبین دور مباش
تا یابی از جام لب لعلش می

یَارْ آمَدْ	یَارْ آمَدْ	یَارْ آمَدْ	هَیْ
مفعولن	مفعولن	مفعولن	فع
بِنْشِینِی	بِیخَبَرْ	بَدِینْسَانْ تَا	کَیْ
مفعولن	فاعلن	مفاعیلن	فع
یَکْسَاعَتْ	اَزْ آمَاه	جَبِی دُورْ	مَبَاش
مفعولن	مفاعیل	مفاعیل	فعول
تَا یَا بِی	اَزْ جَامِ	لَبِی لَعْلَش	مَیْ
مفعولن	مفعول	مفاعیلن	فع

II. (§. 125. ii.)

ای عشق ترا چو من هزاران طالب
دیدم ترا یوسف مصری راغب
از هجر تو جانم را صد محنت و غم
آن به که نگردی تو از من غایب

أى عشق	ترا چمن	هزار اطا	لب
مفعول	مفاعلن	مفاعيلن	فع
ديدار	ترا يوس	قيصر را	غب
مفعول	مفاعيل	مفاعيلن	فع
از هجر	تجانم را	صد محن	تغم
مفعول	مفاعيلن	مفعول	فعل
آبه كى	نكردى تو	از من غا	يب
مفعول	مفاعيلن	مفعولن	فع

§. 127. *De homoeoteleutis vel rhythmo finali* قافيه.

α) Ad poesin, شعر, vel orationem ligatam, نظم (quae vox proprie significat: junctam margaritarum seriem), requiritur, ut praeter metrum, ubique observandum, etiam similiter cadant versus; nec enim oratio ad metrum aequilibriumque adposita, si homoeoteleutis caret, ad poesin refertur, nec prosa (نثر) metro destituta, quantumvis abundet homoeoteleutis *).

*) Quali quidem prosâ oratione adeo delectantur Persae, ut in phrasibus integris et prolixioribus singulae fere voces, sibi invicem respondentes, interdum similiter cadant. Quod orationis genus vocatur مسجع (rimmad prosa), ut distinguatur ab oratione

β) Est vero homoeoteleutorum alia in aliis carminum generibus ratio. Sic in carmine panegyrico قصيدة, *Qasīde* *), et amatorio غزل, *Ghazel* *), duo prima hemistichia (*misra*ʿ) similiter cadant oportet, in reliquis vero versibus posterius quodque hemistichium rhythmo finali versûs primi respondeat necesse est. In قطعة *Qit*ʿ*e* (fragmento l. strophâ) paria tantum hemistichia similiter cadunt, imparia non item; In

pedestri, et metro et homoeoteleutis carente, quae عاري (i. e. nuda) adpellatur.

*) *Qasīde* et *Ghazela* quoad externam structuram vix differunt, sed *Qasīdae*, quae laudes principum plerumque celebrant, majoris sunt ambitûs, et saepissime ultra 12, raro tamen plura quam 100 disticha complectuntur; *Ghazelae* vero, quarum objectum sunt amor, deliciae et vinum, tam vulgari, quam mystico et religioso sensu sumta, ultra 19 disticha non producuntur, plerumque autem 7—12 distichis constant, in quorum ultimo, (بيت شاه distichon regium adpellato,) Auctor *Ghazelae* saepissime nomen suum artificiose inserit. — Prima duo hemistichia similiter cadentia termino technico مطلع *ma*ṭ*la*ʿ insignuiuntur. *Qasida* l. *Ghazela* ubi *Ma*ṭ*la*ʿ non adest, vocatur قطعة *Qite*ʿ, duobus minimum constans distichis.

trastichis, رباعی, aut omnia quattuor hemistichia sonis similibus terminantur (quale tetrastichon vocatur ترانه, modulatio), aut tertium hemistichium, quod saepissime fit, discrepat. In مثنوی *mesnewí* *), q. d. *carmine dirhythmico*

*) Usus τῶν *Mesnewí* apud Persas est vulgatissimus, his enim versibus conscripta sunt opera historica et didactica maximi pretii maximique ambitûs, quorum e numero hoc loco adferantur:

(Ad metrum *Muteqâribi meqsûr*, §. 124, XV. 1) *Shâhnâmeh* FIRDOUSII (emortui anno Hegirae 421 = 1029 post Chr. nat.); *Sekendernâmeh* NIS'ZÂMII GENDZHEVIDAE († 576 = 1180); *Humâji humajûn* KHODZHAE QERMÂNI († 742 = 1341); *Ainei iskenderí* EMIRI KHOSREV DEHLIENSIS († 715 = 1315);

(Ad metrum *Remeli meqsûr* (§. 124, VIII): *Pendnâmeh* FERIDEDDIN 'ATTÂRI († 727 = 1326); Ejusdem: *Mantiq ettâir; Mesnewi* a DZHELÂLEDDÎN RÛMI († 661 = 1262);

(Ad metrum *Hezedzhi museddesi ekhreb* §. 124, VI, 14): *To'hfei élirâqain* KHÂQÂNI († 582 = 1186); *Leila u Medzhnûn*, sub quo nomine diversa carmina ediderunt NIS'ZÂMI, KHOSREV DEHLIENSIS et DSHÂMI († 898 = 1492);

(Ad metrum *Serí' metví mewqûf* (§. 124, IX): *Makhzeni esrâr* NIS'ZAMII; *Matlai envâr* et *Qirân essa'dein* EMIRI KHOSREV;

(dubbel-rim) ambo hemistichia cujusque distichi (بَيْت) similiter cadunt, at in his non idem est rhythmus finalis per totum carmen, id quod in *ghazelis* et *qasīdis* fieri solet, sed diversus in variis distichis.

Unicum est poematum persicorum genus, فَرْد vel مُفْرَد (i. e. distichon *solitarium*), quod rhythmo finali carere videtur. Quum vero sub hoc nomine saepe lateant disticha e carminibus longioris ambitûs, *qasīdis* et *ghazelis*, desumta et quasi evulsa, fundamentalis, qui totum carmen permeat, rhythmus finalis in hemistichio posteriori etiam heic inest, quamquam in disticho solitario non adparet. Ut partes igitur constitutivae majoris cujusdam carminis semper habenda sunt talia poëmatia, etiam si sui sint juris.

γ) Ipsam *Qāfiam* vel rhythmum finalem (Stuf-rim) alii aliter definiunt. Consistit vero in har-

---

(Ad metrum *Hezedzhi museddesi meʿhdzūf* §. 124, VI, 6): *Jūsuf u Zuleikha* Dzhāmii; *Shirīn u Khosrev* Nis'zamii;

(Ad metrum *Khefīfi mekhbūni meʿhdzūf* §. 124, XI, 3): *Heft pejker* Nis'zamii; *Hesht behisht* Emiri Khosrev.

Cfr. Fr. Rückert de *Heft qulzum* in *Annal. Vindob.* Tom. XL, pag. 209, sqq. Jos. von Hammer *Geshichte der schönen Redekünste Persiens*, sub citatis auctoribus.

moniâ vel potius similitudine consonantium vocaliumque in fine versuum. Pars essentialis seu praecipua litera rhythmi finalis vocatur *reví*, arabice *er-ravíju* اَلرَّوِيُّ (latine *Raviam* dixeris) quae est in fine versûs ultima firma *) consonans, eaque vel *dzhezmata*, i. e. nullâ vocali adfecta, quo in casu *Ravia* aeque ac ipse versus vocatur مُقَيَّد (ligatus), vel *mota* sono vocali (qui sonus semper producitur) et talis versus, in arabismo usitatus, nomine مُطْلَق (solutus) insignitur. Vocalis *Raviam dzhezmatam* l. *ligatam* antecedens vocatur تَوْجِيه (conversio), vocalis *Raviam solutam* sequens adpellatur مَجْرَى (alveus). Saepe vero fines rhythmi finalis utrinque ita dilatantur, ut plures literae ad *Raviam* l. basin rhythmi concurrant, quarum Arabes sex, Persae octo consonantes, quattuor ante *Raviam* et quattuor post eandem, numerant.

δ) Consonantes *Raviam* praecedentes sunt:

1. رِدْف (coëquitans), ita vocantur literae ا, و et ى *Raviam* immediate praecedentes et quies-

---

*) Debilibus ا, و, ى et ة non radicali, item nunationi, in vocibus arabicis, opposita. In persismo variae insuper terminationes grammaticae *raviae* locum occupare non censentur, de quo vide infra, sub literâ *ε*) وصل, not.

centes in vocalibus sibi homogeneis ـُـ, ex. c. ا in پَاكْ, و in نُور, ى in بِيدْ. Ceterum nihil ad rem facit utrum واو معروف an واو مجهول locum τῦ *ridf* occupet, hae enim literae in rhythmo finali sibi bene respondent. De ياى معروف et ياى مجهول idem valet. Unde colligi potest, has literas in pronuntiatione haud multum differre. Confer supra pag. 32, 140: et §. 127 *η*) 5.

2 قَيْدْ (ligatio), est alia quaecunque litera (praeter ا, و, ى) *dzhezmata* ante *Raviam*, ut ه in شَهْر, ح in بَحْر; estque قَيْدْ prosodiae persicae peculiaris.

3 تَأْسِيسْ (fundatio), est ا quiescens praecedens *raviam*, interpositâ tamen literâ consonante eādemque motâ, ex. c. ا in قَاتِلْ, مَرَاكِبْ.

4 دَخِيلْ (interior), vocatur consonans inter تَأْسِيسْ et رَوِى interposita, ut ت in قَاتِلْ, ك in مَرَاكِبْ etc. Has literas variare licet, quare similiter cadere censentur ex. c. voces سَائِلْ, كَاتِلْ et دِلْ, item تَسَاهُلْ et بُلْبُلْ. Quodsi sibi injungat auctor officium literas تاسيس et دخيل in toto carmine easdem servare, vocatur id اِلْتِزَامْ مَا لَا يَلْزَمْ vel لُزُومْ مَا لَا يَلْزَمْ, *necessitas, quae non est necessaria.*

ε) Consonantes, *Raviam* sequentes, sunt:

1 وَصْل (conjunctio), litera quae *Raviam* mediate sequitur, ut م in دیدم, ه in خنده *).

2 خُرُوج (exitus), est litera τῷ وصل adjecta, ut ت in دیدمت.

3 مَزِید (auctio), quae τῷ خروج superadditur litera, ex. c. ش in بَرْدیدمش, ubi د est basis rhythmi vel *Ravia*, ر est قَیْد, ی vero وصل, et خروج nominantur.

4 نَایِرَه denique adpellatur litera quarta *Raviae* adjecta, ut ش in بَرْدَسْتَمَنَش, ubi basin د ordine sequuntur quattuor rhythmi finalis addimenta **).

---

*) Vicem τῦ وصل vulgo implent literae terminationum grammaticarum, quales sunt ی (terminatio 2:ae pers. singul.), م (1:ae personae sing.), ت et ش (pronom. suffixa 1:ae et 2:dae personae); ی *unitatis* et nomina *abstracta* formans, atque ه *finale non aspiratum*, et τὸ ن infinitivi integri.

**) Haec ex auctoritate Schemseddini, auctoris tractatûs de prosodiâ persicâ, attulimus, idque magis ut terminos hujus artis technicos proponeremus, quam ob ipsius rei gravitatem, quae haud magni ponderis

ζ) *Vocales* vel *motiones* rhythmi finalis sunt: 1) تَوْجِيه (§. 127. γ), *Raviam* praecedens et per totum poema sibi constans, si *Ravia* ipsa est *dshesmata;* quod si *Ravia*, accedente literâ وصل, soni vocalis particeps fiat, vocalem توجيه variare licet, sic homoeoteleuta habentur ex. c. دِلِي et گُلِي; sed دِل et گُل non item. 2) حَذْو dicitur vocalis quae immediate praecedit additamenta رِدْف et قَيْد. Ubi ante رِدْف posita est semper eadem manet, ubi vero τῷ قَيْد praecedit, variari potest si ipsa basis (*ravia*) movetur h. e. vocali adficitur. 3) رَس (stabilitio) vocatur *fatha* τῷ تَاسِيس praemissa et 4) إِشْبَاع (saturatio) est vocalis τῦ دَخِيل, ut kesre in كَاتِب. 5) مُجْرَى (§. 127, γ) vocalis quae *raviam* cum وصل conjungit, ut *fatha* in سَرَم, بَرَم, in quibus τὸ ر est basis rhythmi.

---

esse videtur. Vaga enim et incerta esse principia prosodiae persicae etiam *Raviae* additamenta مَزِيد et نَايِرَه, quae Arabes ignorant, aperte ostendunt, definitioni enim ipsius *Raviae* adversantur. Sed oriuntur omnia haec incommoda ex irrito Persarum conatu suam linguam ad theoriam linguae arabicae conformandi, quamvis toto coelo distent haecce idiomata.

نفاذ (transitio) est vocalis literae وصل superimposita, item quà خروج et مزيد adficiuntur. tima consonans, نايره, semper vocali caret.

Rhythmus finalis, qui solā Raviā ejusque cali, توجيه, constat, vocatur مُجَرَّد, denu.tus, quod si litera ردف dicta ad rhythmum alem concurrit, vocatur rhythmus مُرَدَّف (subquens) vel مُقَيَّد بِرِدف ligatus (§. 127, γ) m *ridfo;* ubi وَصل adest vocatur مَوصُول e. s. p.

Sunt quidem et aliae rhythmi finalis deternationes arabicae, quae vero, cum ad prosodiam rsicam male quadrent, heic praetermittuntur. Nonnulla tamen de *defectibus* vel *vitiis* rhymi finalis addantur.

η) Vitia *Qāfiae* sunt:

1) غلو (excessus) quum *Ravia* in altero mistichio caret vocali, in altero movetur *).

2) تَعَدّی (transgressio) quum idem τῷ وص accidit *).

3) اِقوا (inequalis crassitiei partibus

*) Ita Schemseddin; sed elind est غُلُوّ in prosodiâ arabicâ; vide *Freytag*, *Darstellung der Arab. Verskunst*, pag. 324. De تعدّی idem valet.

nectere funem) quum vocalis تَوْجِيه sibi non constat, sed variat *).

4) إِكْفَا (deflexio) discrepantia ipsius *Raviae;* grave est vitium, nisi altero loco arabica, altero persica litera adhibeatur, ut in لَبّ et چِپّ, vel nisi sonus literarum fere idem sit, ut in صَبَاح et سِپَاه.

5) Discrepantia literae رِدْف quae licita est in arabismo (ubi ى et و sibi respondere possunt) in persismo est vitium gravissimum.

6) Discrepantia literae قَيْد, ut in شِعْر et عمْر; quod si soni literarum vicini sunt, ut in شَهْر et بَحْر, non est vitium (عَيْب), sed licentia (إِجَازَه).

7) سِنَاد, hoc nomime insigniuntur *a*) discrepantia τῦ حَذْو (§ 2) ut in نَوْر et نُور. *b*) discrepantia τῦ إِشْبَاع (§ 4) ut in كَامِلْ et تَجَاهُلْ.

8) إِيطَا, persice شَايَگَان, quum uno eodemque vocabulo duo versus finiuntur; quod si diversā significatione eadem vox in fine versuum occurrit, id non vitium censetur, sed est artificium صَنْعَه, seu figura rhetorica تَجْنِيس (parono-

*) De vocali مُجْرَى hoc proprie dicitur. FREYTAG, l. c. pag. 328.

nasia) adpellata. Ad ايطا l. شايگان referuntur etiam eaedem terminationes vel flexiones grammaticae in fine versuum repetitae, ut pluralis numeri: ان et ها, nota dativi را, terminatio adjectivorum materialium (§. 47. M) in ين etc. *).

---

*) Cave tamen vitio vertas poetis persicis repetitionem ejusdem vocis in fine diversorum versuum, in quibus homoeoteleuta *vera* has voces praecedunt, ut in *Schahnâmeh* Firdousii:

چو در جنگ این تن برنج آوریم
از آن رنج شاهی و گنج آوریم

heic repetitio vocis آوریم non est vitium, nam *vera* homoeoteleuta sita sunt in vocibus رنج et گنج (Videsis quae de hac re disseruimus in edito a nobis *Fragmento carminis epici Schahnâmeh*, Helsingforsiae 1839, pag. 28, 58). Hinc fit, ut vera homoeoteleuta interdum in *medio* versu occurrant, cujus rei exemplum habes supra, pag. 257, ubi duo vocabula in fine versuum repetuntur, quae tamen non sunt referenda ad ايطا vel شايگان, sed termino sibi proprio رديف (i. e. rhythmus *subsequens*) insigniuntur. Nonnumquam vero ipsa homoeoteleuta in *initio* versuum adhibentur (vid. Rückert, in Annalibus Vindobonensibus Tom. 42, pag. 65 et Gladwin *Dissertations* etc. pag. 161); ex quibus patet, artem metricam Persarum in multis rebus non modo ab arabismo differre, sed etiam ad naturam linguarum germanicae stirpis inclinare, in quibus usus vocum

9) تضمين, quum versus vel distichon non praebet lectori sensum completum nisi additis e sequente versu nonnullis vocabulis. Vulgo namque singuli versus, persici aeque ac arabici, sensum comprehendunt perfectum et consummatum.

---

similiter cadentium in initio et in medio versuum non est infrequens. (Cfr. *Svensk Språklära* af C. J. L. Almqvist, Stockholm 1840, pag. 224 sq.). Aliam similitudinem praebent homoeoteleuta *syllabatim* pronuntianda, quorum tamen usus in persicis aeque rarus est ac in suethicis carminibus. Sic ex. c. in Calendario poetico, *Nordstjernan* inscripto, (Sthlm 1844) occurrit:

. . . .

"Min egen älskade såte vän
Den sig såkallande b r n,"

ubi ultimum vocabulum pronuntiandum est: *be err en.* Eadem omnino est ratio carminis Saʿdi a Silv. de Sacy primum editi, cujus primum hemistichium in hoc opusculo adtulimus pag. 233, linea 6, ubi مه legendum est non *meh*, sed *mīm* ĭ *hā;* eodem modo شكر pronuntiandum (non *sheker*, sed) *shin* ĭ *kāf* ĭ *rā* etc., vide *Pendnamèh de* Férideddin ʿAttar, *traduit et publié par* M. Le B:on Silvestre de Sacy, 1819, pag. 316.

ADPENDIX I.

(Cfr. §. 4, II. pag. 29.)

DIALOGI PERSICI.

مكالمات فارسيه

مكالمهٔ اوّل (نخست) a)

چه گونه تفحّص (پرسیش) احوال باید نمود b)
الحمد للّه كه شما را میبینم c) ازدیدار
شما خیلی خوشنود هستم d) بنده همچنین e)
احوال شما خوشست f) احوال شریف عالی
خوشست g) مزاج شریف h) مزاج i) الحمد للّه k)
شكر l) خیلی خوشست m) از بركت دعای شما n)
از مرحمت عالی o) از لطف شما p) احوال همگی
اهل خانهٔ شما خوشست q) از دعای شما همگی
تندرستند r) خیلی خوشنود خدا حافظ شما s)
احوالی عموی شما خوشست t) احوال فرزندان
(برادران همشیرگان) شما خوشست u) نه برادرم
اندك ناخوشست v) خبر بیمارست مریضست x)
چه واقع شد y) چرا خدا نده‌هد z) از چه سبب
سبب چه شد (بود å) او عرق كرده به آب سرد
درآمده است ā)

---

a) Colloquium primum. *b)* quomodo interrogandum de valetudine etc. *c)* Laus Deo! quod vos (te) video *d)* adspectu vestro (tuo) valde laetus sum. *e)* servus item (h. e. ego eādem re laetor). *f)* Status vester (tuus) bonus est? *g)* status nobilis excelsus (vester) bonus est? *h)* temperamentum nobile (tuum bene se habet?) *i)* temperamentum? (scil. quomodo adficitur? i. e. quomodo vales?) *k)* Laus Deo! *l)* gratias! *m)* valde bonus est (status meus). *n)* benedictione precum vestrarum (tuarum). *o)* pro benignitate excelsā (tuā). *p)* pro bonitate

Mükâlemeî evvel (nükhüst) a)

(Obs. ĕ pronuntiandum est ut ă brevissimum; ā ut ŏā z ut з Russicum; zh = ж; sh = ш; cfr. pag. 14 sqq.)

Tshigûne tefe'h'hüsi (pürsīshi) e'hvāl bājed nümūd b). *Elhemdü lillāh ki shümā rā mībīnem!* c). *Ez dīdāri shümā kheilī khoshnūd hestem* d). — *bende hemtshünīn* e). — *Ehwāli shümā khosh est?* f). *Ehwāli sherīfi 'āli khosh est?* g). *mizādzhi sherif?* h). *misādzh?* i). — *Elhemdü lillāh!* k) *shükr* l) *kheili khosh est* m). *Ez bereketi dü'āi shümā* n) *ez merhemeti āli* o) *ez lytfi shümā* p) — *E'hwali hemegī ehli khānei shümā khosh est?* q) *Ez dü'āi shüma, hemegī tendrüstend* r) — *Kheili khoshnūd, Khudā 'hāfiz shümā!* s). *E'hwāli 'āmui shümā khosh est?* t). *E'hwāli ferzendāni (berāderāni, hemshiregāni) shüma khosh est* u)? — v) *neh, berāderem cndek nākhosh est* v). *Kheir, bīmārest, merīz est* x). — *Tshi wāq'y schüd?* y) *tshirā? khudā nedehed!* z) *ez tshi sebeb? sebeb tshi bud (shyd)?* å) — *u 'ereq kerde be ābi serd derāmede est* ä)

---

tuå. — *q*) Status omnis familiae tuae bonus est? *r*) ob tuas preces (pro nobis fusas) omnes salvi sunt. *s*) Valde laetus (sum)! Deus conservet te! *t*) status patrui tui bonus est? *u*) status liberorum (fratrum, sororum) tuorum bonus est? *v*) non, frater meus aliquantum morbo laborat. *x*) minime! aegrotus est, morbo adflictus est. *y*) Quid accidit? *z*) Cur? Deus avertat! *å*) quam ob caussam? caussa quaenam fuit? *ä*) sudante corpore in aquam gelidam descendit.

اه خیلی حیف دریغ خیلی دریغ افسوس
خیلی افسوس ö) خدا شفا بدهد a') امید که
بزودی بصحت مبدل گردد b')

استمرار *

منزل شما کجاست c') درکجا ساکن هستید d')
درکجا منزل دارید e') خانهٔ شما در کجاست f')
دولت خانهٔ عالی جناب کجاست g') بسیار
زمان است که شمارا ندیدم h') دور است که
بخدمت عالی نرسیدم i') خیلی زمان است که
شریف ملاقات حاصل نکردم k') خیلی کم نمایان
شدید l') زآن روح که (زیرا که) در خانه
نبودم m') بدیدن مادر خود رفته بودم n')
بپیش (بنزد) برادر خود رفته بودم o') اکنون
کجاست او p'). او در ده میبود اکنون یکجا
بشهر آمدیم q') اگر شما را ببیند خیلی خوشنود
خواهد شد r') ان شاء الله خواهیم دید s')
پدر شما کجاست t') در خانه باشد u')

ö) ah! valde luctuosum! dolor! valde dolendum! dolor, proh dolor! *a')* Deus convalescentiam largiatur! *b')* Spes est ut brevi restituatur. *) continuatio. *c')* domicilium tuum ubi est? *d')* in quo loco habitas? *e')* ubi domum habes? *f')* Domus tua ubi est? *g')* excelsa domus vestrae celsitudinis ubi est? *h')* multum temporis est, ex quo te non vidi. *i')* diu (dudum) est cum servitium meum vestrae celsitudini non praestiti (i. e. dudum est,

kheili 'heif! dirigh! kheili dirigh! efsūs, ili efsūs! ö). *Khudā shefā bidehēd!* a') *īd ki bezūdī beSe'h'het mübeddel gerded* b').

Istimrār *

nzīli shüma kudzhāst c'? *Der kudzhā sākin tīd* d'? *der kudzhā menzīl dārīd* e'? *khānei üma der kudzhāst* f')? *Dewlet khanei 'ālī enāb kudzhāst* g'? *bisjār zemān est ki schürā nedīdem* h'). *dūr est ki be'hidmeti 'ālī esīdem* i'). *kheili zemān est ki sherīfi müāt 'hāsil nekerdem* k'). *kheili kem nümājān dīd* l'). *Zān ru'h ki (zīrāki) der khāne nebū- ı* m'). *bedīdeni māderi khud refte būdem* n'). *īshī (benezdi) berāderi khud refte būdem* o'). *nūn kudzhāst ū* p'? *U der dih mēbūd, eknūn dzhā beshehr āmedīm* q'). *Eger shümārā bīed kheili khoshnūd khāhed shüd* r'). *Inshāllāh ihīm dīd* s'). *Pederi shüma kudzhā est* t'? *der īne bāshed* u'?

---

quo te non vidi). *k')* diutissime est quod vestram ilitatem convenire non potui. *l')* Valde rarus fuisti. Eam ob caussam (ideo) quod domi non fui. *n')* Ma- n visitandi caussâ abieram. *o')* ad fratrem meum ram. *p')* Nunc ubi est ille? *q')* Ille ruri fuit, nunc in urbem venimus. *r')* Si vos adspiciet, valde lae- tur. *s')* Deo volente congrediemur. *t')* Pater tuus est. *u')* domi forsan est?

در خانه نیست بیرون رفت ببازار رفت v')
در مدرسه بوده اید x') از آنجا میآیم y')
دیروز برای استقبال شما رفته بودم z') آکنون
می خواهید که یکجا برویم a) خیر کار دارم
نه میتوانم b) کار ضروری دارم c) باید بخانه
باز گردم (مراجعت نمایم) d) حالا بسیار کار
دارم e) بوقت شب باز بخدمت خواهم رسید f)

استمرار g)

خوش آمدید در آمدن تشریف آورید gg) پیش
بفرمائید h) از عقب شما i) التماس میکنم بی
تکلّف k) چندان تعرّف رسم نباید (لازم
نیست l) شما می خواهید که از بنده بی ادبی
بظهور آید m) نه من خودرا میدانم n) من
میدانم که ممنون شما هستم o) خیلی خوب
اسب شنیدن است p) — بنشینید بفرمائید
بنشینید q) فرصت ندارم r)

---

v') Domi non est, foras ivit, in emporium ivit. *x')* In Academiâ fuisti (ne)? *y')* Exinde venio. *z')* Heri, ut te convenirem, egressus eram. *a)* Nunc placet ne tibi ut unâ eamus? *b)* Neutiquam, negotiis detineor, non possum (non licet) *c)* gravi negotio occupatus sum. *d)* oportet ut domum revertar. *e)* Nunc multis negotiis distentus sum. *f)* tempore vespertino ad servitium tibi praestandum revertar. *g)* continuatio. *gg)* Salve! (optatus

Der khāne nīst, bīrūn reft, bebāzār reft v')— *Der medrese būde 'īd* x'? *Ez åndzha miājem* y') — *Dīruz berāi istiqbāli shūma refte būdem* z') *Eknūn mīkhāhīd ki jekdzhā bīrewīm* a)? *kheir, kār dārem, ne mītyvānem* b) *kāri szerūri dārem; bājed bekhāne bāz gerdem (mūrādzhe'et nymājem* d) *'hālan bisjār kār dārem* e) *beweqti sheb bāz be'hidmet khāhem resīd* f).

Istimrār g)

Khosh āmedīd! der āīd! teshrīf ārīd! gg) *pīsh bifermāīd* h). *Ez 'aeqebi shūmā* i) *Iltimās mīkūnem bi tekellūf* k); *tshendān te'errūfi resm nebājed (lāzim nīst)* l). *shūmā mīkhāhīd ki ez bende biedebī bes'zūhūr ājed* m). *Neh, men khūdrā mīdānem* n), *men mīdānem ki memnūni shūmā hestem* o). *Kheili khōb, edeb schūnīden est* p). *Bīnishinīd, bīfermāīd binishinīd* q). *fūrzet nedārem* r).

---

sedes)! tecta subi! honorem (mihi) fac! *h)* procedas quaeso! *i)* post te (sequar). *k)* rogo (te); sine ambagibus! *l)* tantâ verborum officiosorum pompâ non est opus. *m)* Visne ut servus tuus in objurgationem protervitatis incidat? *n)* minime, sed me ipsum novi (i. e. nihil mihi arrogo). *o)* scio me tibi obstrictum esse. *p)* valde bene (i. e. agedum), urbanitas est audire (obedire). *q)* considéas, benigne consideas! *r)* tempus non sinit.

چه میخواهید که بروید چه اعجال
میکنید s) خیلی زود است t) التماس میکنم
که اندکی بوده باشید تا قدری از صحبت شما
فیض یاب شویم u) نه بجان شما (بسر شما)
بیشتر نمیتوانم ماند v) همان آمدم تا احوال
شما را دانسته باشم x) التماس میکنم که مرحمت
فرموده گاه گاه تشریف بیارید y) اگر فرمائید
مکرر در بندگی حاضر خواهم شد z)

مکالمهٔ دوم a′)

در بیان خواندن و نویشتن b′)

درس خود را از بر میدانید c′) — نه هنوز زود
خواهم دانست d′) — کی e′) — در یک دم (در
حال, فی الحال, دردم f′) در ربع ساعت g′)
التماس میکنم که این لغظ را بمن بگوئید gg′) —
چند بار است که بشما تکرار میکنم h′) ملاحظه
نمیکنید i′) بحواس باش k′) یاد گیر فراموش
مکن l′) شما هم درس خودرا میدانید m′)

---

s) Quid! abire vis? quare festinas? *t)* Periculum in morâ est. *u)* Rogo velis aliquantum manere, ut conversatione tuâ nonnihil frui possimus. *v)* Non! per animam tuam (per caput tuum) diutius non possum manere. *x)* Solummodo veni ut certior fierem quomodo valeas. *y)* Rogo velis benignitatem mihi praestans interdum honore (visitationis tuae) me adficere. *z)* Si jubes iterum iterumque servitium meum tibi praestare paratus sum *a′)* Col-

Tshi? mīkhāhīd ki birewīd, tshi i'dzhāl mīkünīd s). *Kheili zūd est* t). *Iltimās mīkünem ki endek bude bāshīd, ta qederi ez söhbeti shümā feizjāb schewīm* u). *Neh, bedzhāni schümā (beseri shümā) bīshter nemīlywānem mānd* v). *Hemān āmedem tā ehwāli shüma rā dāniste bāshem* x). *Iltimās mīkünem ki mer'hemet fermūde gāh' gāhi teshrif bīārīd* y). *Eger fermājīd mükerrer der bendegī 'hāzir khāhem shüd* z).

Mükālemei düwüm a')

Der bejāni khānden u newishten b').

Dersi khūdrā ez ber mīdānīd c')? *ne henūz, zūd khāhem dānīst* d'). *kej* e'? — *Der jek dem (der 'hāl, filhāl, der dem* f'). *der ru'b'i sā'et* g'). *iltimās mīkünem ki īn lefz ra bemen būgūjid* gg') — *tshend bār est ki beshümā tekrār mīkünem* h')? *müla'heze nemīkünīd* i'); *be'hewāss bāsh!* k') *jād gīr, ferāmush mekün!* l') — *Shümā hem dersi khūdra mīdānīd* m')? —

loquium secundum. *b')* de legendo et scribendo. *c')* lectionem tuam (pensum tuum) memoriter tenes (ne)? *d')* nondum, celeriter addiscam. *e')* quando. *f')* in uno halitu (i. e. statim, illico, mox.) *g')* post quadrantem horae. *gg')* rogo te, mihi hanc vocem explices. *h')* quoties jam tibi idem repeto. *i')* intentionem animi non adhibes. *k')* attentus esto! *l')* memoriae infige! ne sis obliviosus. *m')* — Tu vero pensum tuum recitare scisne?

دیروز علی شام میدانستم (n' امروز بامداد
(علی صبح) میدانستم (o' اما فراموش کردم (p'
چرا فراموش میکنید (q' خیلی مشکل (دشوار)
است (r' از این سبب باید بیشتر سعی کنید
بی مشقّت راحت نیابی (s' شما کاهلی میکنید
شما کاهل (تنبل) هستید (t' یاد گیرید
فراموش مکنید (u' — خواهم یاد گرفتن خواهم
بر یاد (خاطر) داشتن (v'

بر کدام علم مهارت دارید و چند زبان
یاد گرفته اید (x' صرف ونحو وقدری از علم
لغت واز علم الاهی و علم فقه واز علم تاریخ واز علم
حساب و هندسه هم میدانم (y' زبان فارسی
وترکی وعربی گفت و گو میکنم (z' این هر
سه زبان بفصاحت گفت وگو میکنید (حرف
زنید (ä' بفصاحت گفت وگو کردن (حرف
زدن) خیلی مشکل است اما تقلید اهل فصاحت
میکنم (ā' شاید که حافظهٔ شما خیلی خوب باشد (ö'

---

n') Heri vesperi sciebam, *o')* hodie mane sciebam. *p')* sed oblitus sum. *q')* quare oblitus es? *r')* valde difficile est. *s')* eam ob caussam oportet ut magis adnitaris, sine difficultate otium non invenies. *t')* tu negligentiae es deditus, negligens es, *u')* memor esto, ne obliviscaris! *v')* enitar ut memoriâ (animo) teneam. — *x')* In quibus disciplinis versatus es, et quot linguas didicisti *y')* Gram-

dīrūz ʿelʿa sham mīdānistem n'). *imrōz bāmdād* (*ʿelā sūbʿh) mīdānistem* o'). *emmā ferāmūsh kerdem* p'). *Tshīrā ferāmūsh mīkūnīd* q')? — *kheilī mūshkil* (*dūshwār*) *est* r'). — *Ez īn sebeb bājed bīshter saʿi kūnīd, bi mesheqqet rāʿhet nejābī* s'). *Schūma kāhilī mīkūnīd, shūmā kāhil* (*tembel*) *hestīd* t'); *jād gīrīd, ferāmūsh mekūnīd* u')! — *Khāhem jād girift, khāhem der jād* (*hārir*) *dasht* v'). —

Der kudām ʿilm mehāret dārīd, wetshend zebān jād girifte īd x')? *Serf uneʿhw weqederī ez ʿilmi lughet, weez ʿilmi ilāhi, weʿilmi fiqh, weez ʿilmi tārīkh weez ʿilmi ʿhisāb wehendise hem mīdānem* y') *zebāni fārsī, wetūrkī weʿarabī goft u gū mīkūnem* (*ʿherf zenem*) z'). — *In her si zebān befesāʿhet goft u gū mīkūnīd* (*ʿherf zenīd*) å')? — *Befesāʿhet goft u gū kerden* (*ʿherf zeden*) *kheilī mūshkil est e'mma teqlīdī ehli fesāʿhet mīkūnem* ä'). — *Shāied ki hāfizei shūmā kheili khob bāshed* ö').

---

maticen et syntaxin edidici et aliquantum e philologiā et theologiā et jurisprudentiā et historiā et arithmeticā atqe geometriā etiam novi. z') persice, turcice et arabice loquor. å') Omnibusne his tribus linguis diserte uteris? ä') Diserte loqui difficillimum est, sed homines disertos imitor. ö') Oportet, ut memoria tua sit acerrima.

استمرار a)

این اغا (این مرد ,این شخص) کیست b) او یک زادهٔ روسیست c) این مرد بزبان نمسوی ودیگر گفت وگو میکند d) — اگرچه روسیست اما بنمسوی و فرنساوی و انگلیزی خیلی خوب گفت وگو میکند e) — از برای من زبان فرنساوی بسیار مشکل است f) این از جهت آن است که عادت نکرده اید g) چه گونه میتوان شد که این‌مرد چندان زبانها مختلفه دانسته باشد h) — حافظهٔ او خیلی خوب است و خود خیلی زیرک است i) او بسیار سیاحت کرده است در بسیار جایهای اوروپا سفر کرده است k) — در باریز بوده است l) — او دو بار بسفارت رفته است پس در روم بوده است m) معلوم که او بترکی باید بداند n) — او ترکی را بغایت خوب گفت وگو میکند o) وجز این عربی و فارسی خوانده است ,حرف زند) میفهمد p)

---

a) continuatio. *b)* Hic dominus (hic vir, haec persona) quis est? *c)* nobilis ruthenus est. *d)* Iste vir linguam germanicam aliasque callet (loquitur)? *e)* Quamvis ruthenus est, attamen germanice et francogallice et anglice egregie loquitur. *f)* mihi vero lingua francogallica difficillima est. *g)* hoc eam ob caussam, quod exercitiis et usui (praxi) non incubuisti. *h)* Quomodo autem fieri potuit, ut hic vir tot diversas linguas edidicerit? *i)* me-

Istimrār a)

In agha (īn merd, in shekhs) kīst b)? *u begzādei rūsīst* c). *In merd bezebāni nemsewī wedīger goft u gu mīkūned* d)? *Egertshi rūsīst emma benemsewī wefransāwī weinglīzī kheili khob goft u gū mīkūned* e). *Ez berāi men zebāni fransāwī bisjar müshkil est* f). *In ez dzheheti ōn est ki ʿādet nekerde īd* g). *Tshi gūne mītewān shüd ki īn merd tshendān zebānhā mükhtalife dāniste bāshed* h)? — *ʿhāfizei ū kheili khob est wekhūd kheili zīrek est* i); *u bisjār siaʿhet kerde est, der bisjar dzāʿihāi ewrōpā sefer kerde est* k). — *Der bārīz būde est* l)? — *U du bār besūfāret refte est, pes der rūm būde est* m). — *Meʿlūm ki u betürkī bājed bidāned* n)? *u türkī rā beghājet khob goft u gū mīkūned* o) *wedzhūz ez īn ʿarabī wefārsī ra mīfehmed (khānde est, ʿherf zened)* p).

---

moria illius optima et ipse acuti ingenii est. *k)* ille multum peregrinatus est, in multis locis Europae versatus est. *l)* Parisiis fuitne? *m)* bis cum legatione istuc profectus est; dein in Rūm (Turciā europaeā) fuit. *n)* Verisimile est, illum turcicam quoque linguam callere? *o)* turcicum (idioma) infinite bene callet (loquitur). *p)* et praeterea arabicum et persicum (legit, loquitur) intelligit.

این زبانها چه گونه آموخت q) او برای تحصیل
السنهٔ عربی وفارسی وترکی بمدرسهٔ السنهٔ شرقیه
در دار سلطنهٔ پطربورغ داخل شده مدّت چند
سال بکسب همان زبانها مشغول بود بعد از
آن در اسلامبول یک سال بوده ترکی را خیلی
خوب اموخته است r)

یک ورق کاغذ قلم ومرکب شفقت کنید (فرمائید s)
بکمال منّت به چسم بسر t) چه میخواهید کرد
برای چه میخواهید u) میخواهم نویشت باید
نامه نویشت v) بکه میخواهید نامه نویشت
نامهرا بکه خواهید نویشت x) به دوستی y)
به خلوت خانه در آیید همه آن چه ضرور است
خواهید یافت z) من در آن جا کاغذ نیافتم â)
این است بگیرید چنان که میخواهید (چه
گونه که میخواهید ä) قلم هم نیست ö) — در
قلمدان هست a′) این کاغذ نشری میشود b′)

---

q) Has linguas quomodo didicit? *r)* linguarum arabicae persicae et turcicae ediscendarum caussā in sholam linguarum orientalium in sede imperatoria (capite regni) Petropoli intravit, per aliquot annos his linguis occupatus est; deinde Constantinopoli per annum versatus linguam turcicam optime edidicit. *s)* Folium chartae scriptoriae, calamum et atramentum benigne mihi da. *t)* cum perfecta oblectatione, cum oculo, cum capite

In zebānhā tshigūne āmukht q)? *u berāi te'hsīli elsenei arabī we fārsī we türkī bemedresei elsenei sherqijje der dāri selrenei peterburg dākhil shüde müddeti tshend sāl bekesebi hemān zebānhā meshghūl būd; be'ed ez ōn der Islāmbūl (Istāmbūl) jek sāl būde türkī rā kheili khob āmukhte est* r).

Jek wereq kāghīz, qălam u murĕkkeb shefqet kūnid (fermāid) s). — *bekemāli minnet, betshesm, beser* t). — *tshi khāhīd kerd, berāi tshi mīkhāhīd* u)? — *mīkhāhem newisht, bājed nāme newisht* v). — *bekī mīkhāhīd nāme newisht (nāme ra bekī khāhīd newisht)* x)? *be dūstī* y). *Be khelwetkhāne der ājid, heme ōn tshi zerūr est, khāhīd jāft* z). — *Men der ōndzhā kāghīz nejāftem* å). *īn est! bigīrīd tshūnān ki mīkhāhīd (tshigūne ki mīkhāhīd)* ä). — *qălam hem nīst* ö). — *der qălamdān hest* a'). *In kāghīz neshrī mīshewed* b').

(i. e. libentissime faciam, per mihi gratum est perque jucundum). *u)* quid facturus es? quam ob rem id expetis? *v)* scribere volo; oportet ut epistolam scribam. *x)* Ad quem literas scribes? *y)* ad amicum quendam. *z)* Conclave ingredere, omnia, quibus opus est, invenies. *å)* Ego ibi chartam scriptoriam non inveni. *ä)* Hic est, sumite quantum lubet. *ö)* calamus etiam deest. *a')* In thecâ calamariâ est. *b')* Haec charta dispergit (atramentum).

مرکّب هم خوب نیست بکار نمیآید خیلی غالظ
است بسیار سخت است c′) دیگری هست d′). قلم
شما هم خوب نیست e′) بفرمائید درست بسازید f′)
اینک قلم تجریب کنید (امتحان کنید) g′)
خیلی نازک است آن بهتر است h′) سرش
.(نوکش) کند است کم شکافته شده است i′)
قلم تراش شما کجاست k′) قلم تراشیدن
میتوانید l′) من بطور خود میتراشم m′) این
قلم بد نیست n′) معلوم است شما قلم را بسیار
کج کرده مینویسید o′). این قلم برای من خیلی
خوب است p′)

استمهار q′) !

تا که من این نامه ها را بنویسم شما هر کدام را
یک بیک بپیچید q′) خیلی خوب بکدام مهر
مهر خواهید کرد (کدام مهر خواهید زد) r′)
با مهر طغرادار من ممهور سازید s′) بکدام
لاک t′). بلاک سرخ (بلاک سیاه) u′)

---

c′) atramentum quoque bonum non est, usui non est aptum, nimis spissum est. d′) Aliud adest. e′) calamus tuus etiam non est aptus. f′) velis eundem in meliorem statum redigere. g′) En tibi calamus, experimentum fac. h′) nimis est subtilis, hic melior est. i′) cuspis ejus est obtusa, non satis fissa. k′) scalpellum librarium ubi est. l′) calamum praecidere (aptare) scisne? m′) Ego suo modo id facio. n′) hic calamus malus non

mürekkeb hēm khob nīst, bekär nemījäjed, kheili ghäliz est (bisjär sift est) c') — *Dīgerī hest* d') *qälami shüma hem khob nīst* e'). *bīfermäjid dürüst bisäzīd* f'). *Einek qalam, tedzhrīb künīd (imtiʿhän künid)* g'). *kheili näzik est, ōn behter est* h'). *seresh (nowkesh, newg-esh) künd est, kem shikäfte shüde est* i'). *qalamteräshi shümä kudzhäst* k') *qälam terashīden mītewänīd* l')? *men berauri khüd mīteräshem* m'). *In qälam bed nīst* n') *meʿelum est shüma qälam ra bisjär kedzh kerde mīnewīsīd* o'). *In qälam beräi men kheili khob est* p').

Istimrär q').

Tä ki men īn nämehä rä bīnewīsem, shümä her kudäm ra jek be jek bipītshīd q'). *kheili khob, bekudäm möhr möhr khähīd kerd (kudäm möhr khähīd zed)* r'? *bemöhri raghrädüri men memhür säzīd* s') *bekudäm läk* t')? *beläki sürkh (beläki siäh)* u').

---

est. *o')* videris nimis calamo innitens (calamum curvum faciens) scribere. *p')* Hic calamus mihi aptissimus est. — *q')* continuatio. *q')* Dum ego has epistolas scribo, tu singulas, unam post alteram, complica. *r')* agedum, at quonam sigillo eas obsignari vis? *s')* sigillo, quod nominis mei symbolo isignitum est, eas obsignes. *t')* Quānam laccā signatoriā? *u')* laccā rubrā (nigrā).

تاریخ نهادید v′) میپندارم که نوشتنم x′) ظاهراً
نوشتم (گویا نوشتنم) y′) امروز چندم است z′)
امروز بیستم است ȧ′) تقویم دارید ā′) بلی هست ō′)
این نامه را بپیچید میفرستید وعنوانشرا
بنویسید a) ریگ کجا است b) در ریگدان c) —
نامهای خودرا چه گونه میفرستید d) به منزل
خانه میفرستم e) با برید f) برید (پوصطه) کی
خواهد رفت g) همین ساعت روانه باشد h)
یک ساعت میشود که او رفته است i) من در
وقت فرصت که کاروان روانه شود خواهم
نوشت k)

مکالمهٔ سوم l)

در خصوص کتاب خریدن ll)

این کتاب چند می‌ارزد m) یک روبلی ونیم n)
واین کتاب را بچند میفروشید o) به ده روبلی
سیم p) قیمت او ده روبلی است q) این گران است r)
قیمتش همین است s) هشت روبلی خواهم داد t)

---

v′) dies adscripta a te est? x′) puto me adscripsisse. y′) videor mihi scripsisse. z′) hodie quotus dies (mensis) est. ȧ′) vicesimus. ā′) calendarium (fastos) habes ne. ō′) omnino, adest. a) hanc epistolam convolve et inscriptionem adde. b) arena ubi est. c) in thecâ arenariâ. d) Epistolas a te scriptas qua viâ mittis. e) in tabernam tabellariam (Posthus) eas mitto. f) cum tabellario g) tabellarius quando abiturus est. h) hac ipsā horā profici-

tārīkh nihādīd v')? *mīpendārem ki nüwishtem* x') *s'zāhiran nüwishtem* (*gujā nüwishtem*) y'). *Imrūz tshendüm est* z'? *Imrūz bīstüm est* å'). *teqwīm dārīd* ä'? *belī hest* ö'). *In nāme ra bipītshīd we* ʿ*ynwanesh-rā binewīsīd* a). *rīk kudszā est* b)? *der rīkdān* c) — *nāmehāi khūdra tshigūne mīferīstīd* d)? *be menzil khāne mīferistem* e) *bā berīd* f). *berīd* (*pōsта*) *kej khāhed reft* g? *hemīn sāʿet rewāne bāshed* h); *jek sāʿet mīshewed ki refte est* i). — *men der weqti fürzet ki kārawān rewāne shewed khāhem nüwisht* k).

Mükālemei siwüm l).

der khussūsi kitāb kherīden ll).

In kitāb tshend mīerzed m) *jek rublī u nīm* n) *wein kitāb ra betshend mifūrūshīd* o)? *be deh rublī sīm* p), *qeimeti u deh rubli est* q). *In girān est* r). *qeimetesh hemīn est* s). *hesht rublī khāhem dād* t)

---

scetur. *i)* una circiter hora praeterlapsa est ex quo abiit. *k)* Ego vero utens occasione quà caravana (unà proficiscentium cohors) abibit, scribam. *l)* colloquium tertium. *ll)* de emendis libris. *m)* hic liber quanti stat? *n)* uno rubelo cum dimidio (venditur). *o)* Et hunc librum quanti vendis? *p)* decem rubelis argenteis. *q)* pretium ejus est 10 r. arg. *r)* nimis care constat. *s)* pretium ejus ita est. *t)* octo rubelos dabo.

خرید او بیشتر است u) یعنی باور است v)
راستی بگوئید باور (اعتماد) کنید x) فی
الحقیقه قیمت او بی جلد این قدر است y)
میفرمائید تا کتب خودرا بضرر بفروشم z) نه
نچنین است من میخواهم کتب خودرا به
نفع بفروشی å) پس باید ده روبلی داد ä) این
است نقد ö) کتب دیگر لازم ندارید (دیگر
کتب ضرور نیست) a′) اکنون نه اما حالا کاغذ
قلم دوات ومرکب باید بخرم b′) من این چیزها
را نمیفروشم c′) در دکان دیگر که پهلوی من
است خواهید خرید (یافت) d′) — خدا حافظ
شما e′) وقت فرصت گاه گاهی می آمده
باشید f′) خواهم رسید g′)

مکالمهٔ چهارم h′)

در مشورت وغیره i′)

چه باید کرد k′) چه باید نمود l′) چه گونه
باید نمود m′)

---

u) pluris eum ipse emi. *v)* Scilicet id verum est. *x)* veritatem dic. *y)* Reverâ, pretium ejus, sine corio, tanti est. *z)* visne ut libros meos jacturam ipse mihi adferens vendam? *å)* minime, non ita est, volo ut libros tuos cum lucro vendas. *ä)* oportet igitur ut 10 rubelos des. *ö)* En tibi numerata pecunia. *a′)* Alios libros non requiris? aliis libris opus non est? *b′)* Nunc non est opus,

kherīdi u bīshler est u) *jeʿnī bāwer est* v); *rāstī* (*bāwer*, *iʿtimād*) *künīd* x)! *filheqīqe qeimeti u bi dzhild īn qeder est* y); *mīfermājīd tā kütübi khūdrā bezerūr büfürūshem* z)? *neh*, *netshünīn est*, *men mīkhāhem kütübi khūdrā be nefʿe büfürūshī* å). *pes bājed deh rubli dād* ä). *In* est *negd* ö).—*kütübi dīger lāzim nedārīd?* *diger kutub zerūr nīst* a′)? *Eknun neh*, *emmā ʿhālā kāghiz*, *qalam dewāt u murekkeb bājed bīkherem* b′). *men īn dzhishā rā nemīfürūshem* c′), *der dykkāni dīger ki pehlūi men est*, *khāhīd kherīd* (*jāft*) d′).— *khudā hāfizīshümā* e′)! *weqti fürzet gāh gāhī miāmede bāshīd* f′)! *khāhem resīd* g′).

Mükālemei tshehārüm h′).

Der meshweret wegheirihi i′).

Tshi bājed kerd k′)? *tshi bājed nümūd* l′)? *tshigūne bājed nümūd* m′)?

---

sed jam chartam scriptoriam, calamum, atramentarium et atramentum emere oportet. *c′)* ego tales res non vendo, *d′)* in altera tabernâ quae ad latus (in viciniâ) est, emes (invenies). *e′)* Vale (Deus conservet te!) *f′)* data occasione interdum huc venias! *g′)* venturus sum.—*h′)* colloquium quartum. *i′)* de expetendo consilio etc. *k′)* quid faciendum? *l′)* quid agendum. *m′)* quomodo agendum.

چه گونه میپندارید رای شما چیست n′)
چه گونه مصلحت میبینید تا بکنم o′)
چه چاره باید داشت p′) در حق او چه حکم
است q′) علاج آن بیچاره چیست r′) اورا بگوی
که صبر کند s′) بلی الصبر مفتاح الفخر t′)
اگر من بجای شما می شدم هراینه صورت
دیگر میکردم u′) بهتراست اگر شما به این گونه
بکنید v′) خیلی خوب خواهم کرد x′) من برین
خیلی راضی ام y′) من این معنی را قبول
میکنم z′) این است دست من å′) من بر خلاف
آن نیستم ō′) من هم بر همان رایم a) حرف شما
راست b) آن چه شما میفرمائید عین حقیقت
است c) اما من برین راضی نمیتوانم شد من
نمیخواهم d)

فلانی را میدانید (میشناسید) e) وی را خوب
میشناسم ما دوست قدیمی هستیم (ما مدّتست
دوستیم) f) او مرا حمایت میکند (مینماید) g)

---

n′) quid putas? sententia tua quaenam est? *o′)* quid tibi optimum videtur, quid faciam? *p′)* quod remedium habebo. *q′)* ratione illius quid jubes? *r′)* remedium huic ope destituto quodnam adhibendum? *s′)* Dic illi, ut patientiâ utatur. *t′)* immo vero! patientia est clavis gloriae. *u′)* Si ego in tuo loco fuissem, certe alio modo fecissem. *v′)* Melius est si hoc modo facis. *x′)* bene! volo ita facere. *y′)* ego huic rei lubens adsentior. *z′)* ego huic

tshigūne mipendārīd? rāi shümā tshīst n')? *tshigune meSle'het mībīnīd ra bükünem* o')? *tshi tshāre bājed dasht* p')? *der haqqi u tshi 'hükm est* q')? *'ilādshi on bitshāre tshīst* r')? *ūrā bügūj ki Sebr küned* s'). *belī, assabru mifta'hul fakhri* t'). *Eger men bedzhāi shümā mishüdem, herājne Sūreti dīger mīkerdem* u'). *behter est eger shümā be īn gūne mīkünīd* v'). *kheili khob, khāhem kerd* x'); *men berīn kheili rāzi em* y'), *men īn me'nī ra qebūl mī künem* z') *In est desti mēn* å')! *men ber khilāfi ōn nīstem* ö'), *men hem ber hemān rājem* a); *'herfi shümā rāst est* b), *ōn tshi shümā mīfermājīd 'eini heqiqet est* c). *Emmā men ber īn rāzi nemītywānem shüd, men nemīkhāhem* d).

Fülāni ra mīdānīd (*mīshīnāzīd*) e)? *wej rā khōb mīshināzem, mā dūsti qadīmi hestīm* (*mā müddetest dūstīm*) f). *U merā 'himājet mīkü-ned* (*minümājed*) g).

---

sententiae accedo. *å')* En dextra (fidesque)! *ö')* ego non dissentio. *a)* ego quoque ejusdem sententiae sum. *b)* dictum tuum verum est. *c)* Id, quod vos benigne dixistis, oculus veritatis est (i. e. quod dicis verissimum, ipsa veritas, est). *d)* Sed ego huic rei suffragari non possum; nolo. *e)* Talem et talem (N. N.) nostine? *f)* Eum bene novi, nos amici sumus a longo inde tempore. *g)* ille mihi praesidio est.

در کجا آشنا شدید h) من با او در دار سلطنهٔ
بطربورغ آشنا شدم i) اکنون در کجا ساکن
است او k) در فلان شهر در فلان محله ساکن
است l) خانهٔ خود دارد یا کرآء میکند m)
کرآء میکند n) در پیش که (از که) o) از فلان
کتخدا p) چند سال دارد (چند ساله است) q)
میپندارم بیست و پنج سال دارد r) متأهل است s)
نه متأهل نیست زن ندارد t) والدین (پدر
ومادر او) در حیات اند (در حال حیات اند
زنده هستند) u) مادر او در حیات است اما
پدرش دو سال است که فوت شده است (مرحوم
شده است ـ مرده است) v) هیچ کس ندارد x)
برادر خاهر دارد y) دو برادر وخاهر (همشیره)
وعمویش در حیات اند z).

مکالمهٔ پنجم a')

در بیان اخبارات تازه b')

کجا میروید c') بخانه میروم d')

---

h) Ubi in notitiam ejus intrasti? *i)* Ego in ejus familiaritatem veni in urbe Imperatoriâ, Petropoli. *k)* Nunc ubi habitat. *l)* in N. N. urbe, in N. N. parte urbis habitat. *m)* Suamne domum habet, an in conductâ domo habitat? *n)* Conductam domum habet. *o)* a quo. *p)* a N. N. possessore (hero). *q)* Quot annorum est? *r)* Putaverim eum viginti et quinque annos natum esse. *s)* Maritus est ne? *t)* Minime; conjugium non iniit, uxorem

Der kudzhā ashnā shūdīd h)? *men bā u der dāri selrenei peterburgh ashnā shūdem* i). *Eknun der kudzhā sākin est u* k)? *der fūlān shehr, der fūlān me'helle sākin est* l). *khānei khūd dāred ja kerāje mīkūned* m)? *kerāje mīkūned* n) *der pīshi ki (ez ki)* o)? *ez fūlān ketkhūda* p). — *Tshend sāl dāred (tshend sāle est)* q)? *mīpendārem bīst u pentsh sāl dāred* r) *mūteehhil est* s)? *neh, mūteehhil nīst, zen nedāred* t). *wālideini (pyder u maderi u) der 'hejat end (der 'hāli hejāt end, zende hestend)* u)? *Māderi u der 'hejāt est, emmā pyderesh du sāl est ki faut shūde est (mer'hum shūde est, mūrde est)* v). *hītsh kes nedāred* x)? *berāder khāher dāred* y)? *du berāder u khāher (hemshire) we 'amūjesh der 'hejāt end* z).

Mūkālamei pendzhūm a').

Der bejāni ekhberāti tāze b').

Kudzhā mīrewīd c')? *bekhāne mīrewem* d').

---

non habet. *u)* Parentes ejus (pater et mater ejus) in vivis sunt ne? *v)* Mater ejus in vivis est, sed pater duos ante annos mortuus est (beate defunctus, demortuus est). *x)* Neminem igitur habet (cognatione sibi conjunctum)? *y)* Fratres, sorores habet ne? *z)* Duo fratres et soror et patruus ejus in vivis sunt. *a')* Colloquium quintum. *b')* de nuntiis (rumoribus) novis. *c')* Quo tendis? *d')* domum eo.

از کجا میآئید e′) از منزل خانه f′) تازه
چیست g′) چه خبر تازه هست h′) از تازگی
چه خبر است i′) خبر تازه نشنیدید که k′)
از نو چیزی نشنیده اید l′) چه خبر خوش
خواهید گفت m′) هیچ نمیدانم n′) هیچ چیز
نه شنیدم o′) خبر نامه خوانده اید p′) امروز
نخوانده ام q′) کدام خبر نامه میخوانید r′)
خبر نامهٔ روسی میخوانم s′) حالا در شهر چه خبر
میگویند t′) هیچ خبر نیست که قابل عرض
شود u′) بعضی خبرها شنیده ام v′) خبرها بسیار
میگویند x′) چنین وچنان بسیار میگویند y′)
من از کسی شنیدم که جنگی خواهد شد z′)
این خبر خیلی بد است ä′) این خبر خیلی خوش است ā′)
در خصوص جنگ (محاربه) چه شنیده اید ō′)
میگویند که فلانه شهر را (قصبه را فلانه
قلعه را) گرفته اند (ضبط کرده اند a)
واهل قلعه (شهر) بندی کردند b)

---

e′) unde venis? *f′)* e tabernà rei tabellariae. *g′)* Quid novi? *h′)* quid nuntiatur novi? *i′)* rerum novarum quid narratur? *k′)* aliquid novi audiistine? *l′)* rem quandam novam percepistine? *m′)* quonam bono nuntio me adficis? *n′)* Nihil scio. *o′)* nullam rem (novam) audivi. *p′)* Ephemerides legistin'? *q′)* Hodie non legi. *r′)* Quasnam ephemerides legere soles? *s′)* Ephemerides russicas

Ez kudzhā miājīd e')? *ez menzil khāne* f'). *tāze tshīst* g')? *tshi kheber tāze hest* h')? *ez tāzegī tshi kheber est* i')? *kheber tāze neshenīdīd ki* k')? *Ez now tshīzī ne shenīde īd* l')? *tshi kheber khosh khāhīd goft* m')? *hitsh nemīdānem* n'). *hitsh tshīz neshenīdem* o'). *khebernāme khūnde īd* p')? *imrūz nekhānde em* q'). *kudām khebernāme mīkhānīd* r')? *khebernāmei rūsī mīkhānem* s'). *'halā der shehr tshi kheber mīgūjend* t')? *hitsh kheber nīst ki qābili 'arz shewed* u'); *ba'azi kheberhā shenīde em* v'). *kheberhā bisjār mīgūjend* x'). *tshenīn u tshenān bisjār mīgūjend* y') *men ez kesī shenīdem ki dzheng khāhed shūd* z'). *In kheber kheili bedest* å'). *In kheber kheilī khosh est* ä'). *Der khussūsi dzheng (mū'harebet) tshi shenīde īd* ö'). *migūjend ki fūlāne shehr rā (qesebe rā, fūlane qel'e rā) girifte end (szebt kerde end)* a) *we ehli qel'e (shehr) bendī kerdend* b).

---

lego. *t*) Hoc tempore in urbe quid novi narrant. *u'*) Nil novi est quod citatu dignum sit. *v'*) Nonnullos rumores audivi. *x'*) rumores varii manant. *y'*) modo hoc modo illud narrant. *z'*) Ego a homine quodam audivi, bellum imminere. *å'*) Hic nuntius valde infaustus est. *ä'*) Hic nuntius optatissimus est. *ö'*) De bello quid audivisti? *a*) Dicunt quod urbem N. N. (castellum, arcem,) ceperint. *b*) et homines castelli (urbis) captivos fecerint.

فلانه قلعه را محاصره کرده اند c) این قلعه
را سخت محکم ساخته اند d) این قلعه خیلی
متین است ولشکر بسیار دارد e) حصون دشمن
را خراب کردند اما دشمن حصن تازه ساخته
است f) میپندارم که عقبت قلعگیان تسلیم
خواهند شد (به امان خواهند آمد ـ ازنهار خواهند
طلبید) g) بر خلاف میگویند که لشکر موفور
(بیشماری) بمعاونت ایشان (بامداد ایشان) میآید h)
این خبر خبر صریح است i) از که شنیدید k)
من از آدم درست شنیدم l) من اینرا از فلان
کس شنیدم m) خبر این راست نیست n) این
خبر اراجیف است o) ممکن است که اراجیف
باشد p).

---

c) Talem et talem arcem obsidione cinxerunt. *d)* Illam arcem optime muniverunt. *e)* Ea arx valde munita est et exercitum magnum habet. *f)* Munimenta hostium subverterunt sed, hostes novum munimentum exstruxere. *g)* Puto homines arce inclusos ad postremum se fidei obsidentium) permissuros esse (in fidem victoris se dedituros, veniam (a victore) impetraturos). *h)* E contrario

fūlāne qele' rā mu'hāsere kerde end c) *In qele' rā sekht möhkem sākhte end* d) *In qele' kheili metīn est weleshker bisjār dāred* e). *'hussūni düshmen rā kherāb kerde end; emmā düshmen 'hissni tāz sākhte est* f). *Mipendārem ki 'aqebet qel'egiān teslīm khāhend shyd (be emān khāhend āmed, zinhār khāhend relebīd)* g). *Der khilāf mīgujend ki leshkerī moufūr (bīshümārī) be müāweneti ishān (be imdādi ishān) mijājed* h). *īn kheber kheberi Serī'h est* i)? *Ez kī shĕnīdīd* k)? *Men ez ādemī dürüst shĕnīdem* l). *Men īnrā ez fūlan kes shĕnīdem* m). *Kheir, īn rāst nīst* n). *In kheberi erādzhīf est* o). *mümkin est ki erādzhīf bāshed* p).

dicitur exercitus innumerus in auxilium eorum venturus esse. *i)* Hic nuntius certusne est? *k)* a quonam hoc audiisti. *l)* a viro fido audivi. *m)* Ego id a tali et tali homine expertus sum. *n)* Nequaquam; hic nuntius certus non est. *o)* hic nuntius ad rumores falsos pertinet. *p)* fieri potest, ut rumor falsus sit.

ADPENDIX II.

(cfr. §. 13. pag. 30)

INDEX ALPHABETICUS
VERBORUM IRREGULARIUM.

	Infinitivus.	Imperativus.
	ا	
1	آجِستَن	آج
2	آراستَن	آرای vel
	آرستَن	آرا
3	آزمودَن	آزمای
4	اِستادَن	اِست
	et	
	ایستادَن	ایست
5	آسودن	آسای
6	آشفتَن	آشوب
	آشوفتَن	
7	اَشنودَن	شِنَو et شنو
8	اُوفتادَن	
	اُفتادَن	اُفت
	فُتادن	
9	اَفراختَن	اَفراز
	اَفراشتَن	
10	اَفروختَن	اَفروز
11	آفریدَن	آفرین
12	اَفزودَن	اَفزای
13	آکَندَن	آکین
14	آلودَن	آلای
15	آمادَن	آمای
	آمودَن	

1 plantare. 2 ornare. 3 experiri. 4 stare. 5 quiescere. 6 conturbari. 7 audire. 8 cadere. 9 extollere. 10 incendere. 11 creare. 12 augeri. 13 implere. 14 inquinare. 15 parare.

	Infinitivus.	Imperativus.
16	آمدن	آی
17	آموختن	آموز
18	آمیختن	آمیز
19	انباشتن	انبار
20	انداختن	انداز
21	اندوختن	اندوز
22	اندودن	اندای
23	انگاشتن	انگار
24	انگیختن	انگیز
25	اوباشتن	اوبار
26	آوردن	آر
	(افتادن vide اوفتادن)	
27	آویختن	آویز
	(استادن vide ایستادن)	

ب et پ

	Infinitivus.	Imperativus.
28	باختن	باز
29	بالودن	بالای
30	پالودن	پالای
31	بایستن	بای
32	پاییستن	پای
33	پختن	پز
34	بخشودن	بخشای
35	پذیرفتن	پذیر
36	پرداختن	پرداز
37	برداشتن	بردار
38	بردن	بر
39	پرهیختن	پرهیز
40	بستن	بند
41	پنداشتن	پندار

16 venire. 17 discere. 18 miscēre. 19 implere. 20 conjicere. 21 adquirere. 22 incrustare, obducere. 23 opinari. 24 excitare. 25 deglutire. 26 adferre. 27 pendĕre. 28 ludere. 29 increscere. 30 colare. 31 oportere. 32 exspectare. 33 coquere. 34 donare. 35 accipere. 36 perficere; ordinare. 37 tollere. 38 ferre. 39 continere se. 40 ligare. 41 putare.

Infinitivus.	Imperativus.
42 بُودَن	بُو et بَاش
43 بِيخْتَن	بِيز
44 پِيخْتَن	پِيچ
45 پِيرَاسْتَن	پِيرَاى
46 پَيمُودَن	پَيمَاى
47 پَيوَسْتَن	پَيوَنْد
(بِيدَن videre بِين)	
ت	
48 تَاخْتَن	تَاز
49 تَافْتَن	تَاب
50 تُوَانِسْتَن	تُوَان
51 تُوخْتَن	تُوز
ج et چ	
52 جُسْتَن	جُوى
53 جَسْتَن	جَه

Infinitivus.	Imperativus.
54 چِيدَن	چِين
خ	
55 خَاسْتَن	خِيز
56 خَايِسْتَن	خَاى
57 خُفْتَن	خُسْپ / خُفْت
58 خَوَاسْتَن	خَوَاه
د	
59 دَادَن	دَه
60 دَاشْتَن	دَار
61 دَانِسْتَن	دَان
62 دُرُودَن	دُرَو
63 دَرْيَافْتَن	دَرْيَاب
64 دُوخْتَن	دُوز
65 دُوخْتَن	دُوش

---

42 esse. 43 cribrare. 44 torquere. 45 ornare. 46 metiri. 47 conjungere. 48 currere. 49 splendere. 50 posse. 51 rependere. 52 quaerere. 53 salire. 54 colligere. 55 surgere. 56 manducare. 57 dormire. 58 velle. 59 dare. 60 habere. 61 scire. 62 metere. 63 intelligere. 64 suere. 65 mulgere.

No.	Infinitivus	Imperativus
66	دیدن	بین
	ر	
67	ربودن	ربای
68	رستن	رَه
69	رستن	روی
70	رشتن	ریس
71	رفتن	رو
72	رفتن	روب
73	ریختن	ریز
	ز	
74	زادن	زای
75	زدن	زن
76	زدودن	زدای
77	زیستن	زی
78	زنودن	زنو

No.	Infinitivus	Imperativus
	س	
79	ساختن	ساز
80	سپوختن	سپوز
81	سپردن	سپار / سپر
82	ستدن	ستان
83	ستودن	ستای
84	سختن	سنج
85	سفتن	سنب / سفت
86	سوختن	سوز
87	سودن	سای
	ش	
88	شایستن	شای
89	شتافتن	شتاب

66 videre. 67 rapere. 68 liberari. 69 crescere. 70 nere. 71 ire. 72 verrere. 73 fundere. 74 nasci. 75 ferire. 76 expurgare. 77 vivere. 78 ululare, hinnire. 79 facere. 80 pungere, infigere. 81 commendare. 82 capere. 83 laudare. 84 ponderare. 85 perforare. 86 urere. 87 terere. 88 decere. 89 festinare.

	Infinitivus.	Imperativus.
90	شدن	. . . . . شو
91	شستن	. . . . شوی
92	شکافتن	شکاف / کاف
93	شکستن	. . شکن
94	شکفتن	. شکوف
95	شکفتن	شکفت / شکیب
96	شمردن	. . . . شمار
97	شناختن	. . شناس
98	شنودن / شنیدن / شنفتن	شنو / شنو
	غ	
99	غنودن	. . . . غنو

	Infinitivus.	Imperativus.
	ف	
100	فتادن	. . . . . افت
1	فرستادن	. . فرست
2	فرمودن	. . . فرمای
3	فروختن	. . . . فروز
4	فروختن	. . فروش
5	فریفتن	. . . فریب
6	فزودن	. . . . فزای
7	فشردن	. . . . فشار
	ک et گ	
8	گادن	. . . . گای
9	کاستن	. . . . کاه
10	کاشتن	. . . . کار
11	کافتن	. . . . کاو
12	گداختن	. . گداز

90 fieri. **91** lavare. **92** findere. **93** frangere. **94** aperiri; efflorescere. **95** mirari; patientem esse. **96** numerare, reputare. **97** scire. **98** audire, obedire. **99** dormitare. **100** cadere. **1** mittere. **2** jubere. **3** incendere. **4** vendere. **5** fallere. **6** augeri. **7** exprimere. **8** coire. **9** diminuere. **10** seminare. **11** fodere. **12** liquefacere, liquefieri.

	Infinitivus.	Imperativus.
13	گذاشتن گذشتن	گذار
14	کردن	کن
15	گریستن	گری
16	گرفتن	گیر
17	گریختن	گریز
18	گزیدن	گزین
19	گسستن گسیختن	گسل
20	گشادن گشودن	گشای
21	کشتن	کار
22	گشتن	گرد
23	گفتن	گوی
24	گماشتن	گمار
25	کوفتن	کوب

م

	Infinitivus.	Imperativus.
26	مانستن	مان
27	مردن	میر

ن

	Infinitivus.	Imperativus.
28	نشاستن	نشان
29	نشستن	نشین
30	نگاشتن	نگار
31	نگرستن نگریستن	نگر
32	نمودن	نمای

13 transire, missum facere. 14 facere. 15 flere. 16 capere. 17 fugere. 18 eligere. 19 rumpere. 20 aperire. 21 seminare. 22 verti; fieri. 23 dicere. 24 mittere committere. 25 tundere. 26 similem esse. 27 mori. 28 sedere facere. 29 sedere. 30 pingere. 31 respicere. 32 ostendere.

	Infinitivus.		Imperativus.		Infinitivus.		Imperativus
					ه		
33	نَوَاخْتَن	. . .	نَوَاز	37	هِشْتَن	. . . .	هِل
34	نَوِشْتَن نَبِشْتَن		نَوِيس		ی		
35	نِهَادَن	. . . . . .	نِه	38	يَارِسْتَن	. . . . .	يَار
36	نِهُفْتَن	. . .	نِهُفْت	39	يَافْتَن	. . . . .	يَاب

33 blandiri. 34 scribere. 35 ponere. 36 celare. 37 r linquere. 38 posse, valere. 39 invenire.

Obs. Errata typographica et calami lapsus, qu hucusque observavimus, in initio operis, post praefati nem et conspectum hujus libri, emendatos inveniet Lect Benevolus.